****

**Blake Crouch**

**ORAŞUL DIN MUNŢI**

**

*editura rao*

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României

CROUCH, BLAKE

Oraşul din munţi / Blake Crouch; trad.: Laura Monica Ciubotariu prin Lingua Connexion. — Bucureşti: Editura RAO, 2015

ISBN 978-606-776-016-3

I. Ciubotariu, Laura Monica (trad.)

821.111-31 = 135.1

Editura RAO

Str. Bârgăului nr. 9-11, Bucureşti, România

BLAKE CROUCH

*Pines*

Copyright © Blake Crouch, Pines, 2012

Toate drepturile rezervate

Traducere

Laura Monica Ciubotariu

prin Lingua Connexion

© Editura RAO, 2015

Pentru versiunea în limba română

2015

ISBN 978-606-776-016-3

În ciuda dovezilor care atestă faptul

că specia umană continuă să evolueze,

biologii consideră că rămâne de văzut

în ce direcţie o vom lua de acum încolo.

*Time Magazine, 23 februarie 2009*

Doar pentru că eşti paranoic, nu

înseamnă că ei nu pot fi pe urmele tale.

JOSEPH HELLER

# Capitolul 1

Se trezi întins pe spate, cu soarele orbitor bătându-i în faţă. Desluşi susurul unei ape care curgea undeva în apropiere. Simţea o durere ascuţită în zona oculară – probabil o inflamaţie a nervului său optic – şi o pulsaţie constantă, dar fără durere, la baza craniului – ca un tunet îndepărtat ce prevestea o migrenă. Se rostogoli pe o parte şi încercă să se ridice în şezut, vârându-şi capul între genunchi. I se părea că lumea se învârtea cu el dinainte să deschidă ochii, de parcă axa pământului nu mai era fixă, orientându-se haotic în toate direcţiile. Prima lui gură de aer proaspăt îi provocă suferinţă – avea impresia că îi plimba cineva o pană din oţel printre coaste, în partea din stânga sus a cutiei sale toracice, şi gemu de durere, forţându-şi pleoapele să se deschidă. Ochiul lui stâng era probabil foarte umflat, pentru că i se părea că priveşte printr-o fantă.

Cea mai verde iarbă pe care o văzuse vreodată – deasă, lungă şi mătăsoasă – se întindea până pe malul râului. Apa era limpede şi curgea năvalnic printre bolovanii ce se iţeau din loc în loc între maluri. Dincolo de râu se ridica o stâncă înaltă de vreo trei sute de metri. De-a lungul malurilor erau pâlcuri de pini, iar în aer se simţea distinct aroma lor, combinată cu prospeţimea apei curgătoare.

Era îmbrăcat în pantaloni negri şi un sacou de aceeaşi culoare, cu o cămaşă oxford pe dedesubt. Ţesătura albă a cămăşii era pătată de sânge. O cravată neagră atârna, aproape desfăcută, de gulerul său.

La prima încercare de a se ridica, îşi simţi genunchii moi şi căzu din nou în şezut, mişcarea provocându-i o durere cumplită în cutia toracică. Cea de-a doua încercare se dovedi reuşită şi se trezi în picioare, nesigur, simţind pământul ca o platformă mişcătoare sub tălpile lui. Se întoarse încet, şovăielnic, cu picioarele depărtate pentru a-şi menţine echilibrul.

Cu spatele la râu, constată că se afla pe marginea unei pajişti. În celălalt capăt al terenului, se zăreau suprafeţele metalice ale unor balansoare şi tobogane, care sclipeau în lumina intensă a soarelui de amiază.

Nu se auzea nimic altceva în jur.

Zări dincolo de parc nişte case în stil victorian şi, ceva mai departe, clădirile unei străzi principale. Oraşul era la vreo doi kilometri distanţă şi se afla în mijlocul unui amfiteatru de piatră, protejat de jur împrejur de nişte pereţi de stâncă înalţi de vreo trei sute de metri, compuşi din roci roşii. Pe piscurile munţilor celor mai înalţi, care se pierdeau în ceaţă, se mai vedeau petice de zăpadă, dar acolo jos, în vale, era cald, iar cerul senin de deasupra avea nuanţa cobaltului.

Bărbatul îşi verifică buzunarele pantalonilor şi apoi pe cele ale hainei cu un singur rând de nasturi. Nu găsi niciun portofel, nici vreun clips pentru bancnote. Nu avea niciun act de identitate, chei sau telefon. Doar un mic cuţit elveţian într-unul dintre buzunarele sale interioare.

\* \* \*

Când ajunse în celălalt capăt al parcului, era mult mai alert, dar şi mai nedumerit, iar pulsaţia din coloana cervicală începu să-l deranjeze.

Ştia şase lucruri cu certitudine:

Numele preşedintelui actual.

Cum arăta chipul mamei lui, deşi nu-şi putea aminti numele sau sunetul vocii ei.

Ştia să cânte la pian.

Să piloteze un elicopter.

Că avea treizeci şi şapte de ani.

Şi că trebuia să ajungă de urgenţă la un spital.

În afară de aceste lucruri, lumea înconjurătoare şi locul lui în aceasta erau cumva nedesluşite, de parcă ar fi fost scrise în mintea lui într-o limbă necunoscută, pe care nu putea să o înţeleagă. Simţea adevărul plutind undeva la periferia conştienţei sale, dar acesta rămânea încă ascuns, imposibil de atins.

Păşea pe o stradă a unui cartier rezidenţial liniştit, uitându-se atent la fiecare maşină pe lângă care trecea. Oare vreuna dintre acestea era a lui?

Casele dispuse de o parte şi de alta a străzii erau îngrijite şi arătoase – proaspăt zugrăvite, având peluze perfecte, mici şi pătrate, cu iarbă de un verde aprins şi garduri de ţăruşi. Numele fiecărei familii era imprimat cu litere mari şi albe pe părţile laterale ale cutiilor poştale de culoare neagră.

Văzu că toate curţile din spatele caselor aveau grădini bogate şi viu colorate, pline nu doar de flori, ci şi de fructe şi legume.

Toate acele culori erau atât de pure şi de vii…

Pe la jumătatea celei de-a doua străzi, se opri crispat. Efortul depus pentru a păşi în ritmul acela îl epuizase, făcându-l să expire prelung, iar durerea pe care o simţea în partea stângă îl opri din drum. Îşi dădu jos sacoul şi îşi scoase cămaşa oxford pe deasupra pantalonilor, apoi îşi descheie nasturii şi se uită la rană. Arăta mai rău decât o simţea – pe toată partea stângă a pieptului se lăţea o vânătaie neagră şi rotundă, cu o pată gălbuie în centru.

Ceva îl lovise. Rău de tot.

Îşi plimbă uşor mâna pe cap. Migrena era acolo, devenind cu fiecare minut tot mai insuportabilă, dar nu simţea niciun semn de traumă severă în afară de sensibilitatea din partea stângă a toracelui.

Îşi încheie nasturii cămăşii, o vârî din nou în pantaloni şi porni mai departe pe stradă. Concluzia – extrem de evidentă – era că fusese implicat într-un accident.

Poate un accident de maşină. Sau poate căzuse de la înălţime. Poate fusese atacat – asta ar fi putut explica de ce nu avea asupra lui un portofel.

Ar fi trebuit să meargă mai întâi la poliţie.

Doar dacă nu…

Dar dacă făcuse ceva rău? Poate comisese o crimă…

Era posibil oare?

Poate că trebuia să aştepte, să vadă dacă îşi amintea ceva.

Cu toate că nimic din acest oraş nu i se părea cât de cât familiar, el realiză în timp ce păşea împleticindu-se pe stradă că citea numele de pe fiecare cutie poştală. Era un lucru involuntar?

Oare pentru că undeva în subconştientul său se aştepta ca pe una dintre acele cutii poştale să fie şi numele *lui?* Şi că, văzându-l, avea să-şi amintească totul?

Clădirile din centrul oraşului se înălţau deasupra pinilor undeva în faţă, la câteva străzi distanţă şi auzi – pentru prima dată – zgomotul maşinilor în mişcare, nişte voci îndepărtate şi bâzâitul sistemelor de ventilaţie.

Înlemni în mijlocul străzii, ridicându-şi involuntar capul.

Rămase cu ochii aţintiţi la cutia poştală din dreptul unei case în stil victorian, cu două etaje şi cu faţada zugrăvită în roşu şi verde.

Se uită la numele de pe partea laterală a cutiei poştale.

Pulsul i se acceleră, cu toate că nu înţelegea de ce.

MACKENZIE

„Mackenzie.“

Numele nu însemna nimic pentru el.

„Mack…“

Dar primele litere i se păreau cunoscute. Sau poate că îi provocau un răspuns emoţional.

„Mack. Mack.”

El era Mack? Să fi fost acesta numele lui mic?

— Numele meu e Mack. Bună, încântat de cunoştinţă!

Nu.

Felul cum pronunţa acest cuvânt nu i se părea natural. Probabil că acest nume nu era al lui. La drept vorbind, ura acest cuvânt, pentru că de fapt îi trezea…

Frică.

Ce ciudat! Dintr-un motiv anume, cuvântul îi trezea frică.

Oare cineva pe nume Mack îl rănise?

Merse mai departe.

La trei străzi distanţă, ajunse la intersecţia dintre strada principală şi cea cu numărul şase, unde se aşeză pe o bancă umbrită de copaci. Trase aer în piept – încet şi cu prudenţă. Privi într-o parte şi-n cealaltă a străzii, căutând din ochi cu disperare ceva familiar.

Nu se vedea niciun lanţ de magazine.

Într-un colţ al intersecţiei, vizavi de banca pe care stătea el, văzu o farmacie.

Alături de farmacie era o cafenea.

Lipită de cafenea se afla clădire cu trei etaje, pe veranda căreia atârna o pancartă:

WAYWARD PINES HOTEL

Aroma boabelor de cafea îl făcu să plece de pe bancă. Ridică privirea şi zări un local numit Steaming Beans[[1]](#footnote-1) pe la jumătatea străzii. Aceea trebuia să fie sursa mirosului.

Hmm…

Pentru el nu era o informaţie prea folositoare, în comparaţie cu alte aspecte, dar realiză brusc că îşi dorea o cafea bună. Ardea de nerăbdare să o savureze. Oricum, era încă o mică piesă a puzzle-ului identităţii sale.

Porni spre cafenea şi deschise uşa exterioară cu sită. Interiorul era mic şi ciudat şi numai după miros îşi dădu seama că produsele care se preparau acolo erau de calitate. În spatele unui bar din partea dreaptă a localului, se vedeau espressoare, aparate de măcinat cafeaua boabe, blendere, sticle de shoturi cu diverse arome. Trei scaune de la bar erau ocupate. Câteva sofale şi scaune erau aşezate de-a lungul peretelui opus. Un raft plin cu cărţi broşate, îngălbenite de vreme. Două cronometre vechi de şah erau în război pe o tablă cu piesele deranjate. Pe pereţi erau expuse lucrări grafice de prin partea locului – o serie de autoportrete în alb-negru ale unei femei între două vârste, cu aceeaşi expresie în toate fotografiile. Doar focalizarea camerei foto era schimbată.

Se apropie de casa de marcat.

Când barmaniţa de vreo douăzeci de ani, cu o sumedenie de codiţe blonde, îl observă în cele din urmă, el sesiză un licăr de groază în ochii ei frumoşi.

*Oare mă cunoaşte?*

Îşi observă chipul într-o oglindă din spatele casei de marcat şi înţelese imediat de ce fata îl privise atât de dezgustată: partea stângă a feţei lui era vânătă şi umflată, iar ochiul stâng îi era atât de umflat, încât stătea aproape închis.

*Doamne, cineva m-a bătut rău de tot.*

Cu excepţia acelei vânătăi hidoase, nu arăta prea rău. Avea în jur de un metru optzeci şi trei înălţime, poate chiar un metru optzeci şi şase. Părul lui era negru şi scurt, iar o barbă de două zile îi umbrea partea de jos a feţei. Era solid şi musculos – acest lucru fiind destul de evident după felul în care îi stătea pe umeri sacoul şi după cât de întinsă era cămaşa oxford pe pieptul său. Se gândi că arăta ca un director de marketing sau de publicitate – afişând probabil un fizic al naibii de atrăgător atunci când era bărbierit şi pus la patru ace.

— Cu ce vă pot servi? îl întrebă barmaniţa.

Era în stare să ucidă pentru o ceaşcă de cafea, dar nu avea niciun ban – oricare ar fi fost brandul de cafea preparat acolo.

— Pregătiţi cafea de calitate aici?

Femeia păru nedumerită de o asemenea întrebare.

— Ăă, mda…

— Cea mai bună din oraş?

— Acesta e singurul magazin de cafea din oraş, dar e adevărat – cafeaua noastră le dă clasă tuturor celorlalte.

Bărbatul se aplecă peste tejghea.

— Mă cunoşti? o întrebă el în şoaptă.

— Poftim?

— Mă recunoşti? Vin des pe aici?

— Nu ştiţi dacă aţi mai fost pe aici înainte?

El clătină din cap.

Ea îl studie o clipă, de parcă ar fi vrut să se convingă de sinceritatea lui, încercând să-şi dea seama dacă tipul acesta cu faţa stâlcită în bătaie nu era cumva nebun sau îşi bătea joc de ea.

În cele din urmă, fata spuse:

— Nu cred că v-am mai văzut înainte.

— Pari sigură de asta.

— Ei bine, nu suntem în New York City.

— Adevărat. Lucrezi de mult aici?

— De peste un an.

— Şi nu sunt un client fidel al localului sau ceva de genul ăsta?

— Cu siguranţă nu vă număraţi printre clienţii fideli.

— Te mai pot întreba ceva?

— Desigur.

— Unde suntem?

— Nu ştiţi unde vă aflaţi?

El ezită. O parte din el nu voia să recunoască faptul că se simţea complet şi total neajutorat. Când negă din cap în cele din urmă, barmaniţa ridică din sprâncene, de parcă nu i-ar fi venit să creadă.

— Nu glumesc, să ştii, zise el.

— Suntem în Wayward Pines, Idaho. Faţa dumitale… ce ţi s-a întâmplat?

— Eu… eu nu îmi amintesc nimic. Este vreun spital în oraş?

În timp ce rostea această întrebare, se simţi străbătut de un fior de rău augur.

O premoniţie care îl făcea să se cutremure?

Sau degetele reci ale unei amintiri îngropate adânc în subconştient, care se plimbau acum pe coloana lui vertebrală?

— Mda… Şapte străzi la sud de local. Ar trebui să mergi imediat la camera de urgenţe. Aş putea să chem o ambulanţă pentru dumneata.

— Nu e nevoie. Se îndepărtă încet de tejgheaua barului şi adăugă: Mulţumesc… Cum te numeşti?

— Miranda.

— Mulţumesc, Miranda.

Când ieşi din nou la lumină, ameţi şi se clătină, iar migrena reveni cu forţe noi – păstrându-se la limita inferioară a intensităţii. Nu era trafic, aşa că traversă pe celălalt trotuar al străzii principale şi se îndreptă spre strada cu numărul cinci, trecând pe lângă o tânără mamă şi băieţelul acesteia, care o întrebă în şoaptă ceva de genul:

— Mămico, nu este el?

Femeia îi spuse copilului să tacă şi îl privi îngrijorată pe bărbat, ca şi cum ar fi vrut să se scuze.

— Îmi pare rău. Nu a vrut să fie nepoliticos.

El ajunse la intersecţia străzilor cinci şi principală, în faţa unei case din piatră roşiatică, cu două etaje. Pe uşile duble din sticlă scria cu litere mari de tipar:

BANCA NAŢIONALĂ WAYWARD PINES

Lângă una dintre laturile clădirii observă o cabină telefonică, aflată chiar pe trotuarul străzii. Se îndreptă şchiopătând către telefonul public – cât de repede putea – şi se închise în cabină. Cartea de telefoane era cea mai subţire pe care o văzuse vreodată şi o răsfoi preţ de câteva secunde, sperând ca în mintea lui să se facă lumină, dar aceasta avea doar opt pagini cu câteva sute de nume, care – la fel ca toate celelalte lucruri din oraş – nu îi aduceau aminte de nimic.

Scăpă din mână cartea de telefoane şi o lăsă să atârne, suspendată de cordonul ei metalic, apoi îşi lipi fruntea de geamul rece al cabinei.

Tastatura telefonului îi atrase atenţia.

Zâmbi când realiză o asemenea minune.

*Ştia numărul de acasă.*

Înainte să ridice receptorul, tastă de mai multe ori numărul, care păru să fie executat cu uşurinţă de vârful degetelor, firesc, datorită memoriei sale musculare.

Se ruga la Dumnezeu şi spera din toată inima să fie cineva acasă – presupunând că avea pe cineva. Desigur, nu avea un nume pe care să-l adreseze persoanei care ar fi răspuns la telefon, nu cel real, desigur, dar poate că persoana avea să-i recunoască vocea şi să accepte convorbirea.

Ridică receptorul şi-l lipi de ureche.

Întinse mâna şi formă „zero“.

Nu avea ton.

Bătu în furcă de mai multe ori, dar nu se întâmplă nimic.

Era surprinzător cât de repede îl cuprindea furia. Trânti receptorul în furcă, copleşit de un val neaşteptat de frică şi de mânie, care păreau să provoace o succesiune de explozii necontrolate în mintea lui. Căuta disperat o ieşire. Îşi trase braţul drept înapoi ţinând pumnul strâns, pregătit să spargă geamul, fără a se gândi la încheieturile degetelor sale, dar durerea chinuitoare din zona coastelor îl doborî, făcându-l să se prăbuşească încovoiat pe podeaua cabinei telefonice.

Bubuitul pe care-l simţea acum la baza cefei era din ce în ce mai puternic.

Începu să vadă dublu, apoi în ceaţă şi din ce în ce mai neclar…

\* \* \*

În cabina telefonică era semiîntuneric când deschise ochii din nou. Apucă strâns cordonul metalic prins de cartea de telefoane şi se ridică în picioare. Prin geamul murdar zări partea de sus a discului solar alunecând în spatele crestelor stâncoase ce îngrădeau vestul oraşului.

În clipa în care soarele dispăru, temperatura scăzu cu zece grade.

Încă îşi amintea numărul său de telefon şi îl exersă de câteva ori pe tastatura aparatului, pentru orice eventualitate, apoi ridică din nou receptorul ca să verifice dacă avea ton. Pe linie nu se auzea decât un zgomot alb – un soi de bruiaj pe care nu-şi amintea să-l fi auzit înainte.

— Alo? Alo?

Închise telefonul şi ridică din nou cartea de telefoane. Prima dată verificase doar numele de familie, căutând cu disperare un cuvânt care să-i sară în ochi, care să declanşeze o amintire sau care să-i provoace emoţie. Acum scană cu privirea numele mici din lista abonaţilor telefonici, urmărindu-le cu degetul pe hârtie în timp ce încerca să ignore durerea de la baza cefei, care revenise deja cu forţe proaspete.

Pe prima pagină – nimic.

Pe a doua – nimic.

Pe cea de-a treia – tot nimic.

Spre sfârşitul celei de-a şasea pagini, degetul lui se opri.

SKOZIE Mack şi Jane

403 E 3rd St W Pines 83278…… 559-0196

Răsfoi ultimele două pagini. Skozie era singurul Mack din cartea de telefoane. Împinse cu umărul uşa rabatabilă din sticlă şi ieşi din cabină. Afară se însera. Soarele era acum dincolo de crestele inelului de stânci, iar lumina dispărea rapid de pe bolta cerească, în timp ce temperatura începuse să scadă.

*Unde voi dormi în noaptea asta*?

Păşi împleticindu-se pe trotuar, în vreme ce o parte din el striga disperată că ar fi trebuit să ajungă la spital. Era bolnav. Deshidratat. Flămând. Confuz. Nu avea niciun ban. Tot corpul îl durea. Şi îi era din ce în ce mai greu să respire cu durerea aceea cumplită în coaste, ori de câte ori plămânii i se umflau cu aer şi presau asupra lor.

Dar era ceva în el ce respingea cu vehemenţă ideea de a merge la spital şi, în timp ce se îndepărta de centrul oraşului, apropiindu-se de locuinţa lui Mack Skozie, înţelese ce anume îl oprea.

Din nou… frica.

Nu ştia de ce. Nu avea sens. Dar nu voia cu niciun chip să pună piciorul în spital. Nu în starea aceea. De fapt, niciodată.

Era cel mai ciudat soi de frică. Nu putea să înţeleagă de ce. Era ca şi cum ar fi mers noaptea prin pădure fără să ştie exact de ce anume trebuia să se teamă, frica fiind şi mai mare tocmai din cauza acestui mister.

La două străzi distanţă, spre nord, ajunse pe strada cu numărul trei. Pieptul i se încordă în mod inexplicabil când se întoarse pe trotuar îndreptându-se spre est, departe de centru.

Prima cutie poştală pe lângă care trecu avea imprimat pe partea laterală numărul 201. Îşi spuse că reşedinţa familiei Skozie ar fi trebuit să se afle la numai două străzi distanţă de locul acela.

Undeva în faţă, câţiva copii se jucau pe iarbă, într-o curte, alergând unul după altul în jurul unui aspersor. Încercă să meargă drept, fără să se clatine, şi ajunse la gardul din pari ce îngrădea curtea în care se jucau aceştia, dar fu nevoit să meargă aplecat pe partea dreaptă pentru a-şi alina durerea din zona coastelor.

Copiii se opriră şi tăcură la vederea lui, toţi ochii fiind îndreptaţi spre el în timp ce trecea prin lateralul gardului – era un amestec de curiozitate şi suspiciune care îi provoca nelinişte.

Mai traversă o stradă, mergând din ce în ce mai greu pe sub ramurile a trei pini enormi care străjuiau trotuarul.

Numerele caselor victoriene cu faţade viu colorate ce populau acea stradă începeau cu cifra trei.

Strada pe care locuia familia Skozie ar fi trebuit să fie următoarea.

Palmele lui începeau să transpire, iar pulsaţia din ceafa îi răsuna în urechi: *bum-bum-bum,* precum bubuitul unei tobe îngropate adânc în pământ.

Timp de două secunde, totul deveni neclar. Vedea dublu.

Închise ochii strâns şi, când îi deschise din nou, totul reveni la normal.

La următoarea intersecţie se opri. Gura lui fusese uscată până atunci, dar acum i se părea ca de bumbac. Se chinuia să respire, având senzaţia că bila o să-i ajungă în gât.

*Vei înţelege totul când îi vei vedea faţa.*

*Trebuia să fie astfel.*

Făcu un pas şovăielnic pe stradă.

Se înserase de-a binelea, iar răcoarea care venea dinspre munţi se instaurase în valea aceea. Lumina apusului învăluise masivele stâncoase ce înconjurau Wayward Pines într-o culoare rozalie, având aceeaşi nuanţă ca şi cerul întunecat. El îşi spuse că ar fi trebuit să i se pară un lucru frumos şi emoţionant, însă durerea agonizantă îi alungă aceste gânduri.

Doi bătrâni, probabil soţ şi soţie, trecură pe lângă el mână în mână şi se îndepărtară, plimbându-se tăcuţi.

În afară de cei doi, strada era pustie şi liniştită, iar zgomotul din centrul oraşului se stinsese complet.

Traversă asfaltul neted şi negru şi păşi pe trotuar.

Cutia poştală cu numărul 401 era undeva înainte.

Numărul 403 era cel care urma.

El trebuia să mijească ochii continuu pentru a preveni vederea dublă şi bubuielile chinuitoare din cap, ce se datorau migrenei sale. Cu mare greutate mai făcu cincisprezece paşi şi ajunse lângă căsuţa poştală neagră cu numărul 403.

SKOZIE

Îşi recăpătă echilibrul, apucând strâns ţăruşii ascuţiţi ai gardului. Întinse mâna şi trase zăvorul, apoi împinse poarta cu vârful uzat al pantofului său negru.

Balamalele scârţâiră şi poarta se deschise, izbindu-se uşor de gard.

Pavajul aleii era peticit cu câteva bucăţi de cărămidă decolorată de vreme, iar pe veranda acoperită din faţa casei se aflau două balansoare separate de o masă mică din fier forjat. Casa era mov, cu tâmplărie verde, iar prin draperiile transparente se putea vedea lumina din interior.

*Îndrăzneşte. Trebuie să afli.*

Se apropie clătinându-se de casă. Vedea din nou ca prin ceaţă şi încerca din răsputeri să învingă valurile de ameţeală şi de greaţă care-l năpădeau, dar îi era din ce în ce mai greu să se controleze.

Urcă treptele verandei şi întinse mâna spre tocul uşii, de care se agăţă cu toată puterea – tocmai la timp ca să nu cadă. Mâinile lui tremurau incontrolabil atunci când apucă ciocănelul metalic al uşii şi-l ridică pentru a bate în plăcuţa de bronz de care era prins.

Nu mai irosi nicio secundă. Nu avea de gând să renunţe tocmai acum.

Bătu cu ciocănelul de patru ori în plăcuţa de bronz.

Era ca şi cum cineva l-ar fi lovit în ceafa la fiecare patru secunde şi nişte pete întunecate, ca un fum negru, începură să-i înceţoşeze vederea – ca nişte găuri negre miniaturale.

De cealaltă parte a uşii se auzi scârţâitul unei duşumele din lemn masiv, sub greutatea unor paşi care se apropiau.

Avea impresia că genunchii lui aveau să se lichefieze.

Îmbrăţişă unul dintre stâlpii care susţineau acoperişul verandei, încercând disperat să-şi păstreze echilibrul.

Apoi uşa din lemn se deschise şi un bărbat care ar fi putut avea vârsta tatălui său apăru în prag, uitându-se la el prin plasa uşii exterioare. Era înalt şi subţire, cu un smoc de păr cărunt în creştetul capului şi cu un barbişon alb. Vinişoarele roşii din obraji sugerau că era un băutor înrăit.

— Vă pot ajuta cu ceva? îl întrebă bărbatul.

Îşi îndreptă umerii, clipind de câteva ori şi încercând să se concentreze, în pofida migrenei care-l chinuia fără milă. Făcea un efort supraomenesc să se ţină pe picioare fără a se sprijini de ceva.

— Dumneata eşti Mack?

Putea sesiza frica din propria voce. Probabil că şi bărbatul o observase.

Se ura pentru asta.

Apoi bărbatul mai vârstnic se aplecă puţin, apropiindu-se de uşa cu plasă ca să-l vadă mai bine pe străinul de pe veranda sa.

— Ce pot să fac pentru dumneata?

— Te numeşti Mack?

— Da.

El se apropie de bărbatul mai vârstnic şi distinse în respiraţia acestuia un iz dulceag de vin roşu.

— Mă cunoşti? îl întrebă el.

— Pardon?

Acum frica începu să fermenteze, transformându-se în furie.

— Mă cunoşti? Tu mi-ai făcut asta?

Bătrânul îi răspunse:

— Nu te-am văzut în viaţa mea.

— Chiar aşa? Mâinile lui se crispară involuntar şi strânse din pumni. Apoi adăugă: Mai este vreun Mack în oraşul ăsta?

— Nu, din câte ştiu eu. Mack deschise uşa cu plasă şi făcu un pas peste prag, aventurându-se pe verandă. Amice, nu arăţi bine deloc.

— Nu mă simt bine deloc.

— Ce ţi s-a întâmplat?

— Tu să-mi spui, *Mack.*

O voce de femeie se auzi de undeva din casă.

— Iubitule? E totul în regulă?

— Da, Jane. Nu-ţi face griji! Mack se holbă la el câteva secunde, apoi îl întrebă: Nu ar fi mai bine să te duc la spital? Eşti rănit. Ai nevoie de…

— Nu merg nicăieri cu tine, să ştii.

— Atunci de ce te afli în faţa casei mele? Tonul lui Mack devenise aspru. M-am oferit să te ajut. Nu vrei asta, în regulă, dar…

Mack continua să vorbească, dar cuvintele lui păreau să se dizolve, acoperite de un zgomot din ce în ce mai puternic provenit din interiorul său – precum mugetul locomotivei unui marfar care se îndrepta ameninţător spre el. Găurile negre se multiplicau, iar lumea începu să se rotească. Ştia că nu mai era în stare să se ţină pe picioare nici cinci secunde – asta dacă nu cumva îi exploda capul mai întâi.

Ridică privirea spre Mack şi văzu că buzele bărbatului încă se mişcă, în timp ce marfarul acela se apropia în viteză de el, urlând cumplit, ritmul acestuia fiind în tandem cu bubuitul violent şi necruţător din capul lui. Nu putea să-şi ia ochii de la gura lui Mack, de la dinţii bătrânului – sinapsele nervilor săi scăpărau şi încercau să se reconecteze, iar zgomotul acela infernal, Dumnezeule, zgomotul şi bubuitul…

Nu realiză când îi cedară genunchii.

Nici măcar nu simţi când căzu pe spate.

La un moment dat, se afla pe verandă.

În secunda următoare, era în iarbă.

Întins pe spate, cu capul învârtindu-i-se periculos după ce se izbise zdravăn de pământ.

Aplecat deasupra lui, cu mâinile pe genunchi, Mack îl privea de sus, iar cuvintele sale se pierdeau iremediabil, acoperite de vuietul trenului ce gonea în capul lui.

Avea să-şi piardă cunoştinţa – putea să-şi dea seama de asta, era o chestiune de secunde –, iar el îşi dorea acest lucru pentru că voia să scape de durere, însă…

Răspunsurile.

Erau chiar acolo.

Atât de aproape.

Nu avea niciun sens, dar era ceva ciudat în legătură cu gura lui Mack. Dinţii lui. Nu se putea abţine să nu-i privească şi nu ştia de ce, dar toate răspunsurile erau acolo.

O explicaţie.

Răspunsuri la toate întrebările.

Şi, dintr-odată, îşi dădu seama – apoi încetă să se mai frământe.

Încetă să-şi mai dorească atât de mult să afle.

Nu se mai gândi la nimic.

Lăsă doar amintirile să-l năpădească.

Acei dinţi dinţii dinţiidinţiidinţiidinţiidinţii…

*Nu sunt dinţi.*

*Sunt nişte grile lucioase, sclipitoare, cu literele*

MACK

*ştanţate pe suprafaţa lor.*

*Stallings, bărbatul care stă lângă el, pe locul pasagerului din faţă, nu vede ce vine spre ei. În călătoria de trei ore la nord de Boise, a devenit evident că Stallings adoră sunetul propriei voci şi că îi place să facă ceea ce face tot timpul – vorbeşte.*

*El a renunţat să-l mai asculte de mai bine de o oră, când a descoperit că se poate eschiva exclamând ceva de genul „Nu m-am mai gândit la asta în acest fel” sau „Hmm, interesant*“ *la fiecare cinci minute.*

*Atunci când vede cuvântul MACK la vreun metru distanţă de geamul lui Stallings, tocmai făcea o astfel de remarcă, aducându-şi aportul la conversaţie.*

*Nici nu are timp să reacţioneze – abia a citit cuvântul – când geamul de lângă capul lui Stallings explodează într-o ploaie de cioburi.*

*Airbagul se umflă brusc din consola volanului, dar cu o milisecundă prea târziu ca să-i mai protejeze capul, care se izbeşte de geam cu suficientă forţă încât să-l facă ţăndări.*

*Partea dreaptă a Lincolnului Town Car face implozie şi totul se transformă într-o adevărată apocalipsă de cioburi de sticlă şi de metal contorsionat, iar capul lui Stallings e lovit direct de grilajul din faţă al camionului.*

*Simte fierbinţeala emanată de motorul camionului atunci când acesta intră ca un trăsnet în maşina lor.*

*Damful de benzină şi lichid de frână îl învăluie.*

*E sânge peste tot* – *prelingându-se pe interiorul parbrizului spart, pe bordul maşinii şi în ochii lui – şi încă mai ţâşneşte din ceea ce a mai rămas din Stallings.*

*Town Car alunecă de-a curmezişul drumului până într-o intersecţie, împinsă de camionetă înspre clădirea aceea de cărămidă roşie cu cabina de telefon de lângă alee, apoi îşi pierde cunoştinţa.*

# Capitolul 2

O femeie îi zâmbea, uitându-se în jos la el. Cel puţin – îşi spuse el – vedea o gură cu dinţi frumoşi, deşi vederea sa tulbure îl împiedica să fie sigur de asta. Ea se aplecă mai mult spre el, iar cele două capete ale ei se contopiră în cele din urmă. Reuşi să-i distingă trăsăturile – suficient cât să-şi dea seama că era frumoasă. Uniforma ei cu mâneci scurte era albă şi închisă cu nasturi în faţă, până deasupra genunchilor – acolo unde se termina fusta.

Femeia îi tot repeta numele.

— Domnule Burke? Domnule Burke, mă auziţi? Domnule Burke?

Durerea de cap îi trecuse.

Trase aer în piept – încet, cu prudenţă, atât cât îi permitea durerea din coaste. Probabil că tresărise din cauza durerii, pentru că asistenta îl întrebă:

— Simţiţi încă un disconfort în partea stângă?

— Disconfort? El scoase un geamăt, pufnind apoi în râs. Da, simt un disconfort. Cu siguranţă ai putea să-i spui şi aşa.

— Aş putea să vă aduc ceva mai puternic pentru durere, dacă doriţi.

— Cred că pot suporta.

— În regulă, dar nu e nevoie să vă martirizaţi, domnule Burke. Dacă este ceva ce aş putea să fac pentru dumneavoastră ca să vă simţiţi mai confortabil, e de ajuns să-mi spuneţi. Sunt gata să vă ajut. Apropo, numele meu e Pam.

— Mulţumesc, Pam. Cred că-mi amintesc de dumneata de când am fost ultima dată aici. Nu aş uita niciodată această uniformă clasică de asistentă. Nici nu credeam că încă se mai fabrică acest tip de uniforme.

Ea râse.

— Ei bine, mă bucur să aud că memoria începe să vă revină. Asta e foarte bine. Doctorul Miter va fi aici în scurt timp ca să vă vadă. Îmi daţi voie să vă iau tensiunea?

— Desigur.

— Minunat.

Sora Pam ridică pompa unui tensiometru dintr-un cărucior de lângă piciorul patului şi prinse manşeta Velcro în jurul bicepsului său stâng.

— Am tras o sperietură straşnică din cauza dumneavoastră, domnule Burke, zise ea în timp ce umfla manşeta cu pompa. Să plecaţi în felul acesta.

Femeia tăcu, urmărind acul indicator al manometrului.

— Am trecut? întrebă el.

— Cu 10 plus. Tensiunea sistolică e 122. Cea diastolică e 75. Ea desprinse manşeta de pe braţul lui, apoi continuă: Când v-au adus aici, deliraţi. Nu păreaţi să ştiţi cine sunteţi.

Se ridică în capul oaselor, aşa cum stătea în pat. Ceaţa din capul lui începuse să se ridice.

Se afla la spital, într-o rezervă privată – îşi spuse că locul arăta destul de familiar. Lângă pat se afla o fereastră. Jaluzelele fuseseră trase, dar lumina care se strecura înăuntru părea destul de slabă, aşa că deduse că trebuie să fi fost ori dimineaţă devreme, ori pe înserat.

— Unde m-aţi găsit? întrebă el.

— În curtea din faţa casei lui Mack Skozie. Eraţi leşinat. Va amintiţi cumva ce făceaţi acolo? Mack ne-a spus că păreaţi destul de agitat şi confuz.

— M-am trezit ieri pe malul râului. Nu ştiam nici cine sunt, nici unde mă aflu.

— Aţi părăsit spitalul. Vă mai aduceţi aminte cum aţi plecat?

— Nu. M-am dus la locuinţa lui Skozie pentru că era singurul Mack din cartea de telefoane.

— Nu cred că înţeleg.

— Mack era singurul nume care însemna ceva pentru mine.

— De ce credeţi asta?

— Pentru că Mack e ultimul cuvânt pe care l-am văzut înainte să fim loviţi de acel camion.

— Oh, aşa e. Maşina în care vă aflaţi a fost lovită într-adevăr de un camion Mack.

— Exact.

— Mintea e un lucru ciudat, zise asistenta, plimbându-se pe lângă capătul patului şi ducându-se apoi la fereastră. Funcţionează într-un mod misterios. Caută cu insistenţă cele mai stranii conexiuni.

— Cât a trecut de când am fost adus înapoi aici?

Sora ridică jaluzelele.

— O zi şi jumătate.

Lumina se revărsă în interior.

De fapt, era dimineaţă. Soarele abia scălda în lumină culmile estice ale stâncilor.

— Aţi suferit o contuzie puternică, zise ea. Aţi fi putut muri pe loc.

— Aşa am şi simţit. Că am fost pe punctul de a muri.

Lumina crudă a dimineţii ce se revărsa deasupra oraşului era uluitoare.

— Cum staţi cu memoria? îl întrebă Pam.

— E cel mai ciudat lucru. Mi-am amintit totul atunci când am retrăit accidentul. De parcă ar fi apăsat cineva un întrerupător. În ce stare e agentul Stallings?

— Cine?

— Bărbatul care era cu mine în maşină, pe locul pasagerului, atunci când s-a produs coliziunea.

— Oh…

— Nu a reuşit să scape, nu-i aşa?

Sora Pam se apropie din nou de marginea patului. Întinse braţul spre el şi îi puse mâna pe încheietură.

— Mă tem că nu.

El bănuise acest lucru. Nu mai văzuse acel tip de traumă din timpul războiului. Şi totuşi, confirmarea acestei suspiciuni îl tulbură.

— Era un prieten apropiat? întrebă asistenta.

— Nu. Atunci l-am întâlnit prima dată – ceva mai devreme în ziua aceea.

— Trebuie să fi fost groaznic. Îmi pare foarte rău.

— Care sunt pagubele în cazul *meu?*

— Pardon?

— Adică rănile mele.

— Doctorul Miter va putea să vă pună la curent cu toate aceste lucruri mai bine decât mine, dar aţi suferit o contuzie gravă care nu mai este o problemă acum. Câteva coaste rupte. Ceva tăieturi şi vânătăi superficiale. În mare, ar fi putut fi mult, mult mai rău pentru dumneavoastră.

Ea se întoarse şi se îndreptă spre uşă, dar se opri în timp ce o deschidea pentru a arunca o privire rapidă peste umăr.

— Aşadar, zise ea, sunteţi sigur că v-a revenit memoria?

— Absolut.

— Care e numele dumneavoastră de botez?

— Ethan, zise el.

— Excelent.

— Îmi puteţi face o favoare? o întrebă Ethan.

Femeia afişă un zâmbet imens, orbitor.

— Spuneţi.

— Trebuie să sun mai multe persoane. Pe soţia mea. Pe şeful meu. A luat cineva legătura cu ei?

— Cred că cineva de la biroul şerifului s-a ocupat de asta şi a sunat la numerele dumneavoastră de urgenţă imediat după accident. Le-a comunicat ce s-a întâmplat şi în ce stare sunteţi.

— Aveam în sacou un iPhone în momentul coliziunii. Se întâmplă să ştiţi unde este acesta?

— Nu, dar cu siguranţă aş putea să-mi pun pălăria de detectiv Nancy Drew şi să cercetez pentru dumneavoastră unde ar putea fi.

— Aş aprecia acest lucru.

— Butonul acela mic şi roşu de lângă grilajul patului… îl vedeţi?

Ethan coborî privirea spre buton.

— Sunt doar la un clic distanţă.

Sora Pam afişă un nou zâmbet strălucitor şi plecă.

\* \* \*

În încăpere nu era niciun televizor – şi nici vreun telefon. Singurul obiect – şi, bineînţeles, unica opţiune de delectare – era ceasul de perete montat deasupra uşii, aşa că fu nevoit să zacă în pat câteva ore urmărind minutarul acestuia, care descria aceeaşi orbită, la nesfârşit. Astfel, dimineaţa deveni miezul zilei şi apoi după-amiază.

Nu putea fi sigur, dar rezerva lui părea să se afle la al treilea sau la al patrulea etaj al spitalului. Sora Pam lăsase jaluzelele ridicate, iar când se sătură să privească ceasul, se întoarse grijuliu pe partea care nu-l durea şi începu să studieze ce se mai întâmpla în Wayward Pines.

Din punctul său de observaţie, putea supraveghea de sus strada principală, plus alte câteva străzi aflate de o parte şi de alta a acesteia.

Ştiuse dinainte să ajungă aici că era un oraş mic şi liniştit, în care nu se întâmpla mai nimic, dar lipsa totală de activitate din această comunitate îl surprindea şi acum. Vreme de o oră, el numără vreo zece oameni care treceau fără să se grăbească pe lângă spital şi nu văzu nici măcar o maşină pe strada principală – care se presupunea a fi cea mai aglomerată din oraş. Singurul lucru interesant din acest decor se afla la două străzi distanţă – o echipă de constructori care ridicau o casă.

Se gândi la soţia şi la fiul său rămaşi în Seattle, sperând că ei erau deja în drum spre el şi că avea să-i vadă în scurt timp. Probabil că luaseră primul avion, imediat ce auziseră de accident. Ar fi trebuit să aterizeze în Boise sau în Missoula şi să închirieze apoi o maşină pentru îndelungata călătorie spre Wayward Pines.

Următoarea dată când se uită la ceas era patru fără un sfert după-amiaza.

Petrecuse o zi întreagă întins în patul acela, iar doctorul Miter – sau cum l-o fi chemând – nici măcar nu se deranjase să-l vadă. Ethan petrecuse mult timp prin spitale şi ştia din proprie experienţă că asistentele şi doctorii nu te lăsau singur mai mult de zece secunde. Cineva intra mereu în rezervă ca să-ţi aducă medicamente noi, ca să te încurajeze sau să te consulte.

Cei de aici îl ignorau, pur şi simplu.

Sora Pam nu mai venise deloc la el – să-i aducă iPhone-ul sau alte lucruri care-i aparţineau. Cât de ocupaţi puteau fi cei care lucrau în spitalul unui orăşel uitat de lume?

Întinse mâna spre panoul de comandă ataşat grilajului şi apăsă butonul pe care scria APEL SORĂ.

Cincisprezece minute mai târziu, uşa rezervei sale se deschise şi sora Pam intră grăbită.

— Oh, Doamne, îmi cer scuze! Am văzut că aţi sunat abia acum zece secunde. Cred că sunt ceva probleme cu sistemul nostru de intercomunicaţii. Ea se opri la piciorul patului şi îşi puse mâinile pe bara metalică de protecţie a patului. Cu ce te pot ajuta, Ethan?

— Unde este doctorul Miter?

Sora făcu o grimasă.

— A fost ocupat întreaga după-amiază cu o operaţie urgentă. Unul dintre acele coşmaruri care durează cinci ore, adăugă râzând. Dar l-am informat în această dimineaţă despre situaţia dumitale şi despre progresul înregistrat în privinţa recuperării memoriei, iar el crede că evoluezi perfect.

Ridică zâmbitoare degetul mare, în semn că totul era OK.

— Când îl pot vedea?

— Se pare că va veni la vizită după cină, care ar trebui să aibă loc peste o jumătate de oră.

Ethan încercă să-şi ascundă frustrarea, care devenea din ce în ce mai mare.

— Aţi reuşit cumva să-mi găsiţi telefonul şi celelalte lucruri pe care le aveam înainte de accident? Printre acestea, portofelul meu şi o servietă neagră.

Sora Pam schiţă un salut milităresc şi făcu pe loc câţiva paşi de marş.

— Ne ocupăm de asta, căpitane.

— Vă rog să-mi aduceţi imediat un telefon fix, în cazul ăsta. Trebuie să dau nişte telefoane.

— Desigur, şerif Burke.

— Şerif?

— Păi nu sunteţi şerif sau ceva de genul ăsta?

— Nu, sunt agent special al Serviciilor Secrete americane.

— Adevărat?

— Adevărat.

— Credeam că voi vă ocupaţi doar cu paza preşedintelui.

— Ne mai ocupăm şi cu alte lucruri.

— Şi ce căutaţi aici, în micul nostru colţ de paradis?

Ethan schiţă un zâmbet, apoi îi spuse:

— Nu pot vorbi despre asta.

Putea, de fapt, pentru că nu era niciun secret, dar nu avea chef să o facă.

— Ei bine, acum chiar m-aţi făcut curioasă.

— Telefonul, Pam.

— Poftim?

— Am mare nevoie de telefon.

— Mă ocup imediat de asta.

\* \* \*

Când cina sosi în cele din urmă – nişte garnituri verzi şi maro cu aspect de mâzgă, compartimentate într-o tavă metalică lucioasă –, însă neînsoţită de telefonul cerut, Ethan se decise să plece.

Desigur, el mai plecase pe furiş din spital şi înainte, dar atunci era amnezic în urma loviturii serioase de la cap.

Acum gândea foarte clar. Durerea de cap dispăruse, putea să respire mult mai uşor şi fără prea multă durere, iar dacă doctorul ar fi avut vreo grijă reală în legătură cu starea lui de sănătate, poate că ticălosul ar fi avut bunăvoinţa să treacă să-l vadă la un moment dat, pe parcursul ultimelor zece ore.

Ethan aşteptă ca sora Pam să plece, ultima ei remarcă asigurându-l că mâncarea din spital „e mult mai bună decât pare!“

Când uşa se închise în urma ei, el îşi scoase cateterul din încheietura mâinii şi se dădu jos peste bara de protecţie a patului. Linoleumul era rece sub tălpile lui goale. Încă nu era complet stabil, dar actuala lui condiţie era la o distanţă de ani-lumină faţă de starea în care fusese cu patruzeci şi opt de ore în urmă.

Ethan păşi încet către dulap şi deschise uşa acestuia.

Cămaşa, sacoul şi pantalonii lui erau agăţate pe un umeraş, iar pantofii fuseseră puşi pe podea, sub dulap.

Nici urmă de şosete.

Nici de servietă.

*Cred că va trebui să mă furişez, ca să nu mă vadă nimeni.*

Simţi o durere doar atunci când se aplecă pentru a-şi trage pantalonii pe el – un junghi neaşteptat în partea stângă, care dispăru imediat când se ridică şi îşi îndreptă din nou umerii.

Îşi zări picioarele goale şi, ca întotdeauna, cicatricele din trecut îi reveniră în minte pentru o clipă, obligându-l să se întoarcă în urmă cu opt ani, la o cameră cu pereţi cafenii impregnaţi cu duhoarea morţii – duhoare pe care nu avea să o uite niciodată.

Verifică şi îşi descoperi cuţitul multifuncţional în buzunarul interior al sacoului său. Perfect. Era un suvenir pe care-l păstra de la vârsta de douăzeci de ani, când lucrase ca mecanic de elicopter – acum mai mult un talisman decât un instrument funcţional, dar care îi oferea o anumită siguranţă prin simpla prezenţă în buzunarul său.

Pierdu câteva secunde bune în faţa oglinzii din baie, chinuindu-se să-şi lege cravata. Abia la a cincea încercare reuşi să-i facă nodul corect. Degetele lui erau amorţite şi neîndemânatice, de parcă nu îşi mai legase cravata de ani buni.

Când în cele din urmă reuşi să finalizeze un nod Windsor mediocru, făcu un pas înapoi pentru a-şi admira creaţia.

Vânătăile de pe faţa lui păreau ceva mai vindecate, dar sacoul încă mai avea pete de iarbă şi noroi, iar buzunarul stâng era destrămat într-un loc. Cămaşa albă de sub sacou era şi ea pătată – se vedeau clar urmele de sânge din zona gulerului.

În ultimele zile, pierduse câţiva centimetri din talie şi fu nevoit să-şi strângă cureaua la ultima gaură. Chiar şi aşa, pantalonii îi erau prea largi.

Deschise robinetul şi îşi umezi mâinile, apoi îşi trecu degetele prin păr. Rezolvase partea asta. Încerca să aranjeze cumva ce se mai putea. Îşi clăti gura cu apă călduţă de câteva ori, dar îşi simţea dinţii la fel de încărcaţi.

Îşi apropie apoi nasul de subraţ – *duhnea.*

Avea nevoie şi de un bărbierit. Nu mai arătase atât de neglijent de ani buni.

Îşi strecură picioarele în pantofi, îşi legă şireturile şi ieşi din baie, îndreptându-se către uşă. Primul instinct îi spunea să plece fără să fie văzut, iar acest lucru îl nedumerea. Era agent federal, cu autoritate deplină din partea guvernului Statelor Unite. Acest lucru însemna că oamenii trebuiau să facă ceea ce spunea el. Chiar şi asistentele sau doctorii. Ei nu voiau să-l lase să plece? La naiba! Foarte urât din partea lor. Şi totuşi, o parte din el se împotrivea eventualelor complicaţii create în cazul unui incident neplăcut. Era o prostie, ştia asta, dar nu ar fi vrut ca sora Pam să-l prindă în timp ce îşi lua tălpăşiţa.

Întoarse mânerul sferic şi întredeschise uşa puţin.

Putea doar să vadă că, în spatele uşii, coridorul era pustiu. Ciuli urechile, atent la orice zgomot. Nu se auzeau nici vocile asistentelor şi nici paşi.

Doar o linişte stridentă.

Îşi scoase capul pe uşă.

O privire rapidă în stânga şi în dreapta îi confirmă suspiciunea. Pentru moment, coridorul era pustiu, chiar dacă recepţia asistentelor se afla la cincisprezece metri distanţă pe acel coridor.

Ieşi din cameră pe pardoseala acoperită cu linoleum în pătrate albe şi negre, model tablă de şah, şi închise încet uşa în urma lui.

Pe coridor, singurul zgomot care se auzea era produs de becurile fluorescente de deasupra lui – un bâzâit constant, abia sesizabil.

Realiză brusc ceea ce ar fi trebuit să facă de la bun început şi se aplecă – în pofida durerii chinuitoare din coaste – pentru a-şi dezlega şireturile pantofilor. Cu picioarele goale, începu să păşească pe coridor.

Toate uşile acelei aripi a spitalului erau închise, iar pe sub ele nu se strecura nicio lumină. Niciuna dintre rezerve – cu excepţia celei din care tocmai ieşise – nu părea să fie ocupată.

Recepţia asistentelor era goală la intersecţia celor patru coridoare de pe palier. Trei dintre acestea duceau spre aripile adiţionale în care se aflau rezervele pacienţilor.

În spatele recepţiei era un hol ceva mai scurt, care ducea spre o pereche de uşi duble. Deasupra acestora văzu o plăcuţă cu inscripţia CHIRURGIE.

Ethan se opri lângă liftul care se afla exact în faţa recepţiei şi apăsă butonul cu săgeata în jos.

Prin uşile liftului auzi scripeţii punându-se în mişcare.

— Hai odată!

Parcă treceau ani.

Realiză că ar fi fost mai simplu să meargă pe scări.

Se uita mereu peste umăr, atent la eventualele zgomote de paşi, dar nu putea auzi nimic din cauza bâzâitului produs de cabina ascensorului aflată în urcare.

Uşile se deschiseră în cele din urmă cu un scârţâit care-l înfioră şi se trase într-o parte, în eventualitatea că ar fi fost cineva în lift.

Nimeni nu ieşi însă din cabina ascensorului.

Intră repede în cabină şi apăsă butonul G.

Studiind numerele luminate de deasupra uşilor, el urmări cum cabina ascensorului începe să coboare încet de la patru. După un minut – destul cât să-şi încalţe din nou pantofii – butonul G se aprinse şi uşile începură să se deschidă, scârţâind.

Se strecură rapid printre uşile ascensorului şi păşi într-o nouă intersecţie de holuri. Auzi nişte voci, nu prea departe.

Zgomot de targă scârţâind pe roţi. O luă în direcţia opusă şi străbătu trei coridoare lungi. Când începuse să se gândească îngrijorat că se rătăcise, zări o plăcuţă cu inscripţia IEŞIRE.

Coborî alergând un şir de trepte, împinse uşa aflată la capătul acestora şi ieşi afară, destul de nesigur pe picioare.

Se însera. Cerul era senin, dar începea să se întunece; munţii se lăsau învăluiţi în lumina amurgului, care se revărsa pe culmi în tone de roz şi de oranj.

El se opri pe o alee scurtă din faţa spitalului – o clădire cu patru niveluri din cărămidă roşie, care-i amintea mai mult de o şcoală sau de un ospiciu.

Trase în piept o gură zdravănă de oxigen – atât cât putea fără să simtă durere – şi i se păru uimitor să inhaleze aerul curat, cu aromă de pin, după mirosul persistent de antiseptic din spital.

Ajunse pe trotuar şi începu să străbată strada principală, îndreptându-se către clădirile din centrul oraşului.

Acum erau mai mulţi oameni pe stradă decât după-amiază. Trecu pe lângă un restaurant situat într-o casă mică, cu un patio amenajat pentru mese. Oamenii cinau afară, sub plopii tremurători, decoraţi cu luminiţe albe.

Mirosul mâncării îi făcu stomacul să protesteze zgomotos.

La intersecţia dintre străzile principală şi cea cu numărul cinci, el traversă şi se duse din nou la cabina telefonică unde îşi pierduse cunoştinţa cu două zile în urmă.

Păşi în interior şi răsfoi cartea de telefoane, până ce găsi adresa străzii pe care se afla biroul şerifului din Wayward Pines.

\* \* \*

Se simţea mult mai bine acum, în timp ce mergea către partea estică a oraşului. Lumina zilei începea să dispară şi temperatura să scadă.

Trecu pe lângă o curte în care se prepara ceva la grătar.

Mirosul de cărbune purtat de vânt.

Aroma îmbietoare de bere acidulată, turnată în pahare de plastic.

Râsul cristalin al copiilor răsunând până în vale. Ţârâitul unui aspersor din apropiere, asemănător cu ţârâitul greierilor.

În orice parte ar fi întors capul, totul părea un tablou.

Precum idealul platonic al unui oraş. Nu puteau fi mai mult de patru sau cinci sute de localnici în oraşul acela. Se întrebă prin ce împrejurare ajunseseră aceştia să locuiască acolo. Câţi dintre ei descoperiseră accidental Wayward Pines, se îndrăgostiseră de acest loc şi rămăseseră aici? Câţi dintre ei se născuseră aici şi nu mai plecaseră niciodată?

Cu toate că fusese mereu un fan al oraşelor mari, putea înţelege de ce nu ar fi putut părăsi cineva vreodată un astfel de loc. De ce ar fi abandonat cineva un loc ce părea a fi perfecţiunea întruchipată? Chintesenţa americană înconjurată de unele dintre cele mai încântătoare peisaje – frumuseţi naturale impresionante, unice – pe care le văzuse în viaţa lui. Văzuse nişte fotografii cu Wayward Pines în noaptea de dinaintea plecării sale din Seattle, care nu reuşiseră să redea mai nimic din frumuseţea reală a acelei mici văi.

Şi totuşi, *el* era acolo.

Şi în virtutea acestui fapt – sau mai degrabă *din cauza* acestui fapt –, orăşelul nu era perfect.

Ştia din experienţă că putea exista întuneric în orice loc în care fiinţele omeneşti trăiau laolaltă.

Aceasta era legea lumii.

Perfecţiunea era doar ceva de suprafaţă. Epiderma. Dacă tai ceva mai adânc, începi să vezi lucruri mai întunecate.

Dacă tai până la os – întuneric deplin.

În timp ce mergea, nu-şi putea lua ochii de la munţi. Masivul estic avea probabil în jur de 1 000 de metri înălţime. Către vârf – numai piatră şi gheaţă.

Ultimele fâşii orizontale de lumină solară învăluiau stâncile din spatele lui. Se întoarse şi admiră preţ de câteva clipe priveliştea, până ce dispăru şi ultima geană de lumină.

Fără pic de lumină, masivul căpătă instantaneu culoarea oţelului.

Şi aspectul lui se schimbă.

Era încă frumos.

Dar părea mult mai îndepărtat.

Impasibil.

\* \* \*

Pe plăcuţa de deasupra uşilor duble din sticlă scria:

BIROUL ŞERIFULUI DIN WAYWARD PINES

Apropiindu-se de intrare pe aleea mărginită de puieţi de pin, se simţi străbătut de un nou val de frustrare.

Văzu prin uşile de sticlă că holul era întunecat şi pustiu.

Cu toate astea, apucă mânerul uneia dintre uşi şi trase de el cu toată puterea.

Era încuiată.

Desigur, orele de program se încheiaseră, dar… *la naiba!*

Ethan se îndepărtă de uşa de la intrare şi măsură cu privirea clădirea cu un singur etaj. La una dintre ferestrele din capătul clădirii i se păru că vede o lumină printre jaluzele trase.

Se apropie din nou de intrare şi bătu cu putere în uşa de sticlă.

Nimic.

Bătu apoi şi mai insistent, lovind sticla atât de tare, încât uşile zdrăngăniră în ramele lor.

Trecură cinci minute, dar nimeni nu apăru.

\* \* \*

Pe cer se iviseră două stele şi o planetă când ajunse la strada principală. Răcoarea ce fusese plăcută cu cincisprezece minute în urmă devenise acum deranjantă, pătrunzându-l până la oase prin cămaşa subţire, în timp ce picioarele goale începeau să-i amorţească de frig.

Şi, mai rău, primul semn de foame începea să se manifeste sub forma unei dureri surde în străfundul stomacului, însoţite de ameţeală – ce părea să provină de undeva din spatele ochilor.

Merse câteva străzi până la hotelul Wayward Pines şi urcă treptele din piatră de la intrare.

Prin ochiurile de sticlă ale uşii zări lumina din interior şi o femeie tânără, care stătea în spatele pupitrului de recepţie.

Ethan intră în lobby, unde fu întâmpinat de un val plăcut de căldură.

Un pian enorm ocupa colţul din faţa şemineului masiv, care găzduia în acel moment un foc zgomotos.

El se opri pentru o clipă şi întinse mâinile spre şemineu. Răşina încinsă de pin emana un miros dulce, ca o lumânare parfumată. Ar fi putut să se întindă pe canapea şi să doarmă câteva zile.

După o clipă se îndepărtă de foc, apropiindu-se de recepţie.

Femeia îi zâmbi.

Părea să aibă între douăzeci şi treizeci de ani, îşi spuse el. Drăguţă, deşi cam plinuţă. Părul ei negru era strâns într-o coadă scurtă la spate. Purta o cămaşă albă pe sub vesta neagră, iar ecusonul din piept o identifica drept LISA.

Ethan înaintă stânjenit spre pupitrul recepţiei şi îşi puse mâinile pe tejgheaua înaltă a acestuia, încercând să-şi recapete echilibrul.

— Bună seara, îl salută Lisa. Bine aţi venit la hotelul Wayward Pines. Cu ce vă pot ajuta în seara asta?

Salutul ei i se păru ciudat. Şi nu cuvintele în sine, cât felul în care le spusese.

Ca şi cum s-ar fi străduit să rostească ceva ce spunea foarte rar.

— Aveţi camere libere în seara asta?

— Desigur că avem.

Lisa folosi tastatura pe care o avea în faţă, apoi spuse:

— Doar în noaptea asta?

— Da. Aşa cred, pentru moment.

Ethan aruncă o privire spre monitorul computerului – o adevărată monstruozitate antică, asemănătoare celor de la sfârşitul anilor optzeci. Nu-şi putea aminti când văzuse ultima dată un asemenea dinozaur.

— Am o cameră pentru nefumători fără animale de companie la cel de-al doilea nivel, cu pat mare.

— Ar fi perfectă.

Ea termină de tastat şi adăugă:

— Aţi vrea să achitaţi camera cu cardul?

Ethan zâmbi.

— E o întrebare interesantă.

— Adevărat? Cum aşa?

— Acum câteva zile am fost implicat într-un accident de maşină. Un camion a intrat în maşina mea, izbind-o în lateral. La numai o stradă distanţă de hotelul acesta, de fapt. Poate că aţi văzut rămăşiţele?

— Nu, cu siguranţă.

— Ei bine, abia am ieşit din spital şi adevărul este că… Nu am reuşit să-mi recuperez portofelul. Niciunul dintre lucrurile care îmi aparţin, de fapt.

— Oh, îmi pare rău să aud asta…

Lui i se păru că zâmbetul Lisei îşi pierduse o parte din entuziasmul iniţial.

— Atunci, cum veţi plăti, mai exact, domnule…? zise ea apoi.

— Burke. Ethan Burke. Vedeţi, asta e ceea ce tot încerc să vă spun. Nu voi putea plăti pentru cameră până ce nu-mi voi recăpăta portofelul, iar asta se va întâmpla mâine. Am fost informat că şeriful se află în posesia lucrurilor mele. Nu prea înţeleg de ce, dar… Ethan ridică din umeri. Asta este, nu am ce face.

— Hmmm… Vedeţi, nu îmi este permis să fac o rezervare fără un avans în bani gheaţă sau cel puţin un număr de card. Aceasta este politica hotelului. În cazul în care – şi, desigur, nu vreau să spun că se va întâmpla acum aşa ceva – s-ar produce vreo pagubă şi camera ar fi deteriorată, iar cheltuielile aferente ar depăşi…

— Înţeleg. Sunt perfect conştient de scopul garanţiilor. Ceea ce vreau să vă spun este că voi putea să achit camera abia mâine-dimineaţă.

— Nu aveţi nici măcar un carnet de conducere la dumneavoastră?

— Toate actele mele sunt în portofel.

Lisa îşi muşcă buza inferioară, iar el prevăzu urmarea – fata cea drăguţă avea să se transforme într-un personaj negativ, refuzându-l cu fermitate.

— Domnule… Burke, mă tem că fără card de credit, bani gheaţă sau un act de identitate nu voi putea să vă ofer o cameră în noaptea asta. Mi-ar plăcea să o fac. Vă rog să mă credeţi. Doar că asta e politica hotelului şi…

Ea se opri când Ethan se apropie de ea, aplecându-se peste tejgheaua recepţiei.

— Lisa, dumneata ştii de ce port acest costum negru?

— Nu.

— Pentru că sunt agent special şi fac parte din Serviciul Secret al Statelor Unite.

— Adică acei agenţi care asigură paza preşedintelui?

— Aceea e doar una dintre îndatoririle noastre. Principala noastră misiune este să protejăm infrastructura financiară a ţării noastre.

— Şi vă aflaţi, aşadar, într-o misiune de investigare în Wayward Pines?

— Aşa este. Abia sosisem în oraş când s-a produs accidentul.

— Despre ce fel de investigaţie este vorba?

— Nu pot discuta niciun fel de detaliu.

— Sper că nu încercaţi să mă minţiţi.

— Dacă aş face asta, aş comite o crimă federală.

— Chiar sunteţi agent special?

— Da. Unul foarte obosit, care te roagă să-i dai o şansă. Am nevoie de o cameră pentru noaptea asta. Îţi promit – sunt un om de cuvânt.

— Şi veţi plăti mâine? Sigur?

— Sigur.

\* \* \*

Cu cheia în mână şi târşâindu-şi picioarele, urcă scările până la cel de-al doilea nivel şi ajunse pe un coridor lung, cufundat în linişte. Nişte felinare decorative, montate pe pereţi din şase în şase metri, aruncau o lumină gălbuie şi slabă pe covorul persan ce acoperea pardoseala.

Camera lui se afla tocmai în capătul coridorului, la numărul 226.

Descuie uşa, intră şi aprinse lumina.

Decorul se apropia mai mult de stilul tradiţional.

Două tablouri clasice, prost realizate, specifice Vestului.

Un cowboy călare pe un cal sălbatic.

Un grup de lucrători de la o fermă înghesuindu-se în jurul unui foc de tabără.

Camera era neaerisită şi nu avea televizor.

Doar un telefon antic cu disc, de culoare neagră, pe una dintre noptierele de lângă pat. Patul părea pufos şi era enorm. Ethan se aşeză grijuliu pe saltea şi începu să-şi descheie şireturile de la pantofi. Mersul pe jos fără şosete îi provocase mai multe băşici deasupra călcâielor. Îşi scoase sacoul şi cravata şi îşi desfăcu primii trei nasturi de la cămaşa sa oxford.

În sertarul noptierei găsi o carte de telefoane, pe care o scoase şi o puse pe pat, apoi ridică telefonul antic.

Avea ton.

*Slavă Domnului!*

În mod ciudat, nu-şi aminti imediat numărul lui de acasă. Trebui să aştepte un minut ca să-l vizualizeze, încercând să-şi amintească cifrele afişate atunci când apăsa tasta de „Apelare inteligentă” de pe iPhone-ul lui. Şi-l amintise cu o zi în urmă, dar… „doi… zero… şase“. Ştia că începea cu aceste trei numere – prefixul din Seattle – şi le formă de cinci ori rotind discul telefonului, dar de fiecare dată se bloca după cifra şase.

Formă 411.

După două semnale sonore, răspunse o operatoare.

— Ce oraş şi ce nume căutaţi?

— Seattle. Washington. Ethan Burke. B-U-R-K-E.

— O clipă, vă rog. La celălalt capăt al firului o auzi pe femeie tastând. Urmă o pauză destul de lungă, apoi zise B-U-R-K-E?

— Exact.

— Domnule, nu-mi apare niciun abonat cu acest nume.

— Sunteţi sigură?

— Da.

Cu siguranţă, era ciudat, dar ţinând cont de natura profesiei lui, probabil că numărul său de telefon nu apărea pe lista abonaţilor. Se gândi câteva clipe. Era aproape sigur că nu avea cum să fie pe listă. Aproape sigur.

— OK, mulţumesc.

Aşeză telefonul pe noptieră şi deschise cartea de telefoane. Găsi numărul de telefon de la biroul şerifului. Telefonul sună de cinci ori, fără ca nimeni să răspundă, apoi trecu pe căsuţa vocală.

După bip, Ethan vorbi în receptor:

— Aici agentul special Ethan Burke. US Secret Service, filiala Seattle. După cum ştiţi, am fost implicat în accidentul de maşină de pe strada principală, care a avut loc cu câteva zile în urmă. Trebuie să vorbesc cu dumneata cât mai curând. Cei de la spital m-au informat că bunurile mele – mai exact portofelul meu, telefonul, servieta şi pistolul – sunt în posesia dumitale. Voi veni mâine-dimineaţă la prima oră ca să le ridic. Dacă cineva primeşte mesajul acesta mai devreme de mâine-dimineaţă, îl rog să mă sune la hotelul Wayward Pines. Sunt în camera 226.

\* \* \*

Era noapte de-a binelea când Ethan coborî treptele din faţa hotelului. Picioarele îl dureau cumplit şi avea o foame de lup. Cafeneaua de lângă hotel era închisă, aşa că porni spre nord sub un cer plin de stele. Trecu pe lângă un anticariat, două magazine de suvenire şi un birou de avocatură.

Nu era chiar atât de târziu, dar cum toate erau închise pe timpul nopţii, trotuarele străzii principale se goliseră de oameni. El începuse să se resemneze cu gândul care-l îngrozea mai presus de orice – că nu avea să aibă parte de cină în seara aceea –, când observă pe strada următoare o lumină revărsându-se pe asfalt. Mări involuntar pasul când simţi mirosul de mâncare fierbinte evacuat printr-un canal de ventilaţie al clădirii din faţa lui.

Când ajunse la intrare, se uită pe geam şi văzu interiorul slab luminat al unei taverne care se numea Biergarten[[2]](#footnote-2).

Inima lui se umplu de bucurie – era încă deschis.

Păşi înăuntru.

Trei mese erau ocupate, dar în rest localul era gol.

Se aşeză pe un scaun de colţ la bar.

Printre uşile batante răzbătea sfârâitul cărnii pe un grătar.

Aşezat în acest local cu mâinile odihnindu-i-se pe tejgheaua barului, el se simţea liniştit, pentru prima dată după atâtea zile. Amintirile despre Stallings şi despre accident erau încă vii, ameninţând să pună stăpânire pe mintea lui, dar el refuza să le lase să-l bântuie. Se mulţumi să respire adânc, încercând din răsputeri să rămână ancorat în prezent.

După cinci minute, o femeie înaltă cu o claie de păr castaniu, „înarmată” cu beţişoare chinezeşti, trecu printre uşile batante şi intră în spatele tejghelei printr-o secţiune a barului prevăzută cu balamale.

Se apropie de Ethan, toată numai zâmbet, şi îi puse în faţă un suport de pahar.

— Vreţi ceva de băut?

Femeia purta un tricou negru, cu numele barului imprimat în partea din faţă a acestuia.

— O bere ar fi perfectă.

Barmaniţa luă o halbă de sticlă şi se îndreptă cu ea spre dozatoare.

— Cu alcool? Neagră?

— Aveţi Guinness?

— Am ceva asemănător.

Ea deja umplea halba la dozator când el îşi aminti că nu avea niciun ban. Femeia puse halba în faţa lui, spuma berii revărsându-se peste marginile acesteia, şi îl întrebă:

— Vreţi doar să beţi ceva sau aveţi nevoie şi de un meniu?

— Vreau mâncare, desigur, zise el, dar ştiu că o să mă ucizi.

Femeia zâmbi.

— Nu încă. Nici nu vă cunosc.

— Nu am niciun ban.

Zâmbetul ei se stinse.

— În regulă. Probabil că există un motiv pentru asta.

— Pot să-ţi explic. Ai văzut accidentul de maşină care a avut loc pe strada principală acum câteva zile?

— Nu.

— Nu ai auzit nimic despre el?

— Nu.

— Ei bine, a fost un accident la doar câteva străzi spre sud de local, iar eu eram în maşina lovită. Abia am ieşit din spital, de fapt.

— Deci aşa se explică vânătăile astea drăguţe.

— Da.

— Încerc să-mi dau seama ce legătură are accidentul cu faptul că nu aveţi cum să plătiţi consumaţia.

— Sunt agent federal.

— Tot nu înţeleg.

— Se pare că atât portofelul, cât şi telefonul meu sunt la şerif. Toate lucrurile mele, de fapt. Am avut o durere de cap îngrozitoare.

— Sunteţi agent FBI sau ce fel de agent?

— Serviciul Secret.

Femeia zâmbi şi se aplecă spre el peste tejgheaua barului. Fusese greu să-şi dea seama în lumina aceea obscură, dar de aproape femeia arăta al naibii de bine – cu câţiva ani mai tânără decât Ethan, cu pomeţi de fotomodel, suplă, cu picioare lungi. Fusese probabil teribil de atrăgătoare la douăzeci de ani, şi nici la treizeci şi patru sau treizeci şi cinci de ani – cât părea să aibă în prezent – nu era de lepădat.

— Nu ştiu dacă pot avea încredere în dumneata. Poate că doar te prefaci venind aici în costumul ăsta negru şi cu această incredibilă…

— Nu mint…

Ea îl opri, punându-i degetul pe buze.

— Din câte văd eu, ori eşti exact cine spui că eşti, ori eşti un mincinos de primă clasă. Vreau să zic că e o poveste interesantă, iar eu iubesc poveştile interesante. Oricare ar fi adevărul, desigur, o să te las să iei cina pe datorie.

— Nu e o minciună, crede-mă… Cum te numeşti?

— Beverly.

— Eu sunt Ethan.

Ea îi strânse mâna.

— Încântată de cunoştinţă, Ethan.

— Beverly, imediat ce îmi voi recupera mâine-dimineaţă portofelul şi lucrurile, o să vin aici şi…

— Dă-mi voie să ghicesc… şi o să-mi dai un bacşiş generos.

Ethan clătină din cap.

— Acum mă ironizezi.

— Îmi pare rău.

— Dacă nu mă crezi, voi…

— Abia te-am cunoscut, zise ea. Când o să termini cina, o să ştiu dacă te voi mai vedea sau nu vreodată.

— Adică e prea devreme ca să realizezi că spun adevărul?

El zâmbi, simţind că avea şanse să o convingă.

Apoi îi aduse un meniu, iar el comandă cartofi copţi şi un cheeseburger în sânge – atât cât ar fi permis Direcţia de Sănătate Publică.

După ce Beverly dispăru în bucătărie ca să se ocupe de comanda lui, el bău puţină bere.

Hmmm… Ceva nu era în regulă. Berea era răsuflată şi, în afară de senzaţia de amar pe care i-o lăsase pe limbă, era aproape complet lipsită de gust.

Când Beverly reveni, el puse halba cu bere pe tejghea.

— Primesc o masă gratis, aşa că nu îndrăznesc să mă plâng, zise el, dar ce s-a întâmplat cu berea?

— Serios? zise ea, făcând un semn spre halbă. Îmi dai voie să gust?

— Desigur.

Ea ridică halba şi luă o înghiţitură, apoi îşi şterse cu limba spuma rămasă pe buza de sus şi puse halba înapoi pe tejghea.

— Mie mi se pare în regulă.

— Vorbeşti serios?

— Da.

— Nu, e răsuflată şi… nu ştiu… e doar… nu are niciun gust.

— Ciudat. Nu înţeleg ce vrei să spui. Vrei să încerci altă bere?

— Nu. Oricum, probabil că nu ar trebui să beau. O să mă mulţumesc cu nişte apă.

Ea îi aduse un pahar curat şi turnă apa peste cuburile de gheaţă.

Din farfuria pe care o avea în faţă, el ridică cu ambele mâini un cheeseburger fierbinte, din care ieşeau aburi. Beverly ştergea tejgheaua în celălalt capăt al barului când el o strigă, ţinând burgherul în faţa gurii.

— Ce s-a întâmplat? întrebă ea.

— Nimic. Încă. Vino aici.

Ea se apropie şi rămase în picioare în faţa lui.

— Îţi pot spune din experienţă, zise el, că aproape în optzeci la sută dintre cazuri, când comand un hamburger în sânge, aşa cum am făcut acum, primesc unul bine făcut. Nu înţeleg de ce majoritatea bucătarilor sunt incapabili să pregătească un hamburger aşa cum trebuie, dar aşa se întâmplă. Şi ştii ce fac atunci când primesc unul prea bine făcut?

— Îl trimiţi înapoi?

Ea nu părea deloc amuzată.

— Exact.

— Eşti al naibii de greu de mulţumit, ştii?

— Recunosc, zise el, apoi începu să înfulece.

Mestecă preţ de zece secunde.

— Ei bine? întrebă Beverly.

Ethan puse hamburgerul în farfuria pe care o avea în faţă şi înghiţi, ştergându-şi mâinile cu şervetul de pânză.

Apoi întinse arătătorul spre burger şi zise:

— E o adevărată minunăţie, zise el.

Beverly izbucni în râs şi îşi dădu ochii peste cap.

\* \* \*

Ethan termină de mâncat tot ce avea în farfurie şi constată că era singurul client rămas în restaurant.

Barmaniţa îi luă farfuria din faţă şi apoi se întoarse să-i umple din nou paharul cu apă.

— Ce vei face în noaptea asta, Ethan? Ai unde să stai?

— Mda… Am vorbit frumos cu recepţionera de la hotel ca să-mi dea o cameră peste noapte.

— A crezut povestea ta, nu-i aşa? întrebă Beverly, zâmbind cu subînţeles.

— În totalitate.

— Ei bine, dacă tot fac eu cinste, pot să-ţi ofer un desert? Prăjitura noastră „Ciocolată până la moarte” e senzaţională.

— Mulţumesc, dar cred că ar fi mai bine să plec.

— Ce faci aici, mai exact? În calitate oficială, vreau să spun. Înţeleg dacă nu poţi vorbi despre asta…

— Fac o investigaţie. E vorba de nişte persoane dispărute.

— Cine a dispărut?

— Doi agenţi ai Serviciului Secret.

— Au dispărut aici? În Wayward Pines?

— Acum o lună, agenţii Bill Evans şi Kate Hewson au venit aici pentru o investigaţie clasificată. Astăzi se fac zece zile de când nu se mai ştie nimic de ei. Am pierdut complet orice legătură cu ei. Niciun e-mail, niciun telefon. Până şi cipul de localizare GPS din maşina lor de serviciu e mort.

— Şi te-au trimis pe tine ca să-i găseşti?

— Eu am lucrat cu Kate. Eram parteneri când locuia în Seattle.

— Atâta tot?

— Scuză-mă?

*— Doar* parteneri?

El se simţi cuprins de un tremur. Nu ştia despre ce era vorba mai exact – tristeţe, neputinţă, furie –, dar avea o senzaţie ciudată.

Însă reuşi să-şi ascundă perfect această slăbiciune.

— Da, eram doar parteneri. Şi buni prieteni, totuşi. Oricum, mă aflu aici ca să le dau de urmă. Să aflu ce s-a întâmplat. Să-i duc înapoi acasă.

— Crezi că li s-a întâmplat ceva rău?

El nu răspunse. Se mulţumi doar să o privească, dar şi acesta era un răspuns.

— Ei bine, sper să găseşti ceea ce cauţi, Ethan.

Beverly scoase un bon din buzunarul frontal al şorţului ei şi i-l înmână peste tejghea.

— Deci asta e paguba, nu?

Ethan îşi aruncă privirea pe bucata de hârtie. Nu era o notă de plată detaliată. Beverly scrisese de mână o adresă peste liniile coloanelor.

*1st Ave, numărul 604*

— Ce-i asta? întrebă Ethan.

— Aici locuiesc. Dacă ai nevoie de ceva, dacă intri în vreo încurcătură, orice altceva s-ar întâmpla…

— Cum? Acum îţi faci griji pentru mine?

— Nu, dar fără bani, telefon sau un act de identitate eşti extrem de vulnerabil.

— Vrei să spui că mă crezi acum?

Beverly se întinse peste tejghea şi îşi puse mâna peste mâna lui pentru o secundă.

— Te-am crezut din prima clipă.

\**\** \*

După ce ieşi din local, îşi scoase pantofii şi începu să meargă în picioarele goale pe asfaltul rece al trotuarului. Cel puţin aşa putea să păşească fără durere.

În loc să se întoarcă la hotel, el porni pe una dintre străzile ce se intersectau cu strada principală, îndreptându-se spre un alt cartier.

Se gândea la Kate.

Casele victoriene se înălţau pe ambele părţi ale străzii, puse în valoare de superbele verande luminate.

Liniştea era uluitoare.

Nu aveai parte de astfel de nopţi în Seattle.

Acolo auzeai mereu sirena unei ambulanţe care gonea în depărtare, alarma unei maşini sau răpăitul ploii pe asfaltul străzilor.

Aici, în schimb, liniştea totală, mormântală, era întreruptă doar de lipăitul tălpilor sale pe caldarâm…

Nu, nu se auzea numai atât.

Mai era un zgomot – un greier solitar, ţârâind într-un tufiş undeva în faţa lui.

Asta îi aminti de copilăria lui din Tennessee şi de acele seri de la mijlocul lui octombrie în care şedea pe veranda prevăzută cu plase contra insectelor, în timp ce tatăl lui trăgea din pipă, cu privirea pierdută spre câmpurile cultivate cu soia – când corul de greieri se auzea din ce în ce mai stins, până ce rămânea doar unul singur.

Nu scrisese poetul Carl Sandburg exact despre lucrul acesta? Ethan nu-şi mai amintea versurile mot à mot, dar ştia că erau despre vocea ultimului greier la venirea îngheţului.

O fărâmă de cântec.

Chiar aceea era expresia care îi plăcea atât de mult…

O fărâmă de cântec.

Se opri lângă tufiş, parcă aşteptându-se ca ţârâitul să se oprească brusc – dar acesta continuă cu aceeaşi intensitate –, atât de ritmic încât părea mecanic. El citise undeva că, pentru a produce acest sunet, greierii îşi freacă aripile una de alta.

Ethan se uită spre tufiş.

O specie de ienupăr, probabil.

Un parfum puternic de răşină.

Un stâlp de iluminat din apropiere arunca de sus o cantitate decentă de lumină printre crengile tufei, iar el se aplecă printre acestea pentru a zări greierele.

Ţârâitul continua cu aceeaşi intensitate.

— Unde eşti, micuţule?

Întinse gâtul.

Îşi miji apoi ochii, încercând să distingă ceva ce abia se zărea printre ramuri. Dar nu era un greier, ci un soi de cutie de mărimea iPhone-ului său.

Întinse mâna printre crengi şi atinse suprafaţa acesteia.

Ţârâitul se auzea parcă mai slab.

Îşi retrase mâna.

Se auzea mai tare.

Care putea fi rostul acelui obiect?

Ţârâitul greierelui era emis de un difuzor.

\* \* \*

Era aproape zece şi treizeci de minute când descuie uşa camerei sale de hotel şi păşi înăuntru. Îşi lăsă pantofii pe podea şi se dezbrăcă complet, apoi se urcă în pat fără să se mai deranjeze să închidă lumina.

Lăsase întredeschisă una dintre ferestre înainte de a pleca la cină şi acum simţea o adiere rece, care-i înfiora pieptul şi răcorea camera de căldura îmbâcsită acumulată peste zi.

În mai puţin de un minut, era deja rece.

Se ridică în capul oaselor, întoarse cuverturile şi cearşaful şi se strecură dedesubt.

\* \* \*

Luptând pentru viaţa lui, simţea că pierde în faţa creaturii turbate de furie care stătea deasupra sa încercând să-i sfâşie beregata. Singurul lucru care-l mai ţinea pe Ethan în viaţă era faptul că îşi ţinea mâinile încleştate în jurul gâtului creaturii – strângând cu toată puterea –, însă bestia avea o forţă incredibilă, îi putea simţi proeminenţele dure ale muşchilor încordaţi, în timp ce degetele i se adânceau în pielea străvezie şi lăptoasă. Dar nu putea să o oprească, căci tricepşii lui începuseră să cedeze şi braţele să-şi slăbească strânsoarea, îndoindu-se spre spate, în timp ce faţa cu dinţii aceia se apropia din ce în ce mai mult…

\* \* \*

Ethan se ridică brusc. Era în pat, leoarcă de sudoare, gâfâind. Simţea că se sufocă şi inima îi bătea atât de repede, încât i se părea că avea în piept un ciocan pneumatic.

Nu-şi mai amintea unde se află, dar reveni la realitate când zări tabloul cu cowboy şi cu focul de tabără.

Ceasul deşteptător de pe noptieră arăta 3.17.

Aprinse lumina şi rămase cu ochii la telefon.

*Doi… zero… şase…*

*Doi… zero… şase…*

Cum putea să nu-şi amintească numărul telefonului său de acasă? Nici măcar numărul de mobil al Theresei? Cum era posibil aşa ceva?

Îşi aruncă picioarele peste marginea patului şi se ridică, apoi se duse la fereastră. Depărtă jaluzelele şi se uită spre strada liniştită de dedesubt.

Clădiri întunecate.

Trotuare pustii.

Îşi spuse: „Mâine va fi mai bine“.

Avea să-şi recupereze telefonul, portofelul, pistolul şi servieta. Avea să-i sune pe soţia şi pe fiul său. Apoi avea să sune la Seattle şi să vorbească cu SAC[[3]](#footnote-3) Hassler. Să reia investigaţia care-l adusese în acest loc de la bun început.

# Capitolul 3

Se trezi cu o durere de cap teribilă şi cu lumina soarelui revărsându-se în camera de hotel printre lamelele jaluzelelor.

Se întoarse în pat şi se uită la ceasul deşteptător.

— La naiba!

Era 12.21.

Dormise până după ora prânzului.

Ethan coborî încet din pat şi, în timp ce întindea mâna după pantalonii săi – aruncaţi pe podea –, auzi pe cineva bătând tare în uşă. Îşi spuse că, de fapt, persoana respectivă bătea de mult în uşă, dar el abia realiza – pentru prima dată – că bocănitul acela îndepărtat nu fusese doar în capul lui.

— Domnule Burke! Domnule Burke!

Lisa, recepţionera din holul de la intrare, era cea care striga la uşa camerei lui.

— O clipă! strigă el.

Îşi trase pantalonii pe el şi merse împleticindu-se până la uşă. Întoarse cheia în broască, trase lanţul şi deschise uşa.

— Da? întrebă Ethan.

— Eliberarea camerei se face la 11.

— Îmi pare rău, dar eu…

— Ce s-a întâmplat cu „la prima oră“?

— Nu mi-am dat seama…

— Aţi reuşit să vă recuperaţi portofelul?

— Nu, abia m-am trezit. Chiar e trecut de 12?

Ea nu-i răspunse – doar îl privi încruntată.

— Mă duc chiar acum la biroul şerifului, zise el, şi imediat ce obţin…

— Am nevoie de cheie. Trebuie să evacuaţi camera.

— Să ce?

— Să evacuaţi camera. Să plecaţi. Nu-mi place deloc să profite cineva de mine, domnule Burke.

— Dar nu a profitat nimeni de dumneata.

— Aştept.

Ethan o privi în faţă, căutând parcă ceva – blândeţe, o urmă de îndoială –, dar nu găsi nicio fărâmă de compasiune.

— Lasă-mă doar să mă îmbrac.

El încercă să închidă uşa, dar ea îşi puse piciorul în prag.

— Oh, vrei să te uiţi la mine? Chiar aşa? zise el, făcând câţiva paşi înapoi. Foarte bine. Bucură-te de spectacol, atunci.

Şi exact asta făcu. Femeia rămase în hol, urmărindu-l cum îşi leagă şireturile la pantofii încălţaţi pe picioarele goale, cum îşi încheie nasturii cămăşii oxford – care pe vremuri fusese albă, dar acum era plină de pete – şi cum se străduie preţ de două minute agonizante să-şi facă nodul la cravată.

După ce îşi îmbrăcă în cele din urmă sacoul negru, luă cheia camerei de pe noptieră şi o depuse în palma deschisă a femeii în drum spre ieşire.

— Peste două ore o să-ţi pară teribil de rău că ai făcut asta, îi zise el femeii în timp ce străbătea coridorul, îndreptându-se spre scări.

\* \* \*

De la farmacia aflată la intersecţia străzii principale cu strada cu numărul şase, Ethan luă de pe un raft un flacon cu aspirină şi se îndreptă spre casa de marcat.

— Nu pot plăti pentru asta, îi zise el casierului, punând flaconul pe tejghea. Dar vă promit că voi reveni cu portofelul aici în treizeci de minute. E o poveste lungă, dar mă doare capul îngrozitor şi trebuie să iau ceva chiar acum.

Farmacistul în halat alb tocmai completa o reţetă şi număra nişte pilule pe o tavă din plastic. Lăsă bărbia în piept şi se uită la Ethan pe deasupra ochelarilor săi cu lentile pătrate şi cu rame argintii.

— Ce îmi cereţi, mai exact?

Farmacistul era un bărbat cu început de chelie, care părea să aibă în jur de patruzeci de ani – o vârstă deprimantă pentru oricine. Palid. Slab. Cu ochi mari şi căprui, ce păreau şi mai mari din cauza lentilelor groase tip „fund de borcan”.

— Să mă ajutaţi. Am o… durere infernală.

— Atunci, mergeţi la spital. Eu deţin o farmacie, nu o firmă de creditare.

Ethan văzu din nou dublu pentru o fracţiune de secundă. Simţea iar bubuitul acela teribil în ceafă, fiecare pulsaţie trimiţându-i un val de durere în jos, pe şira spinării.

Nu-şi mai amintea cum părăsise farmacia. Următorul lucru de care-şi mai aducea aminte era că mergea împleticindu-se pe strada principală.

Simţindu-se din ce în ce mai rău cu fiecare minut, se întrebă dacă nu ar fi fost mai bine să se întoarcă la spital, dar acesta ar fi fost ultimul lucru pe care l-ar fi făcut. Avea nevoie de nişte Advil, atâta tot, de ceva care să-i calmeze durerea astfel încât să poată funcţiona.

Ethan se opri la următoarea trecere de pietoni. Încercă să se reorienteze spre direcţia în care trebuia să pornească pentru a ajunge la biroul şerifului – apoi îşi aminti. Strecurându-şi mâna în buzunarul interior al sacoului său, el scoase bucata de hârtie pe care Beverly îşi notase adresa şi o desfăcu.

*1st Ave, numărul 604*

Nu ştia ce să facă. Să bată la uşa acelei necunoscute şi să-i ceară pur şi simplu un medicament? Pe de altă parte, nu voia să meargă la spital şi nu se putea prezenta la biroul şerifului cu mintea paralizată din cauza acelei dureri infernale. Plănuia să ia la rost pe cineva, iar o astfel de acţiune n-ar fi avut nicio şansă de reuşită câtă vreme cea mai mare dorinţă a lui era să se ghemuiască în poziţie fetală într-o cameră întunecoasă.

Care era numele ei?

Chiar aşa – Beverly.

Probabil că ea închisese localul cu o noapte în urmă, ceea ce însemna că existau şanse să fie acasă în acel moment. La naiba, ea se oferise. Putea să treacă pe la ea, să ceară împrumut câteva pastile şi să-şi ţină migrena sub control înainte de a se duce la biroul şerifului.

Traversă, merse mai departe pe strada principală, până ce ajunse pe strada cu numărul nouă, apoi se întoarse în capătul străzii şi porni spre est. Străzile intersectau strada principală. Aleile erau paralele. Avea de parcurs vreo şapte străzi. După trei străzi, avea deja băşici la picioare, dar tot nu se opri. Simţea durerea, dar era o diversiune bine-venită de la bubuitul din capul său.

Şcoala ocupa un întreg cvartal între străzile cu numărul patru şi cinci, iar el merse şchiopătând pe lângă un gard din sârmă ce îngrădea un teren de joacă. Nişte copii de opt sau nouă ani, probabil în pauză, participau la un elaborat joc Freeze Tag[[4]](#footnote-4) – o fetiţă blondă cu codiţe împletite alerga după toţi cei din preajmă, în timp ce un cor de ţipete răsuna între clădirile de cărămidă.

Ethan urmări jocul lor, încercând să nu se gândească la sângele care începuse să i se scurgă în pantofi şi pe care-l simţea rece între degetele de la picioare.

Fetiţa blondă cu codiţe împletite se opri brusc în mijlocul grupului, uitându-se curioasă la Ethan. Ceilalţi copii continuară să alerge şi să ţipe, dar se opriră şi ei pe rând, observând mai întâi că urmăritoarea lor nu mai aleargă după ei şi apoi că altcineva îi atrăsese atenţia.

Unul câte unul, fiecare copil se întoarse şi se zgâi la Ethan. Privirile lor lipsite de expresie conţineau – ar fi putut jura el – o ostilitate greu de ascuns.

Făcu un efort şi zâmbi, în pofida durerii chinuitoare, fluturând uşurel mâna.

— Salut, copii.

Nici măcar unul nu îi răspunse printr-un semn sau un salut asemănător. Rămaseră pe loc încremeniţi, ca o colecţie de figurine. Doar capetele li se întoarseră spre el, urmărindu-l cu privirea până când Ethan dispăru după colţul şcolii gimnaziale.

— Mici ticăloşi ciudaţi, bombăni Ethan încet când râsetele şi ţipetele copiilor începură din nou, după ce-şi reluară jocul.

Pe Fourth Avenue traversă şi mări din nou pasul, simţind durerea din picioare intensificându-se. Însă încercă să o ignore, spunându-şi: „Trebuie să ajungi acolo. Strânge din dinţi şi suportă durerea, dar fă tot posibilul să ajungi acolo”.

Era acum pe strada cu numărul trei şi aproape alerga. Coastele începeau din nou să-l doară. Trecu pe lângă o serie de case ce păreau cam dărăpănate. Aceea era oare partea mai sărăcăcioasă a oraşului Wayward Pines? se întrebă el. Putea să aibă acest oraş şi o parte mai puţin plăcută?

Când ajunse pe strada cu numărul cinci, se opri. Drumul devenise desfundat – pietrişul aleii în pantă, ce era denivelată şi erodată de ploaie, se măcinase de mult. Nu se vedea niciun trotuar şi niciun alt drum în continuarea acelei alei. Ajunsese la limita estică a oraşului Wayward Pines şi în spatele caselor care mărgineau strada civilizaţia se sfârşea brusc. Versantul abrupt al unui deal acoperit de pini se înălţa cu peste 100 de metri de la baza acelui cerc ce închidea oraşul.

Ethan înaintă şchiopătând pe mijlocul drumului înfundat şi pustiu.

Auzea ciripitul păsărilor din pădure şi nimic altceva. Era complet izolat de centrul oraşului Wayward Pines, unde mai circulau din când în când câţiva oameni pe străzi.

Trecu pe lângă cutii poştale cu numere peste cinci sute. Se simţea uşurat la gândul că locuinţa lui Beverly era probabil pe strada imediat următoare. Ameţeala ameninţa să-l învăluie din nou. Senzaţia era uşor de suportat pentru moment, dar părea să se intensifice.

Următoarea intersecţie era complet pustie.

Niciun suflet nu se vedea prin preajmă.

Un vânt călduţ ce cobora dinspre munte stârnea mici vârtejuri de praf, pe care le plimba apoi de-a curmezişul străzii.

Aici era – 604, a doua casă de pe dreapta. Putea fi sigur de asta datorită micii plăcuţe de oţel ce fusese montată pe rămăşiţele unei cutii poştale acoperite complet de rugină – excepţie făcând doar găurile cu margini neregulate din metal. Din interiorul cutiei poştale răzbătea un ciripit slab şi crezu pentru moment că avea să mai găsească un speaker precum cel din tufiş, dar zări aripa unei păsări ce-şi făcuse cuib înăuntru.

Ridică privirea spre casă.

Pe vremuri fusese probabil o minunată casă în stil victorian, cu un acoperiş abrupt şi ascuţit, o verandă pe care se odihnea un balansoar şi o alee din piatră ce străbătea curtea din faţa casei până la intrare.

Vopseaua de pe pereţii casei se scorojise de mult. Chiar dacă stătea în stradă, Ethan realiză că faţada nu mai avea nici urmă de vopsea. Scândurile care mai rămăseseră ataşate în cadrul de susţinere al casei erau decolorate de soare, albite complet, majoritatea aflându-se în ultimul stadiu de dezintegrare, aproape putrede. În tocurile ferestrelor nu se mai zărea niciun ciob de sticlă.

Îşi scoase din buzunar biletul pe care-l primise cu o seară în urmă la cină şi verifică din nou adresa. Scrisul era clar – *1st Ave, numărul 604* –, dar poate că Beverly încurcase numerele sau scrisese „Ave“ în loc de „Str“.

Ethan îşi făcu drum printre buruienile înalte până la brâu ce năpădiseră curtea din faţă. Printre ierburi se mai zăreau câteva dale din piatră ce alcătuiseră pe vremuri aleea. Cele două trepte ale verandei acoperite arătau de parcă trecuseră printr-un tocător de lemne. Păşi pe deasupra lor, direct pe podeaua verandei. Scândurile scârţâiră înfiorător sub greutatea lui.

— Beverly?

Casa părea să-i înghită strigătul.

Păşi prudent pe verandă, apropiindu-se de intrarea care nu mai avea uşă, şi călcă peste prag, apoi strigă din nou numele femeii. Auzea vântul izbindu-se în pereţii casei. Cadrul din bârne gemea ameninţător. Făcu trei paşi în living şi se opri. Pe podea erau câteva arcuri metalice ruginite, în mijlocul a ceea ce mai rămăsese din rama unei canapele antice. O măsuţă de cafea era acoperită complet de pânze de păianjen, iar pe sub acestea se zăreau paginile unei reviste – ude şi putrede, imposibil de descifrat.

Beverly nu ar fi avut de ce să-l cheme aici – nici măcar în glumă. Probabil că scrisese din greşeală altă adre…

Mirosul îl făcu să ridice bărbia. Păşi înainte şovăielnic, ferindu-se de trei cuie ieşite dintr-o scândură a pardoselii.

Adulmecă din nou aerul.

O nouă rafală de vânt zgudui casa şi simţi din nou mirosul acela dezgustător. Îşi îngropă nasul instantaneu în încheietura cotului. Merse mai departe, trecu pe lângă ceea ce mai rămăsese din casa scării şi traversă un hol îngust, care făcea legătura dintre bucătărie şi sufragerie – unde o cascadă de lumină cădea peste resturile de scânduri din tavanul ce se prăbuşise peste masă.

Merse mai departe, păşind cu grijă pe un teren minat format din scânduri putrede şi găuri imense ce se căscau în podeaua casei.

Frigiderul, chiuveta, cuptorul – toate erau năpădite de rugină, care acoperea toate suprafeţele metalice precum o ciupercă. Acest loc îi amintea de casele părăsite din zonele rurale pe care el şi prietenii săi le găseau în expediţiile din timpul verii, de prin pădurile din zona fermelor. Hambare şi cabane abandonate, cu acoperişuri găurite prin care soarele trimitea şuvoaie de lumină. Odată găsise într-un birou putred un ziar vechi de cincizeci de ani, care anunţa alegerea unui nou preşedinte, şi intenţionase să-l ducă acasă şi să-l arate părinţilor săi, dar ziarul acela se dovedise atât de fragil, încât ajunsese să se descompună în mâinile lui.

Ethan îndrăzni să mai tragă aer în piept abia după un minut. Duhoarea persista şi se simţea din ce în ce mai puternic. Putea să jure că îi simţea şi gustul în colţurile gurii, iar intensitatea ei înfiorătoare – mai cumplită decât mirosul înţepător de amoniac – îl făcea să lăcrimeze.

Capătul holului părea din ce în ce mai întunecat pe măsură ce se apropia de ultima cameră – fiind încă protejat sub plafonul prin care picura apa de la ultima ploaie.

Uşa din capătul holului era închisă.

Ethan clipi de câteva ori, ştergându-şi lacrimile, apoi întinse mâna spre mânerul sferic al uşii, dar constată că nu exista aşa ceva.

Împinse uşa cu vârful pantofului.

Balamalele scrâşniră.

Uşa se izbi de perete, iar Ethan păşi peste prag. La fel ca în amintirile sale despre acele case vechi şi abandonate, raze de lumină pătrundeau prin găurile din peretele cel mai îndepărtat al casei, sclipind în labirintul pânzelor de păianjen înainte de a se opri asupra singurei piese de mobilier din încăpere.

Rama metalică a patului încă mai era în picioare şi prin resturile îngălbenite ale saltelei zări arcurile acesteia, ca nişte şerpi încolăciţi.

Nu auzise muştele până în momentul acela, pentru că fuseseră adunate în gura bărbatului – erau sute, iar bâzâitul lor colectiv semăna cu un mic motor suspendat.

Văzuse şi scene mai înfiorătoare decât aceasta – în luptă –, dar niciodată nu îndurase un astfel de miros.

Albeaţa oaselor – articulaţiile încheieturilor şi ale gleznelor, care fuseseră prinse în cătuşe de tăblia patului şi de bara din fier de la capătul acestuia – se zărea peste tot. Acolo unde era expus piciorul drept al bărbatului, carnea părea aproape sfâşiată. Întreaga arhitectură internă de pe partea stângă a feţei bărbatului era expusă, până la rădăcinile dinţilor. Iar abdomenul cadavrului era peste măsură de umflat – Ethan îşi putea da seama de proeminenţa exagerată a acestuia pe sub costumul uzat, care era negru şi avea un singur rând de nasturi.

La fel ca al său.

Deşi faţa omului era distrusă, atât lungimea părului, cât şi culoarea acestuia corespundeau.

Şi înălţimea se potrivea.

Ethan se trase câţiva paşi înapoi, clătinându-se pe picioare.

Dumnezeule mare…

Acesta era agentul Evans.

\* \* \*

Afară, pe veranda din faţa casei abandonate, Ethan se îndoi de la mijloc, cu mâinile sprijinite pe genunchi, şi inspiră adânc de câteva ori, pentru a-şi elibera plămânii de duhoarea aceea persistentă. Dar nu putea scăpa de miros. Miasma cumplită a morţii i se întipărise în cavităţile sinusurilor, iar gustul amar de putregai îl sufoca, provocându-i greaţă.

Îşi scoase sacoul şi se descheie iute la cămaşă, într-un efort disperat de a scăpa cât mai repede de haine. Mirosul fetid era acum în fibrele hainelor sale.

Fără cămaşă, începu să meargă prin hăţişul de buruieni ce fusese pe vremuri curtea din faţa casei şi ajunse în cele din urmă la drumul desfundat.

Simţea răceala rănilor de mai sus de călcâie şi bubuitul ritmic din capul său, dar durerea îşi pierduse din intensitate, transformându-se în adrenalină pură.

Înaintă hotărât pe mijlocul străzii, cu mintea frământată de gânduri. Fusese tentat să controleze buzunarele sacoului şi pantalonilor bărbatului mort, ca să vadă dacă putea găsi un portofel sau un act de identitate, dar ceva îl oprise să facă acest lucru. Nu trebuia să atingă nimic. Mai bine să-i lase pe cei cu mănuşi din latex, cu feţe acoperite şi ustensile criminalistice sofisticate să descindă în camera aceea.

El nu putea înţelege nimic pentru moment.

Un agent federal fusese ucis în acel colţ de paradis.

El nu era medic legist, dar nu avea nicio îndoială că faţa lui Evans nu numai că intrase în putrefacţie, dar craniul său fusese parţial scobit. Dinţii sfărâmaţi. Un ochi îi fusese scos.

Fusese şi torturat.

Parcurse cele şase străzi într-o clipită şi se trezi pe trotuarul din faţa clădirii ce găzduia biroul şerifului.

Îşi lăsă cămaşa şi sacoul afară, pe o bancă, şi deschise una dintre uşile duble.

Zona recepţiei era o încăpere cu lambriuri din lemn, mochetă cafenie şi capete de animale împăiate, montate pe fiecare perete vertical disponibil al imobilului.

La biroul recepţiei, o femeie trecută de şaizeci de ani, cu părul lung şi argintiu, juca o partidă de Solitaire folosind nişte cărţi de joc. Pe birou era o plăcuţă cu numele ei: „Belinda Moran”.

Ethan se apropie de biroul ei şi o urmări în timp ce etala încă patru cărţi înainte de a se îndura să abandoneze jocul.

— Vă pot aju…

Ochii ei se făcură mari. Îl măsură de sus până jos, strâmbând din nas. Ethan îşi spuse că mirosul îngrozitor de cadavru în descompunere i se îmbibase probabil în haine.

— Nu purtaţi cămaşă, îi spuse ea.

— Ethan Burke, agent special al Serviciului Secret american. Vreau să-l văd pe şerif. Cum se numeşte?

— Cine?

— Şeriful.

— Oh, Pope. Şeriful Arnold Pope.

— E în birou, Belinda?

În loc să-i răspundă la întrebare, femeia ridică telefonul cu disc şi formă un interior din trei cifre.

— Bună, Arnie. E aici un bărbat care vrea să te vadă. Spune că e agent secret sau ceva de genul ăsta.

— Agent special cu…

Ea îl opri ridicând un deget.

— Nu ştiu, Arnie. Nu poartă cămaşă şi… Femeia se întoarse cu spatele la Ethan în scaunul ei rotativ, continuând în şoaptă: …miroase urât. Foarte urât… OK. Bine, am să-i spun.

Se întoarse din nou spre el şi puse receptorul în furcă.

— Şeriful Pope vă va primi în scurt timp.

— Trebuie să-l văd chiar acum.

— Înţeleg. Puteţi să-l aşteptaţi acolo, îi spuse ea, arătându-i câteva scaune dintr-un colţ al încăperii.

Ethan ezită câteva clipe, dar în cele din urmă se îndreptă spre zona de aşteptare. Era mai înţelept să se poarte civilizat la această primă întâlnire. Ştia din experienţă că poliţia locală devenea defensivă şi chiar ostilă atunci când agenţii federali începeau să facă presiuni pe teritoriul lor. În lumina celor descoperite în casa abandonată, avea să lucreze cu acest individ pentru o bună bucată de vreme în viitorul apropiat. Era mai bine să se poarte amabil pentru început, în loc să-i arate şerifului degetul mijlociu.

Ethan se aşeză pe unul dintre cele patru scaune tapiţate din zona de aşteptare. Transpirase în drum spre biroul şerifului, dar acum, când pulsul îi revenise la normal, pelicula de transpiraţie de la suprafaţa pielii devenise rece în apropierea aerului condiţionat ce venea prin canalul de ventilaţie de deasupra capului său.

Nu era mare lucru de citit pe măsuţa din faţa scaunului său – doar câteva numere vechi ale revistelor *National Geografic* şi *Popular Science.*

Se lăsă pe spătarul scaunului şi închise ochii.

Durerea de cap revenea cu forţe noi, înţepăturile stârnite de fiecare pulsaţie intensificându-se până la un nivel molecular perceptibil în numai câteva minute. De fapt, chiar putea auzi bubuitul provocat de migrenă în tăcerea deplină din biroul şerifului, unde singurul sunet era foşnetul cărţilor de joc în răstimpuri.

După un timp, o auzi pe Belinda spunând triumfătoare:

— Da!

Deschise ochii – la timp cât să o surprindă punând jos ultima carte, înainte de a câştiga partida. Ea adună apoi toate cărţile de pe birou, le amestecă şi începu un joc nou.

Trecură astfel încă cinci minute.

Apoi încă zece.

Când Belinda termină jocul şi începu să amestece din nou cărţile, Ethan simţi un prim semn de iritaţie – un spasm în ochiul său stâng.

Durerea se intensifica, iar el aştepta – după estimările sale – de mai bine de cincisprezece minute. În tot acest răstimp, telefonul nu sunase nici măcar o singură dată şi nicio altă persoană nu intrase în clădire.

Închise ochii şi numără invers în gând până la şaizeci, în timp ce-şi masa tâmplele. Când deschise din nou ochii, stătea încă acolo, înfrigurat şi fără cămaşă, iar Belinda întorcea de zor cărţile. Şeriful încă nu sosise.

Ethan se ridică şi, preţ de zece secunde, făcu eforturi uriaşe să învingă ameţeala care-l învăluise. Reuşi în cele din urmă să-şi restabilească echilibrul şi se duse înapoi la recepţie, aşteptând ca Belinda să ridice privirea.

Ea aşeză pe birou cinci cărţi înainte să-şi dea seama de prezenţa lui.

— Da?

— Îmi pare rău să vă tot deranjez, dar aştept de vreo douăzeci de minute.

— Şeriful e teribil de ocupat astăzi.

— Sunt sigur de asta, dar eu trebuie să vorbesc cu el chiar acum. Ori îl sunaţi din nou să-i spuneţi că nu mai pot să aştept, ori am să mă duc chiar eu la uşa lui şi…

Telefonul de pe biroul ei începu să sune.

Ea răspunse:

— Da? OK, desigur. Puse telefonul pe un raft şi îi zâmbi lui Ethan. Puteţi intra la şerif. Mergeţi pe hol. Biroul lui e chiar după uşa din capătul holului.

\* \* \*

Ethan bătu în uşă, sub placa pe care era scris numele şerifului. O voce profundă şi răsunătoare răspunse din interior:

— Da!

Ethan întoarse mânerul sferic, deschise uşa şi păşi înăuntru.

Podeaua din interior era acoperită cu parchet din lemn negru, foarte scorojit. În stânga lui, capul enorm al unui elan era montat pe peretele opus unui birou rustic cât toate zilele. În spatele biroului se aflau trei dulapuri antice pentru arme, burduşite cu puşti, carabine automate, pistoale şi cutii cu muniţie – atât de multe, încât ar fi fost suficiente pentru execuţia fiecărui locuitor al micului oraş, cu trei focuri de armă, calculă el.

Un bărbat cu vreo zece ani mai în vârstă decât el, încălţat cu cizme de cowboy, stătea tolănit pe spate într-un scaun din piele, cu picioarele pe birou. Avea un păr blond şi ondulat, care în mai puţin de zece ani probabil că avea să albească complet, iar maxilarul lui era acoperit cu o barbă scurtă de câteva zile.

Purta pantaloni din pânză cafenie şi o cămaşă cu mâneci lungi, de un verde vânătoresc.

Steaua şerifului sclipea în lumină. Părea confecţionată din bronz masiv şi era sofisticat gravată, având inserate în centru literele „WP“ de culoare neagră.

În timp ce se apropia de birou, lui Ethan i se păru că vede pe buzele şerifului un surâs dispreţuitor.

— Ethan Burke, Serviciul Secret.

Întinse mâna peste birou, iar şeriful ezită – de parcă în mintea lui ar fi avut loc o dezbatere internă în urma căreia trebuia să se hotărască dacă era nevoie să se mişte sau nu. În cele din urmă îşi luă cizmele de pe birou şi se îndreptă în scaun.

— Arnold Pope, zise el. Îşi strânseră mâinile, apoi adăugă: Ia un loc, Ethan.

Ethan se aşeză pe unul dintre scaunele din lemn cu spătar.

— Cum te simţi? îl întrebă Pope.

— Am avut şi zile mai bune.

— Sunt sigur de asta. Probabil că ai şi mirosit mai bine, zise Pope, afişând un rânjet scurt. Urât accident ai mai avut acum două zile! Tragic.

— Da. Speram să aflu ceva mai multe detalii despre asta. Cine ne-a lovit?

— Martorii oculari spun că a fost un camion de tractare.

— Şoferul e arestat? A fost acuzat?

— Ar fi fost dacă l-aş fi putut prinde.

— Vrei să spui că a fugit de la locul accidentului?

Pope încuviinţă din cap.

— A şters-o din oraş după ce v-a izbit. Dispăruse de mult când am ajuns eu la locul accidentului.

— Şi nu a văzut nimeni numărul de pe plăcuţa de înmatriculare sau vreun alt detaliu?

Pope clătină din cap şi ridică un obiect de pe birou – era un glob cu zăpadă, cu baza aurie. Un vârtej de zăpadă învălui clădirile miniaturale de sub domul din sticlă atunci când şeriful începu să se joace cu globul, trecându-l dintr-o mână în alta.

— Ce măsuri au fost luate pentru a localiza acest camion? întrebă Ethan.

— Ne-am ocupat de acest aspect.

— V-aţi ocupat?

— Poţi fi sigur.

— Aş vrea să-l văd pe agentul Stallings.

— Cadavrul lui e păstrat la morgă.

— Şi unde e morga?

— La subsolul spitalului.

Şi atunci, Ethan îşi aminti. Din senin. Ca şi cum i-ar fi şoptit cineva la ureche.

— Pot împrumuta o bucăţică de hârtie? întrebă el.

Pope deschise un sertar şi dezlipi o notiţă adezivă dintr-un top de post-it-uri, pe care i-o întinse lui Ethan împreună cu un pix. Ethan îşi trase scaunul în faţă şi puse pe birou bucata de hârtie, pe care trecu numărul.

— Înţeleg că lucrurile mele sunt la tine, zise Ethan, strecurându-şi post-it-ul în buzunar.

— Ce lucruri?

— Telefonul meu mobil, pistolul, portofelul, insigna, servieta…

— Cine ţi-a spus că lucrurile tale sunt la mine?

— O asistentă de la spital.

— Nu am idee de unde a auzit aşa ceva.

— Stai puţin. Deci *nu* ai lucrurile mele?

— Nu.

Ethan îl privi uimit pe Pope pe deasupra biroului.

— Este posibil să fi rămas în maşină?

— Care maşină?

Se strădui să-şi păstreze calmul şi să nu ridice vocea.

— Cea în care eram atunci când ne-a lovit camionul de tractare.

— Presupun că este posibil, dar sunt aproape sigur că cei de la EMT[[5]](#footnote-5) au luat lucrurile tale.

— Iisuse…

— Cum?

— Nimic. Te-ar deranja dacă aş da câteva telefoane înainte să plec? Nu am mai vorbit cu soţia mea de câteva zile.

— Am vorbit eu cu ea.

— Când?

— În ziua accidentului.

— Şi e pe drum?

— Nu am idee. Eu doar am informat-o despre cele întâmplate.

— Trebuie să-l sun şi pe superiorul meu…

— Cine e?

— Adam Hassler.

— El te-a trimis aici?

— Da.

— Tot el te-a instruit să nu mă anunţi că agenţii federali vor sosi în lumea mea? Sau a fost doar decizia ta?

— Crezi că aveam obligaţia să…

— Măcar din politeţe, Ethan. Din politeţe. Dar, fiind agent federal, probabil că nu eşti prea familiarizat cu acest concept…

— Oricum te-aş fi contactat în cele din urmă, domnule Pope. Nu am avut intenţia să te ignor definitiv.

— Aha. Bine, atunci.

Ethan ezită. Încerca să fie cât mai concis şi să comunice doar informaţiile pe care voia să le transmită, nimic mai mult.

Dar durerea de cap devenise infernală şi vederea sa dublă ameninţa să-l spintece pe şerif, transformându-l în doi ticăloşi în loc de unul.

— Am fost trimis aici pentru a găsi doi agenţi ai Serviciului Secret.

Sprâncenele lui Pope se ridicară brusc.

— Sunt dispăruţi?

— De unsprezece zile.

— Dar ce făceau în Wayward Pines?

— Nu am fost informat în detaliu despre investigaţia lor, deşi ştiu că era vorba de David Pilcher.

— Numele îmi sună vag cunoscut. Cine e?

— Apare mereu pe listele celor mai bogaţi oameni ai lumii. E unul dintre acei miliardari excentrici care trăiesc izolaţi. Nu vorbeşte niciodată cu presa. Deţine o mulţime de companii biofarmaceutice.

— Şi are vreo legătură cu Wayward Pines?

— Îţi repet, nu ştiu acest lucru. Dar, dacă Serviciul Secret a fost aici, a existat probabil o investigaţie referitoare la o infracţiune de natură financiară. Asta e tot ceea ce ştiu.

Pope se ridică brusc de pe scaun. Ethan realizase că era un bărbat masiv încă de când îl văzuse aşezat în spatele biroului, dar stând în picioare şeriful avea aproape doi metri.

— Eşti bine-venit să foloseşti telefonul din sala de conferinţe, agent Burke.

Ethan nu se mişcă din scaunul său.

— Nu am terminat, şerif Pope.

— Sala de conferinţe e chiar aici, zise Pope, ocolind biroul şi apropiindu-se de uşă. Şi poate că ar fi mai bine să porţi o cămaşă data viitoare. E doar o sugestie.

Bubuitul din capul lui Ethan se intensifică din cauza furiei.

— Nu ai vrea să afli de ce nu port cămaşă, şerif Pope?

— Nu ţin neapărat.

— Unul dintre agenţii pe care îi caut se descompune într-o casă, la şase străzi distanţă de locul acesta.

Pope se opri în faţa uşii, cu spatele la Ethan.

— Tocmai l-am găsit. Înainte să vin aici, adăugă Ethan.

Pope se întoarse şi îl privi încruntat.

— Dezvoltă te rog ce vrei să spui prin „tocmai l-am găsit”.

— Noaptea trecută, o barmaniţă de la Biergarten mi-a dat adresa ei în caz că aş avea nevoie de ceva. M-am trezit cu o migrenă îngrozitoare în această dimineaţă. Fără niciun ban. Am fost dat afară din camera mea de hotel. M-am dus la ea acasă gândindu-mă să fac rost de nişte medicamente pentru durerea de cap, doar că adresa pe care mi-a dat-o era probabil greşită.

— Care este adresa?

— 604 First Avenue. S-a dovedit a fi o casă veche, abandonată. În ruine. Agentul Evans fusese încătuşat de un pat în una dintre camere.

— Eşti sigur că este bărbatul pe care ai venit să-l cauţi?

— Sunt sigur optzeci la sută. Era într-un stadiu avansat de putrefacţie, iar faţa lui suferise traume severe.

Expresia furioasă pe care şeriful o afişase încă de la începutul întrevederii dispăruse. Trăsăturile sale păreau acum ceva mai blânde. Se apropie de Ethan şi se aşeză pe scaunul gol de lângă acesta.

— Îmi cer scuze, agent Burke. Te-am lăsat să aştepţi la recepţie. M-am înfuriat că nu am fost anunţat de venirea ta în oraş, dar trebuie să recunosc că ai dreptate. Nu erai obligat să faci asta. Am o fire capricioasă – e unul dintre numeroasele mele defecte – şi comportamentul meu a fost inacceptabil.

— Scuzele îţi sunt acceptate.

— Ai avut nişte zile teribile.

— Aşa e.

— Du-te să dai telefoanele acelea şi o să mai vorbim după ce termini.

\* \* \*

O masă lungă ocupa aproape întreaga sală de conferinţe, iar între scaune şi perete abia dacă era loc să treacă cineva. Ethan îşi făcu drum prin spaţiul acela îngust pentru a ajunge la telefonul cu disc din capătul mesei.

Îşi scoase din buzunar post-it-ul pe care-şi notase numărul şi ridică receptorul.

Avea ton. Formă numărul. Suna.

Soarele după-amiezii pătrundea în felii printre lamelele jaluzelelor şi se revărsa pe furnirul lăcuit al mesei de lemn în dungi de lumină orbitoare.

După trei apeluri sonore, murmură:

— Haide, iubito, răspunde.

După cel de-al cincilea apel, auzi robotul. Apoi vocea Theresei: „Bună, dacă ai vrut să suni la familia Burke. Ne pare rău că nu suntem aici să răspundem… doar dacă nu eşti vreun agent de vânzări, desigur… În acest caz suntem încântaţi că am ratat apelul tău şi, de fapt, ne eschivăm şi te încurajăm să uiţi acest număr. Dacă nu eşti agent, lasă mesajul după bip“.

— Theresa, sunt eu. Doamne, mi se pare că nu ţi-am auzit vocea de ani întregi… Cred că ai aflat. Am fost implicat într-un accident de maşină în acest oraş. Se pare că nimeni nu ştie unde e telefonul meu, aşa că, dacă ai încercat să mă suni, îmi pare rău… Stau la hotelul Wayward Pines, la camera 226. Ai putea încerca să suni şi la biroul şerifului. Sper că tu şi Ben sunteţi bine. Eu sunt teafăr. Cam şifonat, ce-i drept, dar ceva mai bine acum. Te rog să mă suni în seara asta la hotel. Voi încerca să te sun din nou cât mai curând. Te iubesc, Theresa. Atât de mult…

Închise telefonul şi se gândi o clipă, încercând să-şi amintească numărul telefonului mobil al soţiei sale. Reuşi să-şi aducă aminte primele şapte cifre, dar ultimele trei rămaseră învăluite în mister.

Numărul biroului din Seattle îi răsări instantaneu în minte.

Formă numărul şi, după trei apeluri sonore, auzi vocea unei femei pe care nu o recunoscu.

— Serviciul Secret.

— Bună ziua. Ethan Burke la telefon. Trebuie să vorbesc cu Adam Hassler, vă rog.

— Nu e disponibil pentru moment. Vă pot ajuta cu ceva?

— Nu. Trebuie să vorbesc de urgenţă cu el. Nu e astăzi la birou?

— Nu e disponibil pentru moment. Vă pot ajuta cu ceva?

— Dar dacă l-aş suna pe mobil? Mi-aţi putea da, vă rog, numărul lui?

— Oh, mă tem că nu vă pot da această informaţie.

— Înţelegeţi cine sunt eu? *Agentul* Ethan Burke.

— Vă pot ajuta cu ceva?

— Cum te numeşti?

— Marcy.

— Eşti nouă, nu-i aşa?

— Azi e a treia mea zi de serviciu.

— Uite ce e, sunt în Wayward Pines, Idaho, în mijlocul unui adevărat haos. Dă-mi-l pe Hassler la telefon imediat. Nu-mi pasă ce face acum, fie că e într-o şedinţă… fie că e pe closet… Dă-mi-l naibii odată la telefon!

— Oh, îmi pare rău.

— Cum?

— Nu voi putea continua această conversaţie dacă vorbiţi aşa cu mine.

— Marcy?

— Da?

— Îmi cer scuze. Îmi pare rău că am ridicat tonul, dar trebuie să vorbesc neapărat cu Hassler. E urgent.

— Aş putea să-i transmit un mesaj dacă doriţi.

Ethan închise ochii. Scrâşni din dinţi pentru a se abţine. Îi venea să urle în receptor.

— Spune-i să-l sune pe agentul Ethan Burke la biroul şerifului din Wayward Pines sau la hotelul Wayward Pines, camera 226. Trebuie să facă asta imediat ce primeşte mesajul. Agentul Evans e mort. Înţelegi ce-ţi spun?

— O să-i transmit mesajul! zise voioasă Marcy, după care închise telefonul.

Ethan îndepărtă receptorul de ureche şi îl izbi cu sete de cinci ori de masă. În timp ce punea receptorul în furcă, îl observă pe şeriful Pope stând în pragul uşii sălii de conferinţe.

— E totul în regulă, Ethan?

— Da, doar că… sunt ceva probleme, pentru că nu am putut lua legătura cu superiorul meu.

Pope intră în sala de conferinţe şi închise uşa. Se aşeză în celălalt capăt al mesei, în faţa lui Ethan.

— Ai spus că erau doi agenţi dispăruţi, zise Pope.

— Aşa e.

— Cine e celălalt?

— Se numeşte Kate Hewson. A lucrat la biroul din Boise, iar înainte de asta la filiala din Seattle.

— Acolo ai cunoscut-o?

— Am fost parteneri.

— Deci s-a transferat?

— Da.

— Iar Kate a venit aici împreună cu agentul…

— Bill Evans.

— … pentru această investigaţie ultrasecretă.

— Aşa e.

— Aş vrea să te ajut. Ai avea nevoie de ajutorul meu?

— Desigur, Arnold.

— În regulă. Să începem cu lucrurile de bază. Cum arată Kate?

Ethan se lăsă pe spătarul scaunului.

Kate.

Îşi impusese atât de vehement de-a lungul ultimului an să nu se mai gândească la ea, încât avu nevoie de câteva secunde ca să-şi amintească chipul ei. Avea impresia că redeschide o rană ce abia începuse să se cicatrizeze.

— Are un metru cincizeci şi opt sau un metru şaizeci înălţime. Vreo patruzeci şi opt de kilograme.

— O fată arătoasă, nu?

— Cea mai bună poliţistă pe care am cunoscut-o. Avea părul scurt şi castaniu ultima dată când am văzut-o, dar se poate să-i fi crescut. Ochi albaştri. Neobişnuit de frumoasă.

Dumnezeule, încă îi simţea parfumul.

— Vreun semn distinctiv?

— Da, avea unul. Un semn din naştere pe obraz, destul de vag. O pată de culoarea cafelei cu lapte cam cât o monedă de cinci cenţi.

— O să-i anunţ pe subordonaţii mei şi poate că ar fi mai bine să-i lipim portretul-robot prin oraş.

— Ar fi grozav.

— De ce ai spus că a fost transferată de la biroul din Seattle?

— Nu am spus asta.

— Ei bine, ştii de ce?

— Nişte probleme de reorganizare internă, cel puţin aşa umbla zvonul. Aş vrea să văd maşina.

— Maşina?

— Cea neagră, marca Lincoln Town, pe care o conduceam când s-a produs accidentul.

— Oh, desigur.

— Unde aş putea să o văd?

— Există un cimitir de fiare vechi la periferia oraşului, zise şeriful ridicându-se. Mai spune-mi o dată: care era adresa aceea?

— 604 First Avenue. O să te conduc până acolo.

— Nu e nevoie.

— Dar vreau să o fac.

— Eu *nu* vreau.

— De ce?

— Mai ai nevoie de ceva?

— Aş vrea să aflu rezultatele investigaţiei tale.

— Întoarce-te mâine după ora prânzului. Vom vedea atunci cum stă treaba.

— Şi mă vei duce la cimitirul de fiare vechi pentru a vedea maşina?

— Cred că putem aranja treaba asta. Dar pentru moment, să mergem. O să te conduc până afară.

\* \* \*

În timp ce-şi strecura braţele pe mâneci, Ethan îşi spuse că sacoul şi cămaşa lui miroseau acum ceva mai acceptabil. Se îndepărtă de clădirea în care se afla biroul şerifului din Wayward Pines. Încă duhnea, dar se gândi că mirosul de putrefacţie avea să atragă mai puţin atenţia decât dacă ar fi mers prin oraş îmbrăcat doar în pantalonii de la costum.

Mări pasul atât cât se simţea în stare, dar ameţeala îl învăluia necruţătoare, iar capul îi plesnea de durere. Fiecare pas îi provoca o nouă agonie în zona cutiei craniene.

Localul Biergarten era deschis şi gol, excepţie făcând doar barmanul cu înfăţişare plictisită care stătea pe un scaun înalt din spatele barului şi citea un roman cu copertă broşată – una dintre ultimele cărţi ale lui F. Paul Wilson.

Când Ethan ajunse lângă bar, întrebă:

— Beverly este cumva de serviciu în seara asta?

Bărbatul ridică un deget.

Trecură zece secunde până când acesta termină de citit pasajul.

În cele din urmă închise cartea şi îşi concentră atenţia asupra lui Ethan.

— Ce vă pot oferi de băut?

— Nimic. O caut pe femeia care a servit la bar noaptea trecută. Numele ei este Beverly. O brunetă drăguţă. De vreo treizeci şi cinci de ani. Destul de înaltă.

Barmanul se dădu jos de pe scaun şi puse cartea pe tejgheaua barului. Părul său lung şi sur avea culoarea apei murdare rămase după spălatul vaselor, iar el îl purta strâns într-o coadă la spate.

— Aţi fost aici? În acest restaurant?

— Chiar aşa, zise Ethan.

— Şi îmi spuneţi că o brunetă înaltă v-a servit la bar?

— Exact. Se numea Beverly.

Bărbatul clătină din cap şi zâmbi neîncrezător. Ethan sesiză expresia batjocoritoare de pe faţa acestuia.

— Sunt doar doi oameni care lucrează aici, la bar, şi care semnează statul de plată. Un tip pe nume Steve şi cu mine.

— Nu, nu. Femeia asta m-a aşteptat să termin consumaţia noaptea trecută. Am mâncat un burger. Am stat chiar în locul acela, adăugă Ethan, îndreptând arătătorul către scaunul de colţ.

— Nu mi-o lua în nume de rău, amice, dar cât de mult ai băut aseară?

— Nu am băut nimic. Şi nu sunt amicul tău. Sunt agent federal şi ştiu sigur că am fost aici noaptea trecută. Ştiu cine m-a servit.

— Îmi pare rău, omule. Nu ştiu ce altceva pot să-ţi spun. Cred că ai fost la alt restaurant.

— Nu, eu…

Ethan îşi pierdu brusc concentrarea. Îşi înfipse vârfurile degetelor în pielea de la tâmple. Putea simţi pulsul în artera temporală. Fiecare bătaie a inimii lui purta violenţa şi răceala acelor migrene cumplite pe care le avea în copilărie – acea durere pasageră, dar înfiorătoare ce apărea fără milă de îndată ce muşca dintr-o îngheţată pe băţ sau savura dulciuri congelate.

— Domnule? Domnule, vă simţiţi bine?

Ethan se îndepărtă de bar împleticindu-se. Reuşi să spună doar:

— Ea a fost aici. Sunt sigur de asta. Nu înţeleg de ce faci…

Apoi se trezi afară, cu mâinile pe genunchi, aplecat deasupra unei băltoace de vomă. Înţelese imediat că provenea de la el, căci gâtul îl ardea cumplit din cauza gustului amar produs de bilă.

Ethan îşi îndreptă umerii şi se şterse la gură cu mâneca sacoului. Soarele dispăruse deja în spatele stâncilor, iar răceala serii pusese stăpânire pe oraş.

Erau mai multe lucruri pe care trebuia să le facă. Să o găsească pe Beverly, apoi pe paramedicii de la locul accidentului, ca să-şi recupereze bunurile personale, însă tot ce-şi dorea în acel moment era să se ghemuiască într-un pat, într-o cameră întunecoasă. Să adoarmă şi să scape de durere. De confuzie. Şi de emoţia aceea esenţială din subconştientul său, care devenea din ce în ce mai intensă şi mai greu de ignorat.

Groaza.

Sentimentul acut de primejdie. Ceva nu era în regulă.

\* \* \*

Urcă împleticindu-se treptele din piatră şi împinse uşile de la hotel.

Şemineul încălzea holul hotelului. Un cuplu de tineri ocupa canapeaua de două locuri de lângă foc, savurând vinul sclipitor din pahare. O vacanţă romantică, probabil, îşi spuse el, bucurându-se de noua faţă, complet diferită, a orăşelului Wayward Pines.

Un bărbat în frac stătea în faţa pianului masiv din hol, cântând „Priveşte întotdeauna partea luminoasă a vieţii”.

Ethan ajunse la pupitrul recepţiei făcând eforturi să zâmbească, în pofida durerii ce-l chinuia.

Aceeaşi funcţionară care-l evacuase din camera de hotel în acea dimineaţă începu să-i vorbească dinainte de a ridica privirea.

— Bine aţi venit la hotelul Wayward Pines. Cu ce vă pot aju…

Se opri când îl văzu pe Ethan.

— Bună, Lisa.

— Sunt impresionată, zise ea.

— Impresionată?

— V-aţi întors să plătiţi. Mi-aţi spus că veţi face asta, dar, sinceră să fiu, nu am crezut că am să vă mai văd vreodată. Îmi cer scuze pentru…

— Nu, ascultă-mă. Nu am reuşit nici astăzi să-mi găsesc portofelul.

— Vreţi să spuneţi că nu v-aţi întors ca să plătiţi camera pentru noaptea trecută? Aşa cum mi-aţi promis de nenumărate ori?

Ethan închise ochii, abia respirând din cauza durerii agonizante.

— Lisa, nici nu-ţi poţi imagina ce zi am avut! Am mare nevoie să mă întind undeva pentru câteva ore. Nici măcar nu-mi trebuie o cameră pentru toată noaptea. Doar un loc în care să-mi pot limpezi mintea şi să dorm. Am nişte dureri îngrozitoare.

— Opriţi-vă! zise ea. Se ridică de pe scaun şi se aplecă spre el peste pupitrul recepţiei. Nici acum nu puteţi plăti şi îmi cereţi o cameră pentru *încă* o noapte?

— Nu am unde să mă duc.

— M-aţi minţit!

— Îmi cer scuze. Sincer, am crezut că voi putea să le recuperez până…

— Înţelegeţi că m-aţi pus într-o situaţie riscantă? Că aş putea să-mi pierd slujba din cauza dumneavoastră?

— Îmi pare rău. Nu am vrut să…

— Plecaţi!

— Poftim?

— Nu m-aţi auzit?

— Nu am unde să mă duc, Lisa. Nu am nici măcar un telefon. Nu am bani. Nu am mai mâncat nimic de aseară şi…

— Explicaţi-mi şi mie din nou de ce ar fi toate astea problema mea.

— Trebuie să mă întind undeva. Doar câteva ore. Te implor.

— Parcă v-am explicat. Cât de clar am putut. E timpul să plecaţi.

Ethan nu se mişcă din loc. Se mulţumi să o privească, sperând ca femeia să vadă agonia din ochii lui şi să i se facă milă de el.

— Acum, adăugă ea.

El ridică mâna ca şi cum s-ar fi predat, îndepărtându-se apoi de pupitru. Când ajunse la uşă, Lisa strigă după el.

— Să nu vă mai întoarceţi niciodată aici.

Ethan aproape că se prăbuşi după ce coborî treptele din faţa hotelului. Capul i se învârtea vertiginos când ajunse pe trotuar. Luminile stâlpilor de iluminat stradal şi farurile maşinilor care treceau pe lângă el începură să se rotească în jurul lui. Avea impresia că puterea i se scurge din picioare, de parcă cineva ar fi scos dopul de scurgere.

Porni într-o direcţie la întâmplare pe trotuar, confuz, apoi văzu clădirea din cărămidă roşie ce se iţea la vreo opt străzi distanţă. Încă îi era frică de ea, dar acum avea nevoie de spital, îşi dorea cu disperare patul, somnul, medicamentele. Ar fi făcut orice ca să-i dispară durerea aceea.

Avea de ales. Ori se ducea la spital, ori avea să doarmă afară – pe o alee sau într-un parc, expus în faţa elementelor naturii.

Dar spitalul se afla la opt străzi distanţă de locul acela, atât de departe, şi fiecare pas pe care-l făcea însemna un consum istovitor de energie. Luminile se dezintegrau peste tot în jurul lui, rotindu-se ca nişte cozi de cometă din ce în ce mai strălucitoare, tot mai intense, distorsionându-i viziunea, de parcă ar fi văzut lumea ca pe o fotografie cu expunere îndelungată a oraşului pe timp de noapte. Luminile aruncate pe asfalt de farurile maşinilor se prelungeau ca nişte raze strălucitoare, în timp ce stâlpii de iluminat stradal păreau uriaşe torţe aprinse.

Se izbi de cineva, iar un bărbat îl împinse, spunând:

— Mergi în direcţia aceea?

La următoarea intersecţie, Ethan se opri. Nu era sigur că avea să ajungă teafăr pe cealaltă parte a străzii. Făcu doi paşi înapoi, clătinându-se, apoi se lăsă pe trotuar, cu spatele rezemat de zidul unei clădiri.

Strada devenise aglomerată – el nu putea vedea clar nimic, însă auzea pe asfalt paşii celor care treceau pe lângă el, precum şi frânturi de conversaţii.

Pierdu orice noţiune a timpului.

Poate că visase.

Apoi realiză că zăcea întins pe o parte pe asfaltul rece; simţi pe obraz răsuflarea cuiva şi auzi nişte voci.

Distinse câteva cuvinte, deşi mintea lui nu le putea asambla într-o ordine firească.

Deschise ochii.

Era noapte.

Tremura de frig.

O femeie se lăsă în genunchi lângă el, iar el îi simţi mâinile apucându-l de umeri. Ea îl scutură uşurel, în timp ce i se adresa:

— Domnule, vă simţiţi bine? Mă puteţi auzi? Domnule? Uitaţi-vă la mine şi spuneţi-mi ce s-a întâmplat…

— E beat, spuse o voce de bărbat.

— Nu, Harold, se simte rău.

Ethan încercă să distingă chipul femeii, dar era întuneric şi nu vedea prea bine. Tot ce putea vedea erau stâlpii de iluminat strălucind peste drum ca nişte mici sori şi ocazional câteva dâre de lumină de la maşinile care treceau pe stradă.

— Mă doare capul, rosti el cu o voce care suna mult prea slabă, îndurerată şi chinuită ca să fie a lui. Am nevoie de ajutor, murmură el.

Femeia îl luă de mână şi îi spuse să nu-şi facă griji şi să nu-i fie frică. Cei pe care-i chemase în ajutor erau deja pe drum.

Şi, cu toate că era sigur că mâna care o ţinea pe a lui nu îi aparţinea unei femei tinere, pentru că pielea era mult prea moale şi subţire, precum hârtia uzată, vocea aceea i se părea atât de cunoscută, încât i se rupea inima.

# Capitolul 4

După ce ieşiră din Seattle luară feribotul până la Bainbridge Island şi se îndreptară spre nordul peninsulei, către Port Angeles – un convoi format din patru maşini care-i transportau pe cincisprezece dintre prietenii apropiaţi ai familiei Burke. Theresa sperase să fie o zi frumoasă, dar era frig şi ploua mărunt, iar cerul era cenuşiu şi plin de nori şi nimic nu se mai vedea dincolo de culoarul îngust al autostrăzii pe care se deplasau.

Dar nimic din toate astea nu avea importanţă. Mergeau indiferent de vreme şi, chiar dacă nimeni nu ar fi vrut să o însoţească, ea şi Ben ar fi fost în stare să plece singuri la drum.

La volan era prietena ei, Daria. Theresa stătea pe bancheta din spate, ţinându-l de mână pe fiul ei de şapte ani şi privind îngândurată pe fereastra presărată cu picături de ploaie, în timp ce pădurea deasă pe lângă care treceau în viteză părea o masă difuză de un verde-închis.

După câţiva kilometri la vest de oraş, pe autostrada 112, ajunseră la capătul potecii marcate spre Striped Peak. Era încă înnorat, însă ploaia se oprise.

Porniră în tăcere de-a lungul apei. Nu se auzea nimic în afară de zgomotul paşilor plescăind prin noroi şi de freamătul surd al valurilor.

Theresa îşi aruncă privirea spre micul golf care se vedea mai jos de potecă. Apa nu mai era la fel de albastră cum îşi amintea şi îşi spuse că de vină era probabil plafonul de nori care denatura culoarea golfului, şi nu memoria ei.

Grupul trecu pe lângă buncărele din vremea celui de-al Doilea Război Mondial, apoi începu să urce prin crângul de ferigi şi intră în pădure.

Muşchi de pământ peste tot.

Copaci din care încă mai picura apa după ploaie.

Vegetaţie abundentă chiar dacă era început de iarnă.

Se apropiau de culme.

În tot acest timp, nimeni nu scosese vreun cuvânt.

Theresa simţea fierbinţeala din picioare şi lacrimile care o năpădeau. Când ajunseră pe culme începu să plouă, dar ploaia nu era torenţială, ci doar câţiva stropi rătăciţi, purtaţi de vânt în toate direcţiile.

Theresa păşi pe pajiştea de pe culme. Plângea de-a binelea acum. Într-o zi senină, panorama ar fi fost completă şi ar fi putut admira marea, care se afla la vreo trei sute de metri dedesubt.

În ziua aceea vârful muntelui era învăluit în ceaţă.

Se prăbuşi în iarba udă, îşi lăsă capul între genunchi şi scoase un strigăt.

Simţea doar stropii grei de ploaie răpăind pe gluga ponchoului ei şi nimic mai mult. Ben se aşeză lângă ea. Theresa îl cuprinse cu braţul, spunându-i:

— Ai urcat voiniceşte, puiule. Cum te simţi?

— Bine, cred. Aici e?

— Da, aici. Ai putea vedea până departe dacă nu ar fi ceaţă.

— Şi ce facem acum?

Ea îşi şterse ochii şi trase aer în piept, suspinând.

— Acum voi spune câteva cuvinte despre tatăl tău. Poate vor vrea şi ceilalţi să spună câte ceva.

— Şi eu trebuie să vorbesc?

— Doar dacă vrei.

— Nu vreau.

— În regulă.

— Asta nu înseamnă că nu-l mai iubesc.

— Ştiu asta.

— Crezi că el ar fi vrut să vorbesc despre el?

— Nu şi dacă asta te face să te simţi stânjenit.

Theresa închise ochii şi încercă să se adune preţ de câteva secunde. Apoi se ridică cu greu în picioare. Prietenii ei păşeau de colo colo printre ferigi, suflându-şi în palme ca să se încălzească. Pe culme era frig. Un vânt puternic culca ferigile la pământ în valuri verzi, iar aerul era destul de rece încât să le transforme respiraţia în aburi.

Îşi chemă prietenii lângă ea şi imediat se adunară cu toţii, în pofida ploii şi a vântului. Theresa le povesti cum ea şi Ethan făcuseră o excursie în peninsulă la câteva luni după ce începuseră să se vadă. Se cazaseră la B&B în Port Angeles şi, într-o după-amiază târzie, urcaseră pe potecă până la Striped Peak. Ajunseseră pe culme la apusul soarelui, într-o seară senină şi liniştită, şi în timp ce ea admira peninsula până în depărtare, spre sudul Canadei, Ethan pusese un genunchi jos şi o ceruse în căsătorie.

El cumpărase în dimineaţa aceea un inel de jucărie de la un automat de dulciuri dintr-un magazin de cartier. Spusese că nu plănuise aşa ceva, dar că realizase în excursia aceea că voia să-şi petreacă restul vieţii alături de ea. Îi spusese că nu fusese niciodată mai fericit decât în momentul acela, când avea toată lumea întinsă la picioarele lor.

— Nici eu nu plănuisem aşa ceva, zise Theresa, dar am spus da, apoi am stat pe culme acolo sus şi am urmărit soarele intrând în mare. Eu şi Ethan am stabilit de nenumărate ori să ne întoarcem aici într-un weekend, dar ştiţi ce se spune despre viaţă şi cum îţi faci mereu alte planuri. Oricum, am avut momentele noastre perfecte… Ea îşi sărută fiul în creştet şi continuă:…şi momentele noastre mai puţin perfecte, dar cred că Ethan nu a fost niciodată mai fericit, mai lipsit de griji şi mai optimist în privinţa viitorului decât atunci, privind apusul de pe culmea muntelui, acum treisprezece ani. Aşa cum ştiţi, circumstanţele dispariţiei sale…

Ea se opri, încercând să-şi stăpânească valul de emoţie ce ameninţa să se reverse şi care era în aşteptare, mereu în aşteptare.

— Ei bine, nu avem un corp, cenuşă sau altceva, dar… Zâmbi printre lacrimi. Am adus totuşi asta.

Ea scoase din buzunar un inel vechi din plastic.

Stratul auriu de sidef de pe suprafaţa acestuia se scorojise de mult, iar prisma din sticlă din mijloc de culoarea smaraldului încă mai stătea prinsă în montura fragilă.

Câţiva dintre cei prezenţi plângeau, la rândul lor.

— El mi-a luat în cele din urmă un diamant, adăugă ea, dar mi s-a părut mai potrivit şi, bineînţeles, mai puţin costisitor să aduc acest inel. Scoase un hârleţ mic din rucsacul ud. Vreau să las aici ceva drag lui Ethan, iar acest obiect mi se pare cel mai potrivit. Ben, mă ajuţi?

Theresa îngenunche şi îndepărtă ferigile până ajunse la sol.

Terenul era mocirlos după ploaie, iar hârleţul pătrundea uşor în pământ. Ea începu să sape şi scoase câteva bucăţi de pământ, apoi îl lăsă pe Ben să facă la fel.

— Te iubesc, Ethan, şopti ea, şi îmi lipseşti foarte mult.

Aruncă inelul în mica groapă şi o acoperi cu pământul săpat, apoi nivelă moviliţa cu dosul hârleţului.

\* \* \*

În noaptea aceea, după ce se întoarseră la casa lor aflată pe culmea unui deal, în cartierul Queen Anne, Theresa dădu o petrecere. Umplu casa cu prieteni, cunoştinţe, colegi de serviciu şi o grămadă de sticle cu băutură.

Micul lor cerc de prieteni intimi – acum nişte oameni responsabili şi adevăraţi profesionişti – fuseseră pe vremuri rebeli şi nebunatici, dedaţi exceselor, iar pe drumul de întoarcere cu maşina juraseră cu toţii să mai tragă o beţie în memoria lui Ethan.

Şi se ţinură de cuvânt. Băură peste măsură.

Vorbiră despre Ethan.

Râseră şi plânseră.

\* \* \*

La 10.30, Theresa stătea pe terasa lor cu vedere spre curtea mică din spatele casei şi – în rarele ocazii când cerul era senin – privea către zgârie-norii din Seattle şi Mount Rainier, masivul alb şi impresionant din partea sudică.

În noaptea aceea clădirile din centrul oraşului erau învăluite în ceaţă, împodobind plafonul jos de nori cu o strălucire de neon.

Se aplecă peste balustradă în timp ce fuma o ţigară cu Daria – un lucru pe care nu-l mai făcuse din timpul colegiului, de la întrunirile frăţiei din care făcea parte – şi savura cel de-al cincilea pahar de G&T[[6]](#footnote-6) din seara aceea.

Nu mai băuse atât de mult de ani întregi. Ştia că avea să plătească scump acest exces în dimineaţa următoare, dar pentru moment se bucura de minunata euforie care o proteja de colţurile ascuţite ale realităţii: întrebările rămase fără răspuns, teama care nu o părăsea niciodată şi care îi bântuia visele.

Îi spuse Dariei:

— Dar dacă nu voi putea beneficia de asigurarea lui de viaţă?

— De ce nu, draga mea?

— Nu există nicio dovadă că e mort.

— Asta e ridicol.

— Va trebui să vând casa asta. Nu pot plăti ratele creditului ipotecar din salariul meu de asistent juridic.

Simţi braţul Dariei strecurându-se pe sub al ei.

— Nu te gândi la asta acum. Nu uita că ai prieteni care te iubesc. Care nu ar permite să ţi se întâmple ceva – ţie sau lui Ben.

Theresa îşi puse paharul gol pe balustrada pontonului.

— El nu a fost perfect, zise ea.

— Ştiu.

— Asta nu înseamnă că a greşit foarte mult. Dar greşelile pe care le-a făcut şi consecinţele… l-au costat scump. L-am iubit, întotdeauna. Chiar şi atunci când am aflat totul, am ştiut că aveam să-l iert. Chiar dacă ar mai făcut-o o dată, eu tot nu l-aş fi părăsit. *Eram a lui,* înţelegi?

— Deci voi doi v-aţi împăcat definitiv înainte ca el să plece?

— Da. Vreau să spun… încă mai existau resentimente… Ce a făcut el…

— Ştiu.

— Dar reuşisem să trecem peste ceea ce a fost mai greu. Mergeam la consiliere. Am fi reuşit să trecem peste asta. Iar acum… sunt o mamă singură, D.

— Să mergem să te bagi în pat, Theresa. A fost o zi lungă. Nu te atinge de nimic acum. O să vin mâine-dimineaţă să te ajut la curăţenie.

— Au trecut aproape cincisprezece luni de când e plecat şi în fiecare zi mă trezesc cu speranţa că asta nu se întâmplă în realitate. Aştept în continuare să mă sune pe telefonul mobil. Să primesc măcar un mesaj de la el. Ben mă întreabă mereu când vine tăticul lui înapoi acasă. El ştie deja răspunsul, dar i se întâmplă acelaşi lucru care mi se întâmplă şi mie… din acelaşi motiv îmi verific permanent telefonul.

— De ce, scumpo?

— Pentru că, de fiecare dată, sper să văd afişat pe ecran un apel pierdut de la Ethan. Şi poate că, atunci când Ben mă va întreba de tatăl său, voi avea un răspuns diferit pentru el. Poate o să-i spun că tăticul lui se întoarce din deplasare săptămâna viitoare.

Cineva strigă numele Theresei.

Ea se întoarse grijulie, nesigură pe picioare din cauza ginului.

Parker, unul dintre tinerii asociaţi de la firma de avocatură la care lucra ea, stătea în pragul uşii glisante din sticlă.

— Este cineva aici care vrea să te vadă, Theresa.

— Cine?

— Numele lui este Hassler.

Theresa simţi un nod în stomac.

— Cine e? întrebă Daria.

— Şeful lui Ethan. La naiba, sunt beată.

— Vrei să-i spun că nu poţi…

— Nu. Vreau să vorbesc cu el.

Theresa îl urmă pe Parker înăuntru.

Cu toţii erau chercheliţi, iar petrecerea se spărsese.

Jen, colega ei de cameră din primul an de colegiu, adormise pe canapea.

Câteva dintre celelalte prietene ale ei se adunaseră în bucătărie în jurul unui iPhone, bete criţă, încercând să găsească un taxi pe speaker.

Sora ei, Margie, o abstinentă convinsă şi probabil singura persoană adultă din casă care rămăsese trează, o prinse de braţ în trecere şi îi şopti că Ben dormea liniştit la etaj, în camera lui.

Hassler aştepta în hol. Era îmbrăcat într-un costum negru, cu o cravată lărgită la gât, şi avea ochii umflaţi. Ea se întrebă dacă venise direct de la birou.

— Bună, Adam, îl întâmpină Theresa.

După o îmbrăţişare scurtă şi un sărut pe obraz, Hassler îi spuse:

— Îmi pare rău că nu am putut să vin mai devreme. A fost… ei bine, am avut o zi grea. Dar am ţinut să trec pe aici, măcar pentru un minut.

— Înseamnă foarte mult pentru mine. Pot să-ţi ofer ceva de băut?

— O bere ar fi minunată.

Theresa se duse împleticindu-se către butoiaşul pe jumătate gol de Fat Tire şi umplu cu bere un pahar din plastic.

Apoi se aşeză alături de Adam pe cea de-a treia treaptă a scărilor.

— Îmi cer scuze, zise ea. Am băut cam mult. Am vrut să ne despărţim de Ethan ca în vremurile noastre bune.

Hassler sorbi din paharul cu bere. Era cu un an sau doi mai mare decât Ethan. Mirosea vag a Old Spice şi purta aceeaşi tunsoare cazonă pe care o avea şi atunci când îl cunoscuse prima dată – la petrecerea de Crăciun a companiei, care avusese loc cu o mulţime de ani în urmă. O barbă roşcovană abia mijită îi acoperea maxilarul. Theresa simţea duritatea pistolului pe care bărbatul îl ţinea la şold.

— Ai încă probleme cu asigurarea de viaţă a lui Ethan? o întrebă Hassler.

— Da. Nu se grăbesc să plătească. Cred că mă vor face să-i dau în judecată.

— Dacă nu ai nimic împotrivă, aş vrea să-i sun pe cei de la asigurări la începutul săptămânii viitoare. Să încerc să-i conving cumva, să forţăm cumva lucrurile.

— Ţi-aş rămâne recunoscătoare, Adam.

Ea îşi dădu seama că vorbea foarte rar şi extrem de prudent, străduindu-se să pronunţe cuvintele corect.

— Îmi vei trimite datele de contact ale agentului firmei de asigurări? o întrebă el.

— Da.

— Vreau să ştii, Theresa, că e singurul lucru la care mă gândesc în fiecare zi – să aflu ce s-a întâmplat cu Ethan. Şi voi afla, îţi promit.

— Crezi că e mort?

O întrebare pe care nu ar fi pus-o în ruptul capului dacă ar fi fost trează.

Hassler rămase tăcut, uitându-se ţintă la berea de culoarea chihlimbarului din paharul său. În cele din urmă, spuse:

— Ethan… a fost un agent foarte bun. Probabil cel mai bun dintre oamenii mei. Acesta e adevărul.

— Iar tu crezi că ar fi trebuit să auzim până acum ceva despre el sau…

— Exact. Îmi pare rău.

— Nu, este…

El îi întinse batista lui, iar Theresa plânse în ea câteva clipe înainte să-şi şteargă ochii. Să nu ştii nimic… e atât de greu. Obişnuiam să mă rog să mai fie în viaţă. Acum mă rog măcar să-i găsesc corpul. Un lucru fizic care să-mi ofere răspunsuri şi care să mă lase să merg mai departe. Pot să te întreb ceva, Adam?

— Desigur.

***—****Tu* ce crezi că s-a întâmplat?

— Poate că nu este momentul acum să…

— Te rog.

Hassler termină paharul cu bere.

Merse până la butoiaş, umplu din nou paharul şi se întoarse.

— Să luăm ceea ce ştim drept punct de plecare, bine? Ethan a ajuns în Boise cu avionul, o cursă directă din Seattle, la 8.30 a.m., pe 24 septembrie, anul trecut. A mers la biroul nostru din centrul oraşului, în clădirea US Bank, şi s-a întâlnit cu agentul Stallings şi cu echipa acestuia. Au avut o şedinţă de două ore şi jumătate, apoi Ethan şi Stallings au plecat din Boise pe la 11.15 a.m.

— Îndreptându-se spre Wayward Pines pentru a cerceta…

— Printre altele, dispariţia agenţilor Bill Evans şi Kate Hewson.

Doar simpla rezonanţă a numelui acelei femei era ca un cuţit ce aluneca printre coastele Theresei. Simţi brusc nevoia să mai bea ceva.

Hassler continuă:

— Tu ai vorbit ultima dată cu Ethan pe mobil, la ora 8.00 p.m., când el era în Lowman, Idaho, unde cei doi agenţi s-au oprit pentru a face plinul.

— Legătura era foarte proastă pentru că ei erau deja în munţi.

— În acel moment, erau la distanţă de o oră de Wayward Pines.

— Ultimul lucru pe care mi l-a spus a fost: „Am să te sun la noapte de la hotel, iubito”. Iar eu am încercat să-mi iau rămas-bun şi să-i spun că-l iubesc, dar legătura s-a întrerupt.

— Şi telefonul tău a fost de fapt ultimul contact pe care l-a avut soţul tău cu cineva. Cel puţin, cineva care este încă în viaţă. Desigur… restul îl ştii.

Ea ştia restul şi nu voia să-l mai audă din nou.

La 3.07 p.m., la o intersecţie din Wayward Pines, agentul Stallings virase cu maşina în faţa unui camion Mack. El fusese ucis pe loc şi, din cauza violenţei coliziunii şi a gradului de distrugere a locului de lângă şofer, maşina fusese transportată într-o altă locaţie pentru ca trupul lui Ethan să poată fi descarcerat. Doar că atunci când tăiaseră portiera şi smulseseră o parte din capota maşinii pentru a ajunge în interior, descoperiseră că locul de lângă şofer era gol.

— Celălalt motiv pentru care am venit, Theresa, este faptul că trebuie să-ţi dau nişte veşti. După cum ştii, nu am fost mulţumiţi de expertiza internă pe care am efectuat-o în cazul maşinii lui Stallings, un Lincoln Town.

— Înţeleg.

— Aşa că am cerut o favoare de la echipa de analiză ştiinţifică a FBI-ului, CODIS[[7]](#footnote-7). Ei fac cercetări cu adevărat uimitoare – cele mai grozave, de fapt – şi tocmai au ajuns la nişte rezultate după o săptămână de examinare a maşinii.

— Şi…

— Mâine pot să-ţi trimit prin e-mail raportul lor – dar, pe scurt, pot să te asigur că nu au găsit nimic.

— Ce vrei să spui?

— Vreau să spun că nu au găsit nimic. Nici celule de piele, nici sânge, păr sau urme de transpiraţie. Nici măcar ceea ce ei numesc ADN degradat. Dacă Ethan ar fi călătorit trei ore cu maşina de la Boise spre Wayward Pines, această echipă ar fi trebuit să găsească cel puţin nişte urme moleculare care să dovedească faptul că a fost în maşină.

— Cum e posibil aşa ceva?

— Încă nu ştiu.

Theresa se prinse de balustradă, făcu un efort şi se ridică în picioare.

Îşi făcu drum către barul improvizat de pe postamentul chiuvetei. Nici nu se mai deranjă să-şi toarne un alt G&T. Îşi puse câteva cuburi de gheaţă într-un pahar scurt cu fundul gros, pe care îl umplu cu nişte vodcă premium.

Luă o înghiţitură zdravănă şi, abia ţinându-se pe picioare, se întoarse lângă Hassler.

— Nu ştiu cum să interpretez aceste informaţii, Adam, zise ea, iar când mai luă o înghiţitură din pahar, înţelese că aceea era băutura care avea să o împingă ferm peste limită.

— Nici eu nu ştiu. Tu m-ai întrebat ce cred că s-a întâmplat.

— Chiar aşa?

— Nu am niciun răspuns pentru tine. Nu încă. Între noi fie vorba, pot să-ţi spun că l-am mai cercetat o dată pe agentul Stallings. Şi pe toţi cei care au avut acces la locul accidentului înaintea sosirii mele. Dar până acum nu am ajuns nicăieri. Şi, aşa cum ştii, toate astea s-au petrecut cu mai bine de un an în urmă.

— Ceva nu este în regulă, zise ea.

Hassler o privi îndelung, vădit tulburat.

— La naiba, nu ştiu ce să spun, zise el.

\* \* \*

Theresa îl conduse până la maşină şi rămase apoi pe strada udă, în ploaie, urmărind cu privirea luminile stopurilor din spate ale maşinii care se îndepărta. Acestea se văzură din ce în ce mai slab, până ce dispărură complet după culmea dealului.

În ambele direcţii ale străzii putea vedea luminile pomilor de Crăciun din casele vecinilor ei. Ea şi Ben încă nu făcuseră bradul şi se îndoia că avea să mai împodobească vreunul în acest an. Gestul i s-ar fi părut deplasat – un soi de acceptare a acestui coşmar, o confirmare finală, resemnată, a faptului că Ethan nu avea să se mai întoarcă niciodată acasă.

Mai târziu, după ce fiecare plecă cu taxiul acasă, ea se întinse pe canapeaua de la parter, unde totul era vraişte după petrecere, luptându-se cu ameţeala.

Nu putea să adoarmă. Nu putea să se gândească la altceva.

De fiecare dată când deschidea ochii, se concentra asupra ceasului agăţat pe perete şi urmărea minutarul învârtindu-se între orele două şi trei a.m.

La ora două şi patruzeci de minute, incapabilă să mai suporte greaţa şi ameţeala, se ridică de pe canapea şi se duse clătinându-se în bucătărie.

Luă din dulap unul dintre puţinele pahare rămase curate şi îl umplu cu apă de la robinet. Bău apa şi mai umplu paharul încă de două ori până când reuşi să îşi potolească setea.

Bucătăria era un dezastru. Micşoră intensitatea luminii şi începu să umple maşina de spălat vase. Simţea o anumită satisfacţie văzând-o cum se umple. Iniţie ciclul de spălare, apoi merse în jurul casei cu un sac de gunoi din plastic şi adună paharele de bere, farfuriile de unică folosinţă şi şerveţelele aruncate pe jos.

Pe la patru a.m. casa arăta ceva mai bine, iar ea nu se mai simţea beată deloc, deşi în spatele ochilor simţea o durere ce ameninţa să se amplifice – primul semn care indica apropierea migrenei.

Desprinse trei pilule de Advil din folia de plastic şi rămase în bucătărie, lângă chiuvetă, aşteptând răsăritul. Nu se auzea decât răpăiala ploii pe platforma terasei din spate.

Umplu chiuveta cu apă fierbinte şi turnă înăuntru nişte detergent de vase, urmărind bulele care începeau să se aglomereze la suprafaţa apei.

Îşi scufundă mâinile în apă, lăsându-le acolo până ce fierbinţeala deveni insuportabilă.

Stătuse exact acolo în acea ultimă noapte, când Ethan venise târziu de la serviciu.

Nu auzise uşa din faţă închizându-se.

Nu-i auzise paşii.

Tocmai freca o cratiţă când îi simţise mâinile încolăcindu-se în jurul taliei ei şi răsuflarea lui în spate, pe gât.

*— Îmi pare rău, T.*

*Ea continuă să frece cratiţa, apoi spuse:*

*— Ora şapte, ora opt… Asta înseamnă târziu. E zece treizeci, Ethan. Nici nu ştiu cum să numesc asta.*

*— Ce face micuţul nostru?*

*— A adormit în living, aşteptând să-ţi arate trofeul lui.*

*Ea urăşte faptul că simpla atingere a mâinilor lui o poate dezarma într-o milisecundă, spulberându-i furia. Simţise o atracţie oarbă pentru el încă din prima clipă în care îl zărise peste tejgheaua barului, în Tini Bigs. Un avantaj inechitabil.*

*— Trebuie să iau avionul spre Boise mâine-dimineaţă, la prima oră, îi şopteşte el în ureche.*

*— Ziua lui de naştere e sâmbătă, Ethan. Împlineşte şase ani doar o dată în viaţă.*

*— Ştiu. Şi urăsc acest lucru. Dar trebuie să plec.*

*— Ştii cât de rău o să se simtă dacă tu nu vei fi aici? Ştii de câte ori mă va întreba de ce nu eşti?*

*— Am înţeles, Theresa, bine? Crezi că pe mine mă doare mai puţin decât pe tine?*

*Ea îi împinge mâinile de pe şoldurile ei şi se întoarce ca să-l înfrunte.*

*— Această nouă misiune are vreo legătură cu ea?Încerci să o găseşti?*

*— Nu am de gând să încep cu asta acum, Theresa. Trebuie să fiu gata în cinci ore ca să nu pierd avionul. Nici nu mi-am împachetat lucrurile.*

*Când aproape ieşise din bucătărie, se opreşte şi se întoarce spre ea.*

Se *uită unul la altul preţ de câteva secunde peste masa din bucătărie, unde stă farfuria cu mâncare sleită ce avea să fie ultima pe care Ethan o mănâncă sub acoperişul casei sale.*

*— Ştii, zice el, s-a terminat. Am trecut mai departe. Dar tu nu te comporţi ca şi cum totul s-ar fi…*

*— M-am săturat, atâta tot, Ethan.*

*— De ce anume?*

*— Serviciul, serviciul şi iar serviciul, dar ce a mai rămas pentru noi? Resturi, atâta tot.*

*El nu răspunse, dar ea văzu muşchii maxilarului său încordându-se.*

*Până şi la ora aceea târzie din noapte, după o zi de cincisprezece ore la birou, el arăta nemaipomenit aşa cum stătea sub spoturile luminoase, îmbrăcat în costumul acela negru în care ea nu se sătura niciodată să-l privească.*

*Furia ei se mai potoli.*

*O parte, din ea simţea nevoia să se ducă spre el, să fie cu el.*

*Avea o asemenea putere asupra ei…*

*Un soi de magie pe care nu şi-o putea explica.*

# Capitolul 5

*Ea traversează bucătăria şi se apropie de el, iar el o cuprinde cu braţele şi îşi îngroapă nasul în părul ei. Ethan face des acest gest, încercând să simtă din nou mirosul primei lor întâlniri – un amestec subtil de parfum, balsam şi o esenţă suavă, care pe vremuri îi făcuse inima să-i sară din piept. Dar acum parfumul acela ori s-a schimbat, ori s-a pierdut, ori a devenit o parte din el – una cu care este atât de obişnuit, încât nu mai poate detecta acel miros care îl purta mereu înapoi în timp, la acele prime zile ale relaţiei lor. Parfumul acela era chiar mai important pentru el decât părul ei blond tăiat scurt şi ochii verzi. Un sentiment de noutate. O turnură proaspătă. Ca o după-amiază friguroasă de octombrie cu cerul de un albastru luminos, când Munţii Cascadelor şi Parcul Naţional Olimpic au culmile acoperite de zăpadă proaspătă, iar copacii din oraş abia încep să se schimbe.*

*El o îmbrăţişează.*

*Ruşinea şi frustrarea pe care le simţise din cauza lui sunt încă vii. El nu poate spune cu siguranţă, dar dacă ea i-ar fi făcut aşa ceva, probabil că ar fi părăsit-o deja. E uimit de dragostea ei pentru el. De loialitatea ei. Până acum, dincolo de ceea ce merită el, dragostea ei îl face să simtă o ruşine şi mai mare.*

*— Mă duc să mă uit ce face, spune Ethan în şoaptă.*

*— OK.*

*— Când mă întorc jos, vei sta cu mine în timp ce mănânc?*

*— Desigur.*

*El îşi dă jos sacoul şi-l pune pe balustradă, apoi se descalţă de pantofii negri şi urcă scările fără zgomot, sărind peste cea de-a cincea treaptă, care scârţâie mereu.*

*Nu mai sunt alte scânduri stricate în duşumea, iar Ethan ajunge în pragul dormitorului şi deschide uşa încet, până când o dungă de lumină se iveşte în spaţiul dintre marginea uşii şi rama acesteia.*

*Pentru cea de-a cincea aniversare a lui Ben, pictaseră pereţii astfel încât să redea atmosfera spaţiului cosmic: întuneric total. Stele. Spiralele unor galaxii îndepărtate. Planete. Ocazionalul satelit sau o rachetă spaţială care străbate spaţiul. Un astronaut plutind în neant.*

*Fiul lui doarme într-o încâlceală de pături, cu un mic trofeu în mână – un băiat auriu, din plastic, care trage un şut într-o minge de fotbal.*

*Ethan păşeşte încet pe covor – împrăştiind câteva piese LEGO şi Hot Wheels de pe covor. Se ghemuieşte lângă pat. Ochii lui s-au obişnuit cu întunericul – destul cât să distingă trăsăturile lui Ben.*

*Naivitate.*

*Seninătate.*

*Acum sunt închişi, dar ochii lui Ben sunt migdalaţi ca ai mamei lui.*

*Are gura lui Ethan.*

*Simte acum o durere tactilă când îngenunchează în întuneric lângă patul fiului său, care va împlini în curând şase ani. Încă o zi de naştere pe care avea să o rateze complet.*

*Băiatul lui este cea mai perfectă şi mai frumoasă fiinţă pe care a văzut-o vreodată şi simte acut trecerea inexorabilă a miilor de momente petrecute în compania acestei mici persoane, care va deveni bărbat mai curând decât şi-ar putea imagina.*

*Atinge obrazul lui Ben cu dosul mâinii.*

*Se apleacă şi sărută fruntea băiatului.*

*Îi dă după ureche o şuviţă de păr.*

*— Sunt atât de mândru de tine, îi şopteşte el. Nici nu-ţi poţi imagina.*

*Cu un an în urmă, în dimineaţa zilei în care murise într-un sanatoriu, răpus de vârsta înaintată şi de pneumonie, tatăl lui Ethan îl întrebase pe acesta cu voce aspră:*

*— Petreci ceva timp alături de fiul tău*?

*— Cât de mult pot, răspunsese el, însă tatăl lui îşi dăduse seama că minte după privire.*

*— Va fi pierderea ta, Ethan. Va deveni adult şi te vei trezi că va fi prea târziu. Vei fi în stare să dăruieşti un regat doar ca să te poţi întoarce în timp şi să petreci o singură oră cu fiul tău pe când era copil. Să-l strângi la piept. Să-i citeşti o carte. Să arunci o minge celui în ochii căruia nu ai cum să greşeşti. El nu vede încă eşecurile tale. El te priveşte cu o dragoste sinceră şi dragostea asta nu va dura, să ştii, aşa că bucură-te de ea atât cât mai poţi.*

*Ethan se gândeşte adesea la această conversaţie, în special atunci când stă întins noaptea în pat şi toţi ceilalţi dorm, iar viaţa lui trece urlând cu viteza luminii – povara facturilor şi planurile de viitor, eşecurile lui anterioare şi toate acele momente la care este absent, bucuria pe care o pierde* –, *toate adunându-se pe pieptul lui ca un bolovan.*

— Mă auzi? Ethan?

*Uneori simte că se sufocă.*

*Uneori gândurile îl năpădesc atât de rapid, încât e nevoit să găsească o amintire perfectă.*

*Să se agaţe de ea.*

*O plută a vieţii.*

— Ethan, vreau să te agăţi de vocea mea şi să o laşi să te poarte spre suprafaţa conştienţei.

*Lăsând-o să plutească până ce anxietatea dispare şi este copleşit de oboseală, iar el poate, în sfârşit, să alunece dedesubt.*

— Ştiu că este greu, dar trebuie să încerci.

*În singurele momente din viaţa lui care îi pot oferi linişte…*

— Ethan.

*Vise.*

Ochii lui se deschiseră.

O lumină era îndreptată spre faţa lui – o rază subţire, dar intensă, de un albastru orbitor.

O lanternă tip stilou.

El clipi de câteva ori şi raza dispăru, iar când deschise din nou ochii, văzu la vreo treizeci de centimetri de faţa lui un bărbat care îl privea de sus prin lentilele ochelarilor cu rame aurii.

Avea ochi mici şi negri şi era ras în cap.

O barbă sură foarte scurtă era singurul indiciu al vârstei bărbatului, pielea lui fiind în rest netedă şi luminoasă.

Acesta zâmbi. Avea nişte dinţi mici şi perfecţi.

— Mă poţi auzi acum, nu-i aşa?

Tonul bărbatului era formal. Sugera înţelegere şi amabilitate.

Ethan încuviinţă din cap.

— Ştii unde te afli?

Ethan fu nevoit să se gândească o clipă – visase despre Seattle, Theresa şi Ben.

— Să începem altfel. Ştii cum te numeşti? îl întrebă bărbatul.

— Ethan Burke.

— Foarte bine. Acum te întreb din nou: ştii unde te afli, Ethan?

Putea simţi răspunsul plutind undeva la limita memoriei sale, dar era şi multă confuzie acolo – ca şi cum mai multe realităţi ar fi fost într-o competiţie strânsă.

Într-una dintre aceste realităţi el se afla în Seattle.

În alta, la un spital.

Şi în cea de-a treia, se afla într-un oraş idilic de munte numit… Era un gol acolo unde ar fi trebuit să fie numele oraşului.

— Ethan.

— Da?

— Dacă ţi-aş spune că eşti într-un spital din Wayward Pines, asta ţi-ar mai limpezi memoria?

Această informaţie nu numai că-i limpezi memoria, dar îl făcu să-şi amintească totul pe loc, ca şi cum ar fi fost izbit dintr-odată de un jucător de fotbal american, amintirile ultimelor sale patru zile ciocnindu-se în capul lui şi înşiruindu-se ordonat într-o succesiune de evenimente pe care era sigur că se putea baza.

— OK, zise Ethan. OK. Îmi amintesc.

— Totul?

— Aşa cred.

— Care-i ultima ta amintire?

Îi trebui un moment ca să se adune, ca să înlăture pânzele de păianjen ale sinapselor sale neuronale, dar îşi aminti.

— Am avut o durere de cap teribilă. Stăteam pe trotuarul străzii principale şi mi-am…

— Pierdut cunoştinţa.

— Exact.

— Mai ai încă durerea aceea de cap?

— Nu, a dispărut.

— Eu sunt doctorul Jenkins.

Bărbatul strânse mâna lui Ethan, apoi se aşeză pe un scaun de lângă patul acestuia.

— Ce fel de doctor sunteţi? întrebă Ethan.

— Psihiatru. Ethan, vreau să-mi răspunzi la câteva întrebări, dacă nu te deranjează. Le-ai spus câteva lucruri interesante doctorului Miter şi asistentei sale prima dată când ai fost adus aici. Ştii la ce mă refer?

— Nu.

— Spuneai ceva despre un cadavru descoperit într-o casă din acest oraş. Şi că nu ai reuşit să iei legătura cu familia ta.

— Nu-mi amintesc să fi vorbit cu asistenta sau cu doctorul.

— Delirai în acel moment. Ai avut vreodată tulburări psihice, Ethan? Vreo boală mentală?

Până atunci, Ethan stătuse întins în pat.

Făcu un efort, încercând să se ridice în capul oaselor.

Printre jaluzelele trase răzbătea lumina.

Era miezul zilei.

Acest fapt îl bucura – era ceva instinctual, probabil.

— Ce fel de întrebare e asta? întrebă Ethan.

— Una pe care o adresez de obicei şi pentru care sunt plătit. Ai apărut astă-noapte aici fără portofel şi fără vreun act de identitate…

— Am fost scos acum câteva zile dintr-o maşină implicată într-un accident, şi nici şeriful, nici paramedicii nu şi-au făcut nenorocita de datorie, aşa că am rămas blocat aici fără telefon, bani sau vreun act de identitate. Nu mi-am pierdut portofelul.

— Linişteşte-te, Ethan. Nimeni nu te acuză de nimic. Insist din nou că trebuie să-mi răspunzi la întrebări. Ai suferit de vreo boală mentală?

— Nu.

— Ştii să fi existat vreo boală mentală în familia ta?

— Nu.

— Ai suferit vreodată de sindromul stresului posttraumatic?

— Nu.

— Dar ai luptat în cel de-al doilea război din Golf.

— De unde ştiţi acest lucru?

Jenkins făcu un semn spre gâtul lui Ethan.

Ethan îşi coborî privirea spre piept şi zări plăcuţa de identificare agăţată de lanţul care-i atârna la gât. Ciudat. El păstra acest medalion militar în sertarul noptierei sale. Nu-şi putea aminti când îl purtase ultima dată. Nu se gândise să şi-l pună la gât când plecase la drum în această misiune şi era sigur că nu-l pusese în bagaj şi nici nu intenţionase să-l poarte.

Citi numele său, gradul, codul personal de asigurări sociale, grupa sanguină şi preferinţele religioase („FĂRĂ PREFERINŢE RELIGIOASE”) gravate pe plăcuţa din oţel inoxidabil.

Plutonier-major Ethan Burke.

— Ethan?

— Da?

— Ai luptat în cel de-al doilea război din Golf?

— Da. Am pilotat un UH-60.

— Ce-i ăsta?

— Un elicopter Black Hawk.

— Ai fost în vâltoarea luptei, presupun.

— Am fost.

— De multe ori?

— Aţi putea spune şi aşa.

— Ai fost rănit?

— Nu înţeleg ce legătură au toate astea cu…

— Răspunde, te rog, la întrebarea mea.

— Am fost rănit în cea de-a doua confruntare de la Fallujah, în iarna lui 2004. A fost o misiune de evacuare medicală şi nu a trebuit decât să luăm la bord câţiva puşcaşi marini răniţi.

— A fost cineva ucis atunci?

Ethan inspiră adânc.

Apoi expiră.

Sincer, întrebarea îl luase prin surprindere. Se trezi acum încercând să-şi adune toate puterile pentru a rezista acelei succesiuni de imagini pe care se chinuise atât să le uite şi din cauza cărora făcuse nenumărate şedinţe de terapie, în efortul de a le accepta şi de a trece mai departe.

*Unda de şoc în timp ce RPG[[8]](#footnote-8)-urile explodează peste tot în jurul lui.*

*Bucata desprinsă din coada elicopterului şi rotorul acestuia căzând de la patruzeci şi cinci de metri, pe strada de dedesubt.*

*Efectul imediat al acceleraţiei gravitaţionale în timp ce elicopterul se învârte haotic.*

*Sirenele care urlă fără oprire.*

*Manşa elicopterului devenită rigidă, imposibil de manevrat.*

*Impactul nu e nici pe departe atât de devastator precum se aşteptase.*

*Îşi pierduse cunoştinţa doar jumătate de minut.*

*Centura de siguranţă e blocată şi nu poate ajunge la cuţitul său KA-BAR.*

— Ethan? A fost cineva ucis?

*Gloanţele rebelilor ciuruiesc deja cealaltă latură a elicopterului prăbuşit. Cineva trage în epavă cu un pistol mitralieră AK.*

*Prin parbrizul crăpat, vede doi medici care se îndepărtează de elicopter şchiopătând.*

*Şocul traumatic.*

— Ethan…

*Direct în rotorul cu patru pale care se rotesc încă destul de rapid…*

*Acolo.*

*Nu mai e.*

*Sângele se prelinge pe parbriz.*

*Mai multe focuri de armă.*

*Rebelii se apropie.*

— Toţi au fost ucişi atunci. Numai eu am scăpat, zise Ethan.

— Ai fost singurul supravieţuitor?

— Corect. Am fost capturat.

Jenkins îşi notă ceva într-un carneţel cu coperte din piele, apoi spuse:

— Trebuie să-ţi mai pun câteva întrebări, Ethan. Cu cât eşti mai sincer cu mine, cu atât există mai multe şanse să te pot ajuta, iar eu asta urmăresc de fapt. Ai auzit vreodată voci?

Ethan încercă să-şi ascundă indignarea.

— Glumiţi?

— Dacă ai putea să răspunzi doar…

— Nu.

Jenkins scrise ceva în carneţel.

— Ai avut vreo problemă de vorbire? Poţi să-mi spui dacă exprimarea ta a avut cumva de suferit sau nu a mai fost coerentă?

— Nu. Şi nu sunt confuz când susţin acest lucru. Nu am halucinaţii sau…

— Ei bine, nici nu ţi-ai da seama dacă ai avea halucinaţii, nu-i aşa? Ai crede că lucrurile pe care le vezi sau le auzi sunt adevărate. Dacă, de exemplu, discuţia cu mine sau faptul că te afli într-o cameră de spital ar fi o halucinaţie, tu nu ţi-ai da seama – asta vreau să spun. Nu crezi?

Ethan îşi lăsă picioarele în jos peste marginea patului şi puse tălpile pe pardoseală.

— Ce faci? îl întrebă Jenkins.

Ethan se îndreptă către dulap.

Era slăbit şi abia se ţinea pe picioare.

— Nu eşti în stare să părăseşti spitalul, Ethan. Ei încă evaluează rezultatele rezonanţei magnetice nucleare. Ai putea avea o leziune cerebrală traumatică şi încă nu ştim cât este de gravă. Va trebui să continuăm evaluarea…

— O să fac o altă evaluare. Dar nu aici. Nu în acest oraş.

Ethan deschise uşa dulapului şi îşi luă sacoul şi pantalonii de pe umeraş.

— Ai intrat în biroul şerifului fără cămaşă pe tine. Crezi că este corect?

Ethan îşi strecură braţele în mânecile cămăşii sale albe – ce părea să fi fost spălată de la ultima purtare. Duhoarea de cadavru în putrefacţie fusese înlocuită de parfumul detergentului de rufe.

— Duhnea îngrozitor, zise Ethan. Mirosea la fel ca mortul pe care tocmai îl…

— Te referi la cel din casa abandonată pe care spui că l-ai descoperit.

— Nu am *spus* că l-am descoperit. Chiar l-am descoperit.

— Şi te-ai dus la locuinţa lui Mack şi a lui Jane Skozie, pe care nu i-ai întâlnit în viaţa ta, unde l-ai hărţuit verbal pe domnul Skozie pe veranda din faţa casei acestuia. Este adevărat?

Ethan începu să-şi încheie nasturii cu degetele tremurânde. Făcea eforturi să-i strecoare prin butoniere. Îi încheie greşit în cele din urmă, dar chiar nu-i păsa. Trebuie să se îmbrace. Să iasă de acolo. Să plece definitiv din oraşul acela.

— Să pleci din spital cu o potenţială leziune cerebrală nu e tocmai o alegere inspirată, zise Jenkins.

Bărbatul se ridicase de pe scaunul său.

— Ceva nu e în regulă aici, zise Ethan.

— Ştiu. Tocmai asta încercam să…

— Nu. E vorba de oraşul acesta. De locuitorii săi. De dumneata. Ceva e teribil de ciudat şi dacă dumneata crezi că voi rămâne aici şi te voi lăsa să îţi baţi joc de mine în continuare…

— Nu îmi bat joc de tine, Ethan. Nimeni din acest spital nu îşi bate joc de tine. Ai idee cât de paranoică pare declaraţia ta? Încerc să-mi dau seama dacă nu eşti cumva în pragul unui episod psihotic.

— Ei bine, nu sunt.

Ethan îşi trase pantalonii pe el, îşi încheie nasturii şi întinse mâna după pantofi.

— Scuză-mă, dar nu te pot crede pe cuvânt. E vorba de „o condiţie anormală a stării mentale, caracterizată în general de pierderea contactului cu realitatea”. Aceasta este definiţia ştiinţifică a psihozei, Ethan. Ar putea fi cauzată de accidentul de maşină. Sau de faptul că ţi-ai văzut partenerul ucis. Ori de o traumă în urma războiului, care a fost depăşită la un moment dat, iar acum s-a reactivat.

— Afară din camera mea, zise Ethan.

— Ethan, viaţa ta ar putea fi…

Ethan îl privi pe Jenkins din celălalt capăt al camerei şi ceva din privirea lui ameninţătoare şi din limbajul corpului său îi sugeră probabil doctorului o violenţă ieşită din comun, pentru că psihiatrul făcu ochii mari şi pentru prima dată tăcu.

\* \* \*

Sora Pam ridică ochii din hârtiile de pe pupitrul ei de la recepţia asistentelor.

— Domnule Burke, v-aţi dat jos din pat? Ce Dumnezeu faceţi îmbrăcat?

— Plec.

— Plecaţi? zise ea părând să nu priceapă semnificaţia acestui cuvânt. Din spital?

— Din Wayward Pines.

— Nu sunteţi în stare nici măcar să ieşiţi din…

— Am nevoie chiar acum de lucrurile mele personale. Şeriful mi-a spus că s-ar putea ca paramedicii să le fi luat din maşină.

— Am crezut că şeriful este în posesia lor.

— Nu.

— Sunteţi sigur de asta?

— Da.

— Ei bine, aş putea să-mi pun pălăria de Nancy Drew şi…

— Termină, nu-mi mai irosi timpul! Ştii unde sunt lucrurile mele?

— Nu.

Ethan îi întoarse spatele şi se îndepărtă.

Sora Pam strigă după el.

El se opri în faţa liftului şi apăsă butonul cu săgeata în jos.

Ea se apropia acum – îi auzea paşii grăbiţi pe linoleumul cu model „tablă de şah“. Se întoarse şi o văzu venind spre el în uniforma ei vintage de asistentă medicală.

Se opri la câţiva metri de el.

El era cu vreo doisprezece centimetri mai înalt decât ea. Şi cu câţiva ani mai în vârstă.

— Nu te pot lăsa să pleci, Ethan, zise ea. Cel puţin până nu vom descoperi ce este în neregulă cu tine.

Uşile ascensorului se deschiseră cu un scârţâit.

Ethan se retrase în cabina liftului cu faţa spre sora Pam.

— Îţi mulţumesc pentru grija ta şi pentru ajutor, zise el, apăsând butonul „G“ de trei ori înainte ca ledul acestuia să se aprindă, dar cred că am înţeles despre ce este vorba.

— Cum?

— Oraşul acesta e adevărata problemă.

Pam întinse piciorul peste pragul liftului pentru a împiedica închiderea uşilor.

— Ethan, te rog. Nu gândeşti destul de limpede.

— Ia piciorul din uşă!

— Îmi fac griji pentru tine. Toţi cei de aici ne facem griji.

El stătea cu spatele lipit de peretele cabinei. Înaintă câţiva paşi spre sora Pam şi se opri la mică distanţă de ea, privind-o fix prin spaţiul de zece centimetri dintre uşi.

Apoi privi în jos şi împinse vârful pantofului ei alb cu vârful pantofului său negru.

Ea se împotrivi câteva secunde bune, iar Ethan începu să se întrebe dacă nu ar fi fost mai eficient să o împingă efectiv din cabina ascensorului.

În cele din urmă, femeia îşi retrase piciorul.

\* \* \*

Stând pe trotuar, Ethan îşi spuse că oraşul era prea tăcut pentru începutul amiezii. Nu se auzea nici măcar un motor de maşină. Nu se auzea nimic, de fapt, în afară de ciripitul păsărilor şi de freamătul vântului printre frunzele celor trei pini înalţi care străjuiau peluza din faţa spitalului.

Străbătu aleea şi ieşi în mijlocul străzii.

Se opri. Privi. Ascultă.

Simţea căldura soarelui pe obraz.

Adierea vântului era plăcută, răcoroasă.

Ridică privirea spre cer. Avea luciul unui cristal albastru-închis.

Nu se vedea nici urmă de nor.

Era perfect.

Acest loc era superb, fără îndoială, dar – pentru prima dată – acei munţi care închideau valea de la poalele lor precum pereţii unei cazemate îi trezeau şi alt sentiment în afară de admiraţie. Nu înţelegea de ce, dar îl umpleau de frică. De o groază pe care nu putea să o justifice.

Se simţea… ciudat.

Poate că suferise leziuni cerebrale. Sau poate că nu.

Poate că izolarea – lipsa oricărui contact cu lumea exterioară de aproape cinci zile – începuse să-şi spună cuvântul.

Fără iPhone, fără internet, fără Facebook.

Părea imposibil când se gândea la toată această situaţie – faptul că nu avusese contact cu familia lui, cu Hassler sau cu oricine altcineva din afara oraşului Wayward Pines.

Porni către biroul şerifului.

Ar fi fost mai bine să plece, pur şi simplu. Să-şi revină. Să reanalizeze situaţia de cealaltă parte a zidurilor acelora stâncoase. Din confortul unui oraş normal.

Pentru că era ceva aici – în acest oraş – complet ieşit din comun.

\* \* \*

— Şeriful Pope este înăuntru?

Belinda Moran juca Solitaire şi ridică ochii la auzul vocii lui.

— Bună ziua, îl întâmpină ea. Cu ce vă pot ajuta?

Ethan întrebă ceva mai tare de această dată:

— Şeriful este în birou?

— Nu, a ieşit pentru moment.

— Deci se va întoarce în curând?

— Nu ştiu când trebuie să se întoarcă.

— Dar aţi spus „pentru moment”, aşa că m-am gândit…

— E doar un fel de a spune, tinere.

— Vă amintiţi de mine? Agentul Burke de la Serviciul Secret.

— Da. De data asta ai cămaşa pe dumneata. Arăţi mult mai bine aşa.

— A sunat cineva să întrebe de mine?

Ea miji ochii şi îşi întinse gâtul.

— De ce ar fi sunat aici?

— Pentru că am lăsat vorbă unor persoane să-mi telefoneze aici.

Belinda clătină din cap.

— Nu a sunat nimeni să întrebe de dumneata.

— Nici soţia mea, Theresa, şi nici agentul Adam Hassler?

— Nimeni nu te-a căutat la telefon, domnule Burke, şi nu ar fi trebuit să le laşi vorbă să te sune aici.

— Trebuie să folosesc din nou telefonul din sala de conferinţe.

Belinda se încruntă.

— Nu cred că e o idee bună.

— De ce?

Ea nu avea un răspuns la această întrebare, aşa că se mulţumi să-l privească furioasă.

**\**\**** \*

— Theresa, sunt eu. Am încercat să dau de tine. Am ajuns din nou la spital. Nu ştiu dacă ai sunat la biroul şerifului sau la hotel, dar nu am primit niciun mesaj de la tine. Sunt încă în Wayward Pines. Nu am reuşit să-mi găsesc telefonul sau portofelul, dar am terminat-o cu locul ăsta. Am de gând să cer împrumut o maşină de patrulare de la biroul şerifului. O să te mai sun în seara asta din Boise. Îmi lipseşti. Te iubesc.

Se aplecă în faţă, aşa cum stătea pe scaun, aşteptă până când auzi din nou tonul şi apoi închise ochii încercând să şi-l amintească.

Numărul era acolo.

Îl formă folosind discul telefonului, ascultă cele patru apeluri sonore, apoi auzi aceeaşi voce care-i răspunsese ultima dată.

— Serviciul Secret.

— Aici Ethan Burke. Vă sun din nou pentru a vorbi cu Adam Hassler.

— Nu e disponibil pentru moment. V-aş putea ajuta cu ceva?

— Sunteţi cumva Marcy?

— Da.

— Vă mai amintiţi convorbirea noastră telefonică de ieri?

— Ştiţi, domnule, primim o mulţime de telefoane în fiecare zi, iar eu nu pot reţine toate…

— Mi-aţi spus că îi veţi transmite agentului Hassler un mesaj.

— Despre ce era vorba?

Ethan închise ochii şi inspiră adânc, încercând să se stăpânească. Dacă ar fi insultat-o acum, femeia i-ar fi închis telefonul. Dar atunci când avea să se întoarcă în Seattle, avea de gând să o pună la zid, să o acuze de neglijenţă în faţa tuturor.

— Marcy, era vorba despre un agent al Serviciului Secret care a murit în Wayward Pines, Idaho.

— Hmmm… Dacă am spus că o să-i transmit mesajul, sunt sigură că asta am făcut.

— Dar nu am primit niciun telefon de la el. Nu ţi se pare ciudat? Ca un agent de la biroul lui Hassler din teritoriu – adică eu – să localizeze un alt agent care a fost ucis, un agent pentru care am fost trimis de fapt aici, şi în douăzeci şi patru de ore agentul Hassler nici măcar să nu-mi telefoneze?

Femeia nu răspunse pe loc, iar după câteva secunde întrebă:

— V-aş putea ajuta cu ceva?

— Da. Aş vrea să vorbesc cu agentul Hassler chiar acum.

— Oh, îmi pare rău. Nu e disponibil pentru moment. V-aş putea ajuta…

— Unde e?

— Nu e disponibil.

— Unde este?

— Nu e disponibil pentru moment, dar sunt sigur că vă va telefona cât va putea de repede. A fost foarte ocupat în ultima vreme.

— Cine eşti de fapt, Marcy?

Ethan simţi pe cineva smulgându-i telefonul din mână.

Pope trânti receptorul înapoi în furcă. Ochii şerifului îl sfredeleau pe Ethan ca doi cărbuni încinşi.

— Cine ţi-a spus că poţi veni aici să-mi foloseşti telefonul?

— Nimeni. Eu doar…

— Chiar aşa. Nimeni. Ridică-te.

— Poftim?

— Ridică-te, am spus. Poţi să ieşi de aici de bunăvoie sau voi fi nevoit să te trag după mine pe hol.

Ethan se ridică încet şi îl privi pe şerif, care se afla de cealaltă parte a mesei.

— Vorbeşti cu un agent federal, domnule.

— Nu sunt prea convins.

— Ce naiba înseamnă asta?

— Ai apărut aici din senin fără vreun de identitate, fără telefon, fără nimic…

— V-am explicat situaţia mea. Ai făcut un drum până la locuinţa din 604 First Avenue ca să vezi cadavrul agentului Evans?

— Da.

— Şi?

— Am început investigaţia.

— Ai chemat la scena crimei specialişti criminologi pentru a procesa…

— M-am ocupat de toate.

— Ce înseamnă asta?

Pope îl privea fix. Ethan se gândea: „El nu e în toate minţile, iar tu nu ai nicio susţinere în acest oraş. Trebuie doar să faci rost de o maşină şi să pleci de aici. Să-l pui la zid când te vei întoarce aici cu «cavaleria». Îşi va pierde insigna şi va fi acuzat pentru obstrucţia unei investigaţii federale”.

— Vreau să-ţi cer o favoare, zise Ethan împăciuitor.

— Ce favoare?

— Aş vrea să împrumut una dintre maşinile tale de patrulare.

Şeriful izbucni în râs.

— De ce?

— Ei bine, cred că este evident, nu? După accident am rămas fără maşină.

— Aici nu suntem la firma de închirieri Hertz Rent-a-Car.

— Am nevoie de un mijloc de transport, Arnold.

— Nu este posibil, pur şi simplu.

— Acesta nu e departamentul *tău*? Nu eşti tu şeriful? Doar poţi face tot ceea ce vrei, nu-i aşa?

Şeriful clipi de câteva ori.

— Nu am o maşină pe care să ţi-o împrumut.

Pope începu să păşească de-a lungul mesei din sala de conferinţe.

— Să mergem, domnule Burke, zise el apoi.

Şeriful se opri în faţa uşii deschise şi-l aşteptă pe Ethan.

Când Ethan ajunse aproape de el, Pope îl apucă de braţ şi îl trase spre el. Mâna lui mare şi puternică aproape că-i strivi bicepsul.

— S-ar putea să am nişte întrebări pentru tine în curând, îi zise şeriful.

— Despre ce?

Pope se mulţumi să zâmbească.

— Nici să nu te gândeşti să părăseşti oraşul.

\* \* \*

În timp ce se îndepărta de clădirea în care se afla biroul şerifului, Ethan aruncă o privire peste umăr şi-l văzu pe Pope urmărindu-l printre lamelele jaluzelelor din sala de conferinţe.

Soarele dispăruse în spatele munţilor.

Oraşul era tăcut.

Ajunse cam la o stradă distanţă de biroul lui Pope şi se aşeză pe bordura unui trotuar pustiu.

— Asta nu e normal, spuse în şoaptă de câteva ori.

Se simţea slăbit şi flămând.

Încercă să-şi amintească totul în cele mai mici detalii – tot ce se întâmplase de când venise în Wayward Pines. Încercă să pună cap la cap toate piesele acestui puzzle încurcat, gândindu-se că, dacă ar fi avut o vedere de ansamblu asupra întregului tablou, ar fi putut înţelege acele bizare conflicte şi le-ar fi putut transforma într-o problemă ce putea fi rezolvată. Sau, cel puţin, într-o problemă care să aibă sens. Dar, cu cât încerca mai mult, cu atât simţea mai tare că bâjbâie în ceaţă.

Apoi avu o revelaţie: faptul că stătea acolo, pe trotuar, nu avea să rezolve nimic.

Se ridică şi porni către strada principală.

„Trebuie să merg la hotel. Poate că am vreun mesaj de la Theresa sau Hassler.”

Speranţe deşarte. Era sigur de asta. Nu avea să găsească niciun mesaj.

Nimic decât ostilitate.

„Nu îmi pierd minţile. Nu îmi pierd minţile.”

Îşi spuse numele. Codul personal de asigurări sociale. Adresa lui din Seattle. Numele de domnişoară al Theresei. Data naşterii fiului său. Totul părea real. Ca nişte frânturi de informaţii care alcătuiau identitatea sa.

Simţea alinare gândindu-se la nume şi la numere.

Un zăngănit pe strada următoare îi atrase atenţia.

Peste drum de el, era un loc viran cu câteva mese de picnic, mai multe grătare şi o platformă cu nisip pentru concursul de aruncat potcoave. Mai multe familii se adunaseră pentru o petrecere. Un grup de femei stăteau de vorbă în picioare lângă două răcitoare roşii de băuturi. Doi bărbaţi întorceau burgeri şi hotdogi pe un grătar, fumul ridicându-se în fuioare albăstrii în aerul liniştit al serii. Mirosul de carne prăjită îi provocă fiori lui Ethan, făcându-i stomacul să se strângă, şi realiză că era mult mai flămând decât îşi imaginase.

Avea un nou obiectiv: să mănânce.

Traversă strada îndreptându-se spre ţârâitul greierilor şi clichetul stropitorilor de peluză care se auzeau la distanţă.

Se întrebă: oare erau reali?

Copiii se fugăreau pe iarbă – strigând, râzând, chiuind.

Ajunse lângă ei.

Zdrăngănitul venea dinspre un joc de aruncat potcoave.

Două grupuri de bărbaţi stăteau faţă în faţă, pe două platforme de nisip opuse, în timp ce norişorii de fum de ţigară le înconjurau capetele ca nişte halouri enorme.

Ethan ajunse în apropiere de locul viran, gândindu-se că cea mai bună tactică ar fi fost să se apropie de femei. Să-şi folosească farmecul. Totul părea un tablou idilic. Nişte oameni decenţi trăind un moment perfect al visului american.

Îşi îndreptă haina în timp ce păşea de pe pavaj pe iarbă, îndreptându-şi cutele şi aranjându-şi gulerul.

Cinci femei – una de douăzeci de ani, trei între treizeci şi patruzeci de ani şi una cu părul argintiu, trecută de cincizeci şi cinci de ani – care beau limonadă din pahare transparente de plastic şi îşi împărtăşeau bârfe de cartier.

Nimeni nu-l observase încă.

La trei metri de el, în timp ce încerca să inventeze un mod politicos de a le întrerupe conversaţia şi de a intra în vorbă de ele, o femeie de vârsta lui ridică privirea şi îi zâmbi.

— Bună, zise ea.

Purta o fustă care-i ajungea până sub genunchi, balerini roşii şi o bluză în carouri. Părul ei era scurt, tuns în stil vintage, ca o actriţă de comedie din anii ’50.

— Bună, o salută Ethan.

— Ai venit să distrugi mica noastră petrecere de cartier?

— Trebuie să recunosc, mirosul bunătăţilor pe care le pregătiţi pe grătarul acela m-a atras ca un magnet.

— Eu sunt Nancy.

Femeia se desprinse de grup şi îi întinse mâna. Ethan i-o strânse.

— Ethan.

— Eşti nou pe aici? îl întrebă ea.

— Am venit în oraş cu câteva zile în urmă.

— Şi ce impresie ai despre micul nostru cătun?

— Aveţi un oraş superb. Foarte primitor, cu oameni calzi.

— Vai! S-ar putea să-ţi dăm ceva de mâncare, la urma urmei, zise ea izbucnind în râs.

— Locuieşti în apropiere? o întrebă Ethan.

— Cei de aici locuim la câteva străzi distanţă de locul acesta. Cei din cartier încearcă să se adune cel puţin o dată pe săptămână pentru un picnic în aer liber.

— Cât de frumos! Un adevărat Mayberry[[9]](#footnote-9).

Femeia roşi.

— Şi ce faci în Wayward Pines, Ethan? îl întrebă ea.

— Mă aflu aici ca turist.

— Trebuie să fie frumos. Eu nici nu-mi mai aduc aminte ultima mea vacanţă.

— Când trăieşti într-un loc ca acesta, zise Ethan făcând semn către munţii ce împrejmuiau valea, de ce ai vrea să pleci vreodată de aici?

— Vrei un pahar cu limonadă? îl întrebă Nancy. E făcută în casă şi e absolut delicioasă.

— Desigur.

Ea îi atinse braţul.

— Mă întorc imediat şi am să te prezint apoi celorlalţi.

Nancy se îndreptă spre răcitoarele pentru băuturi, iar Ethan aruncă o privire spre celelalte femei, căutând o portiţă de a intra şi el în conversaţie.

Cea mai vârstnică din grupul femeilor – o femeie cu părul alb – râdea auzind ceva şi, exact când el îşi spunea că mai auzise undeva râsul acela, ea îşi dădu după ureche părul lung până la umeri.

Semnul din naştere de mărimea unei monede de cinci cenţi îi opri inima în loc.

Nu putea fi ea, dar…

Aceeaşi înălţime.

Aceeaşi construcţie.

Ea era cea care vorbea acum. Vocea ei îi era cunoscută, fără îndoială. Apoi femeia se retrase din grupul de prietene, cu degetul îndreptat spre cea mai tânără dintre ele şi cu un zâmbet ironic în colţul gurii.

— Am să te fac să te ţii de cuvânt, Christine, zise ea.

Ethan o urmări cu privirea în timp ce femeia se îndrepta spre cea mai îndepărtată platformă cu nisip pentru aruncat potcoave, unde îşi împleti degetele cu cele ale unui bărbat înalt şi lat în umeri, cu o coamă de păr argintiu şi ondulat.

— Haide, Harold. O să pierdem spectacolul.

Femeia încercă să-l tragă după ea.

— O ultimă aruncare, protestă el.

Ea îi dădu drumul, iar Ethan privi uimit cum bărbatul ridică din nisip o potcoavă, ţintind cu grijă şi apoi lansând-o.

Potcoava descrise un arc de cerc pe deasupra ierbii şi intră în ţăruşul metalic.

Echipa lui Harold izbucni în urale. El făcu în faţa lor câteva plecăciuni teatrale şi apoi o lăsă pe femeia cu părul alb ca zăpada să-l tragă după ea, departe de petrecăreţi.

Prietenii lor strigară după ei „noapte bună“.

— Ethan, poftim limonada, zise Nancy oferindu-i paharul.

— Îmi pare rău, dar trebuie să plec.

Se întoarse şi se îndreptă din nou spre stradă.

Nancy strigă după el.

— Nu rămâi să mănânci ceva?

Când Ethan ajunse la colţul străzii, cei doi vârstnici se aflau pe următoarea stradă din faţa lui.

Mări pasul.

Îi urmări o vreme, în timp ce ei mergeau încet în faţa lui, ca doi oameni care nu aveau nicio grijă pe lume. Se ţineau de mână şi ecoul râsetelor lor se pierdea printre pini.

La colţul unei străzi îi pierdu din vedere.

Ethan mări pasul până la următoarea intersecţie.

Câteva case vechi în stil victorian mărgineau ambele părţi ale străzii.

Nu-i mai vedea nicăieri pe cei doi.

Apoi zgomotul unei uşi care se închidea răsună până în josul străzii. El observă casa din direcţia căreia venea zgomotul. Era verde, cu tâmplărie albă. Pe veranda din faţă se afla un balansoar. A treia casă pe stânga.

Traversă strada şi merse pe trotuar până ce ajunse în faţa casei.

O peluză mică cu iarbă verde, perfectă. Veranda din faţă era umbrită de un pin bătrân. Pe cutia poştală era scris un nume de familie pe care nu-l recunoştea. Îşi puse mâinile pe gardul din ţăruşi. Se însera. Luminile abia începeau să pâlpâie în casele din jur. Frânturi de conversaţie răzbăteau printr-o fereastră deschisă.

Valea era cufundată în tăcere, iar temperatura începea să scadă. Piscurile cele mai înalte ale munţilor din jur păstrau ultimele rămăşiţe de lumină.

Trase zăvorul şi deschise poarta.

Păşi pe aleea veche de piatră, apropiindu-se de verandă.

Treptele verandei scârţâiră sub greutatea sa.

Se trezi în faţa uşii de la intrare.

Auzea vocile din interior.

Zgomot de paşi.

O parte din el nu voia să bată la uşă.

Bătu în geamul uşii exterioare şi făcu un pas înapoi.

Aşteptă un minut, dar nimeni nu veni să-i deschidă.

Bătu încă o dată în uşă, ceva mai tare de această dată.

Auzi paşi apropiindu-se. Zgomotul cheii învârtite în broască. Uşa din lemn masiv se deschise larg. Bărbatul lat în umeri se zgâi la el prin geamul uşii exterioare.

— Vă pot ajuta cu ceva?

Ethan voia doar să o vadă de aproape pe femeie, la lumina de pe verandă. Să se asigure că nu era ea, că nu începea să-şi piardă minţile. Să meargă mai departe şi să rezolve interminabilele probleme pe care i le făcea oraşul acela.

— O caut pe Kate.

Preţ de o clipă, bărbatul se holbă la el fără să spună nimic.

În cele din urmă, deschise uşa exterioară din sticlă.

— Cine eşti dumneata?

— Ethan.

— Cine?

— Un vechi prieten.

Bărbatul făcu un pas înapoi în casă, întoarse capul şi strigă:

— Iubito, vrei să vii o clipă?

Ethan nu reuşi să audă răspunsul ei şi bărbatul zise:

— Nu am idee.

În cele din urmă apăru şi ea – o umbră în capătul holului care ducea spre bucătărie. Trecu repede prin lumina unui bec şi străbătu livingul cu picioarele goale, îndreptându-se spre uşă.

Bărbatul se trase într-o parte, iar ea îi luă locul în uşă.

Ethan o privi îndelung prin uşa de sticlă.

Închise ochii şi îi deschise din nou. Stătea tăcut pe veranda aceea, iar ea aştepta nemişcată în faţa lui, în spatele geamului. Părea imposibil.

— Da? zise ea.

Ochii aceia.

Erau inconfundabili.

— Kate?

— Da.

— Hewson?

— Acesta era numele meu de domnişoară.

— Oh, Dumnezeule.

— Îmi cer scuze… ne cunoaştem cumva?

Ethan nu-şi putea lua ochii de la ea.

— Sunt eu, zise el. Ethan. Am venit aici să te caut, Kate.

— Cred că mă confundaţi cu altcineva.

— Te-aş recunoaşte oriunde. La orice vârstă.

Ea se uită peste umăr şi zise:

— E în regulă, Harold. O să intru imediat.

Kate deschise uşa şi păşi pe covoraşul din faţa acesteia. Purta nişte pantaloni crem şi o bluză de un albastru pal.

Avea verighetă.

Parfumul lui Kate.

Dar era bătrână.

— Ce s-a întâmplat? o întrebă Ethan.

Ea îl luă de mână şi îl conduse spre balansoarul din capătul verandei.

Se aşezară.

Casa ei se afla pe o colină de pe care se vedea toată valea şi oraşul. Luminile erau aprinse peste tot acum, iar pe cer apăruseră trei stele.

Un greier – sau o înregistrare cu ţârâitul acestuia – se auzi într-un tufiş.

— Kate…

Ea puse mâna pe piciorul lui şi îl strânse, aplecându-se spre el.

— Ei ne urmăresc.

— Cine?

— Şşşş… Ea făcu semn către tavan – un gest fugitiv cu degetul în sus –, apoi şopti: Şi ne ascultă.

— Ce s-a întâmplat cu tine? o întrebă Ethan.

— Nu crezi că sunt încă drăguţă?

Acest ton sarcastic şi incisiv era al lui Kate, fără îndoială. Ea se uită în jos câteva secunde, iar când ridică din nou privirea, ochii îi scânteiau.

— Când stau în faţa oglinzii şi îmi perii părul înainte de culcare, îmi amintesc de mâinile tale pe corpul meu. Nu mai e aşa cum era odată.

— Câţi ani ai, Kate?

— Nici nu mai ştiu. E greu să le ţin socoteala.

— Am venit aici ca să te caut acum patru zile. Ei au pierdut contactul cu tine şi cu Evans, aşa că m-au trimis aici după voi. Evans e mort.

Declaraţia lui nu păru să o impresioneze.

— Ce făceaţi aici tu şi Evans?

Ea clătină din cap fără să răspundă.

— Ce se petrece aici, Kate?

— Nu ştiu.

— Dar tu locuieşti aici.

— Da.

— De când?

— De ani de zile.

— Asta e imposibil, zise Ethan ridicându-se. Gândurile i se învălmăşeau haotic în minte.

— Nu am răspunsuri pentru tine, Ethan.

— Am nevoie de un telefon, o maşină, un pistol dacă ai…

— Nu pot, Ethan. Ar trebui să pleci, îi zise ea.

— Kate…

— Chiar acum.

El îi luă mâinile în mâinile lui.

— Tu erai noaptea trecută pe stradă când mi-am pierdut cunoştinţa.

Ethan o privi pătrunzător. Avea riduri de râs şi „laba gâştei“ la ochi, dar era încă atât de frumoasă…

— Ştii ce se întâmplă cu mine?

— Opreşte-te…

Ea încercă să-şi tragă mâinile din strânsoarea lui.

— Am probleme, zise el.

— Ştiu.

— Spune-mi ce…

— Ethan, acum îmi pui *mie* viaţa îmi primejdie. Şi pe-a lui Harold.

— Dar cine vă ameninţă?

Ea se smulse de lângă el, îndreptându-se spre uşă. Când puse mâna pe clanţă se întoarse spre el şi, pentru o clipă, aşa cum stătea departe de lumină, părea să aibă din nou treizeci şi şase de ani.

— Ai putea fi fericit, Ethan.

— Ce vrei să spui?

— Ai putea avea o viaţă minunată aici.

— Kate…

Ea deschise uşa şi păşi înăuntru.

— Kate, o strigă el. Sunt nebun?

— Nu, zise ea. În niciun caz.

Uşa se închise în urma ei, apoi auzi cheia întorcându-se în broască. Merse până la uşă şi îşi privi reflexia în geam, parcă aşteptându-se să vadă un bărbat de şaizeci de ani, un bătrân – dar era neschimbat.

Nu-i mai era foame.

Nu era obosit.

În timp ce cobora treptele verandei şi păşea pe aleea de piatră, apoi pe trotuar, simţea doar încordarea aceea ciudată din centrul pieptului, o senzaţie foarte familiară care obişnuia să apară mereu înaintea unei misiuni – pe când se pregătea de plecare cu elicopterul, în timp ce echipa de la sol încărca mitraliera Gatling de calibrul cincizeci şi rachetele aer-sol Hellfire.

Frică.

\* \* \*

Ethan nu mai văzu nicio maşină până pe strada următoare, cu excepţia unui Buick LaSabre de pe la mijlocul anilor ’80, cu parbrizul plin de ace uscate de pin, stând pe patru anvelope care păreau să aibă mare nevoie de aer.

Portierele maşinii erau încuiate.

Ethan se furişă pe veranda celei mai apropiate case şi ridică un heruvim din piatră de pe o poliţă de sub fereastră. Prin perdeaua subţire văzu înăuntru un băiat care stătea în faţa unei pianine, interpretând o piesă superbă. Acordurile melodiei păreau să alunece uşor pe veranda casei, prin deschiderea de zece centimetri dintre fereastră şi pervaz.

O femeie stătea lângă băiat şi întorcea foile partiturii.

Deşi avea doar vreo treizeci de centimetri înălţime, heruvimul era solid, din beton, cântărind peste treisprezece kilograme.

Ethan îl cără până în stradă.

Nu avea cum să facă asta în linişte.

Izbi cu heruvimul geamul din dreptul banchetei din spate, care se făcu ţăndări. Deschise portiera, intră în maşină ferindu-se de cioburile împrăştiate pe bancheta din spate, sări peste spătarul din faţă şi ajunse în spatele volanului. Impactul decapitase îngerul, iar Ethan recuperă capul acestuia de pe bancheta din spate.

Fu suficient să lovească de două ori consola din plastic de sub volan, care se crăpă, lăsând la vedere butucul contactului.

Lumina din interiorul maşinii era foarte slabă.

Bâjbâi cu degetele, fără să vadă, şi scoase afară firele, printre care trebuia să fie cele de alimentare şi cablul demarorului.

Acordurile de pian se opriseră. Aruncă o privire spre verandă şi văzu două siluete în spatele perdelei.

Ethan îşi scoase din haină cuţitaşul multifuncţional, desfăcu lama cea mai lungă şi tăie cele două fire albe, de care era sigur că trebuiau cuplate pentru alimentare. Apoi tăie învelişul din plastic care acoperea capetele acestora şi uni cele două fire.

Luminile de bord se aprinseră.

Uşa din faţa casei se deschise exact când găsi firul demarorului, ce avea o culoare închisă.

Auzi apoi vocea unui băiat.

— Ce-i cu geamul maşinii?

Ethan tăie plasticul din capătul firului demarorului şi dezveli firele de cupru.

O voce de femeie spuse:

— Aşteaptă aici, Elliot.

Haide, te rog, te rog…

Ethan atinse firul demarorului de cel de alimentare şi o scânteie albastră pârâi în întuneric.

Motorul începu să tuşească.

Femeia se apropia de maşină străbătând curtea.

— Haide, zise Ethan.

Atinse din nou firele, iar motorul mai tuşi încă o dată.

De două ori.

De trei ori.

La cea de-a patra încercare, motorul bolborosi înfundat şi se trezi la viaţă.

Ethan tură motorul, acţionă schimbătorul de viteze în poziţia de mers şi aprinse farurile, exact în momentul în care femeia ajungea în dreptul portierei pasagerului din faţă, strigând la el prin geam.

Ethan demară în trombă pe şosea.

La prima intersecţie viră spre dreapta şi luă piciorul de pe pedala de acceleraţie, reducând viteza până la o limită rezonabilă – una care să nu atragă atenţia şi care să se potrivească unei plimbări liniştite pe înserat.

Indicatorul de combustibil arăta că mai avea un sfert de rezervor. Becul de avertizare nu se aprinsese încă. Nu era o problemă. Avea destul combustibil ca să poată pleca din Wayward Pines. Odată ce ieşea din defileu, mai avea de trecut printr-un orăşel aflat la vreo şaizeci şi cinci de kilometri spre sud. Lowman, Idaho. Exact lângă autostradă. Opriseră acolo pentru a alimenta. Parcă îl vedea pe Stallings lângă pompă în costumul său negru, alimentând rezervorul maşinii. Ethan se dusese pe marginea autostrăzii pustii şi privise clădirile abandonate de peste drum – un motel cu obloanele trase, un magazin universal şi un restaurant încă funcţional, dar cu un aspect deplorabil. Mirosul de grăsime era purtat de fumul ce ieşea printr-un horn de pe acoperiş.

El o sunase pe Theresa din locul acela, pentru că era singurul în care avea semnal. Abia îşi amintea conversaţia aceea. Mintea lui fusese în altă parte.

Fusese ultima dată când vorbise cu soţia lui.

Spera să-i fi spus că o iubeşte.

Frânele scrâşniră când opri brusc Buickul. Se auzi sunetul ritmic al semnalului de viraj la stânga. Cu excepţia câtorva oameni de pe trotuare, centrul oraşului era pustiu, iar strada principală goală – din câte putea să constate.

Ethan porni încet pe şosea făcând un viraj lent la stânga, apoi acceleră uşor, îndreptându-se spre sud. Trecu de tavernă, de hotel şi de cafenea.

După şapte intersecţii, trecu şi pe lângă spital.

Oraşul nu avea periferie.

Clădirile se terminau, pur şi simplu.

Acceleră.

Dumnezeule, se simţea minunat când ştia că putea pleca, în sfârşit, din acel oraş. O greutate considerabilă i se ridica de pe umeri cu fiecare rotaţie a arborelui cotit. Ar fi trebuit să facă asta cu două zile în urmă.

Aici nu erau semne că ar fi locuit cineva. Drumul era perfect drept şi trecea printr-o pădure de pini – atât de uriaşi, încât aveau probabil secole.

Maşina spinteca aerul rece şi înmiresmat.

Fuioare de ceaţă pluteau printre copaci şi pe alocuri, pe deasupra drumului.

Razele farurilor nu reuşeau să pătrundă prin ceaţa deasă. Vizibilitatea era din ce în ce mai scăzută.

Becul de avertizare pentru combustibil se aprinse.

La naiba!

Drumul spre sud din afara oraşului urca în pantă, iar trecătoarea avea serpentine care se întindeau pe un kilometru distanţă. În orice moment ar fi trebuit să înceapă urcuşul. Puţinul combustibil rămas în rezervor nu i-ar fi ajuns. Ar fi trebuit să vireze şi să se întoarcă în oraş ca să-şi facă plinul – altfel nu putea să ajungă până în Lowman.

Ethan atinse frâna şi făcu brusc un viraj lung.

Pâcla scălda inima oraşului, ceaţa fiind de un alb orbitor în lumina puternică a farurilor. Ethan încetini la maximum, neavând după ce să se ghideze în afara dungilor galbene paralele de pe şosea.

Drumul devenea drept, ieşind brusc din ceaţă şi dintre copaci.

În depărtare se zărea un panou de reclamă.

Chiar dacă mai erau circa două sute de metri până la panou, reuşi să distingă patru siluete pictate care stăteau mână în mână.

Nişte dinţi albi, zâmbete largi.

Un băiat în pantaloni scurţi şi o bluză în dungi.

Mama şi fiica îmbrăcate în rochii.

Tatăl în costum, cu o pălărie din fetru pe cap, făcând semn cu mâna.

Cu litere mari de tipar, sub imaginea zâmbitoarei familii perfecte, scria:

BINE AŢI VENIT ÎN WAYWARD PINES,

UNDE PARADISUL ESTE ACASĂ!

Ethan acceleră după ce trecu de panou, drumul devenind paralel cu un gard din buşteni aşezaţi orizontal. Lumina farurilor trecu peste o păşune şi o cireadă de vite.

La distanţă se vedeau lumini.

Păşunea rămase în spatele lui.

După câteva minute, trecu din nou pe lângă case.

Drumul se lăţise. Pierdu din vedere liniile galbene duble de diviziune.

Se întorsese pe strada cu numărul unu.

Era din nou în oraş.

Ethan opri lângă trotuar şi se uită cu atenţie prin parbriz, încercând să-şi ţină panica sub control. Exista o explicaţie simplă: ratase indicatorul spre trecătoare. Atunci când fusese învăluit de ceaţa aceea densă, probabil că trecuse exact pe lângă indicator.

Întoarse rapid maşina şi se încadră din nou pe şosea, atingând 100 de kilometri pe oră când ajunse din nou în dreptul păşunii. Odată ce intră din nou în ceaţă, între pinii uriaşi, începu să caute un indicator, un indiciu cât de mic care să-l lămurească unde se afla curba care ducea spre trecătoare – dar nu era nimic acolo.

Reduse viteza în locul în care curba era mai strânsă şi opri maşina pe marginea drumului.

Lăsă motorul pornit şi coborî din maşină în întuneric.

Traversă şi începu să meargă de-a lungul refugiului. După vreo treizeci de metri, ceaţa deveni suficient de groasă cât să-i acopere complet maşina. Putea să audă zgomotul înfundat produs de motor, dar acesta devenea tot mai slab cu fiecare pas pe care-l făcea.

Merse vreo două sute de metri, apoi se opri.

Ajunsese în celălalt capăt al curbei – acolo unde drumul devenea din nou drept şi intra înapoi în oraş. Huruitul motorului nu se mai auzea deloc.

Nu se simţea nicio boare de vânt, iar copacii se înălţau mătăhăloşi şi tăcuţi.

Fuioare de ceaţă pluteau peste tot în jurul lui, purtând parcă o încărcătură electrică, dar el ştia că bâzâitul acela era un zgomot de proporţii miscroscopice din interiorul său, din capul *său,* care se auzea numai în absenţa totală a oricărui alt sunet.

Imposibil.

Drumul nu ar fi trebuit să vireze în locul acela.

Ar fi trebuit să treacă mai departe printre pini încă vreo opt sute de metri, apoi să continue cu acea lungă serie de serpentine la urcarea pe versantul muntos către sud.

Coborî mai jos de marginea şoselei, păşind cu grijă printre copaci.

Călca pe covorul de ace de pin din pădure ca pe nişte perne pufoase.

Aerul era umed şi răcoros.

Acei copaci… el nu mai văzuse niciodată pini atât de înalţi… Cum nu existau buruieni şi arbuşti de care să se împiedice, i se părea uşor să se mişte printre trunchiurile masive ale copacilor – pădurea părea foarte vastă.

Te puteai rătăci în ea fără să-ţi dai seama.

Ieşi din ceaţă, iar când se uită în sus, zări sclipirile de cristal ale stelelor printre vârfurile copacilor.

Mai merse vreo cincizeci de metri şi se opri. Ar fi trebuit să se întoarcă acum. Erau cu siguranţă şi alte drumuri care ieşeau din oraş şi se simţea deja dezorientat şi confuz. Aruncă o privire peste umăr, având impresia că zăreşte drumul principal pe care îl urmase ca să ajungă în locul acela – dar nu putea fi sigur de nimic.

Toate păreau la fel.

Auzi un zgomot ce venea din pădure, de undeva din faţa lui: un strigăt.

Rămase nemişcat.

Auzea doar bătăile rapide ale inimii sale şi nimic altceva.

Strigătul acela nu putea fi decât al cuiva aflat în suferinţă sau îngrozit de moarte. O hienă sau un spirit al pădurii. Coioţi în pragul turbării. Legendarul strigăt de luptă „Rebell Yell“. Înfiorător, acut şi pătrunzător. Fragil. Teribil. Şi, într-o anumită măsură, bâzâind continuu undeva în subconştientul său – precum cablurile electrice îngropate în pământ –, exista o presimţire vagă cum că nu era prima dată când îl auzea.

Strigătul se auzi din nou.

Mai aproape.

O alarmă se declanşă. În spatele ochilor săi, în stomac: *Părăseşte imediat acest loc. Nu mai sta pe gânduri. Pleacă doar.*

Începu să alerge printre copaci, gâfâind după numai douăzeci de paşi, intrând apoi din nou în ceaţă şi frig.

În faţa lui, ceva mai sus, era un povârniş, iar el începu să se caţere folosindu-şi mâinile şi genunchii până ce ajunse din nou pe şosea. Deşi era foarte frig, el transpira abundent, iar ochii îl usturau din cauza aerului sărat. Începu să alerge de-a lungul liniei duble de pe şosea şi ajunse înapoi la curbă, apoi văzu la o oarecare distanţă doi cilindri luminoşi penetrând ceaţa.

Încetini la pas şi peste zgomotul respiraţiei sale auzi motorul maşinii pe care o furase. Ajunse la vehicul şi deschise portiera din faţă. Se urcă în spatele volanului, puse piciorul pe frână şi întinse mâna spre schimbătorul de viteze – disperat să părăsească cât mai repede locul acela.

Prinse o mişcare cu coada ochiului stâng – o umbră în oglinda retrovizoare laterală. Ochii lui se aţintiră asupra oglinzii retrovizoare de deasupra bordului şi în lumina roşie a stopurilor de frână văzu ceea ce ratase – maşina de patrulare parcată la zece metri de spoilerul din spate al maşinii sale, aproape invizibilă în ceaţa densă.

Când se întoarse spre geamul lateral din dreptul şoferului, se trezi faţă în faţă cu gura ţevii unei puşti aflate la doar câţiva centimetri distanţă. Raza unei lanterne umplu dintr-odată interiorul maşinii cu o lumină orbitoare, care făcu să strălucească tot ce era din crom şi din sticlă.

— Trebuie să fii nebun de legat.

Şeriful Pope.

Vocea stridentă şi iritată a acestuia nu răzbătea clar prin geamul maşinii.

Ethan nu luase încă mâna de pe schimbătorul de viteze, întrebându-se dacă nu ar fi fost mai bine să pornească şi să apese pe acceleraţie. Ar fi tras Pope în el? De la distanţa aceea, cu calibrul douăzeci, putea fi decapitat.

— Uşurel, zise Pope. Pune ambele mâini pe volan şi foloseşte mâna dreaptă pentru a opri motorul.

Ethan îi spuse prin geam:

— Ştii cine sunt. Tocmai de aceea ar trebui să fii mult mai înţelegător şi să nu te amesteci. Plec din oraşul ăsta.

— Pe naiba! Nu pleci nicăieri.

— Sunt agent guvernamental al Statelor Unite, cu deplină…

— Nu-i adevărat, eşti doar un individ fără un act de identitate şi fără insignă, care tocmai a furat o maşină şi care a ucis probabil un agent federal.

— Despre ce vorbeşti?

— Nu o să-ţi repet toate astea, colega.

Ceva îl îmboldea pe Ethan să se supună, parcă şoptindu-i că putea fi periculos să-l enerveze pe bărbatul acela. Fatal chiar.

— În regulă, zise Ethan. Dă-mi o secundă. Maşina a fost pornită din fire. Trebuie să separ firele ca să opresc motorul.

Ethan aprinse becul din plafonul maşinii, îşi băgă mâinile sub consola volanului şi trase firele albe.

Luminile se stinseră.

Motorul se opri.

Nimic aprins în afara strălucirii insuportabile a lanternei lui Pope.

— Afară din maşină!

Ethan găsi mânerul şi fu nevoit să împingă cu umărul în portieră ca să o poată deschide.

Coborî din maşină. Raza de lumină a lanternei sfâşia aburii de ceaţă, iar Pope părea o umbră furioasă în spatele lanternei şi puştii sale, cu ochii ascunşi sub borul pălăriei sale Stetson.

Ethan simţi mirosul de ulei al puştii şi îşi spuse că Pope era un om dedicat întreţinerii minuţioase a armelor sale.

— Îţi aminteşti că ţi-am spus să nu părăseşti oraşul sau ai uitat partea aceea? îl întrebă ameninţător Pope.

Ethan ar fi răspuns, dar raza lanternei atinse pământul şi el realiză cu o secundă înainte să fie lovit că umbra care se îndrepta spre capul lui era patul puştii şerifului.

\* \* \*

Ochiul stâng al lui Ethan era închis din cauza loviturii. Îl simţea fierbinte şi umflat, pulsându-i dureros în cap. Cu ochiul drept văzu că se afla în camera de interogatorii. Claustrofobică şi goală. Pereţi albi din bolţari şi o podea de beton. O masă goală din lemn, la care era aşezat Pope, în faţa lui, fără pălăria Stetson şi fără jachetă. Mânecile cămăşii lui verzi erau suflecate, lăsându-i la vedere antebraţele – musculoase, groase şi pistruiate.

Ethan îşi şterse firul de sânge proaspăt care i se prelingea pe o parte a feţei şi care se scurgea dintr-o rană de deasupra sprâncenei stângi.

Se uită în jos, spre podea.

— Poţi să-mi dai un prosop, te rog?

— Nu. Poţi să stai acolo, să sângerezi şi să răspunzi la întrebări.

— Mai târziu, când toate acestea se vor sfârşi, iar tu vei ieşi din închisoare, am să te invit la mine acasă ca să-ţi poţi admira insigna. Va fi în spatele unui geam, într-o ramă, atârnând deasupra şemineului meu.

Aceste cuvinte îi smulseră şerifului un zâmbet larg.

— Aşa crezi, nu?

— Ai atacat un agent federal. Asta înseamnă sfârşitul carierei tale.

— Mai spune-mi o dată, Ethan, cum ai ajuns să afli, mai exact, despre cadavrul de la numărul 604? Şi să nu mai aud prostiile acelea despre barmaniţa care pare că s-a evaporat.

— Despre ce vorbeşti?

— Vreau să-mi spui adevărul.

— Tot ce ţi-am spus este adevărat.

— Adevărat? O ţii în continuare una şi bună? Pentru că am fost la localul acela, să ştii! Pope începu să bată darabana în tăblia mesei, apoi adăugă: Nici măcar nu au o barmaniţă între membrii personalului şi nimeni nu te-a văzut acolo acum patru seri.

— Cineva minte.

— Deci ceea ce mă întreb este… de ce ai venit *de fapt* în Wayward Pines…

— Ţi-am spus.

— Adică „pentru investigaţie”? întrebă şeriful, făcând semnul ghilimelelor în aer.

Ethan inspiră adânc, simţind furia răpăindu-i în piept precum firele de nisip pe un craniu albit de vreme. Durerea de cap era din nou insuportabilă şi ştia că în parte se datora şi traumei suferite în urma amabilităţilor lui Pope. În plus, simţea din nou bubuitul acela atât de cunoscut de la baza cefei, care îl chinuise încă de când se trezise lângă râu şi nu ştia cine sau unde era. Şi se mai confrunta cu ceva – acea tulburătoare senzaţie de déjà-vu din timpul interogatoriului.

— E ceva dubios în legătură cu acest loc, zise Ethan, în timp ce emoţiile se adunau ca nişte nori negri în pieptul său.

Toată durerea, confuzia şi izolarea pe care le suferise în ultimele patru zile se acumulau acum ca un torent.

— Am văzut-o pe fosta mea parteneră în seara asta, zise apoi.

— Pe cine?

— Pe Kate Hewson. Ţi-am povestit despre ea. Doar că acum era mai în vârstă. Avea cu cel puţin douăzeci de ani mai mult decât ar fi trebuit să aibă. Cum este posibil aşa ceva? Spune-mi.

— Nu e posibil.

— Şi de ce nu pot lua legătura cu nimeni din afara oraşului? Cum de nu există niciun drum care să iasă din oraş? Este un soi de experiment sau ce?

— Bineînţeles că există un drum care iese din oraş. Ai idee ce aberaţii spui şi cât de nebuneşte sună toate astea?

— Este ceva în neregulă cu locul acesta.

— Nu, cu tine este ceva în neregulă. Am o idee.

— Care?

— Ce-ai spune dacă ţi-aş da o coală albă? Am să te las un timp să pui pe hârtie tot ce mi-ai spus mie. Şi-ţi acord o oră ca să faci asta.

Oferta şerifului îl enervă pe Ethan la culme.

Pope continuă:

— Sau poate ai răspunde la întrebările mele mai repede dacă aş purta o cagulă neagră? Sau dacă te-aş agăţa de încheieturile mâinilor şi te-aş tăia? Îţi place să fii tăiat, Ethan?

Pope îşi băgă mâna în buzunar şi îi aruncă lui Ethan peste masă un obiect.

— Era la tine? zise Ethan.

Ridică portofelul şi îl deschise – văzu legitimaţiile de la Serviciul Secret într-un suport transparent din plastic, dar nu erau ale lui.

Insigna purta numele lui William V. Evans.

— Unde e al meu? întrebă el apoi.

— Chiar aşa. Unde? William Evans. Agent special. La biroul federal din Boise. Cum de ţi-ai dat seama că el era în casa aceea abandonată? Mai spune-mi o dată.

— Doar ţi-am spus. Am fost trimis aici ca să-i găsesc pe el şi pe Kate Hewson.

— Oh, aşa e… Uit mereu. Apropo, l-am sunat pe agentul tău Hassler din Seattle. Nu a auzit niciodată de tine.

Ethan îşi şterse şi mai aprig sângele de pe faţă şi se aplecă în faţă pe scaunul său.

— Nu ştiu ce încerci să faci, ce joc…

— Teoria mea este că agentul Evans te-a urmărit şi că te-a găsit în cele din urmă aici, în Wayward Pines. Aşa că l-ai ucis şi i-ai răpit partenerul, pe agentul Stallings, intenţionând să părăseşti oraşul cu maşina lor. Doar că pe drum ai avut ghinionul de a fi implicat într-un accident de maşină. Stallings a fost ucis, iar tu te-ai ales cu o lovitură zdravănă în cap. Probabil că lovitura ţi-a lăsat anumite sechele, pentru că atunci când te-ai trezit, ai început să crezi că *tu eşti* acest agent de la Serviciul Secret.

— Ştiu cine sunt.

— Serios? Nu ţi se pare ciudat că nimeni nu poate găsi actele tale de identitate?

— Da, pentru că sunt deliberat…

— Sigur, suntem implicaţi cu toţii într-o conspiraţie de proporţii, zise Pope râzând. Nu ai luat în calcul şi varianta că nimeni nu poate localiza insigna lui Ethan Burke pentru că acesta nu există? Pentru că *tu* nu exişti?

— Eşti nebun.

— Cred că fabulezi, colega, şi pretinzi că eşti altcineva. Tu l-ai ucis pe agentul Evans, nu…

— Nu-i adevărat.

— Bolnav, psihopat şi nebun ce eşti! Cu ce l-ai bătut de l-ai omorât?

— Du-te naibii!

— Unde e arma crimei, Ethan?

— Du-te naibii!

Peste măsură de iritat, Ethan simţea că nu-şi mai poate controla furia. Era pur şi simplu scos din minţi.

— Vezi tu, continuă Pope, nu ştiu dacă eşti doar un mincinos al naibii de bun sau chiar crezi această minciună elaborată pe care ai construit-o singur.

Ethan se ridică.

Nu se putea ţine drept pe picioare.

O senzaţie de greaţă îl învălui brusc, întorcându-i stomacul pe dos.

Sângele i se prelingea de pe obraz pe bărbie, picăturile adunându-se într-o mică băltoacă pe pardoseala de beton.

— Eu plec, zise Ethan, făcând un semn spre uşa din spatele şerifului. Deschide uşa.

Pope nu se mişcă.

— Mai bine aşază-te din nou pe scaun înainte să te răneşti mai grav, îi spuse el.

Şeriful rosti aceste cuvinte cu siguranţa unui om care îşi dusese de multe ori la capăt ameninţările şi pe care le-ar fi îndeplinit bucuros din nou.

Ethan ocoli masa şi trecu pe lângă şerif, îndreptându-se spre uşă.

Puse mâna pe clanţă.

Uşa era încuiată.

— Mişcă-ţi fundul înapoi şi stai jos. Nici măcar nu am început interogatoriul.

— Deschide uşa!

Pope se ridică încet în picioare, se întoarse şi se apropie de faţa lui Ethan. Agentul putea simţi mirosul de cafea din respiraţia şerifului. Vedea petele de pe dinţii lui. Era cu zece centimetri mai înalt decât Ethan şi cântărea probabil cu douăzeci de kilograme mai mult.

— Crezi că *nu te pot* face să stai jos, Ethan? Că printre abilităţile mele nu se numără şi un astfel de lucru?

— Aceasta e o reţinere ilegală.

Pope zâmbi.

— Gândeşti complet eronat, băiete. Nu există lege sau guvern în această încăpere. Suntem doar noi doi aici. Eu sunt singura autoritate din mica ta lume, ale cărei graniţe sunt pereţii ăştia. Aş putea să te ucid chiar acum dacă asta aş intenţiona.

Ethan încercă să se relaxeze, detensionându-şi umerii. Ridică ambele mâini, cu palmele deschise, sperând ca Pope să ia asta drept un gest de apărare sau de respect.

Apoi îşi trase capul înapoi şi plecă bărbia, spunând:

— OK, ai dreptate. Ar trebui să vorbim…

Şi îşi luă avânt din călcâie, ţâşnind ca de pe arcuri şi repezindu-se cu osul frunţii direct în nasul lui Pope.

Cartilajul trosni, iar Ethan simţi sângele curgându-i în jos prin păr. Îl strângea pe Pope de coapsele robuste ca nişte butuci de cedru încercând să-l imobilizeze, în timp ce şeriful se străduia să prindă gâtul lui Ethan între biceps şi antebraţ, dar prea târziu.

Tocurile cizmelor lui Pope alunecară de sub el din cauza petelor de sânge care se prelinseseră pe podea, iar Ethan simţi cum greutatea substanţială a bărbatului ia calea aerului.

Îl izbi pe şerif cu umărul în stomac şi îl trânti violent pe pardoseala de beton.

Plămânii lui Pope se goliră zgomotos de aer la impactul cu solul, iar Ethan se ridică, încălecând deasupra şerifului, şi îşi trase braţul drept în spate pentru o lovitură cu podul palmei.

Pope îşi răsuci şoldurile şi îl izbi pe Ethan cu o viteză incredibilă, lovindu-l cu faţa de piciorul de lemn al mesei – destul cât să-i crape obrazul.

Ethan făcu eforturi să se ridice în picioare – deşi vedea în faţa ochilor numai puncte insuportabil de luminoase care păreau să-i înţepe ochii –, dar când îşi trase picioarele sub el şi încercă să se ridice, înţelese că întârziase o secundă.

Ar fi putut să pareze cumplita lovitură dacă ar fi avut capul limpede şi dacă reflexele sale ar fi fost normale, dar în starea în care era, reacţionă cu întârziere.

Forţa loviturii îi făcu lui Ethan capul să se rotească atât de violent, încât îşi simţi coloana trosnind în zona toracică.

Se trezi ameţit, întins cu faţa în jos pe suprafaţa mesei din lemn, privind în sus cu singurul ochi rămas teafăr spre şeriful nebun de legat. Acesta se repezea la el pentru încă o lovitură. Ethan îşi simţea nasul rupt ca o ciupercă strivită pe faţă, de parcă ar fi explodat.

Îşi ridică braţele încercând să-şi protejeze faţa, dar pumnul şerifului trecu uşor printre mâinile lui şi îi izbi din plin nasul.

Lacrimile îi ţâşniră din ochi, iar în gură simţi gust de sânge.

***—****Cine eşti?* urlă şeriful.

Ethan nu putea să răspundă nici dacă ar fi vrut. Îşi pierdea treptat cunoştinţa şi ceea ce vedea în camera de interogatorii începea să se învârtă, imaginile combinându-se cu instantanee din altă…

*El este din nou în camera aceea cu pereţi cafenii şi podea murdară din mahalaua Golan, urmărind cu privirea un bec gol care se clatină deasupra capului său. Aashif se holbează la el din spatele unei cagule negre ce lasă la vedere doar nişte ochi căprui încruntaţi şi plini de ură şi o gură zâmbitoare cu dinţi prea albi şi perfecţi pentru a fi produsul unei ţări din lumea a patra, în acel Orient Mijlociu nenorocit şi uitat de lume.*

*Legat în jurul încheieturilor, Ethan atârnă de un lanţ montat în tavan. Picioarele lui sunt destul de aproape de podea încât să poată reduce presiunea ce distruge circulaţia, sprijinindu-se pe degetele mari de la picioare. Dar poate face acest lucru doar câteva secunde, de fiecare dată, înainte ca falangele lui să cedeze sub greutatea sa. Când se vor rupe, în cele din urmă, el nu va mai putea să oprească sub nicio formă scurgerea sângelui din mâinile sale.*

*Aashif stă la câţiva centimetri de faţa lui Ethan. Nasurile lor aproape că se ating.*

*— Să încercăm cu o întrebare la care ar trebui să răspunzi fără probleme… Din ce parte a Americii eşti, plutonier major Ethan Burke?*

*Bărbatul vorbeşte o engleză excelentă, cu accent britanic.*

*— Din Washington.*

*— Chiar din capitala voastră*?

*— Nu, din statul Washington.*

*— Aha. Ai copii?*

*— Nu.*

*— Dar eşti căsătorit.*

*— Da.*

*— Care e numele soţiei tale?*

*Ethan nu răspunde. Se încordează pentru următoarea lovitură. Aashif zâmbeşte.*

*— Relaxează-te. Nu te mai pocnesc deocamdată. Îţi este cunoscută expresia „o moarte de o mie de tăieturi*“? *întreabă Aashif, ridicând o lamă de ras care sclipeşte în lumina becului. Provine dintr-o metodă de execuţie chinezească abolită în 1905 şi numită „lingchi*“ – *tradusă prin „o spintecare lentă*“ *sau „moartea care zăboveşte”.*

*Aashif face semn spre valiza care stă deschisă pe o masă din apropiere, căptuşită cu spumă neagră şi dură, pe care este expusă o înfricoşătoare colecţie de cuţite. Ethan încercase în zadar să le ignore în ultimele două ore…*

Pope îl lovi din nou pe Ethan şi, odată cu mirosul propriului sânge, violenţa loviturii îi aminti mirosul sângelui vechi, intrat în putrefacţie, de pe podeaua acelei case de tortură din Fallujah…

*— Acum vei fi dus într-o cameră, ţi se vor da un pix, o bucată de hârtie şi o oră. Ştii ce vreau de la tine, îi spune Aashif.*

*— Nu.*

*Aashif îl loveşte pe Ethan cu pumnul în stomac.*

Pope îl pocni pe Ethan în faţă.

*— M-am săturat să te tot bat. Ştii doar ce vreau. Cum ai putea să nu ştii? Te-am întrebat de douăzeci de ori până acum. Spune-mi că ştii. Spune-mi măcar asta.*

*— Cine eşti tu?* urlă Pope la el.

*— Ştiu, zice Ethan, respirând cu dificultate.*

*— Ai o oră şi, dacă ceea ce scrii nu mă mulţumeşte cu nimic, ai să mori după metoda lingchi”.*

*Aashif scoate nişte poze Polaroid de sub dishdasha[[10]](#footnote-10) sa neagră.*

*Ethan închide ochii, dar îi deschide din nou atunci când Aashif spune:*

*— Priveşte aici sau o să-ţi ciopârţesc pleoapele.*

*Este fotografia unui bărbat aflat în aceeaşi cameră, suspendat de tavan în acelaşi fel, legat de încheieturi.*

*American. Probabil un soldat, deşi e imposibil să-şi dea seama.*

*În trei luni de război, Ethan nu văzuse niciodată o astfel de mutilare.*

*— Compatriotul tău e viu în fotografia asta, spune călăul său, şi pare mândru de isprava sa.*

Ethan încercă să deschidă ochii pentru a-l vedea pe Pope. Se simţea pe punctul de a-şi pierde cunoştinţa şi voia să deschidă ochii atât pentru a-şi alina durerea, cât şi pentru a bloca imaginea lui Aashif – reprodusă atât de clar de mintea lui – şi a acelei camere de tortură.

*— Următoarea persoană care va atârna de acest tavan va vedea o poză Polaroid asemănătoare cu tine, spune Aashif. Înţelegi? Am numele tău. De asemenea, am şi o pagină web. Am să postez fotografii cu ceea ce am să-ţi fac, pentru a le vedea o lume întreagă. Poate că le va vedea şi soţia ta. Vei scrie tot ce vreau să aflu – informaţiile pe care le-ai păstrat până acum pentru tine.*

— Cine eşti tu? întrebă Pope.

Ethan îşi lăsă braţele să cadă peste marginile mesei.

— Cine eşti?

Fără a mai încerca să se apere, îşi spuse: „Este o parte din mine care nu a părăsit niciodată camera aceea din Fallujah ce mirosea oribil a sânge putred”.

Aştepta cu nerăbdare lovitura de graţie a lui Pope – cea care, din fericire, avea să-l lase inconştient, punând capăt vechilor amintiri şi agoniei actuale.

Două secunde mai târziu, aceasta veni – o lovitură care îl izbi în bărbie şi provocă o explozie de lumină albă, fierbinte, ca un bec care se aprinde brusc.

# Capitolul 6

Maşina de spălat vase era plină şi huruia încet în timpul ciclului de spălare, iar Theresa, epuizată peste măsură, stătea la chiuvetă ştergând ultimul platou. Puse piesa în dulap, agăţă prosopul de uşa frigiderului şi aprinse lumina.

Păşind către scări prin livingul întunecat, simţi că în sufletul ei apăruse ceva mult mai rău decât căderea emoţională din ziua aceea interminabilă.

Un gol care ameninţa să înghită totul.

În câteva ore soarele avea să răsară şi ştia că aceea avea să fie prima dimineaţă fără el din restul zilelor ei. Ziua care trecuse fusese dedicată despărţirii de el şi întrebărilor legate de viitor – un viitor în care trebuia să se mulţumească cu puţina linişte pe care o putea găsi într-o lume fără Ethan. Prietenii lor îl jeliseră şi aveau să-i simtă lipsa, cu siguranţă, dar era firesc să treacă peste această pierdere, să meargă mai departe – şi deja făceau acest lucru – şi până la urmă să-l uite. Era inevitabil.

Ea însă nu putea scăpa de senzaţia aceea cumplită – că de mâine avea să fie singură.

Cu suferinţa ei.

Cu dragostea ei.

Cu pierderea ei.

Gândul că rămăsese singură era atât de devastator, încât trebui să se oprească la prima treaptă a scărilor şi să pună mâna pe balustradă. Trase adânc aer în piept.

Ciocănitul din uşă o făcu să tresară. Inima îi bătea să-i sară din piept.

Se întoarse şi rămase cu privirea la uşă, gândindu-se că zgomotul fusese doar în imaginaţia ei.

Era 4.50 a.m.

Ce ar fi putut căuta cineva…

Alte bătăi în uşă. Mai puternice de această dată.

Ea traversă holul de la intrare în picioarele goale şi se ridică pe vârfuri ca să se uite pe vizor.

La lumina becului de pe verandă, zări un bărbat care stătea în faţa uşii sub o umbrelă.

Era scund şi complet chel. Chipul lui lipsit de expresie era parţial acoperit de umbrela udă. Purta un costum negru, care-i dădu Theresei fiori. Un agent federal cu noutăţi despre Ethan? Ce alt motiv ar fi putut avea cineva ca să bată la uşa ei la o asemenea oră?

Dar cravata bărbatului era cu totul deplasată.

Cu dungi albastre şi galbene. Prea mult stil şi eleganţă pentru un agent federal.

Văzu pe vizor că bărbatul întindea din nou mâna spre uşă. Apoi bătu din nou.

— Doamnă Burke, zise el. Ştiu că nu vă trezesc din somn. V-am văzut lângă chiuveta din bucătărie acum câteva minute.

— Ce doriţi? întrebă ea prin uşă.

— Trebuie să vorbesc cu dumneavoastră.

— Despre ce?

— Despre soţul dumneavoastră.

Ea închise ochii, apoi îi deschise din nou.

Bărbatul era tot acolo, iar ea era cât se poate de trează acum.

— Ce-i cu el? întrebă ea.

— Ar fi mai simplu dacă am sta jos şi am vorbi faţă în faţă.

— E miezul nopţii şi nu am idee cine sunteţi. Nici nu mă gândesc să vă las să intraţi în casa mea.

— Cu siguranţă veţi dori să auziţi ce am de spus.

— Spuneţi-mi prin uşă.

— Nu pot să fac asta.

— Atunci, veniţi înapoi dimineaţă. O să vorbesc atunci cu dumneavoastră.

— Dacă plec, doamnă Burke, nu o să mă mai vedeţi niciodată şi, vă rog să mă credeţi, va fi o adevărată tragedie pentru dumneavoastră şi pentru Ben. Vă jur… nu am de gând să vă fac niciun rău.

— Plecaţi imediat de pe proprietatea mea sau am să chem poliţia!

Bărbatul începu să caute ceva în buzunarul interior al hainei şi scoase o fotografie Polaroid. Când apropie fotografia de vizor, Theresa îşi simţi inima sărindu-i din piept.

Era o poză cu Ethan întins pe o masă metalică de operaţie. Era gol în lumina albastră specifică spitalelor. Partea stângă a feţei îi era vânătă, cu numeroase contuzii, şi nu putea să-şi dea seama dacă era viu sau mort. Înainte să-şi dea seama ce face, mâna ei se întinse spre lanţul de la uşă şi deblocă yala.

Theresa deschise uşa, iar bărbatul îşi strânse umbrela şi o lăsă sprijinită de perete. În spatele lui, o ploaie rece şi monotonă aducea frânturi de zgomot alb dinspre oraşul adormit. Un Mercedes Sprinter închis la culoare era parcat la câteva case distanţă. Nu se zărea ţipenie de om pe strada ei. Se întrebă dacă duba era a lui.

— David Pilcher, zise bărbatul, întinzând mâna spre ea.

— Ce i-aţi făcut lui Ethan? întrebă Theresa fără să-i întindă mâna. E mort?

— Pot să intru?

Ea îi făcu loc, iar Pilcher păşi peste prag. Pantofii lui sclipeau, uzi de ploaie.

— Pot să-mi scot pantofii, zise el, făcând semn spre aceştia.

— Nu vă faceţi griji.

Ea îl conduse în living, unde se aşezară faţă în faţă – Theresa pe canapea, iar Pilcher pe un scaun din lemn cu spătar pe care ea îl trăsese de sub masă.

— Aţi dat o petrecere aici aseară? o întrebă el.

— O petrecere în amintirea soţului meu.

— Sună minunat.

Ea se simţi brusc foarte obosită. Lumina becului de deasupra capului ei părea insuportabilă, mult prea puternică pentru retinele ei.

— Cum se face că aveţi o poză cu soţul meu, domnule Pilcher?

— Asta nu contează.

— Pentru mine contează.

— Ce-ar fi dacă v-aş spune că soţul dumneavoastră trăieşte?

Preţ de zece secunde, Theresa nu putu să respire.

Se auzea doar zgomotul maşinii de spălat, al ploii răpăind pe acoperiş şi al bătăilor inimii ei – nimic mai mult.

— Cine sunteţi? întrebă ea.

— Nu are importanţă.

— Atunci, cum pot avea încredere…?

El ridică o mână. Ochii lui negri se îngustară.

— Mai bine ascultaţi ce am de spus.

— Lucraţi pentru guvern?

— Nu, dar vă repet: nu are importanţă cine sunt eu. E importantă oferta pe care vreau să v-o fac.

— Ethan trăieşte?

— Da.

Ea simţi un nod în gât, dar reuşi să-şi stăpânească emoţiile.

— Unde e? întrebă ea în şoaptă.

Pilcher clătină din cap.

— Aş putea sta aici să vă povestesc totul, dar nu m-aţi crede.

— De unde ştiţi asta?

— Din experienţă.

— Nu o să-mi spuneţi deci unde este soţul meu?

— Nu. Iar dacă o să mă mai întrebaţi asta, mă voi ridica, voi ieşi pe uşă şi nu mă veţi mai vedea niciodată, asta însemnând că nu-l veţi mai vedea nici pe Ethan.

— E rănit?

Ea simţea o masă compactă de emoţii începând să se reverse din spatele sternului.

— E teafăr.

— Vreţi bani? Pot să…

— Nu cere nimeni recompensă pentru Ethan. Nu e vorba de bani, Theresa. Pilcher se aplecă în faţă, stând acum pe marginea scaunului şi fixând-o cu ochii lui negri şi pătrunzători, a căror intensitate sugera o inteligenţă impresionantă. Vreau să vă fac ţie şi fiului vostru o ofertă unică.

Pilcher întinse mâna spre buzunarul interior al hainei sale şi scoase cu grijă două sticluţe de un centimetru şi jumătate, pline cu un lichid transparent, pe care le aşeză pe măsuţa de cafea. Ambele erau acoperite cu dopuri minuscule din plută.

— Ce sunt astea? întrebă Theresa.

— O reuniune.

— O reuniune?

— Cu soţul tău.

— Asta e o glumă…

— Nu, te asigur că nu e o glumă.

— Cine sunteţi?

— Numele meu e tot ce pot să divulg.

— Ei bine, nu înseamnă nimic pentru mine. Şi vă aşteptaţi să… ce? Să beau lichidul din sticluţele acelea şi să văd ce se întâmplă?

— Ai tot dreptul să refuzi, Theresa.

— Ce conţin sticluţele?

— Un sedativ puternic, cu durată scurtă de acţiune.

— Şi, în mod magic, o să fiu din nou cu Ethan atunci când mă voi trezi?

— E puţin mai complicat, dar, în mare, despre asta este vorba. Pilcher întoarse capul şi privi spre ferestrele frontale, apoi îşi concentră din nou atenţia asupra Theresei.

— Curând se va face lumină, zise el. Trebuie să-mi răspunzi.

Ea îşi scoase ochelarii şi se frecă la ochi.

— Nu sunt în stare să iau o astfel de decizie.

— Dar trebuie.

Theresa îşi adună puterile şi se ridică încet în picioare.

— Aceea ar putea fi otravă, zise ea, făcând semn spre masă.

— De ce crezi că aş avea motive să-ţi fac rău?

— Nu ştiu. Poate că Ethan era implicat în ceva periculos.

— Dacă aveam intenţia să te ucid, Theresa… Bărbatul tăcu. Mi-ai făcut impresia unei persoane care se pricepe la oameni. Ce-ţi spune instinctul? Că mint?

Ea se apropie de şemineu şi rămase în faţa acestuia, studiind fotografia de familie pe care o făcuseră cu un an în urmă – Ethan şi Ben în tricouri Polo albe, iar Theresa într-o rochie albă de vară. Pielea lor era perfectă în urma prelucrării pozei în Photoshop, iar trăsăturile fuseseră pronunţate în lumina studioului. La momentul acela se amuzaseră văzând cât de artificială şi de studiată ieşise poza, însă acum, privind-o în liniştea aceea din livingul ei, cândva înainte de răsăritul soarelui, conştientă că îi fusese oferită şansa de a-l vedea din nou, fotografia de familie o făcea să simtă un nod în gât.

— Dacă ceea ce faceţi este o farsă, zise ea fără să-şi ia ochii de la soţul ei, este de o cruzime rară. Să-i oferiţi unei văduve îndurerate şansa de a-şi vedea din nou soţul. Ea se uită apoi la Pilcher şi adăugă: E adevărat?

— Da.

— Vreau să vă cred, zise Theresa.

— Ştiu.

— Vreau atât de mult să vă cred!

— Înţeleg că pare incredibil, zise el. E un act de credinţă.

— Aţi venit tocmai în noaptea asta, dintre toate nopţile, zise ea. Când sunt epuizată şi băută, cu capul plin de gânduri despre el. Aş putea băga mâna în foc că nu este o pură întâmplare.

Pilcher întinse mâna şi luă una dintre sticluţele de pe masă.

O ridică în faţa ei.

Ea îi urmărea fiecare mişcare.

Inspiră adânc şi expiră. Apoi începu să străbată încet livingul, îndreptându-se către scările ce duceau la etaj.

— Unde te duci? o întrebă Pilcher.

— Să-l aduc pe fiul meu.

— Aşadar, o vei face? Vei veni cu mine?

Ea se opri la prima treaptă a scării şi întoarse capul spre Pilcher, care rămăsese în living.

— Dacă voi face asta, întrebă ea, vom avea din nou vechea noastră viaţă?

— Ce înţelegi prin „vechea viaţă“? Această casă? Acest oraş? Prietenii voştri?

Theresa încuviinţă cu o mişcare a capului.

— Dacă tu şi Ben alegeţi să veniţi cu mine, nimic nu va mai fi la fel. Niciodată. Nu veţi mai vedea această casă. Aşa că răspunsul e nu.

— Dar voi fi din nou cu Ethan. Familia noastră va fi din nou reunită.

— Da.

Ea începu să urce scările ca să-şi aducă fiul. Poate că era prea obosită sau prea emoţionată, dar totul i se părea ireal. Aerul era încărcat de electricitate. O parte din subconştientul ei striga cu vehemenţă, acuzând-o că este nebună. Nicio persoană întreagă la minte nu ar fi acceptat vreodată o astfel de propunere. Când ajunse la cel de-al doilea etaj şi străbătu holul până la camera lui Ben, îşi spuse că nu era în toate minţile şi că nu acţiona pe baza logicii sau a raţiunii. Dar era distrusă şi singură şi, mai presus de toate, îi era atât de dor de soţul ei, încât ar fi renunţat la orice, numai să ştie că exista posibilitatea de a trăi din nou alături de el – şi alături de fiul lor.

Theresa se aşeză pe patul lui Ben şi îl scutură uşurel de umăr.

Băiatul începu să se mişte.

— Ben, îl strigă ea, trezeşte-te!

El căscă şi se frecă la ochi. Ea îl ajută să se ridice.

— E încă noapte, zise el.

— Ştiu, dar am o surpriză pentru tine.

— Adevărat?

— Jos e un bărbat. Se numeşte Pilcher. El ne va duce la tăticul tău.

Văzu chipul lui Ben luminându-se dintr-odată în sclipirea plăpândă a lămpii de veghe de lângă patul lui.

Cuvintele ei reuşiseră să-l însenineze precum razele calde de soare, iar negura somnului dispăru fără urmă de pe faţa lui. Ochii îi străluceau de emoţie şi de nerăbdare.

— Tăticul meu trăieşte? întrebă el.

Ea nici nu-şi mai dădea seama dacă într-adevăr credea ceea ce-i spunea copilului.

Cum numise Pilcher alegerea ei?

Un act de credinţă.

— Da, tăticul tău trăieşte. Haide, trebuie să te îmbraci.

\* \* \*

Theresa şi Ben stăteau pe canapea în faţa lui Pilcher.

Bărbatul îi zâmbi copilului şi îi întinse mâna spunând:

— Numele meu este David. Tu cine eşti?

— Ben.

Îşi strânseră mâinile.

— Câţi ani ai, Ben?

— Şapte ani.

— Oh, foarte frumos. Mama ta ţi-a explicat de ce mă aflu aici?

— Mi-a spus că ne vei duce la tăticul meu.

— Aşa este. Pilcher ridică sticluţele de pe masă şi i le întinse Theresei spunând: E timpul. Beţi tot conţinutul fără frică. Nu aveţi de ce să vă temeţi. Niciunul dintre voi. Odată ce este înghiţit, lichidul îşi face efectul în patruzeci şi cinci de secunde. Efectul va fi imediat, fără a fi deloc neplăcut. Dă-i lui Ben sticluţa cu doza mai mică şi apoi bea-o pe a ta.

Ea trase dopul de plută cu vârful unghiilor şi destupă sticluţele.

Un miros puternic şi necunoscut de substanţe chimice se răspândi în aer.

Mirosul înţepător o aduse într-un fel la realitate, trezind-o parcă din transa în care intrase cu câteva ore în urmă.

— Aşteaptă, zise ea.

— Ce s-a întâmplat? întrebă Pilcher.

La ce naiba se gândise? Ethan ar fi fost în stare să o ucidă. Dacă ar fi fost vorba doar de ea, poate că ar fi făcut-o, dar cum putea risca viaţa fiului ei?

— Ce s-a întâmplat, mamă?

— Nu vom face asta, zise ea, astupând din nou sticluţele şi punându-le pe măsuţa de cafea.

Pilcher o privi uimit peste tăblia mesei.

— Eşti absolut sigură?

— Da. Eu… nu pot, pur şi simplu.

— Înţeleg, zise Pilcher, luând sticluţele de pe masă.

În timp ce bărbatul se ridica, Theresa se uită la Ben. Ochii băiatului erau plini de lacrimi.

— Du-te înapoi în pat, îi zise ea.

— Dar vreau să-l văd pe tata.

— O să vorbim mai târziu despre asta. Du-te acum. Theresa se întoarse către Pilcher: Îmi pare rău…

Cuvântul îi rămase în aer.

Pilcher avea pe faţă o mască transparentă de oxigen, cu un tub fin de alimentare ce cobora până în buzunarul interior al sacoului său. În cealaltă mână, bărbatul ţinea un spray cu aerosoli.

Ea reuşi să mai spună:

— Nu, te rog…

Un jet puternic de vapori ieşi dintr-odată pe duza spray-ului. Theresa se feri să inspire, dar simţea deja gustul gazului pe vârful limbii – un soi de metal lichid cu tentă dulce. Vaporii îi intrară în piele. Îşi simţea porii absorbind substanţa. Ajungându-i în gură, observă că era mult mai rece decât temperatura camerei, ca o doză de nitrogen lichid alunecându-i pe gât.

Ea îl acoperi cu braţele pe Ben şi încercă să-şi păstreze echilibrul, deşi cu greu mai putea sta în picioare.

Maşina de spălat vase se oprise, iar casa se cufundase într-o linişte deplină. Nu se auzea decât răpăiala ploii pe acoperiş.

Pilcher îi spuse:

— Veţi contribui la realizarea unui obiectiv extrem de important, mai important decât orice ţi-ai putea imagina.

Theresa încercă să-l întrebe ce voia să spună, dar gura ei părea paralizată.

Toate culorile se scurseră din cameră. Totul se dezintegra în variate nuanţe de gri şi ea simţea o greutate din ce în ce mai mare care-i forţa pleoapele să se închidă.

Trupul mic al lui Ben devenise deja inert, stând căzut pe jumătate în poala ei. Ridică uimită ochii spre Pilcher, care îi zâmbi prin masca de oxigen şi apoi dispăru în întuneric, la fel ca toate obiectele din jurul ei.

Pilcher scoase din haină un walkie-talkie şi spuse în receptor:

— Arnold, Pam, totul e pregătit pentru voi.

# Capitolul 7

— Ethan, trebuie să te relaxezi. Mă auzi? Nu te mai împotrivi.

Prin ceaţa densă, Ethan recunoscu vocea. Era psihiatrul.

Încercă fără succes să deschidă ochii, dar nu vedea decât dâre de lumină.

Jenkins se uită în jos la el prin ochelarii săi cu rame metalice, iar Ethan încercă din nou să-şi mişte braţele. Ori erau rupte, ori îi fuseseră legate.

— Încheieturile tale au fost prinse în cătuşe de rama patului, îi spuse Jenkins. Ordinele şerifului. Nu te alarma, dar ai avut un episod disociativ sever.

Ethan deschise gura şi realiză că limba şi buzele sale erau îngrozitor de uscate, de parcă s-ar fi deshidratat sub soarele deşertului.

— Ce înseamnă asta? întrebă Ethan.

— Înseamnă că ai amnezie. Nu îţi mai cunoşti nici măcar identitatea. Cea mai mare problemă în acest caz este că accidentul de maşină a provocat această amnezie, iar simptomele pe care le ai indică faptul că ai leziuni cerebrale. Se pregătesc să te bage în sala de operaţii. Înţelegi ce-ţi spun?

— Nu îmi dau consimţământul, zise Ethan.

— Poftim?

— Nu îmi dau consimţământul pentru operaţie. Vreau să fiu transportat la un spital din Boise.

— E prea riscant. Ai putea muri până să ajungi acolo.

— Vreau să plec din oraşul ăsta chiar acum.

Jenkins dispăru.

O lumină orbitoare fu îndreptată de sus spre faţa lui Ethan, apoi auzi vocea lui Jenkins:

— Soră, calmează-l, te rog.

— Pe el?

— Nu, pe celălalt.

— Nu sunt nebun, spuse Ethan.

Îl simţi pe Jenkins bătându-l uşurel pe mână.

— Nimeni nu spune că eşti nebun, doar că mintea ta a suferit anumite traume şi trebuie să o reparăm.

Sora Pam se aplecă spre Ethan, intrând în câmpul lui vizual. Era zâmbitoare şi frumoasă, iar glasul ei avea ceva reconfortant. Poate că era doar o obişnuinţă, un automatism, dar cu toate acestea Ethan simţea că singurul lucru de care putea să se agaţe era prezenţa ei.

— Dumnezeule mare, domnule Burke, arătaţi groaznic. Să vedem dacă nu vă putem face să vă simţiţi ceva mai bine.

Acul era enorm – cel mai mare pe care-l văzuse vreodată, în capătul lui se vedeau câţiva stropi argintii din serul conţinut de seringă.

— Ce vreţi să-mi administraţi? întrebă Ethan.

— Un ser inofensiv care să vă calmeze puţin nervii.

— Nu-l vreau.

— Staţi liniştit acum.

Ea îl bătu uşurel pe braţul drept, deasupra venei antecubitale. Ethan încercă să-şi scoată mâinile din cătuşele din oţel care-i strângeau încheieturile, până când îi simţi degetele amorţindu-i.

***—****Nu* vreau.

Sora Pam ridică privirea, apoi se apropie atât de mult de faţa lui Ethan, încât acesta îi simţi genele pe obraz în timp ce clipea. De la distanţa aceea, îi putea simţi mirosul rujului şi sesiză limpezimea de smarald a ochilor ei.

— Staţi nemişcat, domnule Burke, îi spuse ea zâmbind, sau am să vă înfig seringa asta nenorocită până la os.

Cuvintele ei îl iritară la culme. Se smuci mai tare, iar lanţurile cătuşelor zdrăngăniră pe cadrul metalic al patului.

— Să nu îndrăzneşti să mă atingi! strigă el furios.

— Oh, deci vreţi să schimbăm foaia? întrebă asistenta. Bine.

Cu zâmbetul pe buze, ea apucă mai bine seringa, ţinând-o de această dată ca pe un cuţit, şi – înainte ca Ethan să-şi dea seama ce intenţii are – înfipse seringa în peretele lateral al muşchiului său fesier. Acul intră până la capăt.

Durerea provocată de ac era încă vie. Sora Pam se duse în celălalt capăt al salonului, alăturându-se doctorului psihiatru.

— Nu ai nimerit vena? o întrebă Jenkins.

— Se mişca prea mult.

— Deci în cât timp îşi va face efectul?

— Cincisprezece minute cel mult. Sunt pregătiţi să-l primească în sala de operaţii?

— Da, scoate-l afară cu patul mobil. Apoi, în timp ce se retrăgea cu spatele spre uşă, Jenkins îi adresă lui Ethan ultimul său comentariu: O să trec să te văd după ce vor termina de tăiat şi lipit. Mult noroc, Ethan. Te vom face ca nou.

— Nu îmi dau consimţământul, strigă Ethan cu toată forţa de care era în stare, dar Jenkins ieşise deja din cameră.

Printre pleoapele umflate ale ochilor Ethan urmări mişcările sorei Pam în jurul patului său cu rotile. Ea apucă balustrada patului şi acesta începu să se mişte. Una dintre roţile cadrului scârţâia jalnic în timp ce se mişca pe linoleum.

— De ce nu-mi respectaţi dorinţa? întrebă Ethan, făcând eforturi să-şi controleze tonul vocii şi încercând o abordare mai blândă.

Ea nu-i răspunse. Continuă să împingă patul mobil afară din salon şi apoi pe coridor, care era la fel de liniştit şi pustiu ca de fiecare dată.

Ethan ridică puţin capul şi văzu că se apropiau de recepţia asistentelor.

Fiecare uşă pe lângă care treceau era închisă. Nicio dungă de lumină nu se întrezărea pe sub uşi.

— Nu mai este nimeni la acest etaj al spitalului, nu-i aşa? întrebă Ethan.

Sora Pam începu să fluiere în ritmul scârţâitului produs de roată.

— De ce îmi faci asta? întrebă el. În tonul lui se simţea o disperare deloc trucată, ce provenea din teroarea care îi strângea stomacul cu încăpăţânare, din ce în ce mai tare, clipă de clipă.

Ridică ochii spre ea. Din poziţia lui ciudată, stând întins pe patul mobil, putea vedea partea de sub bărbia femeii, buzele şi nasul acesteia, panourile de pe tavan şi becurile lungi, fluorescente, pe care le lăsau în urmă.

— Pam, începu el. Te rog, vorbeşte-mi. Spune-mi ce se întâmplă.

Ea nu-i aruncă nici măcar o privire.

După ce trecură de pupitrul de recepţie al asistentelor, ea lăsă liber patul mobil, care mai rulă puţin şi se opri, apoi se îndreptă spre o pereche de uşi duble din capătul coridorului.

Ethan aruncă o privire spre panoul de deasupra acestora.

CHIRURGIE

Una dintre uşi se deschise şi din sală ieşi un bărbat în uniformă albastră, având mâinile deja acoperite cu mănuşi din latex.

O mască chirurgicală îi acoperea aproape toată faţa, excepţie făcând ochii calmi şi pătrunzători care se asortau aproape perfect cu nuanţa uniformei sale.

Bărbatul i se adresă asistentei cu o voce abia şoptită:

— De ce e încă treaz?

— Se zbătea prea tare. Nu am reuşit să-i nimeresc vena.

Chirurgul aruncă o privire spre Ethan.

— Bine. Mai ţine-l aici până ce adoarme. Cât crezi că va mai dura?

— Zece minute.

Bărbatul făcu un semn scurt din cap, apoi se întoarse în sala de operaţii împingând cu putere uşile batante. Limbajul trupului său sugera agresivitate, furie.

— Hei! strigă Ethan după el. Vreau să-ţi vorbesc!

În cele câteva secunde cât uşa fusese deschisă, Ethan reuşise să arunce o privire în sala de chirurgie…

În centrul încăperii se afla o masă de operaţii, flancată de câteva becuri mari cu o lumină orbitoare. Lângă aceasta văzu o masă metalică cu rotile pentru instrumentar, pe care stăteau o mulţime de ustensile chirurgicale.

Toate erau curate şi sclipitoare, aşezate pe feşe sterile.

Bisturie de toate mărimile.

Fierăstraie pentru oase.

Forceps.

Instrumente pe care Ethan nu le putea numi, dar care semănau cu nişte maşini de găurit electrice.

Cu o secundă înainte ca uşile să se închidă din nou, Ethan îl zări pe chirurg oprindu-se lângă masa cu rotile şi scoţând din suport un instrument pentru trepanaţii asemănător cu un burghiu. El îl privi pe Ethan apăsând de câteva ori butonul de pornire al aparatului. Zgomotul ascuţit al burghiului răsuna înfiorător în sala de operaţii.

Pieptul lui Ethan începu să se ridice într-un ritm alert pe sub cămaşa de spital. Îşi simţea pulsul accelerând alarmant. Se uită înapoi, spre recepţia asistentelor, şi o observă pe sora Pam dispărând după colţ.

Pentru moment, era singur pe coridor.

Nu se auzea nimic, cu excepţia clinchetului bisturielor şi al echipamentelor chirurgicale de pe cealaltă parte a uşilor duble. Paşii asistentei îndepărtându-se pe coridor. Bâzâitul unui bec fluorescent de deasupra capului său.

Apoi îi veni un gând nebunesc – dacă *îşi pierduse* într-adevăr minţile? Dacă acel chirurg din sala de operaţii avea să-l deschidă şi să-l vindece, de fapt? Dacă toate acestea aveau să dispară după aceea? Avea să-şi piardă această identitate? Să devină o altă persoană într-o lume în care soţia şi fiul lui nu existau?

Reuşi să se ridice în capul oaselor. Îşi simţea capul greu şi era ameţit, dar toate acestea puteau fi consecinţele bătăii administrate de şeriful Pope.

Ethan se uită în jos, spre încheieturile mâinilor sale, observând că erau prinse în cătuşe de rama metalică a patului mobil. Se încordă şi trase de cătuşe, dar lanţurile nu se rupeau şi mâinile sale deveniră vineţii.

Era îngrozitor.

Îşi relaxă muşchii şi se trase brusc înapoi – cu suficientă forţă încât marginile de oţel ale cătuşelor să-i intre în carne. La mâna dreaptă pielea i se crăpă şi sângele se prelinse pe cearşaf.

Picioarele îi erau libere.

Îşi aruncă piciorul drept peste marginea balustradei metalice a patului, încordându-se şi întinzându-se ca să ajungă la perete, dar îi mai lipseau circa opt centimetri ca să-l atingă.

Apoi se întinse pe spate în patul mobil, gândind pentru prima dată la rece şi analizând situaţia deplorabilă în care se afla – era drogat, încătuşat şi pe punctul de a fi împins cu forţa într-o sală de operaţii, unde aveau de gând să-i facă cine ştie ce grozăvii.

Trebuia să admită că, ultima dată când se trezise la spital şi vorbise cu doctorul Jenkins, avusese multe îndoieli, îşi făcuse griji şi se întrebase dacă nu cumva suferise leziuni care să-l fi afectat din punct de vedere neurologic.

Dacă nu cumva aceste leziuni îi denaturaseră percepţia despre lume, despre spaţiu şi timp. Pentru că nimic nu părea să aibă sens în Wayward Pines.

Dar momentele pe care tocmai le trăise – comportamentul sociopat al sorei Pam, refuzul lor de a lua în seamă obiecţiile sale în privinţa operaţiei – confirmaseră acest lucru: nu era nimic în neregulă cu el, dincolo de faptul că oamenii din oraşul acela voiau să-i facă rău.

Deja trecuse prin toate chinurile iadului şi experimentase o mulţime de stări – groază, dor de casă şi deznădejde – de când venise în Wayward Pines, însă acum ajunsese la capătul puterilor. Era disperat.

Şi era sigur că de cealaltă parte a uşilor batante îl aştepta moartea.

Nu avea să o mai vadă pe Theresa şi nici pe fiul său.

Doar gândul că una ca asta s-ar fi putut întâmpla îl făcu să lăcrimeze. Simţea că îi dezamăgise. Îi dezamăgise pe amândoi în nenumărate rânduri.

Absenţa lui fizică. Absenţa lui din punct de vedere emoţional.

Doar o singură dată în viaţă mai simţise atâta groază şi regret – atunci când fusese prizonierul lui Aashif în mahalaua Golan.

Lingchi.

Frica începea acum să-l macine, afectându-i abilitatea de a procesa informaţiile şi de a reacţiona prompt.

Sau poate că anestezicul trecuse în cele din urmă de bariera sânge-creier şi preluase controlul. Îşi spuse: „Dumnezeule, nu mă lăsa să-mi pierd cunoştinţa. Trebuie să-mi păstrez controlul”.

Auzi scârţâitul uşilor ascensorului, care se deschideau undeva la trei metri în spatele lui, urmat de apropierea unor paşi iuţi şi uşori.

Ethan încercă să-şi întindă gâtul pentru a vedea cine venea spre el, dar până să reuşească să vadă, patul lui mobil deja se mişca. Cineva îl trăgea înapoi către lift.

Ridică privirea şi văzu un chip frumos şi familiar. Mai văzuse acei pomeţi proeminenţi. În starea în care era, îi trebuiră cinci secunde ca să o identifice. Era barmaniţa de la Biergarten, cea care dispăruse fără urmă.

Ea împinse patul mobil în cabina ascensorului, încercând să-i facă loc în interior, apoi apăsă un buton.

Chipul ei era tras şi palid. Era îmbrăcată cu un poncho bleumarin, de pe care apa se scurgea pe podea.

— Haide, haide odată, zise ea, ţinând apăsat butonul B, care era aprins.

— Te cunosc, zise Ethan, deşi încă nu-şi putea aminti numele ei.

— Beverly, zise ea zâmbind.

Părea încordată, cu nervii întinşi la maximum.

— Nu am primit acel bacşiş uriaş pe care mi l-ai promis, adăugă. Iisuse, arăţi groaznic.

Uşile începură să se închidă – un nou scârţâit prelung şi insuportabil, mai rău decât al unghiilor plimbate deasupra unei table.

— Ce se întâmplă cu mine? o întrebă el în timp ce scripeţii se roteau pentru a transporta cabina liftului mai jos.

— Ei încearcă să-ţi supună mintea.

— De ce?

Beverly îşi ridică puţin ponchoul şi scoase dintr-un buzunar de la spatele blugilor o cheie pentru cătuşe.

Degetele îi tremurau.

Abia la cea de-a treia încercare reuşi să introducă mica cheie în orificiul încuietorii cătuşelor.

— De ce? întrebă din nou Ethan.

— O să vorbim când vom fi în siguranţă.

Una dintre cătuşe se desfăcu.

Ethan se ridică, smulse cheia din mâna ei şi începu să lucreze la încuietoarea celeilalte. Ascensorul părea să coboare cu viteza melcului între etajul al patrulea şi al treilea.

— Dacă liftul se opreşte şi cineva se urcă în cabină, vom lupta. Înţelegi? îl întrebă ea.

Ethan încuviinţă din cap.

— Indiferent ce se întâmplă, nu-i poţi lăsa să te ducă înapoi în sala aceea de operaţii.

Se deschise apoi şi cea de-a doua cătuşă, iar Ethan se dădu jos de pe patul cu rotile.

Se simţea destul de stabil pe picioare, iar anestezicul nu-şi făcuse încă efectul.

— Vei fi în stare să alergi?

— Tocmai m-au anesteziat. Nu voi fi în stare să ajung prea departe.

— La naiba!

Un clopoţel de deasupra liftului sună scurt.

Etajul al treilea.

Liftul continua să coboare.

— Când? întrebă Beverly.

— Acum cinci minute. Dar a fost o injecţie intramusculară, nu în venă.

— Ce substanţă ţi-au administrat?

— Nu ştiu, dar i-am auzit spunând că voi fi inconştient în zece minute. Ei bine… au mai rămas opt sau nouă acum.

Cabina ascensorului ajunse în lobby şi continua să coboare.

Beverly îi spuse:

— Când se deschid uşile, trebuie să o luăm la stânga şi să străbatem coridorul. La capătul acestuia se află o uşă pe care vom putea ajunge în stradă.

Liftul se zgâlţâi, apoi se opri.

Preţ de câteva secunde, uşile nu se mişcară. Ethan îşi mută greutatea de pe un călcâi pe altul, gata să ţâşnească pe coridor în caz că i-ar fi aşteptat cineva acolo. Adrenalina îi inunda corpul cu acea rapiditate electrizantă pe care o simţea mereu înainte de a pleca într-o misiune, atunci când rotorul elicopterului începea să se învârtă.

Uşa se întredeschise, rămase blocată vreo zece secunde, apoi începu să scârţâie, deschizându-se complet.

— Stai puţin, şopti Beverly, păşind apoi peste pragul liftului şi aruncând o privire în jur. Liber, adăugă ea.

Ethan ieşi în urma ei pe coridorul lung şi pustiu.

Plăcile de linoleum cu model de tablă de şah continuau pe o lungime de cel puţin patruzeci şi cinci de metri, până la câteva uşi din capătul coridorului. Totul era imaculat şi sclipitor în lumina aspră, fluorescentă.

O uşă trântită undeva la distanţă îi opri din drum.

Paşii se auzeau din ce în ce mai clar, deşi era imposibil să-şi dea seama câţi oameni veneau.

— Se îndreaptă către casa scării, îi şopti Beverly. Vino.

Ea se întoarse şi o rupse la fugă în direcţia opusă, iar Ethan o urmă imediat, străduindu-se să alerge cât mai uşor, pentru ca tălpile lui goale să nu răsune pe linoleum, şi gemând din cauza durerii agonizante pe care o simţea în zona coastelor, despre care nu putea decât să presupună că erau rupte.

Ajunseră la un pupitru de recepţie gol şi auziră o uşă care se deschidea în capătul coridorului pe care veniseră.

Beverly mări pasul. Îşi schimbă direcţia şi ţâşni pe un alt coridor, care se intersecta cu primul. Ethan făcea eforturi să ţină pasul cu ea, aruncând câte o privire scurtă peste umăr în timp ce fugea, însă ajunse după colţ înainte să observe ceva.

Această aripă a spitalului era goală şi avea tavanul mult mai jos.

Pe la jumătatea coridorului, Beverly se opri şi deschise o uşă de pe partea stângă. Încercă să-l tragă pe Ethan peste prag, însă el se aplecă şi îi şopti ceva la ureche.

Ea încuviinţă din cap şi intră grăbită, trăgând uşa după ea.

Ethan se duse la uşa din partea opusă a holului. Întoarse mânerul şi se strecură înăuntru.

Încăperea era pustie şi întunecată şi, în lumina slabă provenită de pe coridor, el observă că era identică cu rezerva în care îl ţinuseră – cea de la etajul patru.

Închise uşa cât putu de uşor şi se îndreptă spre baie. Bâjbâi prin întuneric până când degetele lui găsiră întrerupătorul.

Aprinse lumina.

Lângă duş era un prosop agăţat într-un cuier.

Îl luă, îşi înfăşură mâna cu el şi se întoarse spre oglindă.

Îşi încordă braţul.

„Mai ai treizeci de secunde, poate chiar mai puţin.”

Dar ceea ce văzu în oglindă îl năuci.

*Dumnezeule!* Se aştepta să arate groaznic, dar Pope îl bătuse cumplit – buza lui superioară era de două ori mai mare, nasul i se umflase enorm şi era tot numai o rană, ca o căpşună putredă… O tăietură ce-i brăzda obrazul drept fusese prinsă, probabil, cu douăzeci de copci, iar ochii lui…

Era un miracol că mai putea vedea. Erau negri, învineţiţi de lovituri şi înfundaţi în faldurile de piele umflată, de parcă ar fi suferit o reacţie alergică aproape fatală.

Nu avea timp de pierdut.

Lovi cu pumnul înfăşurat în prosop colţul inferior din dreapta al oglinzii şi susţinu cu aceeaşi mână cioburile de oglindă, ca să nu cadă imediat şi să facă zgomot.

Reuşise o lovitură perfectă – pagube minime, cioburi mari. Desprinse repede bucăţile de oglindă cu mâna sa liberă, le puse pe blatul chiuvetei şi o alese pe cea mai mare.

Apoi îşi dezveli mâna dreaptă, închise lumina şi se întoarse în rezerva cu pat, bâjbâind prin întuneric.

Nu se vedea nimic, în afara unei dungi subţiri de lumină pe sub uşă. Înaintând cu grijă, ajunse la uşă şi îşi lipi urechea de ea.

Sunetul era vag, dar putea auzi uşile care se deschideau şi se închideau undeva la distanţă.

Verificau probabil fiecare cameră în parte şi uşile trântite erau destul de departe de locul acela – undeva pe coridorul principal, se gândi el.

Spera să nu se înşele în legătură cu asta.

Se întrebă dacă uşile ascensorului erau încă deschise. Dacă cei care-i urmăreau ar fi văzut cabina deschisă acolo jos, nu ar fi fost greu să-şi dea seama că el fugise la demisol. El şi Beverly ar fi trebuit să trimită cabina înapoi la etajul patru, dar nu se gândiseră la asta şi nu mai aveau cum să repare acum această neglijenţă.

Întinse mâna în jos, găsi mânerul sferic al uşii şi îl apucă.

În timp ce-l întorcea uşor, încerca să-şi calmeze respiraţia precipitată şi să se concentreze pentru a-şi reduce pulsul, simţind că este pe punctul de a leşina.

După ce roti mânerul până la capăt, Ethan trase încet de uşă.

Uşa se întredeschise vreo cinci centimetri şi, spre norocul lui, balamalele nu scoaseră niciun zgomot.

Un triunghi lung de lumină se formă pe linoleumul de sub tălpile lui.

Zgomotele uşilor trântite se auzeau acum mai tare.

El ridică ciobul de oglindă şi-l strecură între uşa deschisă şi tocul acesteia, mişcându-l în afară puţin câte puţin, milimetru cu milimetru, până când acesta îi oferi o imagine completă a coridorului din spatele lui.

Era gol.

O altă uşă se auzi închizându-se.

Între acele zgomote nu se auzeau decât pantofii cu tălpi de cauciuc care păşeau iute pe pardoseală. Unul dintre becurile fluorescente din apropiere era defect şi pâlpâia intermitent, lăsând coridorul în întuneric sau aprinzându-se brusc după câteva secunde.

Umbra apăru înaintea persoanei – o pată întunecată pe pardoseală în zona recepţiei asistentelor. Sora Pam se ivi pe coridor.

Ea se opri la intersecţia celor patru coridoare şi rămase nemişcată câteva secunde, ţinând în mâna dreaptă un obiect pe care Ethan nu reuşi să-l identifice de la distanţa aceea, deşi un capăt al obiectului strălucea, reflectând lumina.

Treizeci de secunde se scurseră astfel. Apoi femeia se întoarse şi începu să înainteze cu grijă pe coridorul unde se afla Ethan, cu paşi fermi şi controlaţi, având un zâmbet ce părea prea mare pentru faţa ei.

După câţiva paşi se opri şi se lăsă în genunchi pentru a inspecta nişte urme de pe linoleum. Puse jos mâna liberă şi şterse cu degetul ceva de pe pardoseală, apoi îl ridică în dreptul ochilor şi în momentul acela Ethan realiză cu nelinişte despre ce era vorba. De aceea ştiuse sora Pam ce coridor să aleagă.

Apa scursă de pe haina de ploaie a lui Beverly…

Iar asta avea să o conducă pe asistentă direct la uşa din partea opusă a holului. La Beverly.

Sora Pam se ridică şi începu să păşească încet, studiind cu atenţie linoleumul în timp ce mergea.

Ethan văzu că obiectul din mâna ei era o seringă cu ac.

— Domnule Burke?

El nu se aştepta să o audă vorbind, iar sunetul vocii ei ascuţite şi perfide ce răsuna de-a lungul coridoarelor pustii îi provocă fiori de gheaţă pe şira spinării.

— Ştiu că eşti aproape. Ştiu că mă auzi.

Se apropiase prea mult şi asta îl agita la culme. Ethan se temea că în orice moment ea putea să zărească ciobul de oglindă din mâna lui.

Retrase în încăpere mâna în care ţinea ciobul şi închise uşa încet, cu o precizie şi mai mare decât până atunci.

— Din moment ce eşti noul meu pacient favorit, continuă asistenta, am să-ţi fac o ofertă specială.

Ethan simţi ceva la baza cefei: o fierbinţeală care începea să coboare pe toată lungimea coloanei vertebrale, prin oasele braţelor şi ale picioarelor, însoţită de nenumărate furnicături, ca nişte puncte fierbinţi radiind până în vârfurile degetelor.

Avea aceeaşi senzaţie şi în spatele ochilor.

Drogul începea să-şi facă efectul.

— Fii băiat cuminte şi nu te mai ascunde, iar eu îţi voi oferi un dar.

El nu-i mai auzea paşii, dar vocea ei era din ce în ce mai clară pe măsură ce înainta pe coridor.

— Cadoul, domnule Burke, este anestezia pentru operaţia dumitale. Sper că-ţi dai seama că drogul pe care ţi l-am administrat acum zece minute te poate lăsa inconştient în orice moment de acum încolo – asta dacă nu i-ai simţit deja efectul. Şi, dacă va trebui să pierd o oră ca să te găsesc, căutându-te prin fiecare cameră, asta o să mă înfurie foarte, foarte rău. Şi nu cred că vrei să mă vezi când sunt foarte, foarte furioasă, pentru că ştii ce se va întâmpla? Când te vom găsi, nu te vom duce imediat în sala de operaţii. O să lăsăm drogul pe care-l ai acum în sistem să dispară treptat de la sine. Te vei trezi pe masa de operaţii. Nu vei mai fi legat în curele sau cu cătuşe, dar nu vei putea să te mişti. Asta pentru că îţi voi injecta o doză monstruoasă de Suxamethonium, un drog ce induce paralizia. Te-ai întrebat vreodată cum te simţi în timpul unei operaţii? Ei bine, domnule Burke, vei avea parte de un spectacol privat în care dumneata vei fi protagonistul.

După cum suna vocea ei, Ethan înţelese că femeia se afla acum în mijlocul coridorului – la un metru de el, de cealaltă parte a uşii.

— Singurul lucru pe care îl vei putea face va fi să clipeşti. Nici măcar nu vei putea să strigi când vei simţi pe viu bisturiul, fierăstrăul şi burghiul. Degetele noastre umblând prin tine. Operaţia va dura ore întregi, timp în care vei fi treaz, conştient şi înspăimântat la culme. Fiecare secundă va fi o agonie. Nu mai vezi aşa ceva decât în filmele de groază.

Ethan puse mâna pe mânerul sferic, simţind cum căldura indusă de drog se ridică, învăluindu-i creierul, inundându-l până în vârful urechilor. Se întrebă cât mai putea să reziste în picioare înainte ca genunchii să nu-l mai susţină.

„Întoarce încet mânerul, Ethan. Foarte, foarte încet.”

Strânse mai tare mânerul, aşteptând ca sora Pam să vorbească din nou. Atunci când, în cele din urmă, aceasta începu să vorbească, el începu să-l întoarcă.

— Ştiu că mă auzi, domnule Burke. Stau exact în faţa camerei în care te ascunzi. Eşti sub duş? Sub pat? Poate chiar în spatele uşii, sperând să trec orbeşte mai departe?

Ea începu să râdă.

Mânerul era întors la maximum.

Era convins că femeia stătea cu spatele la el, uitându-se spre încăperea în care se ascundea Beverly, dar dacă nu era aşa?

— Ai zece secunde ca să ieşi afară, apoi generoasa mea ofertă în legătură cu anestezia va expira. Zece…

El deschise încet uşa.

— Nouă…

Opt centimetri.

— Opt…

Cincisprezece centimetri.

Putea vedea din nou coridorul şi primul lucru pe care-l observă fu părul roşcat ce se revărsa pe spatele sorei Pam.

Ea stătea exact în faţa lui.

— Şapte…

Cu faţa spre camera în care se afla Beverly.

— Şase…

Ţinea acul seringii ca pe un cuţit în mâna dreaptă.

— Cinci…

El continuă să deschidă uşa încet, lăsând-o să se rotească fără zgomot în jurul axei balamalelor.

— Patru…

Se opri înainte ca uşa să se trântească de perete şi rămase în prag.

— Trei…

Aruncă o privire spre pardoseală, ca să se asigure că nu făcea vreo umbră, dar – chiar dacă ar fi făcut – becul fluorescent ce pâlpâia intermitent ar fi camuflat-o.

— Doi, unu şi gata. Acum sunt furioasă. Foarte, foarte furioasă. Femeia scoase ceva din buzunar şi spuse: Sunt la demisol, în aripa vestică. Sunt sigură că e aici. Vă aştept. Terminat.

Un walkie-talkie, apoi un zgomot static din care răzbătea vocea unui bărbat:

— Recepţionat. Pornim acum.

Drogul începea să-l moleşească. Genunchii i se înmuiară, iar vederea i se tulbură. Avea în faţa ochilor doar pete întunecate şi începea să vadă dublu.

Mai mulţi aveau să ajungă acolo într-o clipită.

Trebuia să acţioneze imediat.

Îşi spunea „acum, acum, acum“, dar nu era sigur că avea destulă forţă sau prezenţă de spirit ca să acţioneze.

Făcu câţiva paşi înapoi ca să-şi ia avânt, inspiră adânc, apoi se lansă.

Şapte paşi în două secunde.

Se izbi de spatele asistentei cu toată puterea, propulsând-o în celălalt capăt al coridorului. Femeia se lovi cu capul de peretele din beton.

Fusese o lovitură puternică şi năucitoare pentru ea, la care nu se aşteptase – tocmai de aceea, viteza şi precizia reacţiei femeii îl surprinseră: braţul drept al sorei Pam se îndreptă fulgerător spre el şi îi înfipse acul în şold.

O durere acută, insuportabilă.

Ethan făcu câţiva paşi înapoi, clătinându-se.

Femeia se întoarse spre el. Tâmpla ei dreaptă şiroia de sânge după impactul cu peretele din beton. Ridică braţul în care ţinea acul şi îl atacă.

El ar fi putut să se apere dacă ar fi fost în stare să mai vadă, dar percepea totul cu întârziere. Imaginile se învălmăşeau în faţa ochilor săi, ieşind repede din câmpul lui vizual, de parcă ar fi fost drogat cu ecstasy.

Când ea se lansă, Ethan încercă să pareze lovitura, dar nu aprecie bine distanţa şi acul i se înfipse în umărul stâng.

Durerea pe care o simţi atunci când femeia trase acul afară îl făcu să cadă în genunchi.

Asistenta îl surprinse cu un şut frontal plasat perfect în plexul lui solar, iar forţa loviturii îl trimise direct în perete, făcându-l să-şi piardă suflul. Nu lovise o femeie în toată viaţa lui, dar când văzu că Pam se apropie de el, nu putu să-şi alunge gândul că s-ar fi simţit pe deplin satisfăcut să-şi lanseze cotul drept în maxilarul acelei nemernice.

Ochii lui se opriră asupra acului din mâna ei.

„Nu, Dumnezeule, te rog, nu mai vreau“, îşi spuse.

Încercă să-şi ridice braţele ca să-şi protejeze faţa, dar le simţea grele, ca nişte bolovani.

Lente, imposibil de urnit.

Asistenta îi zise:

— Cred că-ţi pare rău acum că nu ai ieşit atunci când te-am rugat frumos, nu-i aşa?

El încercă să o lovească – abia mişcându-se, cu braţul descriind o boltă prin aer –, dar ea se feri cu uşurinţă, ripostând cu o lovitură fulgerătoare care-i rupse din nou nasul.

— Vrei să te împung din nou? îl întrebă femeia, iar el se gândi pentru o clipă să o atace din nou, să încerce să o doboare la podea, ţintuind-o sub greutatea lui, dar – ţinând cont de acul ameninţător şi de reflexele lui încetinite – proximitatea părea o idee proastă.

Pam începu să râdă.

— Îmi dau seama că ai amorţit. Ştii, începe să fie distractiv.

Ethan încercă să se îndepărteze, lipindu-şi spatele de perete şi mişcându-şi cât putea de repede picioarele, dar ea îi zădărnici tentativa, postându-se în faţa lui şi pregătindu-se să-l mai lovească o dată.

— Hai să jucăm un joc, zise ea. Eu te împung cu acul şi tu încerci să mă opreşti.

Ea se lansă, dar el nu mai simţi nimic.

Fusese doar o simulare – ea se juca cu el acum.

— Acum, domnule Burke, următoarea lovitură te va…

Un obiect o pocni violent în tâmplă cu un zgomot înfundat.

Pam se prăbuşi pe pardoseală şi nu se mai mişcă. Beverly stătea în picioare, deasupra ei, sub becul care pâlpâia intermitent, luminându-i chipul. Ţinea încă mâinile încleştate pe picioarele scaunului metalic cu care o lovise pe sora Pam şi părea şocată de ceea ce făcuse.

— Mai mulţi vor veni aici în curând, zise Ethan.

— Poţi să mergi?

— Vom vedea.

Beverly aruncă într-o parte scaunul – care zdrăngăni la impactul cu pardoseala – şi se apropie de Ethan.

— Ţine-te de mine în caz că-ţi pierzi echilibrul.

— Deja mi l-am pierdut.

El se agăţă de braţul lui Beverly, iar ea îl trase înapoi pe coridor. Când ajunseră la recepţia asistentelor, Ethan abia mai reuşea să pună un picior înaintea celuilalt.

Se uită în spate când ajunseră în capătul coridorului şi făcură colţul şi o zări pe sora Pam încercând să se ridice.

— Mai repede, zise Beverly.

Coridorul principal era încă pustiu, iar ei alergau acum de-a binelea.

Ethan se împiedică de două ori, dar Beverly îl prinse şi-l ajută să rămână în picioare.

Pleoapele lui erau din ce în ce mai grele. Sedativul îl învăluia ca o pătură udă şi caldă şi tot ce îşi dorea în acel moment era să găsească un loc liniştit în care să se poată ghemui şi să doarmă.

— Mai eşti cu mine? îl întrebă Beverly.

— Nu ştiu pentru cât timp.

Uşa din capătul coridorului se afla la cincisprezece metri în faţa lor.

Beverly iuţi pasul.

— Mai repede, îl încurajă ea. Îi aud cum coboară scările.

Ethan îi auzea şi el – o mulţime de voci şi zgomot de paşi în spatele uşii pe lângă care trecuseră şi care făcea legătura cu scările.

Când ajunseră în capătul coridorului, Beverly deschise uşa cu piciorul şi încercă să-l tragă pe Ethan peste prag, într-un hol îngust cu şase trepte care urcau spre o altă uşă. Deasupra acesteia sclipea un indicator roşu: „IEŞIRE“.

Beverly se opri imediat ce reuşiră să treacă pragul, lăsând uşa să se închidă încet în spatele lor.

Ethan auzi vocile care umpleau coridorul de cealaltă parte a uşii şi i se păru că zgomotul paşilor se îndepărtează de ei, dar nu putea fi sigur.

— Crezi că ne-au văzut? întrebă el.

— Nu ştiu.

Ethan avu nevoie de toată concentrarea ca să urce acele ultime trepte spre ieşire. Se năpustiră apoi asupra uşii şi ajunseră afară, în întuneric, împleticindu-se. Simţi asfaltul ud sub tălpile goale. Ploaia rece îi răpăia pe umeri, iar cămaşa de spital, subţire ca hârtia, i se îmbibă imediat cu apă.

Abia mai putea să se ţină pe picioare. Beverly îl trăgea după ea spre trotuar.

— Unde mergem? o întrebă Ethan.

— Spre singurul loc în care ştiu că nu te vor putea găsi.

El o urmă pe strada întunecată.

Pe şosea nu se vedea nicio maşină – doar câteva lămpi de iluminat stradal şi luminile caselor. Totul în jur era întunecat şi obscur din cauza ploii.

Porniră pe trotuarul unei străzi cufundate în linişte şi, după ce trecură de strada următoare, Ethan se opri şi încercă să se aşeze pe iarbă. Dar Beverly nu-l putea lăsa să renunţe.

— Nu încă, zise ea.

— Nu pot să merg mai departe. Abia îmi simt picioarele.

— Încă o stradă, bine? Poţi să o faci. Trebuie să o faci dacă vrei să trăieşti. Îţi promit că în cinci minute te vei putea întinde şi vei scăpa de coşmarul acesta.

Ethan îşi îndreptă umerii şi continuă să meargă în urma lui Beverly, clătinându-se. O urmă până la strada următoare, dincolo de care casele se terminau şi nu se mai vedea nicio lumină.

Intrară într-un cimitir plin de pietre funerare sparte sau degradate, printre care crescuseră pini şi stejari pitici. Cimitirul părea abandonat de secole, iar iarba şi buruienile îi ajungeau lui Ethan până la mijloc.

— Unde mă duci? întrebă el.

Rostea cuvintele împleticit, iar limba i se mişca greu, împiedicându-l să articuleze corect sunetele.

— Tot înainte.

Se strecurară printre pietrele funerare şi monumentele abandonate – majoritatea atât de erodate, încât cuvintele gravate pe suprafaţa lor nu se puteau distinge.

Ethan era rece şi ud până la piele, cu cămaşa de spital îmbibată cu apă, iar tălpile îi erau pline de noroi.

— Aici este.

Beverly îi indică un mic mausoleu din piatră ce se înălţa în mijlocul unui crâng de plopi tremurători. Ethan îşi adună puterile şi parcurse ultimii şase metri, prăbuşindu-se apoi la intrarea mausoleului, între două jardiniere din piatră care se dezintegraseră aproape complet.

Beverly se izbi de trei ori cu umărul în uşa din fier, iar aceasta se deschise în cele din urmă cu un scrâşnet înfiorător – suficient de strident încât să trezească şi morţii din morminte.

— Trebuie să intri, îi spuse ea. Haide, aproape am ajuns. Încă un metru.

Ethan deschise ochii şi urcă aproape târându-se treptele portalului îngust, la adăpost de ploaie. Beverly trase uşa şi o închise în urma lor, iar pentru o clipă cripta se cufundă complet în întuneric.

O lanternă se aprinse şi raza acesteia se plimbă prin interiorul criptei, intensificând culoarea unei ferestre cu vitralii încastrate în peretele din spate.

Imaginea reprezenta razele soarelui pătrunzând printre nori şi luminând un singur copac înflorit.

Ethan se prăbuşi pe piatra rece ca gheaţa, în timp ce Beverly scotea un sac marinăresc care fusese ascuns într-un colţ. Apoi scoase o pătură, pe care o întinse şi cu care îl înveli pe Ethan.

— Am şi nişte haine pentru tine, zise ea, dar te poţi îmbrăca când ai să te trezeşti.

El începu să tremure violent, împotrivindu-se curentului năvalnic al inconştienţei – pentru că erau multe lucruri pe care trebuia să le afle, multe întrebări la care voia un răspuns. N-ar fi vrut să rişte ca Beverly să nu mai fie acolo când avea să se trezească din nou.

— Ce este Wayward Pines? o întrebă el.

Beverly se aşeză lângă el, spunând:

— Când te vei trezi, am să-ţi…

— Nu. Spune-mi chiar acum. În ultimele două zile, am văzut lucruri care păreau imposibile. Lucruri care m-au făcut să pun la îndoială sănătatea mea mintală.

— Nu eşti nebun. Dar ei vor să te facă să crezi asta.

— De ce?

— Asta nu ştiu.

El se întrebă dacă putea avea încredere în ea. Se gândi că ar fi fost mai înţelept din partea lui – ţinând cont de toate aspectele – să rămână sceptic în privinţa ei.

— Mi-ai salvat viaţa, zise el, şi îţi mulţumesc pentru asta, dar trebuie să te întreb… De ce, Beverly? De ce eşti singura mea prietenă din Wayward Pines?

Ea zâmbi.

— Pentru că amândoi vrem acelaşi lucru.

— Care este acela?

— Să plecăm de aici.

— Nu există un drum care să iasă din acest oraş, nu-i aşa?

— Nu, nu există.

— Şi totuşi, am ajuns aici cu maşina acum câteva zile. Cum este posibil aşa ceva?

— Ethan, lasă drogul să te adoarmă, iar când te vei trezi, am să-ţi spun tot ce ştiu şi cum cred eu că putem ieşi din acest oraş. Închide ochii.

El nu voia să facă asta, dar nu se putea împotrivi.

— Nu sunt nebun, zise el.

— Ştiu asta.

Tremurul său începu să se potolească, pe măsură ce căldura emanată de propriul corp creştea temperatura de sub pătură.

— Spune-mi un lucru, zise el. Cum ai ajuns în Wayward Pines?

— Am fost reprezentant IBM. Am venit aici pentru o întâlnire de afaceri, cu intenţia de a utila laboratorul de informatică al şcolii locale cu noul nostru computer Tandy 1000s. Dar când am ajuns cu maşina în oraş, am avut un accident. Un camion apărut de nicăieri mi-a izbit maşina.

Vocea ei devenea mai îndepărtată, mai şoptită, din ce în ce mai greu de urmărit.

— Ei mi-au spus că am suferit o traumă la cap şi că am avut pierderi de memorie. De aceea, prima mea amintire în legătură cu acest oraş este că m-am trezit într-o după-amiază lângă râu.

Ethan ar fi vrut să-i spună că acelaşi lucru i se întâmplase şi lui, dar îi era imposibil să mai deschidă gura pentru a vorbi, căci drogul făcea deja ravagii în sistemul lui, ca un val distructiv, înghiţindu-l.

Avea să îşi piardă cunoştinţa în mai puţin de un minut.

— Când? întrebă el răguşit.

Ea nu-l mai auzea. Fu nevoită să se aplece deasupra lui şi să-şi lipească urechea de gura lui. Ethan îşi adună toate puterile şi încercă să rostească întrebarea.

— Când… ai… venit… aici? şopti el, agăţându-se acum de cuvintele ei ca de un colac de salvare ce putea să-l ţină la suprafaţă.

Simţea că ea l-ar putea ţine treaz şi totuşi realiza cum aluneca dedesubt. Îi mai rămăseseră câteva secunde de conştienţă.

Ea spuse:

— Nu voi uita niciodată ziua în care am sosit aici, pentru că, într-un fel, e ca şi cum aş fi murit în ziua aceea. De atunci nimic nu a mai fost la fel. Era o dimineaţă minunată de toamnă. Cerul era de un albastru profund. Plopii tremurători îşi schimbaseră culoarea. Era 3 octombrie 1985. De fapt, săptămâna viitoare e ziua mea de naştere. Atunci se împlineşte un an de când mă aflu în Wayward Pines.

# Capitolul 8

Ea nu îndrăzni să deschidă uşa, în schimb aruncă o privire prin ochiul de geam lipsă din fereastra cu vitralii. Nu găsi nimic de văzut prin ploaia aceea din miez de noapte şi nimic de auzit în afară de răpăiala stropilor pe buruieni, copaci şi acoperişul mausoleului.

Ethan adormise sub puterea drogului. Ea îl invidia, într-un fel.

Atunci când dormea, avea acel vis.

Despre Viaţa Ei din Trecut.

Despre un bărbat cu care probabil s-ar fi măritat.

Despre casa ei din Boise – casa în care stătea cu el.

Toate planurile pe care şi le făcuseră.

Despre copiii pe care sperau să-i aibă într-o bună zi – uneori visa chipurile lor.

Când se trezea, era în Wayward Pines.

Acest frumos iad…

Când venise prima dată acolo, crestele munţilor care înconjurau oraşul o lăsaseră mută de admiraţie şi de uimire. Acum îi ura pentru ceea ce erau, pentru ceea ce deveniseră – nişte gratii de închisoare ce împrejmuiau un oraş superb din care nimeni nu putea pleca, iar puţinii oameni care încercaseră…

Încă avea coşmaruri despre nopţile acelea.

Cinci sute de telefoane sunând în acelaşi timp.

„Nu şi în noaptea asta… Aşa ceva nu se va întâmpla în noaptea asta.“

Beverly îşi dădu jos ponchoul şi se duse la Ethan, care stătea ghemuit sub pătură, cu spatele lipit de perete. Când respiraţia lui deveni regulată în cele din urmă, ea căută sacul marinăresc şi scoase dintr-un buzunar exterior un cuţit.

Era pliabil, ruginit şi bont, dar era tot ce reuşise să găsească.

Îl dezveli pe Ethan, îi ridică puţin cămaşa de spital şi îşi plimbă mâna deasupra piciorului lui stâng, până când simţi umflătura din spatele coapsei.

Îşi lăsă mâna să zăbovească în locul acela ceva mai mult decât ar fi trebuit, urându-se pentru asta – dar, Dumnezeule, trecuse atât de mult timp de când atinsese sau fusese atinsă de un bărbat…

Se gândise să-i spună lui Ethan mai înainte, dar starea lui o împiedicase – şi poate că aşa era mai bine. Era norocos, de fapt, că se afla în starea aceea. Ea nu beneficiase de anestezie când îşi făcuse singură acest lucru.

Aşeză lanterna pe pardoseala din piatră, astfel încât lumina să cadă pe partea din spate a coapsei lui stângi.

Era acoperită de cicatrice.

Nu puteai vedea umflătura. O puteai simţi doar – vag, ce-i drept –, dacă ştiai exact unde să pipăi.

Ea întinse lama cuţitului, pe care o sterilizase cu două ore în urmă folosind bucăţele de vată şi alcool. Stomacul i se strânse gândindu-se la ce trebuia să facă şi se rugă ca durerea să nu-l trezească din somnul indus de sedative.

# Capitolul 9

Ethan visa că fusese legat şi că era ceva care îi mânca piciorul, muşcând puţin câte puţin din el şi înfigându-şi dinţii în carnea lui din când în când – suficient de adânc cât să ţipe prin somn.

\* \* \*

Apoi se trezi brusc.

Gemând.

Era întuneric peste tot şi un loc din spatele coapsei stângi îl ardea cu o intensitate pe care o cunoştea foarte bine – cineva îl tăia.

Senzaţia era înfiorătoare. În acel moment, era din nou în camera de tortură cu Aashif, care avea pe cap cagula aceea neagră. Atârna în cătuşe de tavan, iar picioarele lui erau ţintuite în lanţuri de podea, trupul fiindu-i imobilizat astfel încât să nu se poată împotrivi, să nu se poată mişca, indiferent cât de îngrozitoare ar fi fost durerea.

Nişte mâini îl scuturau de umeri.

O voce de femeie îl strigă pe nume.

— Ethan, eşti teafăr. S-a terminat.

— Te rog, opreşte-te! Oh, Doamne, te rog, opreşte-te!

— Eşti în siguranţă acum. L-am scos afară.

El observă o pată de lumină. Clipi de câteva ori până când vederea i se limpezi.

Raza unei lanterne lumina pardoseala.

La lumina lanternei, reuşi să distingă pereţii din piatră, cele două cripte, fereastra cu vitralii apoi îşi aminti totul, cu un vuiet al minţii.

— Ştii unde te afli? îl întrebă Beverly.

Piciorul îl durea atât de tare, încât se gândi că avea să vomite.

— Piciorul meu… s-a întâmplat ceva…

— Ştiu. A trebuit să te tai ca să scot ceva din el.

Capul începea să i se limpezească. Spitalul, şeriful, tentativa lui de a părăsi oraşul – toate amintirile îl năpădiră, încercând să se rearanjeze în mintea lui într-o ordine logică, care să aibă sens. Avea impresia că o văzuse şi pe Kate, dar nu era sigur. Partea aceea nu putea fi decât un vis – sau un coşmar.

Acum era din nou conştient, însă durerea din picior îl împiedica să se concentreze asupra oricărui alt lucru.

— Despre ce vorbeşti? întrebă el.

Beverly ridică lanterna şi o îndreptă spre mâna ei dreaptă, între degetul mare şi cel arătător, ţinea un obiect ce semăna cu un microcip. Câteva picături de sânge uscat încă se vedeau în semiconductorul microcipului.

— Ce-i ăsta? întrebă el.

— Cu ăsta te monitorizează ei şi te pot localiza.

— Chestia asta era în piciorul meu?

— Toţi cei de aici au plantate în picior asemenea microcipuri.

— Dă-mi-l.

— De ce?

— Ca să-l pot distruge.

— Nu, nu, nu. Nu cred că vrei să faci asta. Atunci îşi vor da seama că l-ai scos. Ea i-l întinse şi adăugă: Lasă-l undeva în cimitir când vom pleca de aici.

— Dar nu ne vor găsi aici?

— M-am mai ascuns aici cu cipul şi înainte. Aceste ziduri groase din piatră perturbă semnalul. Dar nu putem sta prea mult aici. Ei pot detecta cipul pe o distanţă de o sută de metri de locul în care dispare semnalul.

Ethan încercă să se ridice. Trase pătura şi descoperi o mică băltoacă de sânge strălucind pe pardoseala din piatră sub raza lanternei. Mai multe firişoare roşii se prelingeau dintr-o incizie aflată în spatele piciorului său. Se întrebă cât de adânc fusese necesar să scormonească în carne. Se simţea slăbit, iar pielea îi era sensibilă şi cleioasă de transpiraţie din cauza febrei.

— Ai ceva în sac cu care să închizi rana asta? o întrebă el.

Ea clătină din cap.

— Doar bandă adezivă.

— Dă-mi-o. E mai mult decât nimic.

Beverly trase mai aproape sacul marinăresc şi începu să caute în interior.

Ethan zise:

— Am visat cumva că mi-ai spus când ai venit aici sau asta s-a întâmplat în realitate? Ai spus cumva 1985?

— Aşa s-a întâmplat. Ea scoase din sac o rolă de bandă adezivă şi îl întrebă: Ce să fac? Nu am pregătire medicală.

— Înfăşoară strâns banda în jurul piciorului meu de câteva ori.

Ea desfăcu o bucată de bandă, se apropie de el şi o înfăşură cu grijă de mai multe ori în jurul coapsei lui.

— E prea strâns?

— Nu, e în regulă. Trebuie să opreşti sângerarea.

Ea îi înfăşură coapsa de cinci ori şi, când termină, rupse banda şi îi netezi capătul, lipindu-l de piele.

— O să-ţi spun ceva, zise Ethan. Ceva ce nu o să crezi.

— Pune-mă la încercare.

— Am venit aici acum cinci zile…

— Mi-ai mai spus asta.

— Data era 24 septembrie 2012.

Beverly îl privi cu uimire pentru o clipă, fără să spună nimic.

— Ai auzit vreodată de iPhone? o întrebă Ethan.

Ea clătină din cap…

— De internet? Facebook? Twitter?

…şi continuă să clatine capul.

Ethan zise:

— Preşedintele tău e…

— Ronald Reagan.

— În 2008, America a ales primul ei preşedinte de culoare, Barack Obama. Nu ai auzit niciodată de dezastrul navetei *Challenger?*

El observă că lanterna începe să tremure în mâna ei.

— Nu.

— De căderea Zidului Berlinului?

— Nu, nimic din toate astea.

— De cele două războaie din Golf? De 11 septembrie?

— Joci cu mine vreun joc al minţii sau ce? Ochii ei se îngustară – mai puţin de furie şi mai mult de frică. Oh, Doamne, exclamă ea. Eşti de partea lor, nu-i aşa?

— Sigur că nu sunt. Câţi ani ai?

— Treizeci şi patru.

— Iar ziua ta de naştere este…

— 1 noiembrie.

— Ce an?

— 1950.

— Ar trebui să ai şaizeci şi unu de ani acum, Beverly.

— Nu mai înţeleg nimic din toate astea, zise ea.

— Eu nici atât.

— Oamenii de aici… ei nu vorbesc despre nimic altceva în afară de Wayward Pines, spuse ea. E una dintre reguli.

— Ce vrei să spui?

— Ei numesc acest lucru „trăieşte clipa”. Nicio discuţie despre politică nu e admisă. Nimic despre viaţa ta anterioară. Nicio vorbă despre cultura pop – filme, cărţi, muzică. Despre nimic care nu se găseşte în acest oraş, cel puţin. Nu ştiu dacă ai observat, dar nu găseşti nicăieri nume de branduri. Până şi banii sunt ciudaţi. Nu mi-am dat seama de asta decât de curând, dar toţi banii sunt din anii cincizeci şi şaizeci. Nimic mai recent. Şi nu există calendare sau ziare în locul acesta. Eu ştiu de când mă aflu aici pentru că ţin un jurnal.

— De ce se întâmplă toate astea?

— Nu ştiu, dar pedeapsa pentru orice abatere e cumplită.

Piciorul lui Ethan pulsa puternic din cauza strânsorii, dar cel puţin sângerarea se oprise. El încercă să ignore pentru moment neplăcuta senzaţie, dar avea de gând să lărgească bandajul cât de curând.

Beverly spuse:

— Dacă aflu cumva că eşti cu ei…

— Nu sunt cu *ei,* oricine ar fi ei de fapt.

În ochii ei apăruseră lacrimi. Beverly clipi de câteva ori şi îşi şterse dârele sclipitoare de pe obraji.

Ethan se rezemă cu spatele de perete.

Frigul şi durerea se intensificaseră.

El auzea încă ploaia răpăind cu furie deasupra lor şi dincolo de fereastra cu vitralii era încă noapte.

Beverly ridică pătura de pe pardoseală şi o puse pe umerii lui Ethan.

— Arzi ca focul, zise ea.

— Te-am întrebat ce este de fapt locul acesta, dar nu mi-ai răspuns.

— Pentru că nu ştiu.

— Ştii mai multe decât mine.

— Cu cât ştii mai multe, cu atât devine mai ciudat. E mai bine să ştii mai puţin.

— Ai stat aici un an întreg. Cum ai supravieţuit?

Ea râse – tristă şi resemnată.

— Făcând ceea ce făceau şi ceilalţi… trăind în minciună.

— Minciună?

— Pretinzând că totul ar fi în regulă. Că trăim cu toţii într-un orăşel perfect.

— Unde paradisul este acasă.

— Cum?

— Unde paradisul este acasă. E o expresie pe care am văzut-o pe un panou publicitar de la periferie când am vrut să plec cu maşina din oraş noaptea trecută.

— Când m-am trezit prima dată aici, eram atât de dezorientată şi aveam dureri atât de mari în urma accidentului de maşină, încât i-am crezut când mi-au spus că locuiam aici. După ce am rătăcit o zi întreagă prin ceaţă, şeriful Pope m-a găsit. El m-a escortat până la Biergarten, acel local în care ne-am întâlnit prima dată. Mi-a spus că eram barmaniţă acolo, deşi eu nu am servit la bar în viaţa mea. Apoi m-a dus la o casă mică în stil victorian pe care nu o mai văzusem înainte şi mi-a spus că e casa mea.

— Iar tu l-ai crezut, pur şi simplu?

— Nu aveam alte amintiri, Ethan. Îmi ştiam doar numele în momentul acela.

— Dar amintirile revin.

— E adevărat. Şi am înţeles că se întâmpla ceva foarte grav. Nu puteam lua legătura cu nimeni din afară. Ştiam că asta nu era viaţa mea. Dar era ceva… ceva, nu ştiu – sinistru – în legătură cu Pope. Instinctul îmi spunea că ar fi fost mai bine să nu-i pun întrebări. Nu aveam maşină, aşa că am început să fac plimbări lungi către periferia oraşului. Dar s-a întâmplat un lucru ciudat. De fiecare dată când mă apropiam de locul în care drumul coteşte înapoi spre oraş, ghici cine apărea? M-am gândit că poate Pope nici nu era şerif. Era de fapt un temnicer. Pentru toţi cei care locuiau aici. Mi-am dat seama că mă urmărea cumva, aşa că timp de două luni am ţinut capul jos, am mers la serviciu, am mers acasă, mi-am făcut câţiva prieteni…

— Şi ei se prefăceau la fel ca tine?

— Nu ştiu. În aparenţă se purtau normal. Nici nu clipeau. Nu lăsau niciodată să se înţeleagă că ceva nu era în ordine. După un timp, mi-am dat seama că frica era de fapt cea care îi făcea pe toţi să se poarte aşa, dar nu ştiam care putea fi motivul. Şi, desigur, nici nu am întrebat.

Ethan îşi aminti de petrecerea la care nimerise – Doamne, asta se întâmplase cu numai o noapte în urmă? — şi se gândi cât de normal se purtau cu toţii. Absolut firesc. Se gândi la toate casele acelea demodate în stil victorian şi la toate familiile care trăiau acolo… Câţi rezidenţi – deţinuţi, mai bine spus – se purtau normal, fiind toleranţi şi lipsiţi de griji pe timpul zilei, dar având nopţi albe în care se temeau să adoarmă, căutând cu înfrigurare soluţii, înspăimântaţi şi disperaţi să înţeleagă de ce fuseseră închişi în acea închisoare cu aspect idilic. Îşi imagina că erau mai mulţi care se încadrau în acest tipar. Dar fiinţele omeneşti erau – printre altele – adaptabile. Se întrebă cât de mulţi dintre ei încercaseră să se convingă – atât pe ei, cât şi pe copiii lor – că lucrurile erau exact aşa cum trebuiau să fie. Aşa cum fuseseră întotdeauna. Cât de mulţi trăiau la maximum fiecare zi, savurând momentul, alungând orice gând sau amintire despre viaţa sa de înainte. Era mai uşor să accepte ceva ce nu putea fi schimbat decât să rişte totul şi să caute necunoscutul. Ce era dincolo. Deţinuţii închişi pe termen lung ajung adesea să se sinucidă sau să comită alte infracţiuni atunci când se confruntă cu perspectiva unei vieţi în afara zidurilor închisorii. Să fi fost diferit aici?

Beverly continuă:

— Într-o noapte, la bar, la câteva luni după sosirea mea aici, un individ mi-a strecurat un bilet. Pe bilet scria: „În spatele coapsei tale stângi”. În noaptea aceea, la duş, l-am simţit pentru prima dată – o umflătură mică, un obiect străin sub piele –, cu toate că nu ştiam ce ar fi trebuit să fac în această privinţă. În noaptea următoare, bărbatul a venit din nou la barul meu. A scris un nou mesaj, de această dată pe tichet: „Scoate-l afară şi păstrează-l cu grijă. Aşa te urmăresc ei“. La primele trei încercări mi s-a făcut frică. A patra oară mi-am făcut curaj şi l-am scos. Pe timpul zilei ţineam mereu cipul asupra mea. Îmi vedeam mai departe de treabă, la fel ca toţi ceilalţi. Iar cel mai ciudat lucru este că erau momente când totul mi se părea normal. Dacă eram la cină în casa cuiva sau participam la o petrecere de cartier, aveam sentimentul că poate fusese mereu aşa şi că viaţa mea anterioară era de fapt visul. Începeam să înţeleg cum puteau oamenii să accepte o viaţă în Wayward Pines. Noaptea, după ce îmi terminam tura la bar, plecam acasă şi lăsam cipul în pat, acolo unde ar fi trebuit să mă aflu, apoi ieşeam afară. În fiecare noapte porneam într-o direcţie diferită.

Am încercat să fug de multe ori, dar de fiecare dată dădeam peste o fundătură. Spre nord, spre est şi spre vest erau acei pereţi de stâncă uriaşi, pe care puteam să mă caţăr până la vreo treizeci de metri, dar – inevitabil – pereţii deveneau din ce în ce mai abrupţi şi mai netezi şi nu aveam de ce să mă mai ţin. Sau ajungeam la câte o creastă pe care nu mai aveam curajul să mă caţăr. Am văzut o mulţime de schelete la baza acelor stânci – nişte oase vechi, dezmembrate. Umane. Oameni care au încercat să escaladeze stâncile şi care au căzut în cele din urmă. A patra oară când m-am aventurat în afara oraşului, am mers pe drumul principal, în partea de sud – cel pe care am venit cu maşina în Wayward Pines. Am descoperit ce ai descoperit şi tu – drumul cotea înapoi în oraş. Ajungeai înapoi pe acelaşi drum într-un cerc nesfârşit. Dar eu am continuat să merg spre sud prin pădure. Cred că am mers aproape un kilometru până să ajung la gard, în cele din urmă.

— Un gard?

Pulsaţiile din piciorul lui Ethan deveniseră insuportabile, mai dureroase decât incizia făcută de Beverly, aşa că îşi lărgi puţin banda adezivă.

— Avea şase metri înălţime şi mărginea pădurea în ambele părţi, cât de departe vedeai cu ochii. La capăt era prevăzut cu sârmă ghimpată şi bâzâia de parcă ar fi fost electrificat. Acelaşi avertisment era montat pe gard din cincisprezece în cincisprezece metri. Acesta suna aşa: „ÎNTOARCEŢI-VĂ ÎN WAYWARD PINES – DINCOLO DE ACEASTĂ LIMITĂ VEŢI MURI”.

Ethan îşi înfăşură din nou piciorul cu banda adezivă.

Pulsaţiile se mai potoliseră şi încă avea dureri, dar mult mai suportabile acum.

— Şi ai găsit o cale de trecere?

— Nu. Era aproape de apus şi m-am gândit că ar fi fost mai bine să mă întorc în oraş. Dar când m-am întors să plec, în faţa mea a apărut un bărbat. M-a speriat de moarte până când am realizat cine era…

— Tipul care îţi spusese despre cip?

— Exact. El mi-a spus că mă urmărise. În fiecare noapte în care ieşisem din casă.

— Cine era? o întrebă Ethan şi, deşi nu putea fi sigur din cauza luminii slabe, i se păru că pe faţa lui Beverly trecuse o umbră.

— Bill.

Un fior brusc, ca un curent de joasă intensitate, străbătu trupul lui Ethan.

— Care era numele de familie al lui Bill?

— Evans.

— Iisuse…

— Ce e?

— Evans era mortul din casă. Cel de la adresa pe care mi-ai dat-o.

— Exact. Am vrut să înţelegi cât de periculos este locul acesta.

— Mesajul a fost recepţionat. Evans era unul dintre agenţii Serviciului Secret pe care am fost trimis să-i caut în Wayward Pines.

— Nu ştiam că Bill făcea parte din Serviciul Secret. El nu mi-ar fi spus nimic din ceea ce numea el „vieţile noastre de dinainte”.

— Cum a murit?

Beverly ridică lanterna de pe podea. Becul acesteia lumina tot mai slab.

O stinse.

Era întuneric total.

Şoaptele ploii şi nimic altceva.

— S-a întâmplat în noaptea în care am încercat să fugim, încă nu înţeleg exact cum au aflat, pentru că ne-am lăsat microcipurile în paturile noastre, aşa cum făcusem de multe ori înainte. Eu şi Bill ne-am întâlnit la locul dinainte stabilit, cu mâncare şi alte provizii… dar nu am avut nicio şansă.

Ethan simţi tristeţea din vocea ei.

— Trebuia să mergem în direcţii opuse, zise ea. Eu am reuşit să ajung la mine acasă, dar pe el l-au prins. L-au rupt în bucăţi.

— Cine l-a rupt în bucăţi?

— Toţi.

— Care toţi?

— Tot oraşul, Ethan. Îl puteam auzi urlând din casa mea, dar nu puteam face nimic. În cele din urmă, am înţeles. Am realizat ce anume îi ţinea pe toţi aici.

Pentru o bună bucată de vreme, niciunul dintre ei nu scoase vreun cuvânt.

În cele din urmă, Ethan zise:

— Eu nu am ajuns niciodată până la gard, dar am mers prin pădure dincolo de curba pe care o face drumul în capătul sudic al oraşului. Asta s-a întâmplat noaptea trecută. Aş putea jura că am auzit ceva.

— Ce anume?

— Era un ţipăt. Sau un plânset. Poate ceva între cele două. Dar cel mai ciudat lucru era sentimentul că-l mai auzisem şi înainte, într-un vis. Sau într-o altă viaţă. M-a umplut de groază la un nivel primar, ca urletul unui lup. Ceva înrădăcinat în subconştient. Singurul meu răspuns a fost fuga. Şi acum te aud vorbindu-mi despre acest gard electrificat şi mă întreb: de ce este acolo? Are rolul de a ne ţine înăuntru? Sau de a ţine ceva în afara lui?

La început, Ethan crezu că sunetul venea din interiorul capului său – o consecinţă a drogului pe care i-l administrase sora Pam sau o traumă în urma bătăii încasate de la Pope şi a tot ceea ce îndurase de atunci.

Dar zgomotul crescu rapid în intensitate.

Se auzea ceva sunând.

Nu.

Erau mai multe sonerii.

Sute şi sute de sonerii.

— Ce-i asta? întrebă Ethan, făcând eforturi să se ridice în picioare.

Beverly era deja la uşă, chinuindu-se să o deschidă. Balamalele scârţâiră şi un val de aer rece intră dintr-odată în criptă, în timp ce zgomotul deveni brusc mai puternic.

Ethan realiză despre ce era vorba.

Cinci sute de telefoane cu disc care sunau în acelaşi timp, umplând valea cu ţârâitul lor strident şi sinistru.

— Oh, Dumnezeule, zise Beverly.

— Ce se petrece?

— Aşa au început să sune în noaptea în care a murit Bill.

— Nu înţeleg.

— Fiecare telefon, din fiecare casă din Wayward Pines, sună în acest moment. Oamenilor li se spune să te găsească şi să te omoare.

Ethan îşi adună puterile pentru impactul acestei noi informaţii, fiind doar vag conştient de faptul că ar fi trebuit să fie speriat de moarte – ceva ce ştia, dar nu simţea, mintea lui începând deja să se izoleze, alunecând în acea stare amorţită şi tensionată – caracteristică instinctului primar de supravieţuire, pe care o gustase în acele rare ocazii din viaţa sa când avusese nenorocul de a privi moartea în ochi. Nu era momentul să ia vreo decizie greşită sau să facă risipă de emoţii. Toată energia lui trebuia direcţionată şi canalizată în aşa fel încât să poată intensifica singurul lucru care-l putea ţine în viaţă: percepţia extrasenzorială.

— Am să scap de cip şi îl voi ascunde aici, zise el. Aşteaptă-i afară.

— Sunt peste cinci sute de oameni care trăiesc în Wayward Pines şi fiecare dintre ei probabil că te caută acum. Mă gândesc că, în cele din urmă, cineva va intra pe uşa aceea şi nu cred că vrei să fii aici când se va întâmpla asta.

Ethan smulse lanterna din mâna ei şi o aprinse, apoi se apropie şchiopătând de sacul ei marinăresc.

— Ce ai aici? întrebă el, lăsându-se în genunchi lângă sac.

— Haine pentru tine. Pantofi. A trebuit să ghicesc ce număr porţi.

— Arme?

— Îmi pare rău. Nu am putut să fac rost de aşa ceva.

Ethan începu să scoată lucrurile afară – un tricou negru cu mâneci lungi, blugi negri, pantofi negri, două duzini de sticle cu apă…

— Închide lumina! îi spuse Beverly printre dinţi.

Ethan închise lanterna.

— Trebuie să pleci imediat, zise ea. Vin.

— Lasă-mă doar să mă îmbrac şi…

— Ei sunt deja în cimitir. Le văd lanternele.

Ethan lăsă toate obiectele împrăştiate pe podea şi se îndreptă şchiopătând către uşa de fier. Afară, în întuneric, observă patru puncte luminoase care se mişcau printre pietrele funerare.

Ei păreau să se afle la vreo treizeci de metri distanţă, deşi estimarea distanţei era o loterie pe o astfel de vreme.

Telefoanele nu mai sunau.

Beverly şopti la urechea lui Ethan:

— Trebuie să ajungi la râul din partea de sud-vest a oraşului. Aceea e ruta pe care eu şi Bill plănuisem să o urmăm. E singura direcţie pe care nu am explorat-o în amănunţime. Bill a mers pe acolo de câteva ori şi credea că merită să încercăm.

— Şi unde ne întâlnim?

— Du-te la râu acum şi urcă în susul apei. O să te găsesc.

Beverly îşi acoperi capul cu gluga ponchoului ei, ieşi afară din mausoleu, coborî treptele şi o luă la fugă în noapte, în timp ce Ethan asculta zgomotul paşilor ei, care se auzeau tot mai vag, pierzându-se definitiv în răpăiala ploii insistente.

El zăbovi în prag, concentrându-şi atenţia când asupra luminilor care se apropiau, când asupra întunericului deplin al criptei, întrebându-se dacă avea la dispoziţie două minute ca să se îmbrace şi să ia cu el nişte provizii sau dacă trebuia să plece fără întârziere.

Razele de lumină ajunseră mai aproape, toate patru mişcându-se în direcţia mausoleului şi fiind însoţite de voci:

„Hotărăşte-te, la naiba!”

Pierdea secunde preţioase.

„Dacă vor ajunge aici cât timp eşti în criptă, eşti un om mort. Nu există scăpare, iar ei ar putea ajunge aici în mai puţin timp decât ţi-ar trebui ţie ca să te îmbraci.”

O rupse la fugă, neavând pe el decât cămaşa de spital, fără pantofi, cu picioarele goale lipăind în iarba udă şi prin noroiul rece.

Stropii de ploaie îl şfichiuiau fără îndurare.

Dureros.

Îi îngheţau sângele în vene.

Tendonul genunchiului său stâng îl făcea să urle de durere cu fiecare flexare a muşchiului.

Încercă să-şi izoleze toate aceste senzaţii – frica, durerea agonizantă, răceala – şi alergă cât îl ţineau picioarele printre pini, ocolind pietrele funerare.

Cele patru puncte luminoase din spatele lui nu păreau să fi observat ieşirea lui din mausoleu, pentru că rămăseseră pe loc, iar traiectoria lor intersecta aleea din faţa mausoleului.

În întunericul aproape deplin, se simţea complet dezorientat. Nu avea idee dacă se îndrepta spre nord sau spre sud, către oraş sau departe de acesta, dar fugi fără să se oprească până când ajunse la un zid din piatră aproape năruit ce mărginea cimitirul.

După ce-l escaladă, încălecă pe coama zidului şi îşi trase răsuflarea preţ de o secundă, apoi întoarse capul spre direcţia din care venise.

Erau acum mai multe lumini.

Cel puţin şase nou-veniţi apăruseră pe lângă primii patru şi în fiecare secundă se iveau tot mai mulţi în spatele acestora, o veritabilă armată de licurici aprinzându-se în întuneric şi mişcându-se toţi către el, sărind haotic dintr-o parte în alta – un soi de ţopăială care îl făcu să realizeze că oamenii care purtau lanternele alergau.

Ethan abandonă microcipul pe zidul de piatră, apoi sări de cealaltă parte a acestuia, tresărind din cauza durerii supărătoare din coapsa stângă. Dar o ignoră şi continuă să alerge pe o pajişte cu iarba tunsă.

Într-un capăt al pajiştii se zăreau câteva leagăne şi tobogane, care sclipeau în întuneric. La lumina unui stâlp de iluminat, Ethan observă că ploaia se înteţise.

Dincolo de parcul de joacă, într-un pâlc de pini întunecaţi, observă mai multe lanterne, auzi mai multe voci.

Cineva striga în cimitir şi, deşi nu-şi putea da seama dacă strigătul era pentru el, acesta îl făcu să mărească pasul.

Când se apropie de setul de leagăne şi de tobogan realiză, în sfârşit, unde se afla, iar bolborositul apei curgătoare, care acoperea răpăiala ploii şi bubuitul inimii lui, confirma bănuiala lui.

Deşi nu putea vedea în întuneric, intui că în stânga lui se întindea malul cu iarbă verde din Wayward Pines pe care îşi revenise în simţiri cu cinci zile în urmă.

Şi râul.

Se reorientă şi îşi schimbă puţin ruta pentru a înainta spre râu, dar acolo unde ar fi trebuit să fie malul se ivi o lumină.

Ethan trecu alergând pe lângă tobogan, îşi croi drum printr-un hăţiş de arbuşti uzi de ploaie care aproape că-i sfâşiară cămaşa subţire de spital şi ajunse împleticindu-se în stradă.

Cămaşa de spital îi atârna în zdrenţe în jurul gâtului, ca o mantie sfâşiată. O smulse de pe el, simţind o nevoie disperată de oxigen. Nici dacă ar fi tras aer în piept vreme de un minut întreg nu ar fi fost de ajuns – dar nu avea timp să se oprească pentru a-şi umple din nou plămânii.

Luminile din direcţia cimitirului, dinspre râu şi dintre pinii din nord-estul parcului se adunaseră în acel câmp deschis, formând un adevărat roi de licurici ce se mişca acum în direcţia lui ca o entitate, acompaniat de un noian de voci îmbătate de exuberanţa specifică unei vânători.

Un val proaspăt de adrenalină îi aprinse sângele.

Tălpile lui pline de noroi răsunară pe asfaltul ud atunci când ţâşni gol în mijlocul străzii, ploaia curgându-i şiroaie pe faţă.

Realiză că obiectivul său se schimbase.

Abandonă ideea de a ajunge la râu. Avea nevoie de un loc în care să se poată ascundă şi să pună capăt acelei nebunii. Nu ştia câţi oameni îl urmăreau sau câţi îl văzuseră deja, dar alergând gol pe străzile oraşului risca să fie ucis în cel mai scurt timp.

O voce puternică strigă:

— Acolo!

Ethan aruncă o privire peste umăr şi zări trei siluete care ieşeau alergând dintr-o casă victoriană mare. Bărbatul care ieşise primul sări peste treptele verandei, străbătu curtea din faţă şi făcu un salt peste gardul din ţăruşi cu o graţie de atlet, în timp ce însoţitorii lui rămăseseră la poartă, chinuindu-se să tragă zăvorul acesteia.

Atletul ateriză pe trotuarul străzii şi mări pasul. Era îmbrăcat complet în negru, iar bocancii lui răsunau pe asfaltul străzii. Avea în mână o macetă, a cărei lamă udă sclipea în lumina plăpândă a lămpii de miner de pe frunte, şi alerga iute, gâfâind. O voce din capul lui Ethan rosti fără expresie, cu calmul impenetrabil al unui senator din opoziţie citind o carte de telefoane la ora trei dimineaţa: „Acest bărbat e la cincizeci de metri de tine, e înarmat şi o să te prindă. Ce ai de gând să faci în această privinţă?”

# Capitolul 10

Fereastra mansardei e dispusă la cea mai mare înălţime din toată casa. Are formă de inimă, aflându-se sub o streaşină înclinată care protejează geamul de ploaie.

Este târziu şi întuneric, iar murmurul ploii pe acoperişul subţire de deasupra capului ei ar fi un zgomot liniştitor în oricare altă noapte.

Un zgomot care să te adoarmă.

Care să te facă să visezi.

Telefonul ei nu a sunat la fel ca celelalte şi se simte recunoscătoare pentru asta.

S-a temut ca nu cumva ei să-i impună să participe la aşa ceva – s-a rugat să nu fie nevoită să o facă, iar această confirmare este o vagă mângâiere în toiul acestui coşmar.

Din acest punct de observaţie de la cel de-al treilea nivel, ea poate vedea luminile lanternelor împânzind valea – aşa cum se aprind luminile unui oraş mare la căderea nopţii. Sunt sute. În depărtare se zăresc doar nişte puncte strălucitoare în ploaia torenţială. Altele sunt suficient de aproape pentru a putea distinge conurile de lumină individuale care străpung aburii de ceaţă ce încep să se formeze pe alei şi printre vâlcele.

Când el se iveşte alergând, inima ei se opreşte.

E gol.

Palid.

Alergând ca o fantomă pe mijlocul străzii, urmărit de trei bărbaţi înveşmântaţi în negru şi înarmaţi cu macete.

Ea ştiuse că asta trebuia să urmeze şi credea că este pregătită pentru un asemenea lucru, dar văzându-l în carne şi oase, văzându-i frica, panica şi disperarea, e nevoită să-şi muşte buza pentru a se abţine să-l strige.

„Asist la execuţia lui.“

Ethan iese din câmpul ei vizual, alergând către clădirile de pe strada principală, şi un gând o loveşte ca o încărcătură dublă de alice în piept – ultima dată când îl vede în viaţă, pentru că nu are de gând să se ducă în casa de pe strada cu numărul unu ca să-i vadă rămăşiţele, să asiste la dezastrul care se abătuse asupra soţului ei, tatăl fiului ei.

Şi mai mulţi oameni umpluseră străzile, toţi alergând spre strada principală.

În ciuda vremii mohorâte, este o atmosferă de carnaval şi vede tot mai multe costume – unele dintre acestea pregătite, fără îndoială, în avans.

Cu toate că nimeni nu vorbeşte vreodată în timpul *sărbătorii,* ea ştie că sunt oameni care aşteaptă să sune telefoanele.

Pentru şansa de a alerga cuprinşi de frenezie în toiul nopţii.

Atraşi de sânge.

Ea şi Ben se alăturaseră ultima dată mulţimii – de parcă ar fi avut de ales – şi, fiindcă nu-şi găsiseră loc printre oamenii furioşi care-l bătuseră pe Bill Evans până ce-l omorâseră, fuseseră prinşi stând pe margine.

Auzise ţipetele şi rugăminţile acestuia printre râsetele şi batjocura mulţimii cuprinse de nebunie.

După aceea, întregul oraş chefuise pe strada principală până la răsăritul soarelui: băutura cursese din plin, artificiile explodaseră, petrecăreţii dansaseră, cântând şi sărbătorind – şi, în timp ce ea se simţea îngrozită de acest spectacol, o unitate incontestabilă străbătea „bâzâind“ mulţimea, de parcă până şi aerul fusese electrificat.

Toţi se îmbrăţişau.

Erau euforici.

O noapte dedicată celei mai înspăimântătoare feţe a umanităţii – malefice, entuziaste şi cuprinse de nebunie.

O sărbătoare a iadului.

În cei cinci ani pe care-i petrecuse în Wayward Pines, fuseseră doar patru astfel de sărbători.

Cea din seara aceasta este a cincea.

Theresa îşi trece mâna peste faţă şi se retrage de la fereastră.

Se mişcă încet prin mansarda goală, atentă să păşească uşor pe scândurile vechi din duşumea, pentru ca acestea să nu scârţâie. Dacă-l trezeşte pe Ben şi acesta vede o astfel de *sărbătoare,* e sigură că va dori să iasă afară, să participe şi el.

Ea coboară de la mansardă pe scara modulară pliabilă, o strânge şi închide trapa de acces, ridicând-o la loc în tavan.

I se pare atât de ciudat să stea acolo, la al doilea etaj al acestei case tăcute, gândindu-se la tot ce se petrece afară…

Traversează holul şi se opreşte în pragul uşii deschise de la camera lui Ben.

El doarme.

Are doisprezece ani şi pe zi ce trece seamănă tot mai mult cu tatăl lui.

Privind chipul lui Ben, se întreabă dacă Ethan va striga atunci când ei îl vor prinde, în cele din urmă.

Oare ea o să-l audă?

Şi dacă va fi aşa, va fi în stare să suporte?

Uneori lucrurile par cât se poate de normale, *aşa cum au fost întotdeauna,* însă vin momente când tensiunea îngropată a întrebărilor pe care îşi interzice să şi le pună ameninţă să o spargă în bucăţi ca pe un cristal antic.

În curând se va auzi muzică pe strada principală şi, cel mai probabil, fiul ei se va trezi.

Ben va dori să afle ce se întâmplă şi nu va putea să-l mintă.

Nici să-l ducă de nas.

El e prea deştept pentru asta.

Iar ea îl respectă mult prea mult.

Ce îi va spune?

Iar cea mai grea întrebare…

E deja o săptămână de când se trezeşte în toiul nopţii, singură în dormitorul ei întunecat, fără vreo posibilitate de a-şi mai vedea soţul vreodată…

Ce îşi va spune sieşi?

# Capitolul 11

Ethan traversă în grabă următoarea intersecţie. Tot mai multe lumini apăreau de fiecare dată când privea în urmă, dar bărbatul care era cel mai aproape de el – atletul săritor de garduri – îl preocupa cel mai mult. Bărbatul o luase înaintea concetăţenilor săi mai lenţi, iar lui Ethan i se părea cunoscut – era chel şi avea ochelari cu lentile enorme şi rame argintii. Când bărbatul ajunse la circa zece metri de el, Ethan realiză cine era acesta: farmacistul acru de la care încercase să cumpere aspirină cu două zile în urmă.

Strada principală se ivi în faţa lui, dincolo de următoarea intersecţie. Un zgomot asurzitor se ridică deasupra caselor cu două şi trei etaje: clocotul unei mulţimi în delir.

Sub nicio formă n-ar fi putut să alerge gol pe strada principală. Dar ţinând cont de direcţia în care fugea în acel moment, dacă nu devia de la traiectorie, în următoarele douăzeci de secunde avea să facă exact asta.

Nu mai era decât o stradă între Ethan şi strada principală, iar aceasta era de fapt o alee cu o singură bandă, care dispărea în spatele primului rând de clădiri. Îi fu necesar un ultim val de adrenalină indusă de furie ca să recunoască faptul că, dacă pornea pe aleea aceea după ce trecea de colţul străzii şi avea să întâlnească pe cineva – o singură persoană ar fi fost de ajuns –, era un om terminat.

Hăcuit de moarte de un farmacist mânuitor de macetă.

Frumos mod de a muri.

Un garaj cu un singur etaj era ultima clădire de pe stradă, iar el îşi spuse că atunci când avea să cotească pe după colţul clădirii, farmacistul avea să-l piardă din vedere pentru vreo două secunde.

S-ar fi considerat norocos dacă n-ar fi fost aşteptat pe alee de o mulţime de oameni.

Spre capătul străzii mărise pasul, dar acum era timpul să facă mişcarea pe care o plănuise.

Coti brusc la stânga pe pavajul ud şi alunecos.

„Nu trebuie să cazi”, îşi spuse.

Trecu peste un petic de iarbă, apoi sări pe trotuar şi din nou pe iarbă, iar când ajunse pe alee, îşi spuse că nici măcar nu ştia ce avea să facă.

„Nu este timp de planuri. E de ajuns să reacţionezi.”

După zgomotul paşilor bărbatului care alerga după el, estimă că farmacistul trebuia să fie cam cu şase paşi în urma sa.

Ethan ţâşni pe alee.

Beton şi noroi.

Şi mai întuneric.

Aburi de ceaţă în care se simţea duhoarea gunoiului ud.

Nu văzu pe nimeni în imediata vecinătate, în afară de luminile a două lanterne aflate la peste o sută de metri distanţă, care coteau în direcţia lui.

Ethan îşi azvârli picioarele în părţi, pe traiectorii paralele – ca şi cum ar fi vrut să se oprească pe schiuri, întrerupându-şi avântul. Alunecă şi se opri atât de brusc, încât simţi gravitaţia forţându-l să se rostogolească.

Îşi recăpătă echilibrul şi ţâşni cu toată forţa pe acelaşi drum pe care venise, accelerând exact în momentul în care ajunse la colţul clădirii.

„Să fii acolo. Să fii acolo. Să fii acolo.”

Coliziunea fu violentă când fruntea lui Ethan izbi în plin jumătatea inferioară a maxilarului farmacistului. Lovitura – soldată după toate aparenţele cu fractura de maxilar a farmacistului – fu atât de devastatoare, încât impactul îl făcu pe Ethan să se clatine pe picioare.

Făcu un salt înapoi, cu sângele şiroindu-i pe faţă.

Farmacistul căzuse buimac în şezut, scuipându-şi dinţii pe asfaltul străzii.

După lovitura care-l lăsase confuz, Ethan avu nevoie de două secunde ca să-şi dea seama că obiectul lung din metal care zăcea pe asfalt era maceta bărbatului.

Întinse mâna şi o ridică. Bărbatul îşi îndreptă ochii spre el. Bănuia îngrozit ceea ce era pe cale să se întâmple, iar acest lucru îl făcu să-şi vină în simţiri mai rapid decât ar fi făcut-o o găleată plină cu săruri mirositoare.

Ethan apucă strâns cu degetele mânerul macetei, care fusese înfăşurat cu bandă adezivă pentru o mai mare aderenţă pe timpul ploii.

Bărbatul ridică mâinile într-o încercare inutilă de a ţine la distanţă de ceea ce avea să urmeze.

Ethan simulă o lovitură cu maceta şi îl izbi pe bărbat în faţă cu un şut frontal, călcâiul său înfigându-se în nasul spart al acestuia. Ceafa bărbatului se izbi violent de asfalt, iar oasele craniului se auziră trosnind.

Farmacistul scoase un geamăt şi rămase prăbuşit, însă cei doi prieteni ai săi se apropiau alergând. Aveau să ajungă acolo în numai zece secunde, iar în spatele lor, la o stradă distanţă, armata aceea de lanterne se mişca precum o cireadă de vite înaintând pe stradă. Zgomotul sutelor de paşi pe asfaltul ud devenea din ce în ce mai intens.

Ethan fugi înapoi pe alee şi constată uşurat că cele două lumini pe care le văzuse ultima dată acolo dispăruseră.

O luă din nou la fugă, ştiind că trebuia să profite din plin de acest răgaz în care nu mai era văzut.

După douăzeci de paşi pe alee, ajunse la un tomberon de gunoi şi nu mai ezită nicio secundă.

Se ascunse lângă tomberon, lipindu-se de pământ, şi se târî în spatele acestuia, strecurându-se între peretele metalic şi zidul din cărămidă al clădirii lângă care se afla.

Nu putea auzi nimic din cauza bătăilor nebuneşti ale inimii şi a gâfâitului exagerat. Sudoarea şi sângele, reci precum gheaţa, îi curgeau pe frunte şi îi intrau în ochi, iar muşchii îi zvâcneau înfierbântaţi din cauza acumulării de acid lactic, de parcă ar fi participat la un maraton.

Zgomotul de paşi care treceau pe lângă tomberon şi care se îndepărtau, auzindu-se din ce în ce mai slab, era o adevărată muzică pentru urechile sale.

Obrazul lui Ethan rămase pe pământ, în timp ce praful, pietricelele şi bucăţile de sticlă spartă i se lipeau de faţă.

Ploaia răpăia pe spatele lui şi se aduna în jurul lui în băltoace care tremurau tulburate de fiecare nou strop.

Ar fi putut sta întins acolo o noapte întreagă şi toată ziua următoare.

„Ridică-ţi fundul. Nu-ţi poţi permite să înţepeneşti acolo.”

Ethan îşi puse palmele pe pietrişul ud şi se ridică în patru labe. Ieşi din spaţiul dintre tomberon şi clădire şi rămase ghemuit pentru o clipă lângă peretele tomberonului, ascultând.

Voci undeva la distanţă.

Paşi îndepărtaţi.

Zarvă pe strada principală.

Dar nimic nu părea periculos de aproape.

Se ridică în picioare, aruncă o privire în spate, către intrarea pe alee, şi zări mulţimea urcând strada şi îndreptându-se în grabă către strada principală. Ceva se întâmpla acolo.

Stând cu spatele la zidul de cărămidă, Ethan porni în direcţia opusă, în întunericul ceţos al aleii.

Zece metri mai jos, descoperi o adâncitură în zidul de cărămidă – o uşă din lemn.

Se uită în spate, spre tomberon, şi la strada de dincolo de acesta.

Cineva venea acum spre el – raza unei lanterne scruta întunericul de pe alee în stânga şi-n dreapta, fiind însoţită de zgomot de paşi pe pietriş.

Ethan trase de uşă şi o deschise, iar becul din interior aruncă o pată de lumină pe alee, ce dispăru imediat în ceaţă.

Intră şi urcă rapid scara luminată, apoi închise uşa după el şi încercă să întoarcă cheia în broască.

Cilindrul fusese găurit ca o cavitate şi era umplut cu metal. Nu avea cum să încuie uşa.

Când ţâşni pe scara îngustă, efortul ascensiunii îi provocă noi dureri înţepătoare în spatele piciorului stâng.

Când ajunse pe palierul celui de-al doilea etaj, uşa de la intrare dinspre alee se deschise, trântindu-se de perete.

De sus, Ethan aruncă o privire spre uşă şi văzu în prag un bărbat masiv, într-un poncho ud de ploaie. Acesta avea într-o mână lanterna, iar în cealaltă ţinea un satâr, pe care Ethan bănui că-l luase la repezeală dintr-un suport de cuţite din bucătărie.

Ochii bărbatului erau ascunşi în umbra glugii sale, dar maxilarul lui părea hotărât, iar mâinile lui – mai ales cea în care ţinea satârul – erau ferme precum piatra, fără să trădeze vreun semn de nervozitate.

Ethan traversă iute palierul şi urcă următorul şir de trepte, în timp ce casa scării răsuna de tropăitul bocancilor.

Când ajunse pe palierul celui de-al treilea nivel, Ethan se izbi într-o uşă.

Coridorul cufundat în linişte era pustiu şi slab luminat. Câteva aplice având formă de felinare fuseseră montate pe perete din şase în şase metri.

Pe fiecare uşă erau cifre din alamă.

O clădire de apartamente?

Ethan auzi tropăitul paşilor pe trepte.

Începu să străbată holul palierului, încercând mânerul sferic al fiecărei uşi pe lângă care trecea.

Încuiată.

Încuiată.

Încuiată.

Încuiată.

Ştiind că, dintr-un moment în altul, uşa care făcea legătura cu casa scării putea să se deschidă.

Încuiată.

Încuiată.

A şaptea uşă pe care o încercă – cea cu numărul nouăsprezece – se deschise.

Strânse mai tare mânerul macetei, în eventualitatea că l-ar fi aşteptat cineva de cealaltă parte a uşii, apoi o deschise, împingând-o cu degetele de la picioare.

Un apartament mic şi întunecat.

Care părea gol.

Se strecură înăuntru şi închise uşa în aceeaşi clipă în care cea de la casa scării se deschise brusc, izbită probabil cu piciorul.

Ethan întinse mâna şi puse lanţul de siguranţă.

Zăbovind lângă uşă, ascultă cu atenţie ce se întâmpla de cealaltă parte a acesteia. Uşa de la holul palierului se închise.

Paşii încetiniră considerabil.

Răsunau acum pe pardoseala din lemn.

Nimeni nu se mai grăbea.

Nimeni nu mai izbea nervos cu piciorul în uşi.

Ethan aproape că îl vedea pe bărbatul cu poncho galben cercetând metodic coridorul. Probabil că îşi dăduse seama că Ethan se strecurase într-unul dintre apartamente, dar nu avea de unde să ştie în care.

Paşii se apropiară…

Iar acum, că această uşă era închisă…

…şi se opriră de cealaltă parte, destul de aproape. Când Ethan se uită în jos, văzu că dunga de lumină care se zărea pe sub uşă era întreruptă în două locuri.

De unde naiba ştiuse omul acela în ce loc să se oprească?

Pe toţi dracii!

Urmele de noroi…

Una dintre umbrele picioarelor de pe podea dispăru şi parchetul din hol scârţâi sub greutatea bărbatului.

Ethan se retrase în încăpere, strecurându-se într-o chicinetă de pe partea dreaptă.

Zgomot de lemn crăpat.

Apoi lanţul de la uşă se rupse.

Lumina din coridor se revărsă în apartamentul întunecat.

Ponchoul cel galben spărsese uşa cu piciorul.

Stând cu spatele lipit de un frigider care bâzâia surd, Ethan văzu umbra bărbatului pe covorul din apartament. Umbra se lungi când bărbatul păşi peste prag, mişcându-se încet prin micul antreu ce făcea legătura cu livingul.

La aproximativ un metru de bucătărie, acesta se opri.

Ethan auzea cum se scurgeau pe covor stropii de pe pelerina de ploaie a bărbatului, dar şi respiraţia precipitată a acestuia, în timp ce încerca să-şi calmeze propriul suflu.

Auzi un clic, apoi o rază de lumină străpunse întunericul livingului şi cercetă încet peretele de-a lungul căruia erau aranjate câteva rafturi cu cărţi, ce încadrau două ferestre mari, acoperite cu perdele.

Dinspre ferestre, Ethan auzea zgomotul de pe strada principală crescând necontenit.

Raza lanternei lumină apoi o sofa tapiţată cu piele şi o măsuţă de cafea. Dintr-o cană aşezată pe un suport, pe masă, se ridicau aburi ademenitori, care umpleau apartamentul cu aroma dulce şi liniştitoare a ceaiului de muşeţel.

Lumina se mută apoi în cealaltă parte a camerei, asupra unei fotografii înrămate – un crâng de plopi tremurători, superbi în culorile toamnei, munţi ninşi în fundal şi cerul de octombrie de un albastru viu deasupra acestui peisaj de poveste – şi alunecă apoi în bucătărie, trecând peste aragaz, dulapuri, cafetieră şi chiuveta sclipitoare din inox, în drumul ei către Ethan.

Ethan se aplecă, străbătu ghemuit linoleumul şi rămase în întuneric între insulă şi chiuvetă.

Bărbatul înaintă spre el. Văzu raza de lumină oprindu-se asupra frigiderului, acolo unde fusese el cu cinci minute în urmă.

Paşii se apropiau.

În uşa cuptorului cu microunde de deasupra aragazului, Ethan prinse reflexia bărbatului în poncho galben, care stătea acum în living, holbându-se la un portal din peretele nordic ce se deschidea într-un dormitor.

Ethan începu să se ridice încet, vuietul mulţimii camuflând trosnetul genunchilor săi. Se ridică în picioare, cu faţa spre spatele bărbatului în poncho galben, care înainta acum prudent spre dormitor. Ethan se furişă pe lângă insulă, apoi ieşi din bucătărie.

Când ajunse la măsuţa de cafea, se opri. Ponchoul galben stătea în pragul uşii de la dormitor, la şase metri distanţă, plimbând raza lanternei prin încăpere. Ethan strânse mai tare mânerul înfăşurat în bandă adezivă al macetei şi îşi plimbă degetul mare deasupra tăişului lung al lamei.

Ar fi putut fi mai ascuţită. Mult mai ascuţită. Trebuia să lovească fulgerător.

„Haide. Atacă-l. Chiar acum, când ai avantajul elementului-surpriză.”

Ezită.

Ethan rănise şi omorâse destul de mult în viaţa lui, dar violenţa confruntărilor corp la corp era evitată în carlinga unui elicopter Black Hawk. Să lanseze rachete Hellfire cu ghidare prin laser într-o ţintă aflată la trei kilometri nu era acelaşi lucru cu a ucide un civil cu o macetă de la o distanţă atât de mică.

Lansarea rachetelor era ceva mai mult decât un joc video. Uciderea unui civil, însă…

Bărbatul se întoarse brusc în prag şi se trezi în faţa lui Ethan.

Amândoi începură să respire mai repede.

— De ce faci asta? îl întrebă Ethan.

Niciun răspuns.

Acum, el nu putea să vadă deloc faţa bărbatului.

Vedea doar profilul acestuia, umbra satârului din mâna sa dreaptă şi o pată de lumină ce cădea pe bocanci, în timp ce lanterna era îndreptată spre podea.

Când Ethan deschise gura pentru a repeta întrebarea, raza lanternei se ridică brusc spre faţa lui, orbindu-l.

Ceva zdrăngăni pe podea.

Şi se făcu din nou întuneric.

Ethan nu mai vedea nimic din cauza suprasolicitării retinei, fiind orb într-un întuneric cenuşiu, fără formă sau culoare.

Bărbatul se apropia de el – parchetul de sub covor scârţâia cu fiecare pas al său, iar blugii îi foşniră când se repezi să atace.

Ethan se retrase câţiva paşi. Vederea îi reveni.

Prinse o imagine a bărbatului în poncho galben aflat la numai un metru distanţă. Braţul în care ţinea satârul era ridicat, fiind orientat pentru o lovitură descendentă.

Ethan pivotă. Maceta lui spintecă fulgerător, cu sete.

Lama nu întâmpină nicio rezistenţă, iar forţa loviturii îl făcu să-şi piardă echilibrul.

„L-am ratat, îşi spuse Ethan. Sunt mort.”

Bărbatul trecu pe lângă el, clătinându-se ciudat de-a lungul camerei până ce ajunse la barul inclus în insula din bucătărie.

Ethan îşi recăpătă echilibrul şi, în timp ce strângea mai tare mânerul macetei, asigurându-se că o ţine bine, observă că de pe vârful lamei se scurg picături de sânge.

Se întoarse către bucătărie.

Bărbatul scăpase satârul din mână şi era acum cu faţa spre Ethan, sprijinindu-se cu spatele de insulă şi ţinându-se cu ambele mâini de partea stângă a gâtului, de unde se auzea un soi de şuierat – ca aerul comprimat ieşind dintr-o anvelopă.

Ethan se retrase cu spatele spre uşa dormitorului, se lăsă pe vine şi ridică lanterna de pe covor.

Îndreptă raza lanternei spre bărbatul cu poncho galben.

Cantitatea de sânge era impresionantă.

Semăna cu o pânză de păianjen roşie pe plasticul galben al hainei, răspândindu-se precum replica unui virus, în toate direcţiile, printr-o duzină de firişoare de sânge ce se scurgeau pe podea într-o mică baltă.

Sângele ţâşnea dintr-o rană de cincisprezece centimetri – apărută de-a curmezişul intersecţiei dintre umăr şi gât – în câţiva stropi fini într-unul dintre capete, şi în jeturi pulsatorii de un roşu aprins în celălalt, arcul fiecărui jet micşorându-se pe măsură ce bătăile inimii bărbatului încetineau.

Faţa lui era albă ca varul. Se holba la Ethan fără nicio expresie, clipind încet, ca şi cum ar fi fost într-un soi de transă hipnotică.

În cele din urmă se desprinse de insulă şi se prăbuşi peste un scaun de bar şi apoi pe podea.

\* \* \*

Din dulapul din dormitor, Ethan luă rapid o pereche de blugi, un tricou cu mâneci lungi şi un hanorac negru cu glugă.

Tricoul şi blugii erau mai mici cu câteva numere, dar Ethan se descurcă şi aşa. Tenişii pe care-i găsi erau o altă problemă. Ar fi putut la o adică să-şi strângă piciorul în aşa fel încât să-i încalţe şi să lege şireturile, dar ar fi fost o adevărată agonie să meargă cu ei şi în mod sigur aveau să-i facă băşici în cel mai scurt timp.

Bocancii mortului, mult mai mari, arătau promiţător. Ethan îi scoase din picioarele bărbatului şi, după ce îşi puse mai multe perechi de şosete, picioarele lui încăpură perfect.

Se simţea bine să fie din nou îmbrăcat şi ferit de ploaie în acel apartament călduros. Era extrem de tentat să petreacă acolo încă o jumătate de oră, bandajându-şi rănile, dar trebuia să plece neîntârziat mai departe. Dacă s-ar fi întâmplat ca un grup mai mare să verifice etajul acela, nu ar fi avut unde să fugă.

Ethan luă lanterna şi maceta, apoi se duse la chiuvetă. Era peste măsură de însetat. Petrecu un minut ţinând gura sub robinet, dar încercă totuşi să nu se îmbuibe cu apă.

Deschise apoi frigiderul.

Ciudat.

Văzu mai multe sticle cu lapte. Legume proaspete. Un cofraj cu ouă. Carne ambalată în hârtie specială.

Dar nimic preambalat. Întinse mâna şi luă o pungă cu morcovi şi o bucată de pâine, pe care le îndesă în buzunarele laterale ale blugilor.

Un zgomot îl opri pe Ethan în timp ce se îndrepta spre uşă – voci şi strigăte care răsunau până sus, la etaj, de pe strada principală.

Traversă din nou apartamentul, apropiindu-se iute de una dintre ferestrele mari ale acestuia, şi trase foarte puţin perdeaua – destul cât să poată arunca o privire afară.

La şase metri mai jos, era un adevărat haos.

Clădirile şi faţadele magazinelor se luminau şi se întunecau alternativ în urma unor explozii repetate de lumină urmate de întuneric, a căror sursă era un foc uriaş ce vuia în mijlocul străzii în ciuda ploii, alimentat cu puieţi de pini şi cu scânduri lungi smulse din anexele caselor.

Doi bărbaţi cărau o bancă din lemn către vâlvătaie. Ethan îi văzu apoi punând banca pe foc, spre marea încântare a meselor murate de ploaie care înţesau strada. Numărul trupurilor care se înghesuiau era mai mare în apropierea flăcărilor.

Oamenii din stradă arătau diferit faţă de locuitorii pe care-i cunoscuse în ocaziile anterioare.

Majoritatea se înveşmântaseră în costume extravagante.

Bijuterii false şi vulgare atârnau ostentativ la gâturile şi pe încheieturile femeilor. Coliere cu perle, mărgele şi tiare. Chipurile lor erau strălucitoare din cauza sclipiciului şi machiajului ţipător, iar ochii le erau înnegriţi strident cu creionul dermatograf. Toate erau îmbrăcate sumar, în ciuda ploii şi a frigului. Păreau o adunătură de prostituate petrecăreţe.

Bărbaţii arătau la fel de absurd. Unul purta un sacou sport şi nu avea pantaloni. Altul, fără cămaşă, purta doar o pereche de pantaloni largi, cu bretele roşii, şi un fes roşu de Moş Crăciun pe vârful capului. Ridică spre cer o bâtă de baseball albă, acoperită cu desene groteşti cu monştri, pe care Ethan nu le putea vedea bine din punctul său de observaţie.

Cocoţată pe un postament din cărămidă pentru flori, cu capul şi umerii deasupra mulţimii, o siluetă imensă îi atrase atenţia. Monstruosul bărbat purta o blană de urs brun, de care era prinsă steaua de bronz, iar pe cap avea un soi de cadru metalic prevăzut cu nişte coarne de cerb, în timp ce faţa lui sinistră era vopsită în culorile războiului. De un umăr îşi sprijinea o puşcă, iar pe celălalt îi atârna o sabie în teacă.

Pope.

Bărbatul supraveghea mulţimea ca şi cum i-ar fi aparţinut. Ochii lui păreau lichizi, reflectând focul imens de parcă ar fi fost două stele.

Era de ajuns să privească peste drum şi să ridice privirea. La lumina puternică a focului, cu siguranţă nu i-ar fi scăpat figura lui Ethan, care se uita în stradă de după perdeaua apartamentului de la etajul al treilea.

Ethan ştia că ar fi trebuit să plece, dar ceva îl ţinea pe loc.

O parte a mulţimii – care nu intra în câmpul său vizual – izbucni în urale, atrăgând atenţia lui Pope. Un zâmbet larg se ivi pe faţa omului legii.

Dintr-un buzunar interior al blănii sale de urs, Pope scoase o sticlă transparentă, fără etichetă, conţinând un lichid maroniu. O ridică spre cer şi rosti câteva cuvinte ce aprinseră mulţimea, care începu să urle în delir.

În timp ce Pope lua o înghiţitură zdravănă din sticla lui, mulţimea începea să se retragă în lături, formând un culoar larg pe strada principală. Cu toţii îşi întindeau gâtul ca să vadă mai bine.

Apoi se iviră trei siluete, înaintând prin mulţime către foc.

Doi bărbaţi îmbrăcaţi în negru, cu nişte macete atârnate în hamuri de umeri, duceau între ei o persoană pe care o ţineau imobilizată de braţe.

Beverly.

Ethan simţi cum i se strânge stomacul. Ghemul de furie din interior începu să i se răspândească în trup, ca o metastază.

Văzu că Beverly nu avea puterea să se ţină pe picioare, tălpile ei alunecând pe asfalt în timp ce bărbaţii care o capturaseră o târau după ei. Avea un ochi închis din cauza unui edem uriaş – cu care se alesese probabil în urma unei lovituri sălbatice –, iar restul feţei îi era acoperit de sânge.

Dar era conştientă.

Conştientă şi îngrozită, cu o privire fixă ce era îndreptată spre asfaltul ud de sub picioare, de parcă ar fi vrut să nu mai vadă nimic altceva.

Bărbaţii o târâră până la zece metri de foc, apoi îi dădură un brânci, eliberând-o.

Pope strigă ceva, în timp ce Beverly se prăbuşi la pământ.

Oamenii din imediata ei vecinătate se retraseră, formând în jurul ei un cerc larg, de vreo şase metri diametru.

Prin fereastră, Ethan o auzea pe Beverly plângând.

Părea un animal rănit. Hohotele ei stridente de plâns erau disperate.

De pretutindeni, oamenii îşi făceau drum cu coatele prin mulţimea de curioşi, încercând să ajungă cât mai aproape de marginea cercului. Grămada de trupuri care formau perimetrul se strângea tot mai mult.

Pope vârî sticla înapoi în haină şi apucă puşca.

O armă şi o îndreptă apoi spre cer.

Focurile de armă răsunară printre clădiri, făcând geamurile să vibreze.

Mulţimea amuţi.

Nimeni nu mai mişca.

Ethan auzea din nou răpăitul ploii.

Beverly se ridică cu greu în picioare şi îşi şterse un fir de sânge care i se prelingea pe mijlocul feţei. Chiar dacă urmărea scena din spatele ferestrei de la cel de al treilea nivel, Ethan observă că Beverly tremura ca varga, stăpânită de frica oribilă ce mistuie un om care ştie cu exactitate ce lucruri înspăimântătoare îl aşteaptă.

Stătea în ploaie şi încerca să-şi menţină echilibrul, sprijinindu-se pe piciorul stâng. Apoi se întoarse încet, şchiopătând, privind chipurile adunate în jurul ei. Chiar dacă Ethan nu auzea cuvintele ei, tonul ei nu lăsa loc de vreo îndoială.

Implora.

Era disperată.

Ploaia, lacrimile şi sângele i se prelingeau încet pe faţă.

Trecu un minut.

Cineva îşi croi drum printre oameni şi intră în cercul format de mulţime.

Izbucniră urale.

Aplauze sălbatice.

Era bărbatul fără cămaşă, cu bretele roşii şi fes de Moş Crăciun.

La început, el zăbovi pe margine, ca şi cum ar fi vrut să-şi facă puţin curaj – ca un boxer în colţul său de ring, cu câteva momente înainte de a bate gongul.

Cineva îi întinse o sticlă.

El o duse la gură şi înclină capul pe spate, luând o înghiţitură zdravănă.

Apoi apucă mai bine bâta sa pictată şi înaintă clătinându-se în mijlocul cercului.

Către Beverly.

Bărbatul făcu un ocol în jurul ei.

Ea se retrase câţiva paşi, apropiindu-se de mulţime.

Cineva îi dădu un brânci zdravăn, împingând-o în centrul cercului, iar inerţia o propulsă direct în bărbatul cu bâta.

Ethan nu prevăzuse mişcarea fulgerătoare.

Nici Beverly.

Totul se întâmplă rapid, de parcă bărbatul s-ar fi hotărât în ultimul moment.

O singură mişcare fluidă.

Ridică bâta şi lovi.

Zgomotul lemnului de arţar spărgând ţeasta îl făcu pe Ethan să închidă instinctiv ochii şi să se întoarcă cu spatele.

Mulţimea urla.

Când deschise din nou ochii, Beverly era la pământ, chinuindu-se să se târască.

Ethan îşi simţi fierea ridicându-se în gât.

Bărbatul cu fes de Moş Crăciun îşi abandonase bâta pe asfalt şi se întoarse ţanţoş în mulţime.

Bâta se rostogoli în direcţia lui Beverly.

Ea întinse mâna, încercând să ajungă la ea. Degetele ei mai aveau doar câţiva centimetri până la bâtă. Apoi, o femeie într-un costum de baie negru, cu pantofi negri cu toc, cu o coroană neagră pe cap şi cu aripi negre de înger intră în cerc.

Ea îşi aranjă penele şi mulţimea izbucni în urale.

Femeia înaintă spre locul în care zăcea Beverly, căutând să apuce bâta.

Se lăsă pe vine, îi aruncă lui Beverly un zâmbet larg şi strălucitor, apoi apucă bâta cu ambele mâini, ridicând-o deasupra capului de parcă ar fi fost toporul de luptă al unei regine-demon.

*Nu, nu, nu, nu, nu…*

Femeia o lovi pe Beverly peste şale.

Chiote de veselie umplură strada când Beverly se chirci de durere.

Ethan ar fi dat orice să fi putut pilota în acel moment un Black Hawk la vreo şaizeci de metri deasupra străzii principale, având la îndemână o mitralieră Gatling GAU-19 cu care să tragă două mii de focuri pe minut în mulţime. Să-i spintece în bucăţi pe toţi acei ticăloşi.

Se retrase de la fereastră, ridică măsuţa de cafea cu ambele mâini şi o izbi de perete. Lemnul se crăpă, iar sticla se făcu ţăndări.

Efortul nu făcu decât să-i sporească furia.

Simţea nevoia să facă ceva, să acţioneze – o voce din subconştientul lui îi sugera să se ducă acolo jos, în mulţime, cu maceta, exact în momentul acela, şi să înceapă să spintece în dreapta şi-n stânga.

Da, probabil că ar fi fost oprit în cele din urmă, căci ei erau atât de mulţi… Dar, pe Dumnezeu, nu îşi dorea nimic mai mult decât să se ducă şi să hăcuiască masele – să înfăptuiască un masacru de unul singur.

*Dar atunci vei muri.*

*Nu îţi vei mai vedea familia niciodată.*

*Nu vei înţelege niciodată ce se întâmplă aici.*

Ethan se întoarse la fereastră.

Beverly zăcea nemişcată pe stradă, cu o baltă de sânge lăţindu-se în jurul capului ei.

Cercul se rupea şi se închidea la loc.

Apoi, dintr-odată, mulţimea se repezi asupra ei.

Ştia că ar fi fost o trădare din partea lui să plece, dar nu putea suporta să stea acolo şi să privească şi – la naiba – nu putea face nimic pentru a-i opri. Erau cinci sute împotriva unui singur om.

*Nu poţi face nimic pentru ea. E moartă. Acum fugi cât încă mai poţi.*

În timp ce Ethan se repezea spre uşă, o auzi pe Beverly ţipând. Suferinţa şi disperarea ei îi umplură ochii de lacrimi.

*Calmează-te.*

*La uşă ar putea fi cineva care te aşteaptă.*

*Trebuie să fii vigilent.*

Ethan ieşi din încăpere în hol.

Era gol.

Închise uşa apartamentului.

Freamătul de pe strada principală devenise un murmur vag. Îşi şterse ochii şi o luă pe acelaşi drum pe care venise – mai întâi străbătu holul, apoi deschise uşa de la casa scării.

Pe palierul de la nivelul al treilea ezită să mai înainteze, ascultând atent şi uitându-se în jos printre gratiile balustradei.

Niciun zgomot.

Nicio mişcare.

O linişte stranie.

Începu să coboare.

Când ajunse jos, întredeschise uşa – doar cât să se strecoare afară.

O dungă de lumină fu proiectată pe alee.

Ethan păşi într-o băltoacă şi închise uşa.

Ploua mai tare ca înainte.

Preţ de treizeci de secunde nu se mişcă deloc, aşteptând ca ochii lui să se obişnuiască din nou cu întunericul.

Apoi, trăgându-şi gluga peste cap, porni spre sud pe mijlocul aleii.

La distanţă, ploaia turna prin becul sferic al unui stâlp de iluminat stradal, dar în rest, întunericul dintre clădiri era atât de desăvârşit, încât Ethan nu putea să-şi vadă nici măcar picioarele de sub el.

Mulţimea explodă apoi în cele mai asurzitoare urale de până atunci.

El se gândi la Beverly şi încercă să-şi impună să nu-şi mai imagineze ce se întâmpla cu ea în acele momente. Scrâşni din dinţi şi mâna lui se încleşta pe mânerul macetei.

Nişte paşi de undeva din faţa lui îl făcură apoi să se oprească.

Rămase pe loc la circa zece metri de locul în care aleea intersecta strada următoare, sigur că nu putea fi văzut în întunericul deplin.

Un bărbat într-o haină impermeabilă de culoare neagră apăru în faţa lui, îndreptându-se spre partea de vest a străzii principale.

Bărbatul se opri sub stâlpul de iluminat şi se uită îndelung spre alee.

Ţinea în mâini o secure şi o lanternă.

Ethan auzea răpăiala ploii pe haina lui.

Bărbatul traversă strada şi intră pe alee.

Deschise lanterna şi îndreptă raza de lumină spre Ethan.

— Cine-i acolo?

Ethan îşi vedea aburii propriei respiraţii în frig.

— Sunt eu, zise Ethan, pornind către bărbat. L-ai văzut?

— Care eu?

Lumina era în continuare pe faţa lui Ethan, iar el spera ca bărbatul să-l vadă zâmbind. Se străduia din răsputeri să-şi înfrângă turbarea care punea stăpânire pe el.

Ochii bărbatului se făcură mari când Ethan se apropie destul de mult încât să-i poată vedea vânătăile, şiroaiele de sânge, copcile rănilor şi chipul devastat, însă reacţia lui – de a ridica securea pentru o lovitură – veni o secundă prea târziu.

Ethan învârti maceta paralel cu pământul, ţinând-o cu o singură mână – o mişcare care generă suficientă forţă încât să-l spintece pe bărbat în zona mijlocului, pe orizontală.

Picioarele bărbatului deveniră moi. Genunchii îi atinseră pământul, iar Ethan îl termină cu trei lovituri devastatoare.

Apoi o rupse la fugă sub efectul adrenalinei provocate de uciderea bărbatului, de parcă ar fi fost la o cursă sportivă.

Ieşi de pe alee şi traversă strada cu numărul şapte.

În dreapta – vreo şase puncte de lumină, la două străzi mai jos, mişcându-se către centrul oraşului.

În stânga – cincizeci sau chiar mai mulţi oameni năvălind de după colţ dinspre strada principală, cu lanternele aprinse la vederea acelei străzi lăturalnice întunecoase.

Ethan acceleră pasul şi ţâşni pe aleea următoare. Nu se vedeau lumini în faţa lui, dar – în afară de propriul gâfâit – putea auzi o mulţime de paşi care alergau în urma lui.

Aruncă o privire în spate – o mulţime de lumini infernale pe alee.

Oameni urlând.

Se apropie repede de strada cu numărul opt, care era în faţa lui.

Avea nevoie de o schimbare a direcţiei şi îşi calculă repede opţiunile, dar nu putea să ia o decizie până când nu vedea ce-l aştepta în faţă.

Apoi ţâşni pe strada cu numărul opt.

În stânga – nimeni.

În dreapta – o singură lumină la două străzi distanţă.

Ethan coti spre dreapta, alergând cât îl ţineau picioarele de-a curmezişul străzii.

Sări peste bordură şi ajunse pe celălalt trotuar, aproape împiedicându-se de o bordură de beton. Apoi se redresă şi reuşi cumva să rămână în picioare.

După vreo optsprezece metri, ajunse la prima stradă aflată la vest de strada principală şi aruncă o privire în spate – cu două secunde înainte de a ajunge la colţ. Văzu primul grup de lumini ieşind de pe alee.

Cu puţin noroc, poate că nu-l văzuseră.

Alergă după colţul străzii.

Binecuvântat întuneric.

Merse mai departe pe trotuar, alergând cât îl ţineau picioarele în întunericul profund de sub pini.

Strada următoare era la fel de goală şi o privire aruncată iute peste umăr îl asigură că în urma lui mai erau acum doar câteva lumini. Probabil că acestea se aflau la vreo douăzeci de secunde distanţă de el.

Ethan porni pe o altă stradă spre vest, apoi coti spre sud.

Strada se termina.

Ajunsese la marginea oraşului.

Se opri în mijlocul drumului şi se aplecă de mijloc, cu mâinile pe genunchi, încercând să tragă aer în piept.

Mai mulţi oameni se apropiau – atât din spatele lui, cât şi dinspre vest.

Se gândi că ar fi putut urca încă două străzi înapoi spre strada principală, dar asta nu părea o soluţie înţeleaptă.

*Ia-o din loc. Iroseşti timpul şi pierzi avantajul distanţei pe care o ai faţă de urmăritori.*

Undeva în faţă, o vilă în stil victorian se înălţa pe fundalul pădurii din împrejurimi.

*Da.*

Simţea că muşchii picioarelor sunt pe cale să-i ia foc când o luă din nou la fugă. Traversă strada şi dintr-un salt ajunse lângă casă, pe lângă care trecu alergând.

Când mai avea doar trei paşi până la liziera de pini, auzi vocea unui copil care striga:

— Priviţi! Intră în pădure!

Ethan aruncă o privire în urmă.

Douăzeci sau treizeci de oameni apărură de după colţul vilei cu lanternele aprinse, alergând după el ca o forţă unică. Pentru o clipă, Ethan se întrebă de ce proporţiile lor păreau atât de denaturate – picioarele erau prea scurte, capetele prea mari şi lanternele prea aproape de pământ.

*Copii.*

*Pentru că toţi sunt copii.*

Fugi în pădure, inhalând cu nesaţ aerul parfumat, cu aromă dulce-amăruie de pin ud.

Fusese extrem de greu să poată zări ceva în oraş, dar în pădure îi era absolut imposibil.

Fu nevoit să aprindă lanterna şi să lase raza ei şovăielnică să-l conducă printre copaci, peste buturugi putrede, puieţi de pin şi crengi joase care-i şfichiuiau faţa.

Copiii intrară în pădure pe urmele lui. Frunzele umede foşneau, iar crenguţele trosneau sub tălpile lor. Avea o vagă idee încotro era râul, gândindu-se că, dacă ar fi continuat să meargă spre dreapta, nu ar fi avut cum să-l rateze, dar se simţea deja dezorientat, iar puţinul simţ al orientării care-i mai rămăsese se deşira ca un nod lăsat prea larg.

O fetiţă strigă:

— Îl văd!

Ethan se uită în spate întorcând repede capul, dar momentul se dovedi cel mai prost. Trecu peste o capcană camuflată cu frunze, iar picioarele i se încurcară într-o masă de crengi încolăcite şi de rădăcini care-l făcură să se împiedice şi să se prăbuşească. Lanterna şi maceta îi săriră din mâini.

În jurul lui se auzeau paşi.

Apropiindu-se din toate direcţiile.

Încercă să se ridice, dar glezna dreaptă i se încurcase într-un lujer rezistent şi avu nevoie de cinci secunde ca să se elibereze.

Lanterna se stinsese atunci când se împiedicase, iar acum nu mai putea să vadă nimic. Nici lanterna şi nici maceta. Începu să bâjbâie în jur pe pământ, disperat să le găsească, dar dădea numai peste rădăcini şi peste lujeri de plante căţărătoare.

Se ridică clătinându-se, căutându-şi orbeşte drum printre crengi, în timp ce luminile şi vocile se apropiau.

Fără o lanternă, era complet neajutorat.

Nu putea decât să alerge cu mâinile întinse în lături – aceasta era singura metodă prin care putea evita copacii.

Mai multe raze de lanternă se încrucişau în faţa lui, oferindu-i posibilitatea să observe în răstimpuri terenul din faţa lui – o pădure de pini năpădită de arbuşti şi lăstăriş, care nu cunoscuse niciodată puterea focului.

Râsete de copii – lipsite de griji, şăgalnice, sinistre – umplură pădurea.

O versiune de coşmar a unui joc din copilăria lui.

Reuşi apoi să ajungă pe ceea ce bănuia a fi un câmp sau o pajişte. Deşi nu putea să vadă nimic, realiză acest lucru pentru că ploaia îl biciuia acum şi mai intens, iar umbrela pădurii nu-i mai asigura protecţie.

I se păru că undeva în faţa lui se auzea vuietul râului, dar zgomotul fu acoperit de un gâfâit pe care-l auzi dintr-odată în urma lui.

Ceva îl izbi în spate. Lovitura nu fu una fatală, dar se dovedi suficient de puternică încât să-l dezechilibreze pentru următoarea.

Şi pentru următoarea…

Şi pentru următoarea…

Şi pentru următoarea…

Şi pentru următoarea… iar Ethan ateriză pe pământ, cu faţa în noroi, fără să mai audă nimic altceva decât râsetele copiilor, care-l asaltau din toate direcţiile, din fiecare unghi – atacuri superficiale care nu aveau nicio şansă de a-l răni, înţepături şi tăieturi uşoare, lovituri cu obiecte grele în cap. Toate se intensificau cu fiecare secundă, de parcă ar fi fost atacat de un grup de peşti piranha.

Ceva îl înjunghie în şold.

El strigă.

Copiii începură să râdă de el.

Încă o înţepătură – şi o durere difuză.

Faţa lui se înroşi de furie. Îşi smuci braţul stâng din strânsoarea cuiva, apoi şi pe cel drept.

Puse palmele pe pământ. Se încordă şi reuşi să se ridice.

Ceva dur – un bolovan sau un buştean – îl izbi apoi în ceafă, suficient de tare încât să-i paralizeze simţurile pentru o clipă.

Braţele lui deveniră moi.

Căzu din nou cu faţa în noroi.

Şi mai multe râsete.

Cineva spuse:

— Loveşte-l în moalele capului!

Dar el se încordă din nou, strigând de această dată, şi probabil că-i luă prin surprindere pe copii, pentru că loviturile încetară pentru câteva secunde.

Era destul cât să acţioneze.

Îşi puse tălpile sub el şi îşi luă avânt, apoi se lansă asupra primei feţe pe care o zări – un băiat înalt de vreo doisprezece sau treisprezece ani – şi îl pocni cu toată puterea.

— Înapoi, se răsti furios.

Acum era destulă lumină ca să poată vedea – în sfârşit – cu cine avea de-a face: vreo douăzeci de copii între şapte şi cincisprezece ani stăteau în jurul lui, majoritatea având lanterne şi o întreagă varietate de arme improvizate: beţe, pietre, cuţite de tăiat carne… Unul dintre ei ţinea în mână un mâner de mătură, care avea la un capăt o aşchie lungă şi ascuţită de lemn.

Arătau de parcă se costumaseră pentru Halloween: un ansamblu de costume ponosite confecţionate manual, probabil haine din garderoba părinţilor.

Ethan se simţea aproape recunoscător fiindcă îşi pierduse maceta, gândindu-se că i-ar fi hăcuit în bucăţi pe acei mici ticăloşi.

În stânga lui Ethan era un spaţiu rămas gol – o verigă slabă în cercul prin care ar fi putut trece cu uşurinţă, pe deasupra a doi copii care nu-i ajungeau mai sus de mijloc.

Şi apoi?

Ei l-ar fi urmărit, cu siguranţă, alergându-l până la epuizare prin pădurile acelea, ca pe o căprioară rănită.

Întorcându-se încet, el îşi încrucişă privirea cu cel mai agresiv personaj din ceată – un adolescent blond înarmat cu un ciorap întins la maximum, în care era introdusă, după toate aparenţele, o sferă de o greutate considerabilă: probabil o minge de baseball sau un glob de cristal. Adolescentul purta un costum care îi aparţinuse probabil tatălui său – cu câteva numere mai mare, mânecile atârnându-i la umeri şi acoperindu-i degetele.

Ethan urlă, apropiindu-se de băiat cu braţul drept ridicat, pregătit să lovească; şi chiar l-ar fi lovit dacă puştiul nu s-ar fi retras imediat. Băiatul se împiedică şi căzu, apoi alergă în pădure imediat ce se ridică în picioare, urlând cât îl ţinea gura că îl găsiseră pe Ethan.

Văzându-l pe liderul lor că-şi ia tălpăşiţa, jumătate dintre copii o rupseră şi ei la fugă.

Ethan începu să îi fugărească pe cei care nu se clintiră din loc, simţindu-se ca un elan care încearcă să scape de o haită de coioţi prădători. Copiii ţipau ca din gură de şarpe în timp ce dispăreau printre pini, de parcă însuşi diavolul ar fi fost pe urmele lor. În cele din urmă, rămase doar unul.

Îl privi pe Ethan prin pânza ploii. Era probabil cel mai mic din grup, având şapte, poate cel mult opt ani. Era îmbrăcat ca un cowboy: o pălărie în două culori – roşu şi alb –, bocanci, o cravată subţire şi o cămaşă western.

Copilul ţinea în mână o lanternă şi o piatră şi stătea în faţa lui fără nicio expresie pe chip.

— Nu îţi este frică de mine? îl întrebă Ethan.

Băiatul clătină din cap, în timp ce apa i se scurgea de pe borul pălăriei. Apoi ridică privirea spre Ethan şi raza lanternei lumină pistruii de pe chipul copilului. Ethan realiză că acesta minţea, fiind de fapt încremenit de frică, căci buza de jos îi tremura necontrolat. Era probabil cea mai curajoasă expresie pe care copilul o putea afişa şi Ethan nu se putu abţine să nu îl admire, întrebându-se ce anume îl îmboldise să i se împotrivească.

— Nu ar trebui să mai încerci să fugi, domnule Burke.

— De unde ştii numele meu?

— Ai putea avea o viaţă frumoasă aici, dar nici măcar nu-ţi dai seama de asta.

— Ce e locul acesta?

— Doar un oraş, răspunse băiatul.

Mai multe voci de adulţi răsunau undeva la distanţă, o nouă divizie de lanterne sclipind printre pini precum stelele pe cerul nopţii.

— Unde e casa ta? îl întrebă Ethan.

Băiatul înclină capul într-o parte, nedumerit de întrebare.

— Ce vrei să spui?

— Unde ai locuit înainte de Wayward Pines?

— Am locuit mereu aici.

— Nu ai părăsit niciodată acest oraş? îl întrebă Ethan.

— Nu poţi pleca de aici, zise băiatul.

— De ce nu?

— Nu poţi, pur şi simplu.

— Nu pot accepta asta.

— De aceea ai să mori, zise băiatul, apoi începu să strige: E chiar aici! Grăbiţi-vă!

Luminile ieşiră dintre pini şi se revărsară pe pajişte.

Ethan o luă la fugă, ţâşnind în pădurea din partea opusă fără să se mai obosească măcar să-şi ascundă faţa sau să privească în spate, spre urmăritorii săi. Străpunse întunericul pierzând orice sens al timpului sau al direcţiei, străduindu-se să-şi păstreze capul limpede şi să nu cedeze în faţa valului de panică absolută ce ameninţa să-l îngenuncheze, făcându-l să-şi dorească să se ghemuiască în poziţie fetală, şi în cele din urmă să-i subjuge mintea.

Din cauza fricii.

Din cauza durerii.

Pentru că nimic din toate aceste întâmplări nenorocite nu avea nici cel mai mic sens.

Nu susurul râului fu cel care îl opri, ci mirosul.

Un parfum dulce pe care-l simţi dintr-odată în aer.

Terenul se povârnea, coborând abrupt, iar el alunecă pe un mal noroios până în râul învolburat şi rece ca gheaţa, apa intrându-i în bocanci precum oţelul topit.

În ciuda şocului la contactul cu apa – care-i îngheţa sângele în vine –, el refuză să se dea bătut şi merse mai departe clătinându-se, îndepărtându-se de mal şi înaintând tot mai adânc în vâltoare, în sensul curentului.

Apa îi ajunse la mijloc, iar el se înfioră din cauza răcelii paralizante. Curentul era feroce, încercând cu disperare să-l tragă în aval.

Făcu prudent câţiva paşi. Pietrele de pe fundul apei îşi schimbau poziţia sub greutatea lui şi se rostogoleau încet în sensul curentului.

După fiecare pas pe care-l făcea îşi aduna puterile, împotrivindu-se forţei apei.

În mijlocul râului, apa i se ridica până la piept.

Curentul îl răsturnă, trăgându-l în josul apei.

În întunericul din jur, el nu avea idee dacă existau bolovani pe cursul apei, dar ştia că orice impact cu un astfel de bolovan l-ar fi putut ucide. Începu să înoate de-a curmezişul curentului, croindu-şi drum cu mişcări ample ale braţelor în timp ce stătea pe o parte.

Braţele sale se mişcau suficient de bine, însă bocancii plini cu apă îl împiedicau să execute mişcări eficiente şi energice cu picioarele.

Greutatea lor mai degrabă îl trăgea la fund în loc să îl propulseze.

După un minut întreg de zbucium, când îşi simţea muşchii la limită, tălpile bocancilor săi atinseră fundul apei.

Stând în picioare, păşi în direcţia curentului până când nivelul apei scăzu, ajungându-i la mijloc.

După încă vreo zece paşi, apa îi ajunse la genunchi. Începu să alerge şi ieşi din apă, apoi se prăbuşi pe mal, epuizat.

Se rostogoli pe o parte, tremurând fără suflare.

Se uită în urmă, pe celălalt mal al râului.

Peste tot apăreau noi raze de lumină.

Auzea oameni strigând şi i se păru că rosteau numele lui, dar de la o asemenea distanţă, vuietul valurilor care se izbeau de maluri distrugea orice şansă de a înţelege clar ce spuneau.

Ethan voia să se mişte, ştia că trebuie să o facă, dar nu mai putea cu niciun chip să se ridice în picioare. Avea nevoie de încă un minut în care să zacă întins acolo şi să respire.

Pe ţărmul opus se vedeau mai multe lumini decât ar fi putut număra – cele mai multe se zăreau la circa treizeci de metri de el, în susul râului, însă majoritatea urmăritorilor păreau să se aventureze spre nord şi sud faţă de locul în care se ascundea el, razele lanternelor plimbându-se pe deasupra apei în zeci de direcţii.

Se rostogoli pe pământ, apoi se ridică în genunchi.

Mâinile îi tremurau de frig, de parcă ar fi fost afectat de un soi de paralizie. Începu să se târască, cu degetele înfigându-se în nisipul rece.

Minutul acela de odihnă, în care zăcuse pur şi simplu nemişcat, îi înţepenise complet articulaţiile.

Când ajunse la următorul bolovan ceva mai mare de pe mal, întinse mâna, se prinse de acesta şi se ridică în picioare.

Bocancii lui erau plini cu apă.

Pe celălalt mal al râului erau probabil o sută de oameni şi în fiecare secundă apăreau tot mai multe lumini. Majoritatea razelor lanternelor nu ajungeau până la el, dar câteva aveau puterea de a răzbate până pe malul pe care se afla Ethan, tuburile lor compacte de lumină fiind foarte clare pe fundalul stropilor de ploaie.

Ethan se îndepărtă de apă, sperând să lase o distanţă şi mai mare între el şi lumini, dar după vreo trei metri ajunse la un perete de stâncă abrupt. Începu să se mişte de-a lungul acestuia, până ce vocile celor câtorva sute de oameni depăşiră zgomotul valurilor.

O lumină atinse peretele de stâncă la trei metri în faţa lui.

Ethan se ascunse în spatele unui bolovan şi urmări raza lanternei traversând stânca din spatele lui. O cascadă de lumină începu să curgă de pe mal până în apă. Din locul în care se ascundea, zări câţiva oameni înaintând prin apa până la genunchi în căutarea lui, dar niciunul nu încercă să traverseze râul înot.

Tocmai se pregătea să iasă de după bolovan, când o voce, amplificată de un megafon, răsună deasupra râului:

— Ethan, întoarce-te la noi şi totul va fi uitat.

Ar fi recunoscut vocea aceea dintr-o mie – bubuitul vocii guturale a şerifului Pope, ricoşând de pereţii stâncilor şi ajungând înapoi în pădurea de pini din spatele mulţimii.

— Nu ştii ce faci.

*Ba ştiu al naibii de bine ce fac!*

Nemaivăzând nicio lumină care să cerceteze stânca în imediata lui vecinătate, Ethan se ridică din nou în picioare şi se îndreptă spre sud pe lângă stâncă.

— Dacă te întorci, nu o să-ţi facem niciun rău.

*Da, da. Vin imediat.*

— Ai cuvântul meu.

Ethan şi-ar fi dorit şi el o portavoce.

Alte voci se auzeau strigându-l pe nume de pe celălalt mal al râului.

— Ethan, te rugăm!

— Nu înţelegi ce faci!

— Întoarce-te!

În timp ce Pope continua să-l strige, Ethan se îndepărta hotărât prin ploaie, în întuneric.

Cu cât se îndepărta mai mult de mulţime, cu atât mai imposibil devenea să distingă ceva în jur.

Şchiopătând acum, înainta încet, cu paşi şovăielnici, singurul său reper fiind zgomotul râului din stânga lui.

În spate – voci slabe, puncte din ce în ce mai mici de lumină.

Trupul lui epuizase până şi ultimul strop de adrenalină şi simţea apropierea unui colaps de proporţii mondiale.

Oprirea totală a sistemului.

Dar nu se putea opri. Nu încă.

Impulsul de a se ghemui în nisip, lângă râu, ca să doarmă era copleşitor, dar oamenii aceia se puteau decide să traverseze râul.

Ei aveau lanterne, arme şi numere.

El nu avea nimic.

Riscul era prea mare.

Şi astfel, cu foarte puţin „combustibil” rămas în rezervor, el porni mai departe la drum.

# Capitolul 12

Ethan nu avea de unde să ştie cât timp înaintase singur în întuneric.

O oră.

Poate două.

Sau poate mai puţin.

Mergea încet, aşa că parcursese cel mult un kilometru şi jumătate. De asta era sigur. La fiecare câteva minute se oprea şi arunca o privire în urmă, în josul râului, căutând din ochi vreo lumină sau ascultând cu atenţie pentru a detecta paşi pe pietriş.

Dar de fiecare dată când se uita înapoi era la fel – întuneric total –, iar dacă cineva îl urmărea, vuietul râului camufla perfect toate celelalte sunete.

\* \* \*

Ploaia încetini şi se transformă într-o burniţă fină, apoi într-o ploaie intermitentă, şi în cele din urmă se opri.

Ethan continua să meargă ghidându-se doar după instinct, cu mâinile agăţându-se de bolovanii invizibili în întuneric şi făcând cei mai mici paşi cu putinţă, astfel încât – atunci când s-ar fi izbit, inevitabil, de vreun obstacol – inerţia de moment să nu-l arunce la pământ.

\* \* \*

Şi, în sfârşit, putu să vadă.

Într-un anumit moment – doar întuneric.

În următorul, o lună supradimensionată, a cărei lumină strălucitoare se strecura printr-o deschidere dintre nori. Suprafaţa fiecărei roci ude sclipea de parcă ar fi fost poleită. Ethan se aşeză pe un bolovan plat, simţindu-şi picioarele tremurând. Era la capătul puterilor. Lăţimea râului se redusese la aproape jumătate, dar curentul era acum mai năvalnic, trecând printr-o grădină cu pietre în valuri furioase.

Pini maiestuoşi – de douăzeci sau douăzeci şi cinci de metri – se înălţau deasupra malurilor râului.

Apoi realiză dintr-odată cât de sete îi era.

Căzu în genunchi şi se târî până la marginea râului, unde îşi scufundă faţa într-o baltă mică.

Apa avea un gust pur şi dulceag, dar era extrem de rece.

Între înghiţituri aruncă o privire în josul râului.

În afară de apa care curgea năvalnic, nimic nu se mişca pe maluri.

Ethan îşi dorea nespus să doarmă. Dacă s-ar fi întins acolo, pe pietre, ar fi adormit pe loc, dar ştia că ar fi fost o imprudenţă din partea lui.

*Trebuie să găsesc adăpost înainte ca lumina lunii să dispară.*

*Cât mai pot merge.*

Norii începuseră deja să se îngrămădească în faţa lunii.

Făcu un efort şi se ridică în picioare.

Traversarea râului – mai ales acum, când era atât de slăbit – ar fi fost fatală pentru el. Ar fi trebuit să caute un adăpost pe malul acela, dar asta avea să fie o adevărată provocare.

Pe celălalt mal, o pădure seculară de pini acoperea un versant al muntelui până la trei sute de metri înălţime, pierzându-se în plafonul de nori.

Era convins că într-o astfel de pădure ar fi reuşit să găsească un loc în care să se ascundă pe timpul nopţii, chiar dacă nu avea altă soluţie decât să-şi facă singur un acoperiş din crengi găsite pe jos. Adunând o mulţime de crengi deasupra ta, nu numai că te vor adăposti de ploaie, dar îţi vor conserva şi căldura corporală, creând o oază confortabilă în jur.

Dar asta nu avea să se întâmple.

Pe acel mal al râului pe care se afla Ethan, pământul forma o pantă ascendentă de vreo doisprezece metri până la baza aceleiaşi stânci din rocă roşie ce împrejmuia Wayward Pines.

Iar mai sus de bază, straturi alternante de rocă până pe culmi, pierzându-se în întuneric.

Nu era în stare să se caţere pe munte.

Merse mai departe, abia ţinându-se pe picioare.

Avea stomacul plin cu apă.

Îşi simţea picioarele umflate, iar tălpile îi zvâcneau în bocanci. Ştia că ar fi trebuit să se oprească şi să le golească de apă cu o oră în urmă, dar îşi făcea griji că, dacă s-ar fi aşezat undeva, nu ar mai fi avut puterea să-şi lege din nou şireturile şi să-şi continue drumul.

Era din ce în ce mai greu să înainteze pe partea aceea, terenul stâncos devenind din ce în ce mai alunecos şi abrupt.

Apoi ajunse într-un crâng de pini uriaşi.

În această zonă, pământul pietros lăsa loc solului moale şi umed, acoperit de un strat gros de ace de pin uscate. Ethan îşi spuse: „Fie ce-o fi, o să mă întind aici”. Nu era locul ideal – era mult prea aproape de râu şi nu găsea ramuri rupte cu care să se acopere. Oricine ar fi fost pe urmele lui l-ar fi descoperit în cele din urmă. Dar cel puţin putea să se adăpostească sub coroanele acelor pini seculari.

Aruncă o ultimă privire în jur. Luase deja o decizie: dacă nu vedea nimic suspect, avea de gând să se adăpostească acolo pe timpul nopţii.

Ethan cercetă cu privirea povârnişul care ducea la baza stâncii.

I se păru că zăreşte o pată neagră acolo sus.

Fără să mai stea pe gânduri, începu să se caţere.

Folosindu-şi palmele şi genunchii, se căţără printre pini, apoi reuşi să iasă dintre copaci într-un adevărat câmp deschis pavat cu rocă sfărâmată.

Panta era din ce în ce mai abruptă.

Gâfâia din nou, sudoarea curgându-i şiroaie pe faţă. Ochii îl usturau.

În apropiere de peretele stâncos, roca devenea mai moale şi mai măruntă. Tălpile îi alunecau la fiecare pas, de parcă ar fi escaladat o dună de nisip.

Ajunse la stâncă.

Întunericul se instaurase din nou. Numai o margine de lună se mai zărea printre nori, iar aerul devenea din ce în ce mai încărcat, mirosind din nou a ploaie.

Acolo era. Pata cea neagră pe care o zărise de pe malul râului era de fapt o adâncitură în peretele stâncii, un soi de alcov. Avea cam un metru adâncime, iar pereţii interiori erau netezi şi uscaţi, protejaţi de elementele naturii.

Ethan se căţără pe bordura formaţiunii stâncoase şi se târî în micuţa cavernă.

Peretele din spate avea o pantă naturală, de care Ethan se rezemă epuizat. Lumea întunecată din afara micului alcov era încadrată acum de pereţii acestuia. Nu putea vedea râul de la înălţimea aceea. Zgomotul apei îşi pierduse din intensitate acum, părând mai mult o şoaptă.

Luna se ascunse complet în spatele norilor, iar pădurea de pini de pe celălalt mal al râului nu se mai vedea. Ethan rămase din nou în întuneric.

Începu să plouă.

Se ridică în şezut şi cu degete tremurânde încercă să-şi desfacă şireturile bocancilor pe care-i luase de la bărbatul omorât în apartament. Îi luă minute bune până reuşi să desfacă nodurile şi să-şi poată scoate bocancii. Îi scurse de apă – câte un sfert de litru din fiecare –, apoi îşi trase din picioare ciorapii uzi leoarcă. Îi stoarse şi îi înşiră pe pietre la uscat.

Hainele lui erau îmbibate de apă.

Îşi dădu jos hanoracul, tricoul, blugii, apoi şi lenjeria. Petrecu zece minute complet gol în cavernă – timp în care îşi stoarse bine hainele, până când rămaseră jilave.

Îşi acoperi pieptul cu hanoracul şi picioarele cu tricoul cu mâneci lungi, apoi împături blugii şi îi folosi în loc de pernă. Rezemat de peretele din fundul peşterii, se întoarse pe o parte şi închise ochii.

Nu-i fusese în viaţa lui atât de frig.

La început crezu că frigul avea să-i alunge somnul, pentru că trupul lui tremura atât de violent încercând să se încălzească, încât fu nevoit să-şi înfigă degetele în mânecile hanoracului ca să nu-i alunece de pe el.

Dar oricât de frig i-ar fi fost, epuizarea sa era şi mai mare. În mai puţin de cinci minute, somnul câştigă bătălia.

# Capitolul 13

*Glezna dreaptă a lui Ethan e încătuşată şi legată de un lanţ prins în podea.*

*El stă în faţa unui pupitru şubred pe care se află trei obiecte…*

*O coală albă de hârtie format A4.*

*Un pix negru.*

*Şi o clepsidră ale cărei granule negre de nisip se scurg în cascadă dintr-un bulb în altul.*

*Aashif l-a avertizat pe Ethan că se va întoarce după scurgerea completă a nisipului şi i-a atras atenţia că, dacă declaraţia sa scrisă nu îl va mulţumi, îl va ucide aplicându-i metoda lingchi.*

*Dar Ethan ştie că, şi dacă ar avea informaţii complete despre viitoarele ofensive majore şi ar trece pe hârtie date, ţinte, locaţii sau detalii importante despre atacuri anticipate la sol cu suport aerian, tot nu ar fi destul.*

*Nimic nu va fi vreodată suficient, pentru că, indiferent ce ar scrie, el ştie că va muri – şi că va avea parte de o moarte cât se poate de îngrozitoare.*

*Tot ce ştie despre Aashif sunt vocea şi acei ochi căprui malefici, în care el citeşte mai degrabă dorinţa de a provoca durere decât interesul pentru anumite informaţii.*

*Interogatoriul acesta e un soi de preludiu.*

*Ceva care să-l ducă pe Aashif pe culmile extazului.*

*E un sadic. Probabil Al-Qaida.*

*Într-un fel, Ethan nu vrea să se mai gândească la aceste lucruri în timp ce atârnă de tavanul camerei de tortură imobilizat în cătuşe, dar stând acum singur la pupitru în linişte, această realizare pare să-l copleşească.*

*Indiferent ce va scrie, în mai puţin de o oră va fi mult mai aproape de moarte.*

*Există o singură fereastră în încăperea aceea, dar a fost acoperită cu scânduri late.*

*Prin micile spaţii rămase între scânduri pătrund în interior razele sclipitoare ale soarelui irakian.*

*Căldura e toridă, iar sudoarea i se scurge din abundenţă prin fiecare por.*

*Realitatea cruntă a momentului devine insuportabilă. Ethan e copleşit de inputul senzorial.*

*Lătratul unui câine.*

*Râsete de copii undeva la distanţă.*

*La câţiva kilometri distanţă, ţăcănitul focurilor de armă – precum ţârâitul unui greier.*

*Bâzâitul unei muşte la urechea sa stângă.*

*Mirosul de peşte Masgouf pregătit la grătar undeva în apropiere.*

*Undeva în catacombele acestui complex, urletul unui bărbat torturat.*

Nimeni nu ştie că sunt aici. Nimeni care să mă ajute.

*Gândurile lui zboară în altă parte, către Theresa* – *care e însărcinată –, dar asaltul emoţiilor şi dorul de casă sunt mai mult decât poate suporta în lumina grozăviilor care-l aşteaptă. Tentaţia de a relua în minte ultima lor conversaţie* – *o conversaţie VoIP[[11]](#footnote-11) prin telefon MWP[[12]](#footnote-12) – e puternică, dar ştie că-l va distruge.*

Nu se poate gândi la asta. Nu încă. „Poate în ultimele mele clipe de viaţă…”

*Ethan ridică pixul de pe masă.*

„Trebuie să mă gândesc la altceva. Nu pot să stau acum să mă gândesc la ce mă aşteaptă.”

Pentru că asta vrea el.

La asta se reduce totul.

\* \* \*

Gata cu visele despre război.

Preţ de o clipă, se întrebă unde este. Tremura ca varga şi avea febră.

Ethan se ridică în capul oaselor şi întinse mâna. Peste tot în jurul lui era întuneric beznă. Degetele lui atinseră peretele stâncos al grotei, iar GPS-ul său interior se actualiză. Îşi aminti pe loc oroarea prezentului şi turnura pe care o luase viaţa lui.

În somn îşi aruncase hainele de pe el, iar acestea zăceau împrăştiate alături, pe piatră, reci şi ude. Le întinse astfel încât să se usuce mai repede, apoi se mişcă prin întuneric până la marginea micii grote.

Ploaia se oprise.

Cerul nopţii părea să etaleze o puzderie de stele.

El nu fusese niciodată interesat de astronomie, dar cerceta acum bolta cerească în căutarea unor constelaţii cunoscute, întrebându-se dacă stelele pe care le vedea strălucind ar fi trebuit să se afle acolo.

*Acesta este cerul pe care l-am văzut mereu?*

La cincisprezece metri mai jos de locul în care se afla, râul susura.

Se uită în jos, către apă, iar când o zări, îşi simţi sângele îngheţându-i în vine.

Primul său impuls fu să intre înapoi în grotă, dar se împotrivi acestei tentaţii, temându-se că orice mişcare bruscă ar fi putut să atragă atenţia.

*Ticăloşii, m-au urmărit până aici.*

*Au trecut râul până la urmă.*

Urmăritorii săi erau chiar acolo, jos, printre pinii uriaşi de pe malul râului, fiind atât de bine ascunşi de întuneric, încât nu putea să-şi dea seama cât de mulţi erau.

Ethan se retrase în micul alcov din stâncă cât se poate de încet, lăsându-se în jos până când pieptul său se lipi de piatra cumplit de rece. Aruncă o privire prudentă peste marginea grotei.

Următorii dispăruseră în întuneric şi, pentru o clipă, cu excepţia râului năvalnic, totul în jur părea că încremenise. Ethan se întrebă dacă nu fusese doar o iluzie. Gândindu-se la tot ceea ce îndurase în ultimele cinci zile, halucinaţiile ar fi însemnat o revenire bine-venită a sănătăţii lui mintale.

Treizeci de secunde mai târziu, urmăritorii ieşiră dintre pini şi ajunseră la stratul de rocă sfărâmată de la baza povârnişului.

*Ce naiba?*

Era numai unul şi, deşi avea înălţimea unui bărbat, nu se mişca la fel – traversa stratul de rocă în patru labe, era complet lipsit de păr şi era palid în lumina stelelor.

Un gust metalic – un efect secundar al fricii – îi umplu gura când realiză că proporţiile urmăritorului său erau cu totul ciudate, braţele având de două ori mai mult în lungime decât ar fi fost normal.

Creatura ridică încet capul şi, chiar dacă distanţa era destul de mare, Ethan observă că avea un nas enorm, îndreptat către cer.

Adulmeca.

Ethan se retrase târâş de pe margine până în fundul grotei, unde se ghemui, cuprinzându-şi genunchii cu braţele. Tremura ca varga, aşteptând cu urechile ciulite să audă vreun zgomot de paşi apropiindu-se sau de pietre desprinse din peretele stâncos.

Dar tot ce auzea era freamătul râului, iar când îndrăzni să se mai uite afară, creatura pe care o văzuse – sau pe care avea impresia că o văzuse – nu mai era acolo.

\* \* \*

În cele câteva ore de întuneric până la răsărit, somnul îl ocoli.

Era prea înfrigurat.

Şi mult prea îngrozit.

Prea terorizat de ceea ce i se întâmplase ca să se mai aventureze înapoi şi să se lase în voia viselor.

Zăcea pe piatră, copleşit de o unică dorinţă. O singură necesitate.

Theresa.

După întoarcerea acasă, se trezea adeseori în toiul nopţii şi de fiecare dată îi simţea braţele încolăcite în jurul lui, în timp ce trupul ei era lipit de al său. Chiar şi în cele mai grele nopţi. Nopţi în care el se întorsese acasă târziu. Nopţi în care se certaseră. Nopţi în care o trădase.

Theresa îi dăruise atât de mult… Mai mult decât avusese el vreodată. Ea iubea cu intensitate maximă, deplină. Fără ezitări. Fără regrete. Fără condiţii. Fără limite.

În timp ce încerca să se adune şi să recapete o parte din ceea ce avusese odată, ea se implica pe deplin în relaţia lor. Se dăruia complet şi necondiţionat. De fiecare dată.

Există momente în care îl vezi pe cel pe care-l iubeşti exact aşa cum este, fără a lua în considerare planurile de viaţă sau evenimentele trăite împreună. Atunci când îl priveşti obiectiv, aşa cum l-ar putea privi un străin, ai din nou acelaşi sentiment pe care l-ai avut atunci când te-ai îndrăgostit prima dată de el. Înainte ca lacrimile să curgă şi armura să crape. Când sentimentul încă mai poate fi perfect.

Nu avusese niciodată o imagine mai clară a soţiei sale şi nu o iubise niciodată mai mult – nici chiar la început – decât acum, în acest loc rece şi întunecat, imaginându-şi că ea îl ţine în braţe.

\* \* \*

El urmări stelele întunecându-se treptat, în timp ce soarele începea să arunce flăcări colorate pe cer. Când, în sfârşit, acesta se ivi din spatele munţilor de deasupra râului, se bucură din plin de minunatele raze fierbinţi care luminau grota în care stătea şi încingeau piatra rece.

În lumina proaspătă a dimineţii, putea să vadă, în sfârşit, rănile cu care se alesese în timp ce încercase să fugă din Wayward Pines.

Vânătăi umflate şi hematoame negre-gălbui îi acopereau braţele şi picioarele.

Mai multe găuri roşii de la acul cu care-l înţepase sora Pam îi acopereau umărul stâng şi şoldul drept.

Îşi desfăcu banda adezivă din jurul piciorului stâng, descoperind rana adâncă din spatele coapsei – de unde Beverly îi scosese microcipul. Presiunea strânsorii oprise eficient sângerarea, dar pielea din jurul inciziei era inflamată. I-ar fi trebuit antibiotice şi nişte copci ca să împiedice infecţia.

Îşi plimbă mâinile pe deasupra feţei, întrebându-se de ce avea senzaţia aceea – că nu era a lui. Pielea îi era umflată cumplit şi crăpată din loc în loc, iar nasul, rupt de două ori în ultimele douăzeci şi patru de ore, era extrem de sensibil. Obrajii îi erau brăzdaţi de zgârieturi din cauza crengilor care-i biciuiseră faţa în timp ce alerga prin pădure, iar în ceafa avea un cucui cât toate zilele – o curtoazie din partea unuia dintre copiii aruncători de pietre.

Oricum, nimic nu putea rivaliza cu durerea cruntă a muşchilor de la picioare, pe care îi suprasolicitase.

Se întreba dacă mai avea puterea să meargă.

\* \* \*

După primele ore ale dimineţii, hainele lui Ethan erau suficient de uscate, aşa că se îmbrăcă, îşi legă şireturile bocancilor încă uzi şi coborî peste marginea stâncoasă a alcovului până la baza stâncii.

Coborârea până la râu îl lăsă cu un gust amar, făcându-l să se întrebe ce alte lucruri îngrozitoare aveau să se mai întâmple în ziua aceea. Până să ajungă pe mal, muşchii lui începură să urle.

Nu avea altă soluţie decât să se odihnească, închizând ochii şi lăsând lumina soarelui să i se reverse pe faţă ca o apă fierbinte. La altitudinea aceea era minunat de intensă.

Aroma acelor de pin prăjindu-se la soare.

Apa dulce şi rece.

Susurul vesel al râului, curgând năvalnic printre pereţii canionului.

Clinchetul pietrelor dislocate de puterea apei.

Albastrul pătrunzător al cerului.

Era ceva mai optimist acum, când simţea din nou căldura soarelui. În ciuda tuturor lucrurilor, faptul că se afla în sălbăticie, în mijlocul pădurii, îi trezi un instinct îngropat adânc în subconştient.

Noaptea trecută fusese mult prea obosit ca să se mai gândească la altceva şi zăcuse inert pe piatră.

Acum îi era din nou foame.

Îşi scoase de prin buzunare morcovii şi feliile de pâine strivită.

\* \* \*

Din nou în picioare, plecă să caute ceva în care să se sprijine şi găsi o ramură de pin în crângul din apropiere. Rupse ramura la unul dintre capete, astfel încât să-i servească drept baston. Petrecu un timp făcând elongaţii şi încercând să scape de durerea istovitoare a muşchilor, dar era o bătălie pierdută.

În cele din urmă începu să străbată temerar canionul, propunându-şi să parcurgă o distanţă considerabilă, dar după zece minute epuizarea – ca urmare a traumelor suferite cu o zi în urmă – îşi spuse cuvântul şi îl forţă să încetinească.

Un kilometru i se păreau cinci.

Cu fiecare pas se baza tot mai mult pe bastonul său, având nevoie de susţinere. Se agăţa de baston de parcă ar fi fost singurul său picior zdravăn, singurul lucru care ar fi putut să-i salveze viaţa.

\* \* \*

Pe la primele ore ale după-amiezii, aspectul canionului începu să se schimbe. Râul se îngustase, ajungând la dimensiunea unui pârâu mic, iar pe maluri, pinii erau din ce în ce mai mici şi mai rari, iar cei pe care-i întâlnea în drum erau sfrijiţi şi noduroşi – victime pipernicite ale iernilor nemiloase.

Era nevoit acum să se oprească frecvent, ajungând să se odihnească mai mult decât să meargă şi rămânând constant fără aer; plămânii lui sufereau cumplit din cauza lipsei oxigenului, pe măsură ce ajungea tot mai sus.

\* \* \*

Înainte de apus, se întinse cu picioarele şi cu mâinile în lături pe o piatră mare acoperită de licheni, lângă ceea ce mai rămăsese din râu – un pârâu repede de doi metri lăţime, care susura într-o albie plină de pietre colorate.

Trecuseră patru sau cinci ore de când părăsise mica grotă din stâncă şi soarele deja aluneca dincolo de peretele canionului de pe celălalt mal al râului.

Când dispăru complet, temperatura începu brusc să scadă.

El rămase în acelaşi loc, privind cum se ştergea de pe cer orice urmă de culoare şi aşteptând ghemuit frigul iminent. Realiză cu groază că nu avea să se mai ridice din locul acela.

Se întoarse pe o parte şi îşi trase gluga peste faţă.

Închise ochii.

Corpul îi era rece, dar hainele lui erau uscate. Încercă să-şi pună în ordine un noian de gânduri şi de emoţii contradictorii, dar epuizarea îl împingea în pragul delirului. Apoi, brusc, simţi razele soarelui încălzindu-i gluga.

Deschise ochii şi se ridică.

Era pe aceeaşi piatră de lângă pârâu, doar că acum era dimineaţă, soarele abia iţindu-se de după peretele canionului, în spatele lui.

*Am dormit toată noaptea.*

Îşi urni cu greu picioarele până la pârâu şi bău cu nesaţ. Apa era atât de rece, încât îi provocă o durere de cap.

Mâncă un morcov şi câteva bucăţele de pâine, apoi făcu un efort şi se ridică în picioare pentru a se uşura. Se simţea surprinzător de bine, iar durerea din picior devenise ceva mai suportabilă. Aproape normală.

Apucă bastonul improvizat.

\* \* \*

Pereţii canionului aproape că se uneau acum, iar pârâul se îngustă tot mai mult, până ce ajunse doar un fir de apă înainte să dispară în izvorul din care provenea.

În lipsa susurului apei curgătoare, liniştea din jur i se părea de-a dreptul stridentă.

Nu auzea nimic altceva în afară de clinchetul pietrelor sub tălpile bocancilor săi.

Croncănitul solitar al unei păsări trecând pe deasupra capul său.

Propriul gâfâit.

Pe ambele părţi, pereţii canionului deveneau din ce în ce mai abrupţi. Acolo nu mai creşteau deloc copaci – nici măcar arbuşti.

Nu erau decât pietre sparte, licheni şi un petic de cer.

\* \* \*

În jurul prânzului, Ethan abandonă bastonul de care se sprijinea, fiind nevoit să înainteze în patru labe pe cea mai abruptă pantă de până atunci. În timp ce ocolea un cot al canionului, auzi un nou sunet, pe lângă cel produs constant de pietrele care se rostogoleau. Se rezemă de un bolovan mare, de mărimea unei maşini, încercând să identifice zgomotul ce acoperea respiraţia lui precipitată.

Îl auzi.

Era produs de o fiinţă umană.

Constant.

Un soi de bâzâit slab.

Curiozitatea îl împinse şi mai departe. Se căţără repede, trecând de cotul canionului şi observă că bâzâitul devenea tot mai puternic cu fiecare pas. Un sentiment de anticipare îi provocă fiori pe şira spinării.

Când văzu, în cele din urmă, sursa zgomotului, se simţi cuprins de exaltare.

Canionul era în continuare abrupt, ceea ce era o adevărată cruzime pentru peisajul superb ce părea aproape ireal. Pe o porţiune de încă doi sau trei kilometri de urcuş, pereţii stâncoşi aveau culmi zimţate şi margini crestate.

După cincisprezece metri de urcuş în pantă, Ethan se trezi faţă în faţă cu sursa zgomotului: un gard înalt de şase metri prevăzut cu colaci de sârmă ghimpată, ce acoperea douăzeci de metri din lărgimea canionului în cel mai ascuţit punct al acestuia. Pe gard erau două avertismente:

VOLTAJ RIDICAT

PERICOL DE MOARTE

şi:

ÎNTOARCEŢI-VĂ ÎN WAYWARD PINES!

DINCOLO DE ACEASTĂ LIMITĂ VEŢI MURI.

Ethan se opri la mai puţin de doi metri de baricadă şi făcu o inspecţie amănunţită a acesteia. Gardul era construit din plasă de sârmă cu ochiuri pătrate – latura fiecărui ochi având aproximativ zece centimetri lungime. De aproape, bâzâitul era şi mai straniu, oferind gardului o aură autentică de genul „cu-asta-nu-e-de-glumit“.

Ethan simţi un miros de putregai venind de undeva din apropiere şi îi luă doar o clipă ca să identifice originea acestuia: un rozător mare – probabil o marmotă – făcuse greşeala de a încerca să treacă târâş prin unul dintre ochiurile pătrate de pe sol. Părea că animalul fusese electrocutat între fire mai mult de opt ore. Era carbonizat complet. O biată pasăre, crezând că dăduse peste o masă gratuită şi fără bătăi de cap, luase decizia greşită şi încercase să se înfrupte din rămăşiţele creaturii, împărtăşind aceeaşi soartă.

Ethan măsură cu privirea pereţii canionului.

Erau verticali, însă proeminenţele de care ar fi putut să se prindă – în special pe partea dreaptă – păreau rezistente pentru cineva destul de motivat care ar fi avut curajul de a risca.

Ethan se apropie de perete şi începu să se caţere.

Stânca nu avea cea mai rezistentă rocă pentru escaladare, iar pietrele erau destul de aproape unele de altele, astfel încât nu trebuia să-şi lase greutatea mai mult de câteva secunde pe una singură.

Însă în scurt timp ajunse la opt metri deasupra solului. Avea o senzaţie de imponderabilitate şi îşi simţea stomacul strâns, căci sârma ghimpată electrificată bâzâia la numai un metru sub tălpile bocancilor săi.

Traversă o margine de rocă solidă, păşind grijuliu în timp ce trecea pe partea interzisă a gardului. Înălţimea îl făcu să se cutremure, dar se înfioră şi mai mult realizând ceea ce tocmai făcuse – trecuse ilicit o frontieră.

O premoniţie sâcâitoare îngropată undeva în subconştient îi şopti că se pusese de bunăvoie în pericol de moarte.

\* \* \*

Ajunse în siguranţă la podeaua canionului şi îşi continuă drumul. Bâzâitul gardului electrificat se auzea tot mai slab, dar sistemul lui intra treptat într-o stare de alertă – intensă şi deconcertantă. Acelaşi lucru i se întâmplase şi în Irak – un nivel superior de percepţie senzorială părea să-l pună în gardă întotdeauna în cazul unor misiuni care eşuau în cele din urmă. Palmele lui începeau să transpire şi pulsul i se accelera, iar auzul, mirosul, gustul – toate erau împinse la extrem. El nu spusese nimănui acest lucru, însă atunci când pierduse elicopterul Black Hawk în Fallujah, ştiuse că grenada propulsată de rachetă avea să cadă. Cu cinci minute înainte de a exploda.

Dincolo de gard era o pustietate deplină. Pietrele erau sparte şi crăpate de fulger.

Cerul era gol.

Absenţa norilor nu făcea decât să accentueze atmosfera de singurătate absolută.

După timpul petrecut în Wayward Pines, i se părea ireal să fie din nou atât de singur, atât de departe de ceilalţi oameni. Dar în subconştientul lui apăru o nouă îngrijorare, care nu-i mai dădea pace.

Canionul părea să se înalţe încă trei sute de metri, până la o creastă semeaţă, bătută de vânturi aspre. Dacă ar fi avut destulă putere, ar fi ajuns acolo până la apusul soarelui. Ar fi petrecut încă o noapte rece şi lungă pe o bucată de piatră. Şi apoi? Avea să rămână în cel mai scurt timp fără hrană şi, deşi încă avea apă în stomac după ultima înghiţitură din pârâu, dinainte ca acesta să dispară, efortul prelungit avea să-l deshidrateze mult mai repede decât normal.

Dar, mai mult decât de foame şi de sete – pe care avea să le îndure, cu siguranţă –, se temea de ceea ce-l aştepta dincolo de culmea ce se întrezărea în capătul pantei.

Kilometri întregi de pustietate, dacă era să ghicească… Cu toate că îşi amintea câteva tehnici de supravieţuire din timpul instructajului său militar, când se gândi să le aplice realiză că avea dureri şi că era la capătul puterilor. Perspectiva de a se întoarce din munţii aceia înapoi la civilizaţie îl înfioră, descurajându-l cumplit.

Şi totuşi, ce opţiune ar mai fi avut?

Să se întoarcă în Wayward Pines?

Ar fi preferat să îngheţe bocnă şi să moară singur acolo decât să mai pună vreodată piciorul în locul acela.

Îşi croi drum printr-o zonă a canionului înfundată cu bolovani enormi, sărind cu grijă de pe unul pe celălalt. Auzea din nou apa curgând năvalnic undeva dedesubt, dar râul era invizibil, de neatins, ascuns în spaţiul întunecat de sub mormanul de bolovani.

La înălţime, pe peretele stâng al canionului, se oglindea o rază sclipitoare de soare.

Ethan se opri şi îşi puse mâna pavăză la ochi, ca să poată privi reflexia orbitoare. Din locul în care stătea el – în centrul canionului –, tot ce putea vedea era o suprafaţă metalică, pătrată montată la înălţime pe peretele stâncii. Proporţiile acesteia erau perfecte şi mult prea exacte ca să nu fie realizate de mâna omului.

Sări pe bolovanul următor, deplasându-se acum cu şi mai mare viteză şi concentrare şi uitându-se frecvent în sus, spre peretele canionului, în timp ce mergea de-a lungul acestuia. Însă natura acelei suprafeţe ce reflecta lumina rămase un mister.

În faţă, canionul arăta mult mai accesibil, bolovanii micşorându-se şi terenul devenind uşor de traversat.

Pe când se întreba dacă ar fi fost în stare să se caţere până la acea bucată de metal, zgomotul unei pietre dislocate îi întrerupse gândurile.

Preţ de o clipă terifiantă, Ethan îşi imagină o alunecare de teren şi o mulţime de pietre rostogolindu-se în direcţia lui – o mie de tone de rocă revărsându-se de pe versant, făcându-l una cu pământul.

Dar sunetul provenea din spatele lui şi nu de deasupra.

Ethan se întoarse şi aruncă o privire spre locul din care venise, gândindu-se că era doar un bolovan pe care-l mişcase în trecere, dislocându-se probabil cu câteva minute în urmă şi rostogolindu-se mai jos abia acum.

Şi totuşi, îşi spuse, i se părea ceva straniu să înregistreze un alt zgomot în afară de cel al propriei respiraţii precipitate sau de clinchetul pietrelor din imediata lui vecinătate. Se obişnuise atât de mult cu liniştea acelei viroage izolate…

În josul canionului putea vedea până în depărtare, iar ochii lui se fixară iniţial asupra gardului electrificat aflat cu vreo patru sute de metri în urmă. Apoi sesiză o mişcare undeva mult mai aproape, la vreo sută de metri de el. La început, se gândi că ar putea fi una dintre acele marmote, dar creatura se căţăra cu uşurinţă, având agilitatea unei feline – chiar mult prea repede, sărind de pe o piatră pe alta – şi, în timp ce mijea ochii ca să poată vedea mai bine, Ethan observă că nu avea blană deloc. Arăta ciudat, de parcă ar fi fost complet lipsită de pigment, fiind acoperită cu o piele palidă, lăptoasă.

Ethan se retrase instinctiv câţiva paşi când realiză că subapreciase cu mult mărimea creaturii. Aceasta nu se deplasa pe stratul de pietre mărunte, ci traversa platoul cu bolovani uriaşi pe care tocmai îl străbătuse Ethan. Apropiată ca dimensiuni de o fiinţă umană, creatura avea o viteză intimidantă, abia oprindu-se între salturi.

Ethan se împiedică de o piatră şi sări din nou în picioare, cu respiraţia înteţindu-i-se.

Creatura era acum suficient de aproape încât să-i audă respiraţia şi gâfâitul, iar ghearele ei lungi râcâiau pe piatră de fiecare dată când ateriza pe câte un bolovan. Fiecare salt o aducea tot mai aproape de Ethan. Era la doar cincizeci de metri acum şi o căldură bolnăvicioasă începu să fermenteze în stomacul lui Ethan.

Asta văzuse el cu o noapte în urmă din mica grotă de deasupra râului.

Asta visase.

Dar ce naiba era?

Cum putea exista o asemenea fiinţă?

Începu să înainteze cât putea de repede – aşa cum îndrăznise să facă întreaga zi uitându-se în urmă la fiecare pas.

Creatura sări apoi de pe ultimul bolovan mai mare şi ateriză cu graţia unei balerine, înaintând acum pe toate cele patru picioare, foarte aproape de pământ, precum un porc mistreţ. Zgomotul aspru al respiraţiei sale devenea din ce în ce mai strident, în timp ce distanţa dintre ei scădea atât de alarmant, încât Ethan ajunse la concluzia că nu avea niciun rost să încerce să fugă.

Se opri şi se întoarse cu faţa către ceea ce venea spre el, neştiind ce ar fi fost mai bine să facă: să încerce să proceseze ceea ce se întâmpla sau să se pregătească, pur şi simplu, pentru o luptă pentru supravieţuire?

Fiinţa ajunse la douăzeci de metri de el şi, cu cât se apropia mai mult, cu atât mai puţin îi plăcea lui Ethan ceea ce vedea.

Avea trunchiul scurt.

Picioare lungi şi braţe şi mai lungi, fiecare cu câte un rând de gheare negre.

Cincizeci, poate cincizeci şi cinci de kilograme.

Trup viguros.

Subţire şi flexibil.

Şi, ceea ce era mai ciudat, părea umanoid – pielea lui fiind în lumina soarelui la fel de translucidă ca aceea a unui pui de şoarece, străvezie şi marcată cu o reţea de vene albastre şi artere vineţii. Până şi inima ciudatului animal era vag vizibilă – o pulsaţie rozalie acolo unde ar fi trebuit să fie centrul său de greutate.

La zece metri distanţă, Ethan încercă să îşi facă ceva curaj, în timp ce capul mic al creaturii se lăsă în jos pentru atac. Aceasta mârâia, cu ochii lăptoşi concentrându-se fioros asupra ţintei sale, iar în colţurile gurii lipsite de buze îi atârnau fire de salivă sângerie.

Ethan simţi duhoarea fiinţei din faţa lui cu două secunde înainte de impact – un miros îngrozitor şi fetid, de sânge şi carne putredă.

Când se năpusti asupra lui, creatura ţipă – un ţipăt straniu, asemănător cu acela al unei fiinţe umane. Ethan încercă să se ferească dându-se în lături în ultimul moment, dar creatura îi anticipase mişcarea şi îşi aruncă unul dintre cele patru braţe în jurul mijlocului său, iar ghearele sale lungi penetrară cu uşurinţă ţesătura groasă a hanoracului, perforându-i şoldul.

O durere ascuţită şi usturătoare îl copleşi pe Ethan, apoi avântul creaturii îl răsturnă, izbindu-l de pietre cu suficientă forţă încât să-i golească plămânii de aer.

Ethan deschise gura, simţind nevoia de oxigen – apoi, creatura atacă din nou.

Cu ferocitatea unui pitbull.

Iute ca fulgerul.

Cu o forţă brutală.

Zgâriind cu sălbăticie în timp ce Ethan încerca să-şi acopere faţa cu mâinile, ferindu-se de cele cinci gheare – la fel de ascuţite precum cele ale unei păsări de pradă – care-i sfâşiau cu uşurinţă hainele şi carnea.

Creatura reuşise în numai câteva secunde să ajungă deasupra lui Ethan şi să-l încalece, iar ghearele de la picioare i se înfipseră în pulpele lui ca nişte cuie, ţintuindu-l la pământ.

Furios la culme, Ethan îi văzu faţa.

Nări mari, ca nişte cratere.

Ochi mici şi opaci.

Capul îi era lipsit de păr, iar pielea care-i acoperea craniul era atât de întinsă şi de subţire, încât Ethan putea vedea până şi locurile în care i se îmbinau oasele cutiei craniene, ca nişte piese de puzzle.

Gingiile erau prevăzute cu rânduri duble de dinţi mici şi tăioşi. Ethan avea impresia că se lupta de ore bune cu fiinţa aceea ciudată – timpul parcă încremenise, reducându-se la câteva momente îngrozitor de inerte –, deşi în realitate trecuseră doar câteva secunde. Se străduia să se concentreze şi să pună în practică instructajul său militar, luptându-se să depăşească frica şi tulburarea cu puterea minţii şi reprimându-şi panica nebună care-l copleşise. Cu cât era mai periculoasă şi mai nebunească o împrejurare, cu atât mai clar trebuia să gândeşti pentru a evalua cum puteai supravieţui, iar el eşuase deocamdată. Făcuse greşeala de a permite ca această confruntare să-l vlăguiască de puteri, iar dacă nu îşi ţinea sub control frica, conservându-şi totodată energia, în următoarele şaizeci de secunde avea să fie lipsit de abilitatea – mentală sau fizică – de a încerca măcar să riposteze.

Următorul atac al fiarei se dovedi cel mai periculos de până atunci. Aceasta sfâşie cu ghearele ţesătura hainelor, apoi pielea şi stratul superficial de grăsime de pe abdomenul bine definit al lui Ethan, pătrunzând până la suprafaţa muşchilor abdominali.

Monstrul îşi îngropă apoi capul în trupul lui Ethan, iar el îi simţi dinţii pătrunzând cu uşurinţă prin materialul hanoracului. Ethan realiză îngrozit ce încerca să facă: voia să-l eviscereze cu dinţii lui ascuţiţi şi să se bucure de festin chiar acolo, în canion, în timp ce Ethan ar fi privit conştient teribilul spectacol, sângerând de moarte.

Îşi lansă rapid pumnul în tâmpla creaturii – o lovitură ciudată, dar zdravănă şi foarte eficientă.

Monstrul ridică ochii spre Ethan şi scoase un ţipăt strident şi furios.

Apoi ridică laba dreaptă şi încercă să-i zgârie gâtul. Ethan pară lovitura cu braţul stâng, timp în care întinse mâna dreaptă spre pământ, căutând disperat cu degetele o armă.

Licărul de furie oarbă din ochii creaturii era inconfundabil.

Abandonând abdomenul lui Ethan, îşi îndreptă fulgerător faţa hidoasă către gât, cu dinţii rânjiţi.

*O să-mi sfâşie beregata.*

Degetele lui Ethan se opriră pe o piatră, străduindu-se să o apuce cât mai bine.

Apoi lovi cu putere – aşa cum nu mai lovise pe nimeni în toată viaţa lui. Piatra era destul de grea, având mărimea unui prespapier, iar când capătul ei bont izbi tâmpla monstrului, acesta începu să se clatine. Pupilele negre precum cărbunii i se dilatară în ochii lăptoşi, iar maxilarul i se destinse, dându-i o expresie perplexă.

Ethan nu ezită.

Lovi cu piatra în dinţii zimţaţi şi cafenii ai monstrului, care se sparseră. Creatura făcu un salt înapoi. Însă Ethan îi mai administră o lovitură, care se dovedi catastrofală – de această dată în nasul cu nări enorme.

Fiinţa se prăbuşi la pământ. Sângele îi ţâşnea pe nas şi pe gură, în timp ce scotea ţipete disperate şi confuze, încercând să-l lovească cu ghearele. Lipsite de forţă şi de viteză, încercările sale nu-i puteau produce lui Ethan nici măcar o zgârietură superficială.

Ethan încălecă monstrul, înfigându-i o mână în beregată şi ţinând piatra cu cealaltă.

Îi administră şapte lovituri în cap, care-i sparseră ţeasta şi, în cele din urmă, monstrul rămase nemişcat.

Ethan aruncă piatra murdară de sânge şi se prăbuşi epuizat, întorcându-se pe o parte, inspiră aer adânc de mai multe ori. Faţa lui era stropită cu sânge şi împroşcată cu fragmente de os.

Îşi adună puterile şi se ridică în şezut, trăgându-şi cămaşa în sus.

*Iisuse…*

Avea pe trup o mulţime de răni care sângerau, de parcă scăpase dintr-o luptă cu cuţite. Tăieturile produse de ghearele fiarei erau lungi şi urâte. Rana care-i brăzda abdomenul era cea mai adâncă – un adevărat canion de cincisprezece centimetri care-i cresta carnea.

Dacă ar fi fost cu numai trei centimetri mai adâncă, i-ar fi deschis cavitatea abdominală.

Se uită în jos, spre ceea ce mai rămăsese din creatura aceea ciudată.

Nici nu ştia cum să proceseze totul. Nu putea să-şi potolească tremurul mâinilor, iar valurile de adrenalină îi inundau încă tot corpul.

Se ridică.

Canionul era din nou cufundat în linişte.

Ridică privirea spre cel mai apropiat perete stâncos. Obiectul metalic misterios strălucea încă în soare.

Nu putea fi sigur, dar din perspectiva aceea părea un urcuş de vreo douăzeci şi cinci, treizeci de metri şi, deşi nu putea înţelege motivul, era mânat de impulsul de a părăsi cât mai repede posibil platoul canionului.

După ce îşi şterse urmele de sânge de pe faţă cu mânecile tricoului, se apropie de peretele canionului ca să-l analizeze mai bine. Îi luă doar câteva secunde ca să studieze toate rutele posibile de pe suprafaţa stâncii, hotărându-se în cele din urmă asupra traseului optim: unul care avea să-l ducă pe nişte borduri din piatră – ce se îngustau spre culme – până la baza unei crăpături largi din perete, care se întindea până sus, la obiectul curiozităţii sale.

Merse până la baza peretelui. După lupta aceea crâncenă, îşi simţea trupul ca străbătut de un curent electric. Ar fi fost minunat să poată valorifica energia aceea la escaladare.

Întinzând mâna către primul pervaz lat de piatră, Ethan descoperi o porţiune de rocă mai rezistentă şi se căţără pe aceasta.

Încordarea muşchilor abdominali, pe care îi solicita la fiecare mişcare, era o adevărată agonie.

Dar încercă să uite de durere.

La şase metri pe peretele stâncos, Ethan descoperi un loc în care putea să stea cu uşurinţă în picioare pe una dintre bordurile de piatră şi se lipi cu spatele de stâncă.

Trecuseră ani buni de când nu se mai căţărase pe un versant, iar ineficienţa lui era evidentă, căci se simţea complet vlăguit după doar şase metri.

Îşi folosea braţele în loc de picioare şi deja era scăldat de o sudoare sărată, ce se prelingea pe fiecare zgârietură sau rană şi în fiecare tăietură de pe abdomen.

Sări cu grijă dintr-un loc în altul şi îşi puse palmele pe stâncă. Pervazul următor era ferit de soare, iar piatra era rece ca gheaţa.

De jos, de pe pământ, secţiunea următoare i se păruse destul de simplu de parcurs, prezentând o abundenţă de proeminenţe pe care putea să se sprijine cu piciorul. Părea genul de rocă neregulată la suprafaţă pe care s-ar fi putut căţăra cu uşurinţă. Dar acum, stând la şase metri faţă de fundul canionului şi privind în sus spre un perete aproape vertical, proeminenţele de care s-ar fi putut prinde cu mâinile nu mai păreau la fel de ademenitoare, iar distanţa până la următorul pervaz din piatră – unde ar fi putut beneficia de un mult aşteptat minut de odihnă – era la circa zece metri de el.

Ethan închise ochii şi inspiră adânc de două ori, într-un efort de a-şi reduce pulsul la normal.

*Poţi face asta. Trebuie să o faci.*

La treizeci de centimetri deasupra capului său, văzu o gaură foarte mică de care reuşi să se prindă, apoi urcă mai mult, pe o suprafaţă uşor înclinată ce conţinea suficient pietriş sfărâmat încât să ofere tălpilor bocancilor săi câteva secunde de aderenţă.

Teama îi crescu alarmant când ajunse şi mai sus, pe următorul pervaz de piatră. Încercă să ignore acea voce a subconştientului său care-l avertiza, şoptindu-i că traversează un teritoriu periculos, pe care şi-ar fi putut rupe lesne picioarele şi spatele, la o înălţime la care până şi cea mai mică eroare ar fi însemnat moartea.

Mişcările lui erau acum din ce în ce mai riscante, pe măsură ce proeminenţele de care se prindea sau se sprijinea deveneau tot mai mici.

Porni mai sus ezitând, testând de mai multe ori fiecare proeminenţă, dar simţea că e la capătul puterilor. Picioarele lui erau deja la limită. Muşchii săi erau încordaţi la maximum – un semn prevestitor al crampelor musculare. Dacă ar fi rămas înţepenit acolo sus, pe perete, acela putea fi sfârşitul.

Aşa că începu să se caţere cât putea de repede, prinzându-se de fiecare adâncitură sigură în piatră şi încercând să găsească alinare în distanţa din ce în ce mai mare dintre el şi fundul canionului, asigurându-se că, dacă avea să cadă, ar fi fost mult mai bine să moară pe loc, pentru că un picior sau spatele rupt ar fi însemnat doar o moarte lentă şi o agonie prelungită.

Şi totuşi, cu cât se căţăra mai sus, teroarea îl cuprindea tot mai tare în ghearele ei. Ethan se împotrivea din răsputeri impulsului de a privi în jos, însă nu putea rezista acestei fascinaţii morbide, gândindu-se tot timpul cât de sus ajunsese deasupra solului.

Mâna lui dreaptă atinse, în sfârşit, cel de-al treilea pervaz stâncos. Îşi luă avânt şi se săltă pe acesta, îngropându-şi genunchiul în bordură. Până să realizeze că nu exista nimic solid de care să se poată prinde cu mâna stângă, răul fusese deja produs.

Urmă o secundă interminabilă în care Ethan rămase în aer fără să se ţină de nimic, cu unul dintre genunchi pe pervazul de piatră, timp în care centrul său de greutate îl trăgea încet în spate, către hăul teribil de dedesubt.

Disperat, îşi luă avânt şi se prinse cu ambele mâini de stâncă, braţul său stâng abia reuşind să găsească o denivelare la nivelul pieptului.

Preţ de o clipă, nu se mai gândi dacă se ţinea destul de bine pentru a schimba efectul forţei gravitaţionale astfel încât să se poată retrage înapoi pe pervaz. Încercă să se prindă cu buricele degetelor cât mai bine de piatră, în timp ce articulaţiile i se albeau din cauza efortului.

Îşi recăpătă echilibrul şi se prinse mai bine de piatră cu vârfurile degetelor, săltându-se în faţă până când fruntea îi atinse peretele.

Apoi îşi folosi toată puterea pentru a-şi arunca în sus piciorul drept şi pentru a se ridica pe bordura de piatră.

Aceasta avea doar jumătate din lăţimea celei anterioare, iar tălpile sale depăşeau marginea.

I-ar fi fost imposibil să se aşeze sau să rămână acolo prea mult timp.

Crăpătura din peretele stâncos care se întindea până la obiectul metalic se căsca exact deasupra lui. Părea destul de lată pentru ca Ethan să se poată strecura în ea – dacă ar fi putut ajunge până acolo dar nu avea nici măcar puterea de a încerca să se avânte mai sus.

Fusese la un pas de moarte, iar trupul său încă tremura din cap până-n picioare.

Ţipătul îl smulse din ghearele propriei frici.

Consternat, îşi aruncă privirea spre fundul canionului, cincisprezece metri mai jos.

Zdrobise ţeasta fiinţei, era sigur de asta.

Cum naiba…?

Nu era posibil…

Creatura nu se mişca şi nici măcar nu mai avea o gură care să producă un astfel de sunet.

Un al doilea ţipăt – ceva mai puţin acut – răsună între pereţii canionului, provocându-i fiori pe şira spinării. Ethan întoarse capul spre gardul electrificat.

*Oh, Doamne!*

Văzu cinci exemplare care se deplasau pe fundul canionului într-o formaţie ce amintea de marşul unui escadron, escaladând platoul plin cu bolovani uriaşi în salturi ample, de felină.

Ethan îşi lipi spatele de peretele stâncii, încercând să-şi găsească o poziţie cât mai stabilă.

Liderul haitei ieşi de pe platou cu o viteză impresionantă, la fel de rapid ca un câine, iar când ajunse la creatura ucisă de Ethan, se opri brusc şi îşi apropie capul de pământ, adulmecând ţeasta zdrobită a tovarăşului său.

În timp ce se apropiau şi ceilalţi, creatura ridică faţa spre cer şi scoase un vaiet prelung şi plin de jale, ce semăna cu urletul unui lup.

Alţi patru membri ai haitei ajunseră lângă primul şi, preţ de zece secunde, urlară la unison ca un cor de bocitoare. Ethan se simţea din ce în ce mai înfrigurat stând nemişcat şi cu urechile ciulite pe pervazul îngust al stâncii. Sudoarea i se răcise pe piele, iar urmele de sânge provenite de la victima sa i se uscau pe faţă, ca nişte bube roşii.

Încerca din răsputeri să înţeleagă ce vedea şi ce auzea, dar nu găsea nicio explicaţie logică.

Era ceva ce-i depăşea experienţa – probabil şi imaginaţia.

Când urletele încetară, membrii grupului se strânseră şi începură să converseze în cel mai ciudat limbaj pe care Ethan îl auzise vreodată.

Ca nişte oribile păsări de pradă – un ciripit straniu, năvalnic, presărat cu ţipete stridente.

Ethan se prinse şi mai bine de stâncă, cuprins dintr-odată de ameţeală. Lumea începuse să se învârtă sub el.

Cele cinci creaturi adulmecau acum solul din vecinătatea cadavrului, stând pe vine, cu feţele îngropate între pietre.

Ethan făcea eforturi uriaşe să-şi ţină panica sub control, dar stând acolo, deasupra monştrilor, realiză un lucru: după plecarea acestora, în niciun caz nu mai putea să coboare acolo. Nici măcar pe pervazul pe care stătea. Singura cale de a scăpa de pe acel perete de stâncă – pe care trecuse prin chinurile iadului, riscând totul pe o singură carte – era pe sus.

Unul dintre monştri scoase un ţipăt puternic, strident.

Ceilalţi se adunară în jurul acestuia, ciripind frenetic, apoi cel mai mare dintre ei – de două ori mai mare în dimensiuni decât cel care-l atacase pe Ethan – porni în faţa celorlalţi, cu nările aproape de sol, adulmecând.

Abia atunci când monstrul ajunse la baza stâncii înţelese Ethan despre ce era vorba.

*Mi-au luat urma.*

Creatura îşi lipi nasul de stâncă şi apoi se ridică din nou în picioare.

Se trase încet înapoi…

…şi privi în sus, direct spre Ethan.

*Vin pe urmele mele.*

Canionul se cufundă în tăcere.

Cinci perechi de ochi lăptoşi îl studiau acum pe Ethan, care stătea nemişcat pe pervazul de piatră.

Îşi auzea inima bătându-i să-i spargă pieptul, ca o fiinţă care încerca cu disperare să găsească o cale de scăpare ciocănind în pereţii unei camere capitonate.

Un singur gând îi sfredelea mintea fără încetare, ca un tirbuşon…

*Se pot căţăra?*

Ca şi cum i-ar fi răspuns la această întrebare, cel mai mare dintre ei, cel care-i luase urma prima dată, se ridică pe picioarele din spate şi sări, făcând un salt de aproape doi metri.

Imediat se lipi de perete de parcă ar fi fost acoperit cu un strat de scai, în timp ce vârfurile ghearelor sale intrau în toate acele orificii din rocă pe care Ethan nu le-ar fi putut folosi niciodată.

Creatura se uită apoi în sus, spre Ethan, în vreme ce suratele ei începeau la rândul lor să sară pe suprafaţa peretelui.

Ethan se uită la crevasa de deasupra capului său, căutând cu privirea o proeminenţă la care ar fi putut să ajungă. O descoperi şi făcu un salt, prinzând în palmă un fascicul de cristale negre şi tăioase. Auzea clinchetul ghearelor pe stâncă, din ce în ce mai aproape de el.

Se căţără pe perete, îşi aduse cealaltă mână la nivelul suprafeţei din interiorul crevasei şi se urcă în deschiderea cu formă de jgheab. Aceasta era strâmtă – având mai puţin de un metru lăţime –, dar Ethan îşi strecură bocancii între pereţi, creând astfel o presiune suficientă care să-l susţină suspendat.

Se uită în jos.

Monstrul cel mai mare ajunsese deja la al doilea pervaz, căţărându-se rapid şi fără să dea vreun semn de oboseală.

Ceilalţi îl urmau îndeaproape.

Ethan îşi concentră atenţia asupra a ceea ce se afla deasupra lui: un jgheab cu trei pereţi. Nu avea prea multe proeminenţe de care să se agaţe, dar îşi spuse că se putea căţăra cumva prin spaţiul acela îngust.

Începu să escaladeze, apoi protecţia oferită de jgheab îi oferi un bine-venit – deşi fals – sentiment de siguranţă.

La fiecare metru de stâncă escaladat, el se uita în jos printre picioare, dintr-o perspectivă mult diminuată acum de pereţii stâncoşi care-l înconjurau, văzând creatura care venea după el, în fruntea celorlalţi. Aceasta se mişca fără efort undeva între al doilea şi al treilea pervaz de piatră, trecând de acea secţiune a peretelui care-i provocase dificultăţi lui Ethan.

După şase metri în interiorul crevasei – şi douăzeci deasupra albiei canionului –, îşi simţea coapsele în flăcări.

Nu putea să-şi dea seama cât mai avea de urcat până la piesa de metal care-l făcuse să intre de la bun început în jocul acesta nenorocit. Pe de altă parte, dacă s-ar fi aflat pe fundul canionului la apariţia acelor creaturi, acum le-ar fi servit drept masă. Aşa că, ţinând cont de acest aspect, metalul sclipitor care fusese motivul riscantei escaladări îi prelungise sau chiar îi salvase viaţa.

Monstrul ajunse la cel de-al treilea pervaz şi, fără vreo clipă de ezitare, fără a sta să se odihnească sau să-şi plănuiască următoarea mişcare, sări de pe pragul îngust de rocă.

O singură gheară lungă din capătul braţului stâng al fiarei se prinse de un milimetru pătrat din suprafaţa interioară a deschiderii crevasei şi, luându-şi avânt cu o forţă înfiorătoare, se ridică folosindu-şi un singur braţ, strecurându-se în jgheabul de piatră.

Privirea lui Ethan se încrucişă cu aceea a monstrului când creatura începu să avanseze, utilizându-şi atât picioarele, cât şi braţele. Se agăţa de ridicături de care Ethan nu se putuse folosi, deplasându-se de două ori mai repede decât el.

Ethan nu prea avea de ales. Trebuia să continue să se caţere.

Făcu un efort şi mai înaintă doi metri.

Trei.

Monstrul se afla acum la aproximativ opt metri de el – suficient de aproape încât Ethan să-i vadă pulsaţia rozalie a inimii masive, abia întrezărindu-se prin pielea sa, de parcă ar fi fost ascunsă sub mai multe straturi de sticlă mată.

Încă trei metri, apoi crevasa se închidea, comunicând cu un perete neted şi vertical care-l îngrozea la culme.

Proeminenţele din apropierea capătului crevasei păreau sigure. Ethan realiză că, dacă ar fi continuat ascensiunea în interiorul jgheabului, fiinţa aceea avea să-l ajungă înainte să apuce să iasă de acolo.

Începu să se caţere rapid, ţinându-se doar în mâini, şi parcurse ultimii trei metri.

Dar înainte de a ajunge în capătul jgheabului, una dintre proeminenţe cedă, iar el aproape îşi pierdu echilibrul.

Se prinse de perete exact înainte să cadă.

Simţea vântul adiind deasupra deschiderii jgheabului.

Zări deasupra lui ceva care reflecta lumina soarelui.

Îngheţă.

Se uită dedesubt.

Aproape că pierduse orice şansă de a se salva.

Cu monstrul la numai cinci metri distanţă şi cu alţi doi care veneau din urmă în interiorul jgheabului, Ethan întinse mâna către proeminenţa şubredă care aproape îl omorâse.

Desprinse bucata de rocă din lăcaşul ei şi o ridică deasupra capului.

Era mare cât un pumn, mult mai mare decât crezuse, din granit şi cuarţ, şi cântărea aproape un kilogram.

Ethan se propti între pereţii jgheabului, ţinti şi aruncă.

Piatra lovi creatura în faţă, exact în momentul în care aceasta îşi lua avânt, încercând să se prindă de ceva.

Dar nu mai reuşi să se prindă.

Plonjă prin deschiderea jgheabului.

Ghearele ei zgâriau piatra…

Viteza cu care se prăbuşea era mult prea mare ca să se poată agăţa de ceva în cădere.

Apoi căzu peste cea care venea în urma ei – cu suficientă forţă încât să o răstoarne de pe pervazul de piatră pe care se afla. Perechea căzu peste cea de-a treia creatură, toate trei urlând la unison preţ de două secunde, în timp ce se prăbuşeau prin deschiderea jgheabului. După ce se izbiră în cădere de cel de-al treilea pervaz al stâncii, monştrii se izbiră de pietrele de dedesubt. Impactul fu devastator, soldându-se cu oase rupte şi cu capete sparte.

Ethan ieşi din jgheabul de piatră, mijind ochii din cauza luminii orbitoare ce se afla acum la doar un metru deasupra capului său.

Era la cel puţin treizeci de metri deasupra albiei canionului. Stomacul i se strânse. Din noul său punct de observaţie, putea vedea acum peretele opus, ce se înălţa cu încă 150 sau 180 de metri mai mult, crestele sale fiind extrem de ascuţite şi imposibil de escaladat.

Dacă peretele pe care se afla în acel moment era la fel, putea deja să renunţe la urcuş, pentru că nu ar fi fost în stare să escaladeze nici treizeci de metri – cu atât mai puţin 150.

Iar ultimele două creaturi rămase pe peretele stâncos îl aduceau în culmea disperării. În loc să le urmeze pe celelalte, acestea se căţăraseră cu totul altfel, respectiv de o parte şi de alta a jgheabului. Înaintaseră mai greu, ce-i drept, dar erau încă în viaţă şi se aflau acum cu zece metri mai jos de Ethan.

Întinse mâna şi se prinse de o bordură din piatră de sub metalul strălucitor, apoi îşi sprijini ambele coate de cel mai lat pervaz din piatră pe care-l văzu şi se ridică deasupra, faţă în faţă cu o grilă de ventilaţie din oţel care ieşea cu câţiva centimetri în afara stâncii. Era pătrată, cu latura de circa şaizeci de centimetri, iar palele unui ventilator se învârteau în sens opus acelor de ceasornic exact sub cadrul metalic.

Nişte gheare zgâriau roca la câţiva metri mai jos.

Ethan apucă zdravăn lateralele grilei de ventilaţie şi trase.

Aceasta nu se mişcă. Fusese sudată de conducta de ventilaţie.

Se ridică pe pervazul de piatră şi îşi plimbă mâinile deasupra suprafeţei peretelui până când găsi ceea ce căuta – o pană de granit de vreo zece kilograme, ce părea gata să se desprindă din lăcaş.

După ce o ridică, o izbi cu toată puterea de grila de ventilaţie – în locul în care aceasta era sudată de conductă.

Aliajul se dezintegră, iar latura stângă a grilei se desprinse de conductă.

Creaturile erau acum la trei metri sub el – atât de aproape, încât putea simţi mirosul de putregai ce provenea probabil de la ultima lor victimă, ca o colonie ciudată şi sălbatică care îi îngheţa sângele în oase.

Ethan ridică din nou piatra şi lovi cu putere în colţul din dreapta al ramei metalice.

Grila se desprinse şi se rostogoli cu un zgomot asurzitor pe stâncă, ricoşând de pietre şi ratând-o la milimetru pe una dintre creaturi în timpul căderii.

Tot ce mai stătea între Ethan şi întunericul conductei de ventilaţie erau palele rotitoare ale ventilatorului.

El priponi piatra între ele şi rotaţia se opri.

Trei lovituri puternice desprinseră complet ventilatorul de soclu. Ethan întinse mâna şi-l apucă de pale, apoi îl trase afară şi-l aruncă în jos de pe stâncă.

Apoi ridică piatra, ţinti şi o aruncă în cea mai apropiată creatură, în momentul în care ghearele acesteia se prinseră de pervazul din piatră.

Monstrul căzu ţipând strident.

Partenerul creaturii urmări căderea acesteia până la impactul cu solul, apoi îşi întoarse capul spre Ethan.

— Tu urmezi, spuse Ethan zâmbind.

Monstrul îl studie cu atenţie, cu capul înclinându-i-se într-o parte de parcă ar fi înţeles vorbele sale – sau, cel puţin, ca şi cum ar fi vrut să le înţeleagă. Stătea agăţat exact sub pervazul de piatră, foarte aproape de el. Ethan aştepta ca acesta să facă o mişcare, dar monstrul rămase în aceeaşi poziţie.

Se uită în jur, căutând în peretele stâncos încă o piatră desprinsă, dar nu găsi niciuna.

Când se întoarse, monstrul era încă agăţat de perete.

Se acomoda.

Ethan se întrebă dacă nu ar fi fost mai bine să continue să se caţere până când avea să găsească o piatră mai mare.

*E o idee proastă. Va trebui să cobori înapoi la pervazul acesta.*

Ethan se ghemui şi îşi desfăcu şireturile de la bocancul stâng. Îl trase din picior, apoi făcu acelaşi lucru şi cu dreptul.

Îl ridică – nu era nici pe departe la fel de greu ca o piatră, dar poate că avea să se dovedească eficient. Prinzându-l de toc, îşi ridică ostentativ braţul, în timp ce privea direct în ochii lăptoşi ai monstrului.

— Ştii ce urmează, nu-i aşa?

Ethan mimă o aruncare.

Monstrul nu se clinti şi nici nu căzu de pe stâncă, aşa cum sperase Ethan, ci doar se retrase mai aproape de perete.

Următoarea tentativă nu mai fu o simulare. Ethan aruncă cu atâta putere bocancul, încât acesta ateriză în capul creaturii, apoi se rostogoli până pe fundul canionului.

Ridică apoi şi celălalt bocanc, ţinti şi aruncă.

O lovitură direct în faţă.

Bocancul ricoşă şi se rostogoli la distanţă, în timp ce creatura, încă agăţată de perete, îl privea pe Ethan sâsâind printre dinţi.

Avea o expresie fioroasă, de prădător.

— Cât de mult crezi că o să rezişti? întrebă Ethan. Probabil că ai obosit. Întinse braţul în jos, spre monstru, prefăcându-se că-i oferă mâna. O să te ajut să cobori. Trebuie doar să ai încredere în mine.

Felul în care îl privea creatura îi provoca fiori. Ethan putea intui un grad superior de inteligenţă – ceea ce era cu atât mai înfiorător, pentru că nu ştia care erau limitele acesteia.

Se aşeză pe piatră şi spuse:

— O să stau aici. Până când o să cazi.

Îi urmări bătăile inimii.

Îi urmări pleoapele în timp ce clipea.

— Eşti o pocitanie tare urâtă, chicoti Ethan. Îmi pare rău, adăugă el, nu m-am putut abţine. E o replică dintr-un film. Serios acum, ce naiba eşti?

Se scurseră cincisprezece minute.

Era spre sfârşitul după-amiezii acum.

Soarele începea să coboare spre apus, iar albia canionului era deja întunecată.

Se făcea frig acolo sus, pe piatră.

Cei câţiva nori adunaţi pe cer erau lipsiţi de consistenţă şi pe cale să fie înghiţiţi de acel albastru de cristal nesfârşit, precum gândurile întârziate.

Apoi cele cinci gheare de la braţul stâng al creaturii începură să tremure, răpăind pe suprafaţa pietrei minuscule de care stătea agăţată. Ceva în ochii săi se schimbase. Se citea încă furie în privirea ei, dar mai era ceva – poate frică?

Capul i se roti, studiind suprafaţa rocii din imediata sa vecinătate.

Ethan făcuse deja această analiză şi ajunsese la o concluzie.

— Da, asta e, amice. E doar pervazul ăsta de piatră. Pervazul meu. Singura ta opţiune.

Un tremur străbătu piciorul drept al monstrului. Când Ethan deschise gura pentru a-i sugera să-şi dea drumul, acesta sări, luându-şi avânt şi înălţându-se în aer mai sus cu un metru, descriind simultan cu laba dreaptă un arc larg de cerc.

Ghearele creaturii i-ar fi sfâşiat obrazul, dar Ethan se feri, aplecându-se. Ghearele îi trecură razant peste creştetul capului – apoi se ridică pe ambele picioare, gata să-i tragă un şut zdravăn creaturii şi să o arunce de pe stâncă.

Dar nu mai fu nevoie să o facă.

Creatura nu mai avu şansa de a ajunge pe pervazul de piatră în starea aceea de epuizare. Încercase totuşi o ultimă lovitură, care să-l facă pe Ethan să se prăbuşească de pe stâncă odată cu ea.

Aparent, căderea nu fu o surpriză, întrucât monstrul nu scoase niciun ţipăt şi nici nu îşi flutură în aer braţele sau picioarele.

Rămase doar cu privirea îndreptată în sus, spre Ethan, în vreme ce cădea vertiginos spre albia întunecată a canionului, cu trupul încremenit ca într-un plonjon de la mare înălţime.

Pe deplin resemnat, poate chiar împăcat cu soarta sa.

# Capitolul 14

Ieri, nu ieşise deloc din camera ei.

Nici măcar nu se ridicase din pat.

Se pregătise pentru moartea lui.

Ştiuse că trebuia să urmeze acest moment.

Dar să privească răsăritul soarelui într-o lume fără Ethan era ceva ce nu putea suporta, o moarte lentă. Lumina făcea totuşi ca lumea aceea să pară reală. Oamenii ieşind la plimbarea de dimineaţă. Până şi coţofenele gureşe din curtea laterală, care ciuguleau din containerul cu mâncare pentru păsări. Totul părea continuarea firească a lucrurilor care zdrobiseră complet inima ei deja frântă. Angrenajele lumii se roteau mai departe în timp ce ea trăia cu absenţa lui, de parcă ar fi avut în piept o tumoare neagră, iar suferinţa ei era atât de devastatoare, încât abia mai putea să respire.

Astăzi se aventurase până afară, iar acum stătea apatică pe iarba moale din curtea din spate, pe un petic de peluză luminat de soare. Se uitase ore întregi spre pereţii muntoşi ce înconjurau oraşul, urmărind traseul luminii solare peste coamele lor şi încercând să nu se mai gândească la nimic.

Zgomotul unor paşi care se apropiau o smulse din reverie.

Întoarse capul.

Pilcher venea spre ea.

În timpul şederii ei în Wayward Pines, îl văzuse de multe ori pe bărbatul acesta pe străzile oraşului, dar nu vorbiseră niciodată – fusese avertizată în legătură cu acest lucru de la bun început.

Nu schimbaseră niciun cuvânt de cinci ani întregi, din noaptea aceea ploioasă, când el apăruse în pragul casei ei din Seattle cu cea mai neobişnuită propunere.

Pilcher se aşeză lângă ea, pe iarbă.

Apoi îşi scoase ochelarii şi îi puse pe picior, spunând:

— Mi s-a spus că ai ratat ziua recoltei la ultima adunare.

— Nu am mai ieşit din casă de două zile.

— Şi unde se presupune că vrei să ajungi? o întrebă el.

— Nu ştiu. Dar nu suport să văd cum se uită oamenii la mine. Nu putem vorbi despre el, desigur, dar aş vedea mila din ochii lor şi nu aş putea suporta. Sau, mai rău, poate că mă vor ignora. Se vor purta ca şi cum nu s-a întâmplat nimic. Ca şi cum el nici nu ar fi existat. Nici măcar nu i-am spus fiului meu că tatăl lui e mort. Nu ştiu nici măcar cum să încep.

Curând avea să se facă întuneric.

Cerul era senin, fără pic de nori.

Rândul de plopi tremurători pitici care separa curtea din spatele casei ei de cea a vecinului devenise auriu peste noapte. Frunzele având forma unor monede fremătau în bătaia vântului. Ea auzea clopoţeii de vânt din lemn zdrăngănind pe veranda din spate, lângă uşă. Erau astfel de momente – perfecţiunea peisajului, intensificată de o realitate pe care nu avea să o cunoască niciodată – de care se temea cumplit, ştiind că într-o bună zi aveau să o scoată din minţi.

— Te-ai acomodat bine aici, zise Pilcher. Dificultăţile cu Ethan erau ultimul lucru pe care l-aş fi dorit. Sper să mă crezi când spun asta.

Ea se uită fără şovăială în ochii lui negri şi pătrunzători.

— Nu ştiu ce să cred, zise ea.

— Fiul tău e înăuntru?

— Da. De ce?

— Vreau să intri şi să-l aduci aici. Am maşina parcată în faţă.

— Unde ne duci?

El clătină din cap.

— Ai de gând să-i faci vreun rău lui Benjamin?

Pilcher se ridică încet în picioare şi o privi de sus.

— Dacă voiam să-ţi fac vreun rău, Theresa, te-aş fi luat pe tine şi pe fiul tău în mijlocul nopţii şi nimeni nu ar mai fi auzit vreodată ceva de voi doi. Dar tu ştii deja acest lucru. Acum du-te să-l aduci. Ne vedem în faţa casei în două minute.

# Capitolul 15

Ethan cercetă conducta de ventilaţie. Avea să-i fie destul de greu să intre prin gaura aceea, poate chiar imposibil, din cauza hanoracului.

Îşi trase mânecile şi îl scoase de pe el, apoi îl aruncă peste marginea stâncii. Pielea de pe braţele goale i se înfioră din cauza frigului. Se gândi că picioarele aveau să fie responsabile pentru propulsie şi decise să-şi scoată şi şosetele, astfel încât să nu alunece pe conductă.

Apoi îşi vârî capul prin deschidere.

La început, umerii nu îi intrară prin deschiderea conductei, dar după ce se mişcă preţ de un minut încercând să-şi facă loc, reuşi în final să intre pe jumătate – cu mâinile întinse în faţă, în timp ce cu picioarele încerca să-şi împingă trupul înainte. Metalul subţire era rece precum gheaţa, amorţindu-i degetele de la picioare.

Când reuşi să intre complet pe conducta de ventilaţie, se simţi străbătut de un val de panică. Cu umerii presaţi între cei doi pereţi metalici simţea că nu mai are aer, însă apoi realiză brusc că era imposibil să mai iasă. Cel puţin, nu fără a-şi disloca articulaţiile ambilor umeri.

Singura metodă prin care putea să se mişte era cu ajutorul degetelor de la picioare, care îl împingeau înainte, dar acestea nu îl puteau ajuta la mersul cu spatele.

Se mişcă în faţă câţiva centimetri, alunecând pe suprafaţa pereţilor conductei.

Încă mai sângera.

Muşchii îi erau extrem de solicitaţi în urma escaladării şi nervii zdrenţuiţi.

La distanţă, nu se vedea nimic altceva în afară de un întuneric absolut. Tunelul metalic răsuna din cauza mişcărilor picioarelor sale.

Când se opri, nu se mai auzi nimic.

Se instaură o linişte mormântală, întreruptă doar de câte un „bang” întâmplător care-i făcea inima să bată cu putere – dilatarea sau contracţia metalului ca urmare a fluctuaţiilor de temperatură.

După cinci minute de la intrarea în conductă, Ethan încercă să se uite în urmă, spre deschidere. Ceva din sufletul lui tânjea după o ultimă rază de lumină – cea mai neînsemnată consolare, de altfel, dar nu putea să-şi întoarcă gâtul destul de mult ca să poată vedea ceva.

\* \* \*

Continuă să se târască…

Închis între patru pereţi, în întuneric deplin.

La un moment dat, poate după treizeci de minute sau după cinci ore, poate după o zi… trebuia să se oprească undeva.

Degetele sale de la picioare aveau crampe din cauza efortului.

Aluneca între suprafeţele de metal.

Tremurând ca varga.

Mistuit de o sete nebună.

Înnebunit de foame şi incapabil să ajungă la mâncarea din buzunarul său.

Îşi auzea inima zbătându-i-se în pieptul lipit de metal şi nimic altceva.

\* \* \*

Adormi.

Sau îşi pierdu cunoştinţa.

Sau muri pentru o clipă.

Când se trezi din nou, începu să se zvârcolească violent între pereţii metalici, fără să realizeze unde se afla sau când, cu ochii deschişi în întunericul absolut.

Preţ de o clipă îngrozitoare, crezu că fusese îngropat de viu, sunetul propriei respiraţii fiind ca un ţipăt străin în urechea lui.

\* \* \*

Avea impresia că trecuseră zile întregi de când se târa prin conducta de ventilaţie. În faţa ochilor îi apăreau în mod repetat ciudate imagini luminoase, caleidoscopice, cu o frecvenţă sporită de întuneric.

Explozii de culoare.

Aurore imaginare.

Străluciri fantomatice pe fundalul de un negru desăvârşit.

Şi, cu cât se târa mai mult în spaţiul acela închis şi întunecat, cu atât mai mult era chinuit de un gând – „Nimic din toate acestea nu este real“.

Nici Wayward Pines, nici canionul, nici creaturile acelea, nici măcar tu.

*Atunci, ce-i asta? Unde sunt?*

Într-un tunel lung şi întunecat. Dar unde crezi că mergi?

*Nu ştiu.*

Cine eşti tu?

*Ethan Burke.*

Nu, cine eşti tu?

*Tatăl lui Ben. Soţul Theresei. Locuiesc în Seattle, într-un cartier numit Queen Anne. Am fost pilot pe un elicopter Black Hawk în al doilea război din Golf. După aceea, am fost agent al Serviciului Secret. Acum şapte zile am venit în Wayward Pines…*

Acestea sunt doar fapte. Ele nu spun nimic despre identitatea ta, despre felul tău de a fi.

*Îmi iubesc nevasta, dar i-am fost infidel.*

Asta e bine.

*Îmi iubesc fiul, dar am fost rar în preajma lui. Doar o stea aflată la distanţă pe cerul lui.*

Şi mai bine.

*Am intenţii bune, dar…*

Dar ce?

*Dar de fiecare dată dau greş. Îi rănesc pe toţi cei pe care-i iubesc.*

De ce?

*Nu ştiu.*

Îţi pierzi cumva minţile?

*Uneori am impresia că încă mă aflu în camera aceea de tortură. Că nu am plecat niciodată de acolo.*

Îţi pierzi cumva minţile?

*Tu să-mi spui asta.*

Nu pot.

*De ce?*

Pentru că eu sunt tu.

\* \* \*

La început, se gândi că era doar un alt spectacol de lumini fantomatice, dar nu mai vedea culorile acelea explozive. Nu mai asista la artificii optice.

Doar o pată permanentă de albastru undeva foarte departe, la fel de palidă ca o stea pe cale să se stingă. Când închise ochii, aceasta dispăru.

Când îi deschise, apăru din nou, ca o ultimă rămăşiţă de sănătate mintală rămasă în lumea lui claustrofobică. Era doar un punct luminos, dar el îl putea face să dispară şi să apară din nou. Chiar dacă era doar o scânteie de control, era ceva de care se putea agăţa.

O ancoră. Un refugiu.

„Te rog. Fii real“, se gândi Ethan.

\* \* \*

Steaua albastră din depărtare devenea tot mai mare, expansiunea ei fiind însoţită de un bâzâit înfundat.

Ethan se opri să se odihnească – simţea acum o vibraţie uşoară circulând prin sistemul de condute, circulând prin el.

După atâtea ore petrecute în întuneric, această nouă senzaţie era la fel de liniştitoare precum inima vibrândă a unei mame.

\* \* \*

După un timp, micuţa stea se transformă într-un pătrat. Acesta crescu până când ajunse să ocupe întregul câmp vizual al lui Ethan. Începu să aibă o bănuială care îi provoca fiori pe şira spinării.

Era acum cam la trei metri în faţa lui.

Apoi la un metru.

Iar când reuşi să îşi întindă braţele prin gura conductei şi umerii îi trosniră, noua libertate de mişcare fu nemaipomenit de dulce – aşa cum îşi imagina că ar fi trebuit să fie apa.

Atârnat de capătul conductei, el se uită în jos, pe gura alteia – de două ori mai mare în lăţime, intersectându-se cu alte canale de ventilaţie.

O lumină plăpândă, albastră umplea canalul principal – părea răspândită de un bec aflat undeva dedesubt.

La capătul de jos Ethan zări un ventilator.

Erau circa treizeci de metri până la paletele acestuia.

Parcă s-ar fi uitat într-o fântână.

La intervale de trei metri, mai multe canale de ventilaţie intrau în canalul principal – unele dintre acestea fiind considerabil mai mari.

Ethan se uită în sus. Tavanul se afla la şaizeci de centimetri deasupra capului său.

*La naiba.*

Ştia care era următoarea lui mişcare – şi cum trebuia să fie – şi nu-i plăcea deloc.

***\* \* \****

Ethan ieşi din conductă şi intră în canalul de ventilaţie cu aceeaşi tehnică pe care o folosise pentru înaintarea ascendentă de până atunci – o poziţie în care putea exercita presiune asupra pereţilor, cu fiecare picior împingând în peretele opus.

Picioarele lui goale aveau o aderenţă bună pe metal şi, deşi exista pericolul căderii în gol până la paletele în mişcare ale ventilatorului – care păreau să aştepte până şi cea mai mică mişcare greşită –, el se simţea aproape entuziasmat fiindcă reuşise să iasă din conducta aceea strâmtă.

\* \* \*

Coborârea fu chinuitor de lentă – pas după pas, exercitând presiune asupra pereţilor conductei cu braţele, în timp ce-şi lăsa picioarele în jos, schimbând apoi presiunea în degetele de la picioare.

Doisprezece metri mai jos, reuşi să se odihnească în deschiderea primului canal orizontal pe care-l întâlnise până atunci, stând pe marginea acestuia şi privind în jos spre paletele rotitoare ale ventilatorului, în timp ce mânca resturile de morcovi şi pâine.

Până atunci nu se gândise decât la cum să supravieţuiască şi abia acum se întreba care era scopul acestei infrastructuri.

În loc să continue să coboare, aruncă o privire în canalul de ventilaţie, observând că întunericul era întrerupt de panouri luminoase montate la intervale regulate. Acestea se întindeau probabil pe toată lungimea canalului.

Ethan se întoarse şi se aşeză în patru labe, apoi se târî pe suprafaţa metalică încă vreo şase metri, până ce ajunse la primul panou luminos.

Se opri lângă acesta, străbătut de o emoţie amestecată cu teamă.

Nu era un panou luminos.

Era o conductă de aerisire.

Se uită prin ea şi văzu o pardoseală cu model de tablă de şah.

Aerul care circula prin conducta de ventilaţie răspândise o căldură minunată, precum briza unui ocean în mijlocul lunii iulie.

Aşteptă un timp.

Privind.

Nimic nu se întâmplă.

Se auzeau doar aerul circulând, respiraţia lui şi metalul dilatându-se şi contractându-se – nimic altceva.

Ethan apucă grătarul gurii de aerisire şi împinse.

Acesta se desprinse destul de uşor, nefiind sudat sau prins în şuruburi sau în cuie.

După ce lăsă grătarul într-o parte, el se prinse de marginea gurii de aerisire şi încercă să-şi facă suficient curaj pentru a sări afară.

# Capitolul 16

Ethan se lăsă în jos prin gura conductei, până când tălpile sale atinseră pardoseala cu pătrate albe şi negre. Se afla în mijlocul unui coridor lung şi pustiu. Se auzea bâzâitul lămpilor fluorescente şi se simţea acel freamăt plăpând al aerului circulând prin conducta de ventilaţie de deasupra lui. Nimic altceva.

Când începu să păşească, tălpile lui lipăiau uşor pe dalele din pardoseală.

La fiecare şase metri erau uşi, cu numere pe ele, iar cea din faţă, de pe partea dreaptă, era uşor întredeschisă, lumina revărsându-se prin deschiderea îngustă pe pardoseală.

Ajunse la uşă – care avea numărul 37 – şi puse mâna pe mânerul sferic.

Ascultă.

Nicio voce. Nicio mişcare. Nimic care să-l întoarcă din drum.

Împinse uşa încă puţin şi aruncă o privire înăuntru.

În încăpere se afla un singur pat cu ramă metalică, lipit de peretele din fundul camerei – perfect aranjat. Un birou decorat cu fotografii înrămate şi câteva lalele într-o vază.

Ochii lui trecură apoi în revistă un raft cu cărţi care ajungea până în tavan, o copie după Matisse şi un şevalet. Lângă uşă, un halat de baie atârna într-un cârlig prins în perete, iar sub acesta se vedeau nişte papuci de casă de culoare roz.

Continuă să străbată coridorul pustiu.

Nicio uşă nu era încuiată şi fiecare pe care risca să o deschidă dezvăluia un spaţiu minimalist similar, îmbogăţit cu ornamente vesele sau decorat în diverse stiluri individuale.

Având o lungime impresionantă, coridorul se termina cu o scară. Ethan rămase în capătul acesteia şi privi în jos, numărând patru niveluri.

O plăcuţă de pe perete anunţa: *Etajul 4.*

Coborî încet până la următorul palier, care-l purtă către un alt coridor, identic cu cel de deasupra. Un râs puternic răsună brusc în hol.

În stare de alertă, Ethan se retrase pe casa scării, gata să o rupă la fugă. Se gândea deja să se întoarcă la etajul patru, unde ar fi putut folosi un scaun din acele apartamente pentru a se căţăra din nou pe gura canalului de ventilaţie. Dar râsul se stinse şi, după ce aşteptă un minut întreg, coridorul rămase pustiu.

Înaintă vreo zece metri pe coridor în vârful picioarelor, oprindu-se în cele din urmă în faţa a două uşi batante, fiecare prevăzută cu câte un gemuleţ.

Un grup format din trei bărbaţi şi două femei ocupa una dintre cele douăsprezece mese ale unei cantine modeste. Mirosul de mâncare caldă îi făcu stomacul să protesteze zgomotos.

— Ştii că asta nu e adevărat, Clay, zise una dintre femei, îndreptând spre el furculiţa cu care înţepase o moviliţă consistentă din ceea ce părea să fie piure de cartofi.

Ethan trecu mai departe pe coridor.

Trecu pe lângă o spălătorie.

O cameră de recreere.

O sală de sport goală.

Vestiare pentru bărbaţi şi femei.

O sală de exerciţii fizice în care două femei se mişcau una lângă cealaltă pe benzi de alergat, iar un bărbat ridica greutăţi libere.

Ethan ajunse la şirul de scări din capătul coridorului şi coborî un rând de trepte ce păreau să comunice cu holul de la etajul al doilea.

Se opri la prima uşă şi aruncă o privire înăuntru prin fereastra circulară a acesteia.

În mijlocul încăperii se afla un pat mobil de spital, înconjurat de câteva corpuri de iluminat, cărucioare încărcate cu instrumente chirurgicale, monitoare cardiace, stative pentru perfuzii, unităţi pentru cauterizare şi aspiraţie, o masă fluoroscopică, toate de un alb imaculat, sclipind de curăţenie în lumina difuză.

Următoarele trei uşi nu aveau ferestre, fiind identificate numai prin plăcuţe: *Laboratorul A, Laboratorul B, Laboratorul C.*

Către capătul coridorului văzu o fereastră luminată. Ethan se apropie de aceasta, lipindu-se de peretele alăturat, şi ascultă.

De cealaltă parte a geamului se auzeau un ţăcănit şi murmur de voci.

Trase cu ochiul pe fereastră.

Încăperea era întunecoasă, lumina provenind de la numeroasele monitoare – douăzeci şi cinci la număr, în cinci grupuri de câte cinci – montate pe perete deasupra unei console enorme, care părea pregătită pentru lansarea unei rachete.

La trei metri distanţă de locul în care pândea Ethan, un bărbat stătea aşezat urmărind monitoarele, degetele sale mişcându-se cu viteza luminii deasupra unei tastaturi, în timp ce imaginile de pe ecrane se schimbau constant. Acesta purta o pereche de căşti mari, iar Ethan îi putea auzi vocea răzbătând dincolo de uşă, deşi nu putea înţelege clar cuvintele.

Pe unul dintre ecrane, Ethan studie succesiunea imaginilor…

Faţada unei case victoriene.

Veranda unei case diferite.

O alee principală.

Un dormitor.

O cadă goală.

O cameră de baie şi o femeie care stătea în faţa unei oglinzi, pieptănându-şi părul.

Un bărbat care stătea aşezat la o masă dintr-o bucătărie, mâncând cereale dintr-un bol.

Un copil stând pe closet şi citind o carte.

O vedere a străzii principale din Wayward Pines.

Terenul de joacă din parc.

Cimitirul.

Râul.

Interiorul cafenelei.

Holul spitalului.

Şeriful Pope stând aşezat la biroul lui, cu picioarele pe acesta, vorbind la telefon.

Câmpul vizual al lui Ethan era limitat de fereastră, dar reuşi să distingă marginea stângă a unui alt bloc de monitoare şi zgomotul făcut de mai multe persoane care foloseau tastatura.

Un val de furie oarbă îl năpădi imediat.

Puse mâna pe mânerul sferic al uşii şi începu să-l învârtă. Nimic nu l-ar fi bucurat mai mult decât să se poată strecura în spatele acelui bărbat – în timp ce acesta urmărea cele mai intime aspecte din viaţa oamenilor – şi să-i rupă gâtul.

Dar reuşi să se oprească.

*Nu încă.*

Ethan se retrase de lângă centrul de supraveghere şi se îndreptă spre casa scării. Coborî treptele, ieşind pe coridorul de jos – cel de la etajul unu.

Deşi era dificil să-şi dea seama de la distanţa aceea, coridorul părea să se extindă dincolo de casa scării, comunicând cu o altă aripă a complexului.

Porni iute într-acolo.

La fiecare trei metri, trecea pe lângă o uşă fără mâner şi fără o altă cale de acces în afară de o fantă îngustă pentru carduri.

Când ajunse la a treia uşă din stânga, se opri.

Se uită prin mica fereastră în întuneric – era doar o cameră goală.

Făcu acelaşi lucru când ajunse la cea de-a zecea uşă, punând mâinile deasupra ochilor astfel încât să distingă cât mai multe detalii în întuneric.

Faţa unei creaturi din canion se izbi brusc de geam pe cealaltă parte a uşii, cu dinţii rânjiţi, sâsâind.

Speriat, Ethan se retrase împleticindu-se până la peretele opus, în timp ce creatura scotea un ţipăt strident în spatele geamului – care era destul de gros încât să amortizeze sunetul.

Zgomote de paşi răsunară apoi pe casa scării, exact pe unde venise el.

Ethan mări pasul pe coridor, mişcându-se cât de repede putea pe sub corpurile de iluminat fluorescente ce răspândeau şuvoaie de lumină artificială.

Aruncă o singură privire peste umăr când ajunse la casa scării şi zări două siluete înveşmântate în negru, mişcându-se în celălalt capăt al coridorului, la o sută de metri în spate. Unul dintre cei doi întinse mâna spre el şi strigă ceva, apoi o luară la fugă amândoi în direcţia lui.

Ethan se năpusti spre trepte.

Două uşi automate din sticlă se deschiseră exact în faţa lui.

Se întoarse pe o parte, abia reuşind să se strecoare printre ele, iar acestea se închiseră imediat după el.

Proporţiile uriaşe ale încăperii următoare îl lăsară înmărmurit, făcându-l să se oprească.

Nu mai stătea acum cu picioarele pe pardoseală, ci pe o rocă dură, la marginea unei caverne mari cât zece spaţii de depozitare – cu o suprafaţă de minimum 100 000 de metri pătraţi dacă ar fi fost să ghicească, distanţa dintre podea şi plafon fiind pe alocuri de circa douăzeci de metri. Văzuse un singur spaţiu mai impresionant decât acesta în toată viaţa lui: uzina companiei Boeing din Everett, Washington.

Globuri uriaşe de lumină atârnau din tavanul stâncos, fiecare luminând câte o secţiune de pardoseală de circa 100 de metri pătraţi.

Erau sute de astfel de globuri.

Apoi uşile de sticlă începură să se deschidă în spatele lui şi auzi zgomotele paşilor celor doi bărbaţi înveşmântaţi în negru. Aceştia ajunseseră deja pe la jumătatea coridorului.

Ethan alergă în interiorul cavernei şi ţâşni pe un culoar, printre rasteluri încărcate cu buşteni de diferite dimensiuni. Acestea erau înalte de doisprezece metri şi aveau cam un metru lăţime, extinzându-se pe o lungime impresionantă, egală cu aceea a unui teren de fotbal. Ethan îşi spuse că rastelurile conţineau suficiente scânduri pentru a reconstrui Wayward Pines de cel puţin cinci ori.

Numeroase voci răsunau acum în cavernă.

Ethan aruncă o privire peste umăr şi văzu pe cineva aflat la vreo şaizeci de metri în spate ţâşnind în direcţia lui.

Ieşi din spaţiul îngust dintre rasteluri.

În faţa lui, pe toată suprafaţa pardoselii se aflau sute de rezervoare cilindrice având zece metri în înălţime şi tot atât în lăţime, fiecare fiind capabil să stocheze zeci de mii de metri cubi. Toate erau etichetate cu litere uriaşe de tipar, la fel de înalte ca Ethan.

Orez.

Făină.

Zahăr.

Cereale.

Sare iodată.

Porumb.

Vitamina C.

Boabe de soia.

Lapte praf.

Malţ.

Orz.

Drojdie.

Ethan intră alergând în labirintul containerelor. Auzea paşi – foarte aproape –, dar cu toate acele interferenţe spaţiale îi era imposibil să le identifice locaţia.

Se opri şi se rezemă cu spatele de un rezervor, ţinând gura în curbura cotului şi respirând în ţesătura bluzei, pentru a-şi camufla gâfâitul.

Un bărbat în uniformă neagră trecu alergând pe lângă rezervorul după care se ascundea Ethan, ţinând într-o mână un walkie-talkie, iar în cealaltă un obiect ce semăna cu un dispozitiv paralizant pentru vite.

Ethan aşteptă zece secunde şi apoi îşi schimbă direcţia, făcându-şi drum printre containere şi parcurgând astfel încă treizeci de metri, până când ajunse într-o parcare de maşini.

Vehiculele erau extrem de variate: datând fie din anii optzeci, fie din prezent, dar incluzând şi modele pe care nu le mai văzuse niciodată – curbate, rotunjite sau cu un design compact, arătând mai degrabă ca nişte concepte radicale decât ca exemplarele pe care le puteai vedea pe stradă.

Sub corpurile sferice de iluminat, fiecare vehicul, fără excepţie, etala margini cromate sclipitoare, toate fiind vopsite fără cusur. Toate păreau atât de noi şi de sclipitoare, încât păreau abia ieşite de pe linia de asamblare.

Un grup de bărbaţi se apropia alergând din celălalt capăt al parcării.

Ethan se ascunse între două maşini roşii marca Jeep Cherokees, fără să ştie dacă fusese văzut, dar fiind sigur că observase nişte arme automate.

Se furişă prin spatele maşinilor, apoi se ridică încet lângă una dintre acestea în dreptul portierei din faţă, cercetând prin parbriz modelul Impala de la începutul anilor optzeci.

Urmăritorii lui erau mai aproape decât realizase – la numai zece metri de el şi având toţi mitraliere. Doi dintre ei cercetau cu lanternele interiorul fiecărei maşini pe lângă care treceau, în timp ce un al treilea se târa în patru labe prin spatele vehiculelor, plimbând raza lanternei pe sub fiecare.

Ethan se îndreptă în direcţia opusă, fără să se mai obosească să se furişeze; fugea aplecat pe piatra neregulată, încercând să nu se lase văzut prin vreunul dintre geamuri.

În apropiere de marginea parcării, se împiedică în timp ce trecea pe lângă un Crown Vic cu ferestre fumurii la portierele din spate. Se opri brusc, apăsă mânerul şi trase, deschizând portiera fără niciun zgomot.

Lumina din plafonul maşinii se aprinse, iar Ethan se strecură înăuntru, trăgând portiera după el cu mai multă forţă decât intenţionase.

Auzi zgomotul uşii trântite răsunând între pereţii cavernei chiar şi din interiorul maşinii. Ghemuindu-se în întuneric în spatele scaunului şoferului, privi pe deasupra suportului pentru cap, prin parbriz.

Cei trei bărbaţi stăteau acum în picioare, fiecare întorcându-se încet şi încercând să descopere care era sursa zgomotului.

În cele din urmă se despărţiră, doi îndepărtându-se de Ethan şi unul venind exact către maşina în care se afla.

În timp ce bărbatul se apropia, Ethan încercă să se ascundă cât mai jos în spatele scaunului, ghemuindu-se şi transformându-se într-o minge mică şi compactă.

Paşii se apropiau.

El îşi ţinea capul între genunchi, aşa că nu putea vedea nimic.

Apoi paşii se opriră exact lângă capul său, la numai câţiva centimetri distanţă, de cealaltă parte a portierei.

Nu se îndepărtau.

Se opriseră.

Simţea o dorinţă nebună să ridice capul pentru a vedea ce se întâmplă. Impulsul era atât de puternic, încât îl copleşi.

Se întrebă dacă bărbatul verifica interiorul maşinii cu lanterna.

Se întrebă cât de mult avea să pătrundă lumina prin geamurile fumurii din spate.

Dacă nu reuşea să vadă bine partea din spate a maşinii, oare avea să deschidă uşa?

Paşii trecură mai departe, dar Ethan nu făcu nicio mişcare, aşteptând acolo încă cinci minute, până când nu se mai auziră deloc.

În cele din urmă se ridică şi aruncă o privire prin parbriz.

Bărbaţii plecaseră.

Nu mai vedea pe nimeni.

Ethan deschise încet portiera şi se lăsă în jos, pe pardoseala de piatră. Dacă ar fi ascultat cu atenţie, ar fi reuşit să audă voci, dar acestea erau mult prea departe, într-o zonă îndepărtată a cavernei.

După încă treizeci de metri, Ethan ajunse la marginea parcării.

În faţa lui se înălţa peretele cavernei şi văzu intrarea într-un tunel, suficient de larg pentru două maşini.

Ethan se ridică şi începu să alerge spre tunel.

Acesta era pustiu şi bine iluminat, coborând brusc din locul în care stătea el – la o înclinaţie de zece sau douăzeci de grade – până la un platou cu o suprafaţă perfectă.

Deasupra deschiderii boltite fusese montat un indicator – el remarcă literele albe pe fond verde, la fel ca în indicatoarele sistemului american de autostrăzi interstatale.

Dar pe acesta era trecută o singură destinaţie…

WAYWARD PINES 3.5

Ethan întoarse capul spre maşini, analizându-le pe toate. Se gândi că ar fi putut împrumuta unul dintre modelele mai vechi, care erau mult mai uşor de pornit din fire.

Apoi ceva îi atrase atenţia – o lumină rece şi albastră ce venea dinspre o uşă de sticlă încastrată în piatră, aflată la cincizeci de metri de el.

Zgomotul de paşi şi de voci – deşi la o distanţă destul de mare, dincolo de maşinile parcate – se apropia din nou. Lui Ethan i se păru că una dintre razele de lumină ale lanternelor atinsese unul dintre rezervoare, dar nu putea fi sigur.

Rămase aproape de peretele cavernei.

Apoi alergă de-a lungul peretelui curbat către uşa de sticlă.

La doi metri de aceasta, se opri.

În timp ce uşa se deschidea, el citi singurul cuvânt ştanţat pe sticlă:

SUSPENDARE

Ethan păşi înăuntru.

Uşa se închise ermetic în urma lui.

Era mult mai frig acolo – doar câteva grade deasupra limitei de îngheţ –, iar respiraţia lui se transformă în aburi. Lumina era albastră şi aspră, ca razele soarelui reflectându-se într-o mare de gheaţă, iar aerul era greu şi dens. Un gaz alb – destul de gros încât să acopere complet plafonul ca un nor – plutea la trei metri de sol. Şi, cu toate acestea, încăperea păstra parfumul proaspăt şi curat al unei nopţi după o ninsoare abundentă – aproape inodor şi extrem de pur.

Zgomotul gazului pulverizat şi câteva semnale sonore slabe rupseră tăcerea.

Având dimensiunea unui magazin de cartier, încăperea găzduia rânduri întregi de containere de culoarea cărbunelui – sute de astfel de unităţi –, fiecare de dimensiunea unui automat de răcoritoare şi pulverizând câte un jet de gaz alb prin partea de deasupra, ca un coş de fum.

Ethan îşi făcu drum pe primul culoar dintre containere şi se opri în faţa unui dispozitiv. Un panou din sticlă – gros de cinci centimetri – ocupa partea din mijloc a dispozitivului, iar în spatele acestuia nu se vedea nimic.

În stânga panoului de sticlă se afla o tastatură, încadrată de câteva indicatoare de nivel şi de afişaje electronice, toate etalând cifra 0.

În dreapta panoului, Ethan văzu o plăcuţă pentru nume cu afişaj digital:

JANET CATHERINE PALMER

TOPEKA, KS

DATA SUSPENDĂRII: 2.3.82

REZIDENT: 11 ANI, 5 LUNI, 9 ZILE

Ethan auzi uşa deschizându-se şi se întoarse să vadă cine intrase, dar valurile de gaz îi blocau perspectiva. Merse mai departe pe culoarul dintre containere, intrând mai adânc în ceaţă, şi începu să citească plăcuţele digitale de pe fiecare dispozitiv pe lângă care trecea. Datele suspendărilor avansau sistematic, din anii optzeci până în prezent.

Una îl făcu să se oprească, în ciuda vocilor care se amestecau cu zgomotul produs de gazul emis şi cu semnalele sonore.

În spatele panoului de sticlă central, văzu că interiorul dispozitivului fusese umplut cu un nisip negru. Se uită cu mare atenţie şi reuşi să distingă un deget alb, inert, al cărui vârf atingea sticla sub pata unei amprente.

Indicatoarele afişau ceea ce părea a fi o linie dreaptă continuă pe ecranul unui monitor cardiac, iar temperatura era 21.1111°C.

Numele de pe plăcuţă era:

BRIAN LANEY ROGERS

MISSOULA, MT

DATA SUSPENDĂRII: 5.5.84

ÎNCERCĂRI DE INTEGRARE: 2

Următorul dispozitiv era gol, dar Ethan recunoscu primul nume şi se întrebă dacă era vorba într-adevăr despre ea:

BEVERLY LYNN SHORT

BOISE, ID

DATA SUSPENDĂRII: 10.3.85

ÎNCERCĂRI DE INTEGRARE: 3

ELIMINATĂ

Auzi pe cineva apropiindu-se rapid de el. Se îndepărtă de containerul lui Beverly, frământat de gânduri. Ajunse la capătul culoarului şi porni pe următorul.

*Ce naiba poate însemna asta?*

Probabil că erau vreo şase oameni pe urmele lui în încăpere, dar lui nu-i mai păsa.

Voia doar să vadă încă un container.

Trebuia să-l vadă.

Iar pe cel de-al patrulea rând, pe la jumătatea culoarului, se opri, în timp ce vocile din încăpere se apropiau.

Se uită consternat la containerul gol.

Containerul *lui* gol.

JOHN ETHAN BURKE

SEATTLE, WA

DATA SUSPENDĂRII: 9.24.12

ÎNCERCĂRI DE INTEGRARE: 3

ELIMINARE ÎN CURS

Deşi îşi citise numele, totul i se părea ireal.

Rămase acolo, fără să ştie ce să facă cu informaţia din faţa lui.

Încercând să pună cap la cap ceea ce însemna.

Pentru prima dată după atâta timp, nu mai era atât de disperat să fugă.

— Ethan!

Cunoştea vocea aceea, deşi îi trebuiră câteva clipe ca să-şi amintească de unde.

Şi să o asocieze cu persoana căreia îi aparţinea.

— Trebuie să vorbim, Ethan!

Da, trebuie.

Era Jenkins. Doctorul psihiatru.

Ethan începu să se îndepărteze.

Se simţea de parcă ar fi urmărit un fir vreme de zile întregi, iar acum, când ajunsese la capătul lui, se întreba ce urma, mai exact, să se întâmple în final.

— Ethan, te rog!

El nici măcar nu se mai uita la plăcuţele cu nume şi nici nu-l mai interesa să vadă care container era ocupat şi care era gol.

Un singur lucru conta pentru el – o suspiciune teribilă care-i îngheţa sângele în oase.

— Nu vrem să te rănim! Să nu-l atingă nimeni!

Era tot ce putea să facă – să-şi îndemne picioarele să meargă în continuare – în timp ce se apropia de ultimul container din ultimul rând, aflat în cel mai îndepărtat colţ al camerei.

Bărbaţii mergeau acum în urma sa.

Îi putea simţi apropiindu-se de el prin ceaţa din jur.

Nu mai avea nicio şansă de scăpare acum, dar nu mai conta.

Ajunse la ultimul container şi puse palma pe panoul din sticlă pentru a-şi face curaj.

Înconjurată de nisipul negru, faţa unui bărbat era lipită de fereastra îngustă din partea de jos. Avea ochii deschişi. Nu clipea. Nu dădea semne că ar fi respirat de cealaltă parte a geamului.

Ethan citi plăcuţa şi anul suspendării: 2032. Se întoarse exact când doctorul Jenkins apărea din ceaţă. Micul şi firavul bărbat era flancat de cinci dintre bărbaţii îmbrăcaţi în negru, care aveau acum pe ei ceva ce semăna cu un echipament complet de luptă.

Jenkins îi spuse:

— Te rog, nu ne obliga să-ţi facem rău.

Ethan aruncă o privire de-a lungul ultimului culoar. Alte două siluete se iviră din ceaţă. Era încolţit.

— Ce înseamnă asta? întrebă el.

— Înţeleg că vrei să afli.

— Chiar aşa?

Psihiatrul îl studie câteva secunde.

— Arăţi groaznic, Ethan.

— Deci am fost… congelat?

— Ai fost suspendat pe cale chimică.

— Ce naiba înseamnă asta?

— Ca să simplific totul, noi folosim hidrogen sulfurat pentru a induce hipotermia. Odată ce temperatura corpului ajunge la nivelul ambientului, te împachetăm în nisip vulcanic şi ridicăm concentraţia gazului sulfuros la un nivel care omoară toate bacteriile aerobe. Apoi le atacăm pe cele anaerobe. Practic, tot ce întreţine şi favorizează îmbătrânirea celulelor. Asta te pune într-o stare extrem de eficientă de reanimare suspendată.

— Deci dumneata vrei să spui că, cel puţin o dată, am fost mort?

— Nu. Moartea… prin definiţie… este ceva ireversibil. Preferăm să ne gândim altfel la acest proces: este vorba de faptul că te putem transforma în aşa fel încât să te putem transforma apoi din nou. Să te „readucem la viaţă“. Nu uita, eu îţi ofer acum cel mai sumar ghid al unui proces foarte delicat şi complex. Unul care are nevoie de decenii întregi ca să se perfecţioneze.

Jenkins înaintă spre el cu multă prudenţă, ca şi cum s-ar fi apropiat de un animal turbat. Bătăuşii lui se ţineau aproape, înaintând odată cu el, dar Jenkins le făcu semn să rămână în spate, oprindu-se la jumătate de metru de Ethan şi întinzând mâna încet până când atinse umărul acestuia.

— Înţeleg că e ceva greu de acceptat şi că ai nevoie de mai mult timp ca să asimilezi informaţia. Să nu crezi că nu înţeleg. Nu eşti nebun, Ethan.

— Ştiu asta. Am ştiut asta mereu. Atunci, despre ce este vorba? Ce înseamnă asta?

— Ai vrea să-ţi arăt?

— Dumneata ce crezi?

— În regulă, Ethan. În regulă. Dar trebuie să te avertizez… am să-ţi cer ceva în schimb, să ştii.

— Ce anume?

Jenkins nu răspunse. În schimb zâmbi, apoi atinse un obiect de şoldul lui Ethan.

Ethan auzi un clic şi realiză ce avea să urmeze cu numai o fracţiune de secundă înainte ca obiectul să-l atingă. Era ca şi cum ar fi plonjat într-un lac rece ca gheaţa – toţi muşchii săi se încordară la unison şi genunchii se blocară. Simţi o usturime înfiorătoare în punctul de contact, de parcă ar fi fost înţepat cu un fier înroşit în foc.

În secunda următoare era întins la pământ, cu trupul tremurându-i cuprins de spasme şi cu genunchiul lui Jenkins proptit în spatele lui.

Simţi acul înfipt în gâtul său dincolo de efectul descărcării electrice care-i încleştase muşchii; probabil că Jenkins îi atinsese o venă, pentru că aproape imediat durerea provocată de Taser dispăru.

De fapt, orice durere dispăru complet.

Euforia îl cuprindea rapid şi total, deşi încerca din răsputeri să se împotrivească. Nu voia să-şi piardă luciditatea – îşi dorea să fie pe deplin conştient de frica pe care o simţea.

Dar drogul era mult prea plăcut.

Mult prea puternic.

Îl cuprinse în mreje, făcându-l să se scufunde într-o mare de extaz, lipsită de suferinţă.

# Capitolul 17

*Trecuseră abia două secunde de când ultimul fir de nisip negru se scursese din bulbul superior al clepsidrei, când uşa este descuiată şi se lărgeşte brusc.*

*Aashif stă în prag zâmbind.*

*Este prima dată când Ethan îl vede fără cagulă şi îl surprinde faptul că nu arată deloc ca un om capabil să facă grozăviile pe care i le-a promis lui Ethan.*

*Faţa lui e proaspăt rasă, cu o urmă întunecată de barbă pe obraji.*

*Are părul negru, de lungime medie, unsuros şi pieptănat peste cap.*

*— Care dintre părinţii tăi a fost alb? îl întreabă Ethan.*

*— Mama a fost englezoaică, zice Aashif păşind în cameră.*

*Când ajunge la pupitru, se uită în jos, spre coala de hârtie.*

*Întinde degetul spre ea.*

*— Sunt încrezător că nu e albă şi pe cealaltă parte.*

*O întoarce şi o studiază o clipă, apoi clatină din cap ridicând ochii spre Ethan.*

*— Era vorba să scrii ceva care să mă facă fericit. Nu ai înţeles instrucţiunile mele*?

*— Engleza ta e bună. Am înţeles.*

*— Atunci, poate că nu crezi că voi face ceea ce am spus.*

*— Nu, te cred.*

*— Atunci? De ce nu ai scris nimic?*

*— Dar am scris.*

*— Cu cerneală invizibilă?*

*Acum Ethan zâmbeşte. Face tot ce-i stă în putere ca să-şi potolească tremurul ce ameninţă să-i cuprindă mâinile.*

*Ridică mâna stângă.*

*— Am scris asta, zice el, arătându-i lui Aashif tatuajul pe care şi l-a scrijelit în palmă cu vârful pixului.*

*Mânjită de albastru-închis şi murdară, mâna lui încă sângerează pe alocuri. Însă date fiind restricţiile de timp şi circumstanţele, este tot ce putea face. El adaugă:*

*— Ştiu că în curând voi striga de durere. În chinuri. De fiecare dată când te întrebi ce gândesc, chiar dacă nu sunt în stare să vorbesc, te poţi uita la mâna mea şi aceste două cuvinte îţi vor merge la inimă. E un vechi proverb american. Sunt încrezător că o să-i înţelegi sensul.*

*— Nici nu ai idee, şopteşte Aashif şi, pentru prima dată, Ethan sesizează emoţii nestăpânite în ochii bărbatului.*

*Dincolo de frică, se simte satisfăcut că a reuşit să înfrângă răceala acestui monstru, ştiind că ar putea fi singurul său moment de victorie în această brutală tranzacţie.*

*— De fapt, am idee, spune Ethan. Mă vei tortura, mă vei umili şi în cele din urmă mă vei ucide. Ştiu exact ce urmează. Îţi cer doar un singur lucru.*

*Solicitarea lui îi smulge teroristului un zâmbet subtil.*

*— Ce anume?*

*— Nu te mai da mare în faţa mea, rahat cu ochi ce eşti! Dă-i drumul odată şi demonstrează-mi!*

\* \* \*

*Şi toată ziua Aashif îi demonstrează.*

\* \* \*

*Câteva ore mai târziu, Ethan îşi recapătă cunoştinţa. Aashif pune sticluţa cu săruri pe masă, lângă cuţite.*

*— Bine ai revenit. Te-ai văzut cum arăţi? îl întreabă bărbatul.*

*Ethan a pierdut noţiunea timpului. Nu ştie de când stă acolo, în camera aceea cu pereţi cafenii fără ferestre, care miroase a moarte şi a sânge putred.*

*— Uită-te la piciorul tău, îi spune Aashif. Pe faţa lui sunt broboane de sudoare. Am spus să te uiţi la piciorul tău, repetă el.*

*Când Ethan refuză să se uite, Aashif îşi vâră degetele însângerate într-un vas de lut şi scoate un pumn de sare.*

*Aruncă sarea pe piciorul lui Ethan.*

*El scoate un urlet sălbatic, deşi are un căluş în gură.*

*Agonie.*

*Îşi pierde din nou cunoştinţa.*

*\** \* \*

*— Înţelegi acum cât de complet îmi aparţii, Ethan? Că vei fi mereu sub puterea mea? Mă auzi?*

*Nimic mai adevărat.*

\* \* \*

*Ethan s-a stabilit acum într-o altă lume, încercând să urmărească un fir care să-i poarte gândurile la soţia lui, care avea să dea naştere primului lor fiu, la el alături de ea în spital… însă durerea îl trage înapoi către prezent.*

\* \* \*

*— Pot să-i pun capăt, îi şopteşte Aashif cu viclenie la ureche. Sau te pot ţine viu zile întregi. Pot face ce vreau. Ştiu că doare. Ştiu că ai dureri mai mari decât ai auzit că ar putea suporta cineva vreodată, dar ţine cont că am lucrat doar la unul dintre picioarele tale. Şi mă pricep al dracului de bine la asta. Nu am să permit să sângerezi până la moarte. Vei muri doar atunci când îmi va conveni mie.*

\* \* \*

*Fără îndoială, au o relaţie aparte.*

*Aashif taie.*

*Ethan urlă.*

*La început, Ethan a încercat să nu se uite, dar acum cu greu îşi mai poate feri ochii.*

*Aashif îl obligă să bea apă şi îl îndoapă cu fasole caldă, pe care i-o îndeasă în gură, vorbindu-i tot timpul pe cel mai firesc ton, de parcă el ar fi un frizer, iar Ethan tocmai s-a oprit la el pentru o tunsoare.*

\* \* *\**

*Mai târziu Aashif stă într-un colţ, bând apă şi privindu-l pe Ethan, studiindu-şi opera cu un amestec de amuzament şi mândrie.*

*După un timp îşi şterge fruntea şi se ridică în picioare. Poartă o dishdasha de pe tivul căreia se prelinge sângele lui Ethan.*

*— Mâine-dimineaţă, primul lucru pe care îl voi face va fi să te castrez. Voi cauteriza rana cu o flacără de sudură, apoi voi trece la partea de sus a trupului tău. Gândeşte-te ce vrei să mănânci la micul dejun.*

*Bărbatul închide lumina când iese din cameră.*

*\* \* \**

*Întreaga noapte, Ethan atârnă în întuneric.*

*Aşteptând.*

*Din când în când, aude zgomote de paşi în faţa uşii, dar aceasta nu se deschide niciodată.*

*Durerea e titanică, dar el reuşeşte să se gândească clar la soţia lui şi la copilul pe care nu-l va cunoaşte niciodată.*

*El îi şopteşte Theresei din această temniţă îngrozitoare şi se întreabă dacă ea poate să-l audă.*

*Geme şi strigă.*

*Încercând să se obişnuiască cu ideea că va trebui să-şi înfrunte* sfârşitul.

Î*şi va aminti acest moment chiar şi după ani întregi – atârnând singur în întuneric, cu nimic altceva în afară de durere, de gândurile sale şi de frica de ziua următoare. Asta îl va bântui.*

*Aşteptând mereu întoarcerea lui Aashif.*

*Întrebându-se mereu cum va arăta fiul sau fiica sa.*

*Care va fi numele copilului său.*

*Întrebându-se mereu cum se va descurca Theresa fără el.*

*Ea chiar îi va spune, patru luni mai târziu, stând la masă pentru micul dejun în bucătăria lor din Seattle, în timp ce afară plouă: „E ca şi cum tu nu te-ai întors niciodată pentru mine, Ethan”.*

*Iar el va spune: „Ştiu”, în timp ce ţipetele fiului său se vor auzi prin interfonul din camera copilului, şi se va gândi: „Aashif nu a scos din mine doar bucăţi de carne”.*

\* \* \*

*Şi atunci când uşa se deschide, în sfârşit, o dungă de lumină pătrunde înăuntru, aducându-l pe Ethan din nou în simţiri, înapoi în braţele durerii.*

*Când ochii lui se obişnuiesc cu asaltul luminii solare, nu silueta lui Aashif e cea pe care o vede în uşă, ci profilul mătăhălos al unui soldat SEAL în echipament complet de luptă, ţinând un M4 cu sistem optic de ochire ACOG, pe a cărei ţeavă iese fum.*

*Acesta îndreaptă raza lanternei spre Ethan şi spune cu un accent tărăgănat de texan din vest:*

*— Iisuse…*

\* \* \*

*Theresa crede că rănile de la picioare sunt cauzate de prăbuşire.*

*Membrul trupelor SEAL e un sergent pe nume Brooks şi îl cară pe Ethan în spate pe un şir de trepte înguste, ieşind din temniţa de la subsolul clădirii într-o bucătărie, unde nişte bucăţi de carne se frig într-o tigaie.*

*Micul dejun fusese „interruptus”.*

*Trei bărbaţi arabi zac morţi în hol şi cinci membri ai echipei SEAL ocupă bucătăria strâmtă. Unul dintre aceştia îngenunchează lângă Aashif şi îi leagă o fâşie de pânză în jurul piciorului stâng deasupra genunchiului, care sângerează de la o rană de glonţ.*

*Brooks îl aşază cu grijă pe Ethan într-un scaun şi se răsteşte la medicul său:*

*— Pleacă de lângă el! Se uită apoi la Aashif şi-l întreabă: Cine l-a tăiat pe acest soldat*?

*Aashif răspunde la întrebare cu nişte cuvinte în arabă.*

*— Eu nu vorbesc limba asta nenorocită pe care tocmai ai bolborosit-o.*

*— El e, spune Ethan. El mi-a făcut asta.*

*Pentru o clipă, nu mai e nimic altceva în bucătărie în afară de mirosul de carne prăjită şi de praf de puşcă, în urma schimbului de focuri.*

*— Vom fi în aer în două minute, îi spune Brooks lui Ethan. Nu a mai rămas decât tâmpitul ăsta în viaţă şi nimeni nu va spune ce vei face cu el.*

*Un soldat care stă lângă aragaz şi ţine în mână o puşcă cu lunetă spune:*

*— Fii sigur de asta.*

*— Poţi să mă ajuţi* să *stau în picioare*? *întrebă Ethan.*

*Brooks îl ridică pe Ethan de pe scaun. Ethan geme în timp ce se apropie de Aashif, mergând cu greu prin bucătărie.*

*Când ajung în picioare deasupra lui, soldatul SEAL scoate din toc un SIG.*

*Ethan îl ia din mâna soldatului şi îi verifică încărcătura.*

*Îi va apărea în minte luni la rând imaginea asta – dacă totul ar fi fost un film, nu ar fi putut să o facă. Nu s-ar fi coborât la nivelul acelui monstru.*

*Dar cel mai urât adevăr este că nici nu-i trecuse prin minte* să nu *o facă. Şi, deşi ştie că va visa continuu despre prăbuşire, despre toate ororile pe care i le făcuse Aashif, acel moment nu avea să-l bântuie niciodată. Iar el îşi va dori doar ca acel moment să fi durat mai mult.*

*Ethan e gol, ţinându-se pe picioare doar cu ajutorul lui Brooks.*

*Picioarele lui arată ca nişte exponate dintr-o măcelărie.*

*Îi spune lui Aashif să se uite la el.*

*La distanţă se aude bâzâitul clar al unui elicopter Black Hawk care se apropie.*

*În afară de acest zgomot, e la fel de linişte şi când se adună cu toţii în stradă.*

*Torţionarul şi torturatul se uită unul la altul o secundă îndelungată.*

*Aashif îi spune:*

*— Eşti încă al meu, ştii?*

*În timp ce Aashif zâmbeşte, Ethan îl împuşcă, spulberându-i faţa.*

\* \* \*

*Următoarea dată când devine conştient este rezemat de fereastra elicopterului Black Hawk, privind în jos de la o sută de metri spre străzile din Fallujah, în timp ce morfina îi pătrunde încet în sistem, iar vocea lui Brooks îi strigă la ureche că e în siguranţă, că se întoarce acasă şi că în urmă cu două zile soţia lui născuse un băieţel sănătos.*

# Capitolul 18

Ethan deschise ochii.

Capul lui se rezema de o fereastră. Privi în jos, spre terenul muntos care îi trecea prin faţa ochilor cu două sute patruzeci de kilometri pe oră. Zburând la 800 de metri deasupra nivelului solului, din câte îşi putea da seama. Pilotase o ambulanţă aeriană timp de şase luni după întoarcerea din Irak, înainte de a candida pentru postul de agent al Serviciului Secret, aşa că recunoscu nu numai zgomotul motoarelor Lycoming care vuiau deasupra capului său, ci şi fuzelajul unui Bl 17. El pilotase acest model pentru serviciul de transport aerian medical Flight for Life.

Ridicându-şi capul de pe fereastră, se mişcă pentru a-şi scărpina nasul, dar constată că mâinile îi erau prinse în cătuşe la spate.

Cabina pasagerului fusese aranjată după configuraţia standard: patru scaune despărţite – pe două rânduri, faţă în faţă – şi un spaţiu cargo în partea din spate a fuzelajului, ascuns după o draperie.

Jenkins şi şeriful Pope stăteau exact în faţa lui şi Ethan observă satisfăcut că nasul omului legii era încă bandajat.

Sora Pam – care renunţase la uniforma ei caracteristică de asistentă în favoarea unor pantaloni negri cargo şi a unui tricou negru cu mânecă lungă, BDU[[13]](#footnote-13), având şi o puşcă automată H&K – stătea lângă el. O parte a capului ei era rasă din cauza unei răni semicirculare prinse în copci care-i brăzda tâmpla, coborând până la jumătatea obrazului. Beverly îi provocase această rană. Se simţi cuprins de furie când îşi aminti ce-i făcuseră bietei femei.

Vocea lui Jenkins pârâi în căşti.

— Cum te simţi, Ethan?

Deşi se simţea ameţit de la medicamente, capul lui începuse deja să se limpezească.

Dar nu răspunse.

Continuă să privească.

— Ne cerem scuze pentru şocul electric de ieri, dar nu am avut încotro. Ai dovedit că eşti mai mult decât capabil să te descurci de unul singur în orice împrejurare şi nu am vrut să risc mai multe pierderi de vieţi. A ta sau a oamenilor mei.

— Pierderi de vieţi ai spus? Asta e ceea ce te îngrijorează acum?

— De asemenea, ne-am luat libertatea de a te rehidrata. Te-am hrănit artificial şi te-am îmbrăcat cu haine noi. Ne-am ocupat de rănile tale. Trebuie să spun că… arăţi mult mai bine acum.

Ethan aruncă o privire pe fereastră – păduri nesfârşite de pini năpădind văile şi acoperind dealurile cu povârnişuri abrupte şi stâncoase, ale căror culmi urcau pe alocuri mai sus de vârfurile copacilor.

— Unde mă duceţi? întrebă Ethan.

— Îmi păstrez cuvântul dat.

— Faţă de cine?

— Faţă de tine. Îţi arăt despre ce este vorba.

— Nu înţe…

— Vei înţelege. Cât mai avem, Roger?

Pilotul interveni, vocea lui auzindu-se în căşti:

— Vă las la sol în cincisprezece minute.

\* \* \*

Survolau un ţinut sălbatic care te lăsa cu gura căscată.

Nu erau nici drumuri şi nici case, din câte putea vedea Ethan.

Doar dealuri împădurite şi firul întortocheat al unei ape întrezărindu-se din loc în loc printre copaci – sclipirile albastre ale unor pâraie sau râuri.

În scurt timp pădurea de pini se sfârşi şi rămase undeva în spatele lor, iar Ethan realiză după zgomotul intensificat şi acut al motoarelor gemene că pilotul iniţiase coborârea.

\* \* \*

Zburau acum pe deasupra unor coline maronii şi aride care, după şaisprezece kilometri, se transformară într-o pădure vastă de conifere.

La şaizeci de metri distanţă faţă de sol, elicopterul se înclină, rotindu-se apoi mai multe minute în şir pe deasupra aceleiaşi bucăţi de teren de circa doi kilometri pătraţi, în timp ce Pope studia terenul folosind un binoclu. În cele din urmă, şeriful spuse în microfon:

— Stăm bine.

\* \* \*

Aterizară într-un luminiş larg înconjurat de stejari înalţi, înveşmântaţi în culorile toamnei. Rotoarele împrăştiară iarba în valuri circulare şi concentrice în jurul elicopterului.

În timp ce motoarele se opreau, Ethan scrută cu privirea câmpul întins.

— Mă însoţeşti într-o mică plimbare, Ethan? îl întrebă Jenkins.

Pam întinse mâna şi îi desfăcu centurile de siguranţă – atât pe cea din poală, cât şi centura de umăr.

— Şi cătuşele? întrebă ea.

Jenkins se uită la Ethan.

— Promiţi să fii cuminte?

— Desigur.

Ethan se înclină în faţă, astfel încât Pam să-i poată desface cătuşele.

După ce acestea se deschiseră, Ethan întinse braţele şi îşi frecă încheieturile.

Jenkins se uită la Pope, deschise palma şi întrebă:

— Ai adus ceva pentru mine, aşa cum te-am rugat?

Şeriful îi puse în palmă un revolver din oţel inoxidabil, care arăta destul de solid pentru cartuşele de calibrul .357 Magnum.

Jenkins părea nesigur.

— Te-am văzut cum tragi, zise Pope. O să te descurci. Cât mai aproape de inimă – sau mai bine în cap – şi va fi perfect.

Pope întinse mâna în spatele scaunului său şi scoase un pistol-mitralieră AK-47, care putea să tragă o sută de gloanţe pe minut. Ethan îl urmări pe şerif acţionând siguranţa armei şi schimbând pe modul automat – trei gloanţe pe secundă.

Jenkins îşi scoase căştile, apoi trase draperia dintre carlingă şi locul pasagerului, spunându-i pilotului:

— Vom fi pe canalul patru şi te vom contacta dacă vom fi nevoiţi să plecăm de urgenţă.

— O să ţin degetul pe butonul de pornire a motorului.

— Să ne contactezi prin radio la primul semn de primejdie.

— Da, domnule.

— Arnie ţi-a lăsat vreo puşcă?

— Două, de fapt.

— Nu o să zăbovim prea mult.

Jenkins deschise uşa cabinei şi sări afară.

După Pope şi Pam urmă Ethan, păşind mai întâi pe scară, apoi sărind în iarba moale care-i ajungea până la mijloc. După ce îl ajunse din urmă pe Jenkins, începură toţi patru să traverseze în fugă pajiştea – Pope în faţă, cu mitraliera de asalt, şi Pam în spatele coloanei.

Era o după-amiază rece şi aurie.

Toţi păreau încordaţi şi nervoşi, ca şi cum s-ar fi aflat într-o misiune de patrulare.

Ethan le spuse:

— De când am venit în Wayward Pines, nu aţi făcut altceva decât să mă hăituiţi. Ce naiba căutăm aici, în sălbăticia asta nenorocită? Vreau să aflu chiar acum.

Intrară în pădure, înaintând cu dificultate prin hăţişuri.

Ciripitul păsărilor se înteţi.

— Dar, Ethan, nu asta e sălbăticia.

Ethan zări ceva printre copaci şi realiză că nu observase de la bun început din cauza vegetaţiei abundente. Mări pasul, croindu-şi drum printre tufişurile şi puieţii care formau etajul inferior al pădurii. Jenkins îl urma îndeaproape.

Când Ethan ajunse la liziera pădurii, se opri şi ridică privirea.

La început, nu înţelese exact la ce se uita.

În partea de jos, barele erau învăluite în lujeri lungi şi plante agăţătoare – atât uscate, cât şi verzi –, iar ocrul şi verdele acestora camuflau forma structurii, integrându-se atât de bine în culoarea pădurii, încât, dacă priveai dintr-o parte, era de neobservat.

Mai sus, culoarea barelor din oţel era sesizabilă – erau atât de ruginite, încât băteau în roşu. Secole întregi de oxidare. Trei stejari crescuseră exact în mijlocul acestora, trunchiurile lor fiind contorsionate în înălţime. Unele ramuri furnizau chiar suport pentru grinzi. Doar structura primelor şase niveluri mai era în picioare, formând scheletul corodat al unei clădirii. Câteva traverse de deasupra atârnau îndoite şi contorsionate, ca nişte bucle de păr roşcat, dar cele mai multe dintre barele de oţel se prăbuşiseră de mult în centrul structurii, fiind îngropate acum sub vegetaţia abundentă din pădure.

Zarva păsărilor, care se ridica dintre ruine, era asurzitoare.

Ca o revoltă de proporţii. Ethan sesiză că peste tot erau cuiburi.

— Îţi aminteşti când mi-ai spus că vrei să fii transferat într-un spital din Boise? îl întrebă Jenkins.

— Da.

— Ei bine, te-am adus în Boise. Chiar în centrul oraşului.

— Ce vrei să spui?

— Ai în faţă clădirea US Bank. Cel mai înalt zgârie-nori din Idaho. Aici este sediul biroului Serviciului Secret, nu-i aşa? La etajul şaptesprezece, nu?

— Eşti nebun.

— Ştiu că pare primul etaj al unei păduri, dar noi stăm acum, de fapt, în mijlocul bulevardului Capitol, iar Capitoliul statului se află la jumătate de kilometru de acest loc, printre copacii aceia, deşi – ca să mai găseşti ceva din el – ar trebui să sapi.

— Ce-i asta? Un soi de scamatorie?

— Ţi-am spus.

Ethan îl apucă pe Jenkins de guler şi îl trase mai aproape de el.

— Încearcă să fii mai explicit.

— Ai fost pus în stare de reanimare suspendată. Ai văzut containerele acelea…

— Pentru cât timp?

— Ethan…

— Cât timp?

Jenkins tăcu, părând să ezite. Ethan realiză că o parte din el nu voia să audă răspunsul.

— O mie opt sute paisprezece ani…

Ethan îşi desprinse degetele de pe gulerul lui Jenkins.

— … cinci luni…

Se retrase câţiva paşi înapoi, împleticindu-se.

— … şi unsprezece zile.

Se uită spre ruine.

Ridică privirea spre cer.

— Ar trebui să stai jos, îi spuse Jenkins. Să ne aşezăm. În timp ce Ethan se aşeza pe o tufă de ferigi, Jenkins ridică privirea spre Pope şi Pam şi le spuse: Lăsaţi-ne un minut, bine? Dar nu vă duceţi prea departe.

Cei doi se îndepărtară.

Jenkins se aşeză în faţa lui Ethan.

— Mintea ta aleargă nebuneşte, îi spuse el. Nu vrei să încerci să nu te mai gândeşti la nimic şi doar să mă asculţi?

În locul acela plouase recent. Ethan simţea umezeala din sol prin ţesătura salopetei cafenii cu care-l îmbrăcaseră.

— Vreau să te întreb ceva, îi zise Jenkins. Când te gândeşti la cea mai importantă descoperire din istoria lumii, ce îţi vine prima dată în minte?

Ethan ridică din umeri.

— Haide, uimeşte-mă, îl încurajă Jenkins.

— Călătoriile în spaţiu, teoria relativităţii, nu ştiu…

— Nu. Cea mai mare descoperire din istoria umanităţii a fost soluţia care poate evita extincţia omului.

— Ca specie?

— Exact. În 1971, un tânăr genetician pe nume David Pilcher a făcut o descoperire uimitoare. Ţine cont că asta a fost înainte de îmbinarea ARN-ului, înainte de polimorfismul ADN-ului. El a realizat că genomul uman – care în esenţă este ansamblul informaţiei noastre ereditare, cel care programează înmulţirea celulelor – era în continuă schimbare, se deteriora.

— De ce?

— De ce? întrebă râzând Jenkins. Dintr-o mie de motive. Uite numai ce i-am făcut deja planetei şi gândeşte-te la tot ce îi vom face în secolele care vor urma. Extincţia mamiferelor. Despăduririle. Topirea calotelor polare. Stratul de ozon. Creşterea concentraţiei de dioxid de carbon din atmosferă. Ploile acide. Zonele oceanice moarte. Pescuitul excesiv. Extracţiile petroliere maritime. Războaiele. Crearea unui miliard de automobile care ard combustibil. Dezastrele nucleare – Fukushima, insula Three Mile, Cernobâl. Cele peste două mii de bombe nucleare detonate intenţionat sub pretextul testelor de armament. Deversările de reziduuri toxice. Exxon Valdez. British Petroleum, responsabilă pentru deversările de petrol din Golful Mexic. Toate otrăvurile pe care le băgăm în mâncarea noastră sau în apa pe care o consumăm zi de zi. Încă de la Revoluţia Industrială, am tratat această lume ca pe o cameră de hotel în care noi suntem nişte vedete rock. Dar nu suntem vedete rock. În schema legilor evoluţiei, suntem o specie fragilă şi slabă. Genomul nostru e deteriorabil şi abuzăm atât de mult planeta, încât vom degrada în cele din urmă până şi acea preţioasă amprentă ADN care ne defineşte ca oameni. Însă acest om, Pilcher, a văzut ce avea să urmeze. Poate că nu întocmai, dar în linii mari. El şi-a dat seama că, după mai multe generaţii, datorită substanţialelor schimbări ale mediului înconjurător pe care urma să le suportăm, exista potenţialul necesar pentru anageneza tahitelică. În termeni mai pe înţelesul tău – schimbarea rapidă, macroevoluţia. Ce vreau să spun? Din fiinţe umane, putem deveni *altceva* în decursul a treizeci de generaţii. În termeni biblici, Pilcher credea că avea să urmeze un potop, aşa că a decis să construiască o arcă. Înţelegi ce vreau să spun?

— Deloc.

— Pilcher s-a gândit că, dacă ar putea să conserve un număr de oameni puri înainte ca degradarea să atingă punctul critic, aceştia ar putea fi capabili să suporte schimbările evolutive ce ar fi condus la distrugerea civilizaţiei umane şi a speciei noastre. Dar pentru a obţine acest rezultat, era necesară o tehnologie solidă pentru reanimarea suspendată. El a pus bazele unui laborator şi şi-a investit miliardele în R&D. Construcţia acestuia a fost finalizată în 1979, apoi Pilcher a iniţiat construcţia a o mie de containere de suspendare. Între timp, el a început să caute un oraş mic care să-i găzduiască proiectul, iar când a descoperit Wayward Pines, a ştiut că acest orăşel este perfect. Izolat. Uşor de apărat. Închis ermetic între acei pereţi stâncoşi atât de înalţi… în care era greu să intri şi din care era greu să ieşi. A cumpărat toate proprietăţile rezidenţiale şi comerciale din oraş şi a început construcţia într-un complex de buncăre îngropat adânc în munţii din jur. A fost un proiect titanic. I-a luat douăzeci şi doi de ani ca să-l termine.

— Cum au fost păstrate proviziile atâta timp? întrebă Ethan. Lemnul şi hrana nu ar fi putut rezista aproape două mii de ani.

— Până la reanimarea echipei, caverna de depozitare, dormitoarele şi centrul de supraveghere – literalmente, fiecare centimetru din complexul acela – au fost păstrate în vid. Nu a fost perfect şi am pierdut ceva material, dar multe au rezistat – suficient pentru a reconstrui infrastructura oraşului Wayward Pines, pe care timpul şi factorii de mediu o distruseseră complet. Dar sistemul de caverne pe care l-am folosit conţinea un grad minim de umiditate a aerului şi, din moment ce am fost în stare să omoram un procent de 99,9 la sută din bacteriile existente, s-a dovedit a fi aproape la fel de eficient ca suspendarea.

— Deci oraşul e absolut independent?

— Da. Funcţionează la fel ca un sat al populaţiei Amish sau ca o societate preindustrială. Şi, aşa cum ai văzut, avem depozite vaste de mărfuri pe care le împachetăm şi le transportăm cu camioanele în oraş.

— Am văzut şi vaci. Creaţi cumva şi camere de suspendare pentru animale?

— Nu. Punem doar embrioni în stare de stază. Apoi folosim utere artificiale.

— Nu existau astfel de lucruri în 2012.

— Dar existau în 2030.

— Unde este Pilcher acum?

Jenkins rânji.

— Dumneata?

— Colegii tăi, Kate Hewson şi Bill Evans… Atunci când cei doi au dispărut în Wayward Pines, încercau să mă găsească pe mine. Unele dintre afacerile mele intraseră în vizorul Serviciului Secret. De aceea te afli acum aici.

— Ai răpit doi agenţi federali? I-ai ţinut prizonieri?

— Da.

— Şi pe mulţi alţii…

— În afară de cei din echipa mea – selectaţi cu grijă şi plătiţi regeşte –, nu mi-am făcut speranţe că aveam să găsesc voluntari pentru o asemenea iniţiativă.

— Aşa că ai început să răpeşti persoane care veneau în Wayward Pines.

— Unii veneau singuri în oraş şi îi găseam acolo. Pe alţii i-am căutat.

— Câţi au fost?

— Şase sute cincizeci au fost recrutaţi în decursul a cincizeci de ani.

— Eşti un psihopat.

Pilcher căzu pe gânduri când auzi această acuzaţie. Ochii lui reci şi întunecaţi păreau extrem de pătrunzători. Era prima dată când Ethan îl privea în faţă şi realiză cu această ocazie că pielea îngrijită şi capul lui ras ascundeau de fapt vârsta pe care o avea. Bărbatul părea să aibă în jur de şaizeci de ani. Poate chiar mai mult. Până în acel moment, Ethan nu acordase atenţie felului în care se exprima bărbatul, preciziei şi controlului său de psihiatru experimentat, dar acum îl vedea exact aşa cum era – o dovadă vie a unui intelect deosebit, uriaş. Îşi spuse că stătea acolo, sub coroana unor stejari, împreună cu cea mai strălucită minte pe care o cunoscuse vreodată. Era ceva emoţionant şi în acelaşi timp înfricoşător în această realizare.

În cele din urmă, Pilcher zise:

— Eu nu văd lucrurile la fel.

— Nu? Cum le vezi tu, atunci?

— Mai degrabă mă consider… salvatorul speciei noastre.

— Ai răpit oameni de lângă familiile lor.

— Tot nu înţelegi, nu-i aşa?

— Ce să înţeleg?

— Ce este de fapt Wayward Pines. Ethan… este ultimul oraş de pe Pământ. O capsulă vie a timpului pentru modul nostru de viaţă. Pentru Visul American. Localnicii, echipa, eu, tu… noi suntem ultimii reprezentanţi ai speciei *Homo Sapiens.*

— Şi de unde ştii acest lucru?

— Am trimis mai multe echipe în recunoaştere de-a lungul anilor. Cei care au reuşit să se întoarcă au raportat cele mai ostile condiţii imaginabile. Fără protecţia şi infrastructura unui loc precum Wayward Pines, nimeni nu ar fi putut supravieţui. Din moment ce echipa mea a ieşit din starea de reanimare suspendată acum paisprezece ani, am avut grijă să emitem permanent un semnal radio de primejdie pe toate frecvenţele de urgenţă cunoscute. Am luat chiar decizia de a transmite prin radio coordonatele oraşului Pines, în speranţa că mai existau oameni pe undeva. Nimeni nu a apărut la uşa noastră. Nimeni nu a luat legătura cu noi. Am spus că aici suntem în Boise, dar nu poate fi adevărat. Nu există Boise, Idaho sau America. Denumirile acestea nu mai înseamnă nimic.

— Şi cum s-a sfârşit totul?

— Nu vom şti niciodată, nu-i aşa? M-am „dus la culcare” la scurt timp după tine, astfel încât să mai am totuşi douăzeci şi cinci de ani post-suspendare în Wayward Pines. Iar după 2032, toţi dormeam acolo, în munte. Dar dacă ar trebui să ghicesc… Până în 2300, am estimat că aveam să asistăm la anomalii majore. Şi, cum diversitatea este materia primă a evoluţiei, până în 2500 vom putea fi consideraţi o specie complet diferită – fiecare generaţie fiind din ce în ce mai apropiată în caracteristici de o specie care s-ar putea dezvolta în această lume toxică. Ceva din ce în ce mai puţin uman. Îţi poţi imagina implicaţiile sociale şi economice. O întreagă civilizaţie construită pentru distrugerea umanităţii. Bănuiesc că au avut loc genociduri. Poate că sfârşitul a venit în cele din urmă după patruzeci de ani groaznici. Poate după o mie. Sau poate a existat un război nuclear care a şters de pe faţa pământului miliarde de oameni în numai o lună. Sunt sigur că mulţi oameni au crezut că era sfârşitul. Dar asta, nu vom şti niciodată. Tot ce ştim e ceea ce avem în momentul de faţă.

— Şi ce anume avem?

— Aberaţii. Noi le numim „abby“. Acele creaturi cu pielea translucidă care aproape că le-au omorât în canion. De când am ieşit din reanimarea suspendată, am călătorit doar de trei ori cu elicopterul – incluzând şi ziua de azi. E foarte riscant. Cel mai departe am ajuns în Seattle. Sau, mă rog, acolo unde înainte era Seattle. Trebuia să alimentăm cu combustibil. Abia am ajuns înapoi. Extrapolând ceea ce am văzut, trebuie să fie sute de milioane de astfel de creaturi – doar pe acest continent. Sunt prădători, desigur, şi dacă populaţia lor e la fel de viguroasă ca în proiectele mele, asta va duce la dezvoltarea unei specii de căprioare sau a altei populaţii de rumegătoare. Este posibil chiar ca un descendent al bizonului să cutreiere din nou câmpiile – într-un număr mare. Întrucât nu putem părăsi valea pentru a supraveghea activitatea de cercetare, avem doar un mic eşantion pe baza căruia putem verifica ce specii au supravieţuit nevătămate în ultimii două mii de ani. Se pare că păsările au scăpat neafectate. Unele insecte. Dar vei realiza că ceva anume lipseşte. De exemplu, nu mai există greieri. Nici licurici. Şi, în paisprezece ani, nu am văzut nici măcar o albină.

— Ce sunt de fapt aceşti „abby“?

— E mai uşor să-i consideri mutanţi sau pur şi simplu aberaţii, dar felul cum i-am numit noi e impropriu, de fapt. Natura nu vede lucrurile prin prisma a ceea ce este bine sau rău. Natura răsplăteşte eficienţa. În asta constă minunata simplitate a evoluţiei. Ea adaptează orice design la mediul înconjurător. În procesul de distrugere a lumii noastre, chiar noi am forţat propria transformare într-o specie descendentă din *Homo Sapiens*care s-a adaptat – în urma selecţiei naturale – şi a reuşit să supravieţuiască distrugerii civilizaţiei umane. Dacă pui alături secvenţele noastre ADN, doar şapte milioane de litere sunt diferite – asta însemnând 0,5%.

— Iisuse…

— Din punct de vedere logic, aceşti „abby“ reprezintă o mare problemă. Sunt mult mai inteligenţi decât maimuţele mari şi mult mai agresive. Am capturat câteva exemplare de-a lungul anilor. I-am studiat. Am încercat să stabilim o formă de comunicare, dar toate tentativele au dat greş. Viteza şi puterea lor sunt mai apropiate de acelea ale omului din Neanderthal. La treizeci de kilograme sunt letali şi unii dintre ei pot ajunge până la nouăzeci de kilograme. Ai fost foarte norocos că ai scăpat cu viaţă.

— De aceea aţi construit garduri în jurul oraşului.

— E trist să realizezi că nu mai suntem noi în vârful lanţului trofic. Din când în când, un astfel de „abby“ va trece de gard, dar supraveghem periferia oraşului cu ajutorul unor senzori de mişcare şi întreaga vale e păzită de lunetişti, zi şi noapte.

— Atunci de ce nu m-aţi…

— De ce nu te-am scos afară din oraş? zâmbi Jenkins. La început, am vrut să-i pun pe oameni să o facă. Odată ce ai ajuns în canion, noi am fost siguri că o haită de „abby” te va aştepta în zonă. Tu nu erai înarmat. De ce să mai irosim muniţie?

— Dar localnicii… ei nu ştiu nimic din toate astea?

— Nu.

— Dar ce cred?

— Ei s-au trezit aici după un accident, aşa cum ai păţit şi tu – răniţi din nou, desigur, şi în locurile potrivite. Prin programul nostru de integrare, ei au ajuns să înţeleagă că nu mai au cum să plece. Iar noi avem anumite reguli şi consecinţe pentru a minimiza complicaţiile care se ivesc atunci când o persoană din 1984 locuieşte alături de cineva din 2015. Pentru ca rezidenţii să poată prospera, să se poată reproduce, ei nu trebuie să ştie că sunt tot ce a mai rămas din specia umană. Ei trebuie să trăiască mai departe ca şi cum lumea înconjurătoare încă ar exista.

— Dar nu mai există. Ce rost are să-i minţi? Atunci când îi scoţi din starea de reanimare suspendată, ai putea să le spui, pur şi simplu: „Felicitări! Sunteţi singurii supravieţuitori!”

— Am făcut asta cu primul grup. Tocmai terminasem de reconstruit oraşul, l-am dus pe toţi la biserică, după care le-am spus: „Iată, aşa stau lucrurile”. Le-am explicat totul.

— Şi?

— În mai puţin de doi ani, treizeci şi cinci la sută dintre aceştia s-au sinucis. Alţi douăzeci la sută au părăsit oraşul şi au fost măcelăriţi. Nimeni nu s-a căsătorit. Nicio femeie nu a rămas însărcinată. Am pierdut nouăzeci şi trei de oameni, Ethan. Eu nu pot… nu, mai bine spus, *omenirea* nu poate să-şi permită pierderi atât de mari. Nu acum, când specia noastră este într-un asemenea pericol, ţinând cont că am mai rămas opt sute unsprezece suflete. Nu spun că metoda noastră este perfectă, dar în toţi aceşti ani, după ce am încercat aproape totul, s-a dovedit a fi singura eficientă pentru creşterea populaţiei noastre.

— Dar ei se întreabă mereu, nu-i aşa? Despre ce poate fi dincolo? Unde se află cu adevărat.

— Unii fac asta, dar suntem o specie adaptabilă. Fiind condiţionaţi, ca demni reprezentanţi ai speciei umane, majoritatea ajung să accepte mediul în care trăiesc, atâta vreme cât acesta nu e complet lipsit de speranţă.

— Nu cred că acceptă faptul că lumea este încă acolo dacă dumneata nu îi laşi să o vadă.

— Crezi în Dumnezeu, Ethan?

— Nu.

— Mulţi cred. Au adoptat diferite coduri morale. Au creat religii. Au omorât în numele unor zei pe care nu i-au văzut şi nu i-au auzit vreodată. Crezi în univers?

— Sigur.

— Oh, înseamnă că ai fost în spaţiu. Ai văzut acele galaxii îndepărtate?

— Punct ochit.

— Wayward Pines e doar o lume în miniatură. Un oraş mic din care nimeni nu pleacă. Teama şi credinţa în necunoscut se aplică şi aici, doar că la scară mai mică. Graniţele lumii din care ai venit erau spaţiul cosmic şi Dumnezeu. În Wayward Pines, graniţele sunt pereţii stâncilor care protejează oraşul şi prezenţa misterioasă din munţi, adică eu.

— Nu eşti cu adevărat psihiatru.

— Nu am pregătire de specialitate, dar joc acest rol în oraş. Mi s-a părut util pentru a câştiga încrederea localnicilor. Pentru a păstra contactul cu oamenii, pentru a le influenţa dispoziţia sau pentru a-i încuraja, ajutându-i să lupte, să-şi depăşească îndoielile şi frustrările.

— I-ai pus pe oameni s-o omoare pe Beverly.

— Da.

— Şi pe agentul Evans.

— El mi-a forţa mâna.

— I-ai fi pus să mă omoare şi pe mine.

— Dar tu ai scăpat. Te-ai dovedit a fi mult mai abil decât am crezut la început.

— Ai creat o cultură a violenţei.

— Nu e nicio noutate. Uite ce e, când violenţa devine normă, oamenii încep să se conformeze unei norme. Nu diferă cu nimic de întrecerile gladiatorilor, de aruncarea creştinilor în groapa cu lei sau de execuţiile publice prin spânzurare din Vestul Sălbatic. O astfel de atmosferă – de pedeapsă publică exemplară – nu e un lucru rău.

— Dar aceşti oameni nu sunt cu adevărat liberi.

— Libertatea e un concept specific secolului douăzeci şi unu. Ai de gând să-mi spui în faţă că libertatea individuală este mai importantă şi mai vitală decât supravieţuirea speciei noastre?

— Ar putea decide singuri asta. Ar exista un dram de demnitate măcar. Nu asta e ceea ce ne defineşte ca oameni?

— Nu trebuie să fie decizia lor.

— Atunci a cui? A ta?

— Demnitatea e un concept minunat – dar dacă ei fac alegerea greşită? Aşa cum au făcut cei din primul grup. Dacă nu există o specie care să perpetueze un astfel de ideal, atunci care este rostul acestuia?

— De ce nu m-ai ucis?

Pilcher zâmbi, de parcă s-ar fi bucurat că Ethan pusese, în sfârşit, această întrebare.

Întinse gâtul.

— Auzi asta?

— Ce anume?

— Liniştea.

Păsările tăcuseră brusc.

Pilcher se ridică în picioare.

Ethan îi urmă exemplul.

Pădurea devenise dintr-odată mută.

Pilcher îşi scoase pistolul din centură. Deschise aparatul de emisie-recepţie şi îl duse la gură.

— Pope, întoarce-te. Terminat.

— Am înţeles. Terminat.

— Unde eşti? Terminat.

— La două sute de metri spre nord. E totul în regulă? Terminat.

— Am senzaţia că a venit timpul să fugim spre dealuri. Terminat.

— Am înţeles. Venim acum. Terminat.

Pilcher se îndreptă spre luminiş.

La o oarecare depărtare în spatele lor, Ethan auzi pârâitul crengilor de copac şi foşnetul frunzelor moarte călcate de Pope şi de Pam, care veneau în direcţia lor.

— A fost un efort enorm pentru mine, Ethan, să te aduc cu elicopterul 200 de kilometri până aici, la ruinele din Boise. Sper că apreciezi gestul. Au existat nenumărate probleme cu localnicii de-a lungul anilor, dar nu am întâlnit niciunul ca tine. Ce crezi că apreciez cel mai mult?

— Nu am idee.

Ethan aruncă o privire spre pajiştea dintre stejari.

Nişte frunze roşii se desprinseră din crengile de deasupra lor, plutind leneşe spre pământ.

— Controlul. Există un contingent secret în Pines, care manifestă o supunere de faţadă. Dar, de fapt, ei vor să preia controlul. Am numit-o… insurgenţă. O rebeliune. Ei vor să fie liberi, să tragă cortina, să schimbe ordinea lucrurilor. Cred că înţelegi că asta ar însemna sfârşitul proiectului Pines. Sfârşitul nostru.

Ieşiră de sub copaci. Elicopterul se afla la o sută de metri distanţă. Vopseaua arămie a acestuia strălucea în soarele după-amiezii târzii.

Ethan îşi spuse: „Ce zi perfectă de toamnă”.

— Ce vrei de la mine? întrebă Ethan.

— Vreau să mă ajuţi. Ai nişte abilităţi rare.

— De ce am sentimentul că vrei să-mi sugerezi faptul că nu am de ales?

— Sigur că ai.

Ethan simţi o rafală de vânt. Iarba de pe pajişte se aplecă unduindu-se spre pământ.

Ajunseră la elicopter şi Pilcher deschise uşa acestuia, lăsându-l pe Ethan să urce primul.

După ce se aşezară faţă în faţă, Pilcher îi spuse:

— Tot ce ai vrut să faci – încă de când te-ai trezit în Wayward Pines – a fost să pleci. Îţi ofer această oportunitate, plus un bonus. Chiar acum. Priveşte în spatele tău.

Ethan aruncă o privire peste scaunul său, în spaţiul cargo din spate, şi trase draperia care acoperea acea secţiune.

Ochii lui se umeziră.

Fusese acolo în tot acest timp – o informaţie şocantă, brutală, la care nu-şi îngăduise nici măcar să se gândească. Dacă ceea ce spusese Pilcher era adevărat, atunci nu avea să-şi mai vadă familia. Ei aveau să devină doar nişte oase uitate de vreme.

Dar acum erau aici – Theresa şi Ben, inconştienţi şi legaţi de nişte brancarde, între ei fiind un sac negru marinăresc.

Băiatul lui nu mai arăta deloc a băiat.

— După ce te-am pus în suspensie, Ethan, am trecut pe la tine. Mereu am considerat că ai potenţial, aşa că m-am dus după familia ta.

Ethan îşi şterse ochii.

— De când sunt în Pines?

— De cinci ani.

— Fiul meu… are…

— Doisprezece ani. Amândoi s-au integrat foarte bine. Am considerat că ar fi mai bine să fie stabili şi obişnuiţi cu locul înainte de a încerca să te aducem pe tine.

Ethan nu se mai deranjă să-şi ascundă furia din voce când spuse:

— De ce ai aşteptat atât de mult?

— Nu am aşteptat. Ethan, aceasta e a treia încercare pe care o facem cu tine.

— Cum este posibil?

— Unul dintre efectele secundare ale reanimării suspendate este amnezia retrogradă. De fiecare dată când eşti reanimat, mintea ta se resetează la momentul de dinaintea primei reanimări. În cazul tău – accidentul de maşină. Cu toate astea, bănuiesc că unele amintiri sunt păstrate. Poate că apar în vis.

— Am mai încercat să evadez şi înainte?

— Prima dată ai reuşit să treci pe celălalt mal al râului şi aproape că ai fost omorât de creaturile acelea. Noi am intervenit şi te-am salvat. A doua oară ne-am asigurat că ţi-ai descoperit familia, gândindu-ne că asta te-ar putea ajuta. Dar tu ai încercat să evadezi împreună cu ei. Era să muriţi toţi trei.

— Deci de data asta ai încercat să lucrezi cu mintea mea?

— Ne-am gândit că, dacă am putea induce psihoza, am putea avea o şansă. Te-am injectat cu o mulţime de antipsihotice.

— Durerile mele de cap.

— Am încercat chiar să folosim împotriva ta amintirile chinuitoare despre tortură.

— Despre ce vorbeşti?

— Am dosarul tău militar. Raportul tău despre ce ţi s-a întâmplat în Fallujah. Am încercat să explorăm acest lucru în timpul interogatoriului pe care ţi l-a luat Pope.

— Eşti… bolnav.

— Nu m-am gândit nicio clipă că vei reuşi să intri în buncăr. Aveam de gând să lăsăm creaturile să te omoare. Dar când te-am văzut stând în stare de suspensie, m-a fulgerat un gând. Eşti un om încăpăţânat. Un om care luptă până la capăt. Tu nu aveai să accepţi niciodată realitatea din Wayward Pines. Şi am înţeles că trebuia să renunţ să mă mai lupt cu tine. Că, în loc să fii o povară, ai putea să fii o achiziţie valoroasă.

— De ce nu mi-ai spus pur şi simplu toate astea de la bun început?

— Pentru că nu ştiam ce aveai de gând să faci cu această informaţie, Ethan. Să te sinucizi? Să evadezi? Să încerci să reuşeşti pe cont propriu? Dar acum îmi dau seama că eşti o raritate.

— Ce vrei să spui?

— Oamenii din oraş – cei mai mulţi dintre ei, de fapt – nu pot suporta adevărul despre ceea ce se află dincolo de munţi. Dar tu… tu nu poţi suporta minciuna. Lipsa informaţiei. Tu eşti primul rezident căruia i-am împărtăşit aceste informaţii. Desigur, i-ai face să sufere pe cei din familia ta dacă le-ai povesti toate dificultăţile întâmpinate.

Ethan se întoarse şi-l privi încruntat pe Pilcher.

— De ce i-ai adus aici?

— Îţi ofer o alternativă, Ethan. Ei nu ştiu nimic despre lumea din afara oraşului Pines. Dar tu ştii. E de ajuns să spui un cuvânt şi te voi lăsa aici, în acest câmp, cu familia ta. Aveţi un sac plin cu mâncare şi alte provizii, chiar şi câteva arme. Eşti un bărbat de cuvânt, care vrea să facă totul aşa cum crede de cuviinţă, iar eu respect asta. Dacă acesta este lucrul cel mai important pentru tine, dă-i drumul. Vei putea fi rege aici, în acest iad, sau vei putea fi slujitor în paradis, din nou în Pines. E alegerea ta. Dar dacă vei veni înapoi în Pines, dacă vrei siguranţă şi suport pentru familia ta şi pentru tine, atunci eu voi pune condiţiile. Iar condiţiile mele, Ethan, vor fi însoţite de pedepse severe. Dacă mă vei dezamăgi sau mă vei trăda, am să te fac să te uiţi când îţi voi lua fiul şi…

Un zgomot brusc îl întrerupse pe Pilcher. La început, Ethan se gândi că cineva pornise un ciocan pneumatic chiar acolo, în pădure, însă apoi frica îi strânse stomacul.

Era zgomotul mitralierei automate AK: *tat-tat-tat.*

Vocea lui Pam se auzi brusc în staţia radio:

— Porniţi elicopterul! Vin!

Pilcher aruncă o privire în carlingă.

— Scoate-ne de aici, strigă el.

— Mă ocup de asta, şefule.

Ethan auzi motoarele elicopterului BK117 pornind, apoi bubuitul carabinei lui Pam. Se duse la geam, uitându-se înapoi spre pădure, în timp ce focurile de armă se auzeau tot mai aproape.

Era deja prea mult zgomot în interiorul elicopterului ca să mai poată vorbi, aşa că îşi trase pe cap setul de căşti şi îi făcu semn lui Pilcher să facă la fel.

— Ce vrei să fac? întrebă Ethan.

— Să mă ajuţi să conduc Pines. Din interior. Va fi o slujbă extrem de grea, dar tu eşti făcut pentru asta.

— Asta nu e treaba lui Pope?

Ethan văzu mişcare între copaci în timp ce motoarele începeau să vuiască. Cabina vibra din ce în ce mai tare, pe măsură ce frecvenţa rotaţiilor creştea.

Pope şi Pam se iviră din pădure, retrăgându-se în luminiş.

Trei „abby“ se iviră în salturi dintre copaci şi Pope doborî doi dintre ei cu o rafală prelungă a mitralierei, în timp ce Pam găuri cu două gloanţe pieptul celui de-al treilea.

Ethan se năpusti spre cealaltă parte a cabinei şi privi pe geam.

— Pilcher.

— Ce e?

— Dă-mi pistolul tău.

— De ce?

Ethan bătu uşurel în geam, arătându-i o haită de „abby“ care se ivise în celălalt capăt al pajiştii – erau cel puţin patru exemplare, toţi alergând în direcţia lui Pope şi Pam cu o viteză infernală, folosindu-şi toate cele patru membre.

— Eşti de partea mea, Ethan?

— Vor fi ucişi.

— Eşti de partea mea?

Ethan încuviinţă cu un semn scurt din cap, iar Pilcher îi puse în palmă pistolul de calibrul .357.

Apoi Ethan îşi smulse căştile de pe cap şi strigă spre carlingă:

— Cât mai e?

— Treizeci de secunde!

Deschise uşa şi se aruncă în iarbă.

Zgomotul şi curentul stârnit de rotoare îl asurzeau.

Pope şi Pam se aflau la cincizeci de metri distanţă şi se apropiau de elicopter trăgând o cascadă de gloanţe în urmăritorii lor.

Omorâseră deja o duzină de creaturi – cadavre palide, împrăştiate pe iarbă –, dar tot mai multe apăreau în urma lor.

Atât de multe, încât Ethan nu mai avea timp să le numere…

O luă la fugă în direcţia opusă.

Când ajunse la douăzeci de metri de elicopter, se opri şi îşi înfipse bine picioarele în pământ, depărtate cât lăţimea umerilor.

Se uită la revolverul din mâna lui – un Ruger cu dublă acţiune, cu cilindru de şase gloanţe.

Îl ridică.

Ţinti.

Cinci dintre creaturi se apropiau cu o viteză infernală.

Trase cocoşul armei în timp ce mitraliera de calibrul 12 duduia peste vuietul motoarelor.

Creaturile erau acum la zece metri distanţă. Ethan îşi spuse: „De fiecare dată când vrei să începi să tragi, s-ar putea dovedi o idee proastă. Şi fără două focuri simultan. Este nevoie de câte un singur foc, precis, mortal”.

Puse ochii pe creatura din mijloc şi, în timp ce aceasta făcea un salt prelung, Ethan trase un foc, spulberându-i creştetul capului, din care ţâşni un şuvoi de sânge.

Cel puţin trăgea cu gloanţe expandabile.

Ceilalţi patru veneau direct spre el.

Erau acum la şase metri.

Îi doborî pe cei doi din stânga – fiecare primind câte un glonţ în faţă.

Îl nimeri pe cel de-al patrulea în gât.

Ultimul „abby“ era la trei metri acum.

Suficient de aproape încât să-i simtă mirosul.

Ethan trase în timp ce acesta sărea. Glonţul abia îi zgârie piciorul, iar Ethan ţinti din nou, în momentul în care creatura se năpustea asupra lui.

Trase cocoşul şi apăsă pe trăgaci exact în clipa în care monstrul îl ataca, cu dinţii rânjiţi. Ţipătul monstrului fu atât de acut, încât acoperi vuietul motoarelor.

Glonţul trecu prin dinţii creaturii şi ieşi prin spatele craniului, împroşcând în jur particule de os şi de creier. Apoi monstrul căzu peste Ethan.

Nu se mai mişca.

Ethan era şocat.

Capul îi vuia atât de tare, încât avea impresia că vede flash-uri luminoase oriunde s-ar fi uitat; şi auzul său fusese afectat – auzea totul înfundat, cu încetinitorul, de parcă ar fi perceput fiecare zgomot individual ce construia simfonia haotică din jurul lui.

Focuri de armă.

Mitraliera AK.

Rotoarele care se învârteau.

Urletele creaturilor.

Îşi spunea continuu: „Ridică-te, ridică-te, ridică-te“.

După un timp dădu la o parte cadavrul greu al monstrului de pe pieptul său şi se ridică. Încercă să privească spre câmp, dar vederea sa era neclară şi întunecată. Clipi de mai multe ori şi clătină din cap – lumea se cristaliza încet în faţa lui, de parcă cineva ar fi reglat focalizarea unui binoclu. Doamne…

Probabil că erau vreo cincizeci de exemplare în luminiş.

Alte câteva zeci ieşeau dintre copaci cu fiecare secundă.

Toţi înaintau către elicopterul din centrul pajiştii.

Ethan se ridică cu greu, luând-o spre stânga din cauza violenţei impactului. Echilibrul său fusese grav afectat.

Se îndreptă spre elicopter.

Pam era deja la bord.

Pope stătea la un metru de talpa elicopterului, încercând să ţină creaturile la distanţă.

Dusese arma la umăr şi trăgea acum focuri precise. Ethan îşi spuse că Pope rămăsese probabil cu ultima şarjă de muniţie.

Ethan îl bătu pe umăr când puse piciorul pe talpa elicopterului şi îi strigă la ureche:

— Să mergem!

Pilcher deschise uşa, iar Ethan se urcă în cabină.

Îşi puse centura şi privi pe geam.

O armată de creaturi umplea câmpul.

Erau sute.

La zece secunde de elicopter, apropiindu-se ca o hoardă de câini sălbatici. Pilcher îşi puse căştile, trase uşa cabinei şi o încuie, apoi îi spuse pilotului:

— Să mergem, Roger.

— Cum rămâne cu şeriful?

— Pope rămâne aici.

Prin fereastra sa, Ethan îl văzu pe Arnold aruncându-şi AK-ul şi încercând să deschidă uşa cabinei. Trase de mâner, dar uşa nu avea cum să se deschidă.

Pope se uită prin geam la Pilcher. Un licăr de nedumerire se aprinse în ochii şerifului, urmat imediat de înţelegerea lucrurilor.

Apoi de frică.

Pope strigă nişte cuvinte pe care nimeni nu le mai putea auzi.

— De ce? întrebă Ethan.

Pilcher nu îşi îndepărtă privirea de pe chipul lui Pope.

— El e cel care vrea să conducă.

Pope începu să bată cu pumnii în geam, sângele împrăştiindu-se pe sticlă.

— Nu vreau să te grăbesc, Roger, dar o să murim cu toţii dacă nu ne scoţi de aici.

Ethan simţi imediat pivotarea tălpilor şi ridicarea în aer.

— Nu poţi să-l abandonezi aici, pur şi simplu, zise el.

Dar elicopterul începu să se ridice de la sol. Şeriful se prinse cu braţul stâng de talpa elicopterului, făcând eforturi să se agaţe de aparat.

— S-a terminat, zise Pilcher, iar tu eşti noul meu şerif acum. Bine ai venit la bord.

O ceată de creaturi roiau sub trupul lui Pope, sărind sau încercând să-l prindă cu labele, însă acesta reuşise să se agaţe bine de talpa elicopterului, iar picioarele sale atârnau în aer la o înălţime considerabilă.

Pilcher zise:

— Roger, coboară vreo jumătate de metru, dacă nu te deranjează.

Elicopterul coborî într-un mod ciudat – Ethan îşi dădea seama că pilotul nu mai zburase de ani buni –, lăsându-l din nou pe Pope pradă nebuniei de la sol.

Când prima creatură apucă piciorul lui Pope, coada elicopterului se lăsă periculos de mult în jos din cauza greutăţii.

O altă creatură se agăţă apoi de celălalt picior al şerifului şi, pentru o clipă îngrozitoare, Ethan avu impresia că monştrii aveau să tragă elicopterul înapoi la sol.

Roger redresă elicopterul, urcând rapid până la şase metri deasupra câmpului.

Ethan coborî privirea spre ochii sălbatici ai lui Pope.

Acesta nu se mai ţinea decât cu o mână de talpa elicopterului. Articulaţiile degetelor sale se albiseră din cauza efortului şi trei creaturi erau agăţate de picioarele lui.

El întâlni ochii lui Ethan.

Strigă ceva ce nu se putea auzi din cauza motoarelor.

Şi îşi dădu drumul. Căzu preţ de o jumătate de secundă, apoi dispăru într-o mare de creaturi frenetice care se bucurau de ospăţ.

Ethan privi în altă parte.

Pilcher se uită lung la el.

Uitându-se prin el.

Apoi elicopterul viră brusc şi se îndreptă spre nord, către munţi.

Fu un zbor tăcut. Atenţia lui Ethan era împărţită între a privi afară, pe geam, şi a trage cu ochiul în spatele draperiei, la familia lui adormită.

A treia oară când se uită spre ei, Pilcher îi zise:

— Vor fi bine, Ethan. Se vor trezi la noapte, în patul lor cald, teferi şi în siguranţă. Asta e tot ce contează, nu-i aşa? Aici, în sălbăticie, aţi fi murit cu toţii.

Era aproape de apus.

Ethan era mort de oboseală, dar – de fiecare dată când închidea ochii – gândurile lui alergau în sute de direcţii diferite, la viteze ameţitoare.

Aşa că se mulţumi doar să privească lumea de la înălţime.

De pe locul lui, vedea spre vest.

Soarele dispăruse, iar în urma trecerii lui spre apus, lanţurile muntoase se profilau pe cerul serii precum lama deformată a unui fierăstrău.

Nu se vedea nimic din pădurea de pini aflată la treizeci de metri dedesubt.

Nici măcar o fărâmă de lumină care să fi fost aprinsă de om.

\* \* \*

Zburau acum printr-un tunel de întuneric.

Luminile cabinei erau slabe, iar sclipirea panoului de bord din carlingă era ascunsă de draperie, aşa că Ethan ar fi putut la fel de bine să plutească într-o mare neagră ca smoala. Sau în spaţiu.

Familia lui se afla exact în spatele său şi acest lucru îi aducea multă alinare, dar în timp ce stătea rezemat de geamul rece ca gheaţa, frica începea să-i dea ghes.

Şi disperarea.

Ei erau singuri.

Atât de singuri…

Asta îi dădea fiori.

În ultimele zile, se luptase din răsputeri să se întoarcă la viaţa lui de dinainte, de dincolo de Wayward Pines, dar aceasta nu mai exista.

Şi nu mai exista de aproape două mii de ani.

Prietenii lui.

Casa lui.

Slujba lui.

Tot ceea ce îl definea ca om.

Cum ar fi putut cineva să se obişnuiască cu o asemenea realitate?

Cum ar fi putut cineva să reacţioneze după o asemenea informaţie?

Ce impuls putea să te mai ridice din pat ca să respiri adânc dimineaţa?

*Familia ta. Cei doi oameni care dorm în spatele tău.*

Ethan deschise ochii.

La început, nu-i veni să creadă ceea ce vedea.

La distanţă, undeva dedesubt, un torent de lumini strălucitoare apăruse în mijlocul acelui ocean de întuneric.

Era Pines.

Luminile caselor şi ale verandelor.

Luminile stâlpilor de pe străzi şi farurile maşinilor.

Toate contopindu-se în blânda aureolă nocturnă a unui oraş.

A unei civilizaţii.

Coborau acum, iar el ştia că în valea aceea, undeva jos, exista o casă în stil victorian în care locuiau soţia şi fiul lui.

Unde putea locui şi el.

Unde exista un pat cald în care să se strecoare.

Şi o bucătărie în care să se răspândească aroma mâncărurilor gătite împreună.

O verandă pe care să se aşeze în timpul serilor lungi de vară.

O curte în care putea să se joace de-a prinselea cu fiul său.

Poate casa avea chiar şi un acoperiş de tablă, pentru că nu era nimic care să-i placă mai tare decât sunetul ploii răpăind pe metal.

Mai ales noaptea, în pat, când îţi ţii soţia în braţe, iar fiul tău doarme la câţiva metri de tine, de cealaltă parte a holului.

Luminile din Wayward Pines străluceau pe fundalul stâncilor care protejau oraşul şi, pentru prima dată, acei munţi cu pereţi abrupţi i se părură ospitalieri.

Fortificaţii sigure împotriva tuturor ororilor care pândeau în jur.

Un adăpost pentru ultimul oraş de pe Pământ.

Avea să se *simtă* vreodată acasă în locul acela? Era în regulă dacă ar fi simţit asta?

Crezi că omul poate distruge planeta? Câtă vanitate!

Pământul a supravieţuit tuturor lucrurilor vreme de

atâtea milenii… Cu siguranţă va supravieţui mai mult

chiar şi decât specia umană. Pentru Pământ… un milion

de ani nu înseamnă nimic. Această planetă trăieşte şi

respiră la o scară mult mai vastă. Nu ne putem imagina

ritmul său lent şi forţa lui incredibilă şi suntem prea

mici ca să încercăm aşa ceva. Am locuit aici doar o

fărâmă de timp. Dacă mâine nu vom mai fi, Pământul

nu ne va simţi lipsa.

MICHAEL CRICHTON

***Jurassic Park***

# Epilog

El stă în liniştea biroului său, cu cizmele pe masă, studiind steaua de bronz din mâna lui şi plimbându-şi degetele pe deasupra literelor WP gravate în centru.

Literele sunt confecţionate din piatră neagră – obsidian, probabil. Poartă pantaloni negri din pânză şi o cămaşă cu mâneci lungi de un verde vânătoresc, la fel ca predecesorul său. Ţesătura pare nouă şi extrem de scrobită.

Are o şedinţă prelungită programată pentru ziua următoare, cu Pilcher şi cu echipa acestuia, dar ziua de astăzi a fost cu totul lipsită de evenimente.

Şi ciudată.

Timp de opt ore, a stat în liniştea biroului său, cufundat în gânduri, iar telefonul l-a întrerupt doar o singură dată – Belinda, recepţionera, îl întrebase la ora prânzului dacă nu voia să-i aducă ceva de mâncare.

Urmăreşte cum secundarul şi minutarul ceasului ajung la cifra doisprezece.

Este ora cinci.

Îşi dă jos cizmele de pe birou, apoi se ridică şi îşi pune pălăria Stetson pe cap, strecurându-şi steaua de bronz în buzunar. Poate că mâine va reuşi totuşi să preia această responsabilitate.

Sau poate că nu.

Prima zi în noua sa funcţie i se păruse lungă, aşa că se bucură să vadă că s-a sfârşit. Aruncă o privire curioasă spre cele trei dulapuri vechi pentru arme şi apoi iese din birou, îndreptându-se spre recepţie.

Biroul Belindei e plin cu cărţi de joc.

— Eu plec acum, îi spune Ethan.

Femeia cu părul alb pune pe birou un as de pică şi ridică privirea cu un zâmbet cald, care nu dezvăluie absolut niciun indiciu despre cine este ea în realitate.

— Cum a fost prima zi?

— A fost în regulă.

— Noapte bună, şerifule. Ne vedem mâine-dimineaţă.

\* \* \*

Este o seară senină şi răcoroasă.

Soarele a alunecat deja în spatele pereţilor stâncoşi şi frigul aspru ce pune stăpânire pe oraş ar putea anunţa primul îngheţ din acest anotimp.

Ethan păşeşte pe trotuarul unui cartier liniştit.

Un bătrân care stă într-un balansoar pe o verandă acoperită îl salută:

— Bună seara, şerif Burke!

Ethan îşi atinge borul pălăriei.

Bătrânul ridică o ceaşcă din care ies aburi.

O ridică de parcă ar propune un toast.

Undeva, în apropiere, se aude vocea unei femei:

— Matthew! E ora cinei!

— Haide, mamă! Mai lasă-mă cinci minute!

— Nu, vino imediat!

Vocile lor răsună, apoi dispar deasupra văii.

Pe strada următoare, el trece pe lângă o grădină comunitară ce se întinde de-a lungul unui întreg bulevard. Câteva zeci de oameni lucrează cu spor, adunând în coşuri mari fructe şi legume.

Parfumul merelor pârguite se răspândeşte purtat de vânt.

Oriunde priveşte Ethan, luminile încep să se aprindă în case, iar mirosul de mâncare pregătită pentru cină pluteşte în aer.

Prin ferestrele întredeschise, el aude zdrăngănit de vase, conversaţii neclare şi zgomot de cuptoare care se deschid şi se închid.

Toţi cei pe lângă care trece îi zâmbesc şi îl salută.

Pare un tablou însufleţit al lui Norman Rockwell.

\* \* \*

Traversează strada principală şi porneşte pe strada cu numărul şase. Trece de câteva alei şi găseşte adresa pe care i-o dăduse Pilcher.

E o casă în stil victorian de culoare galben canar, cu tâmplărie albă şi cu trei etaje. Cea mai distinctivă trăsătură a casei este fereastra în formă de inimă de sub panta acoperişului din tablă.

Prin fereastra mare de la primul etaj, el vede o femeie care stă în faţa chiuvetei din bucătărie, răsturnând o cratiţă cu paste fierte într-o strecurătoare, în timp ce aburii i se ridică în faţă. O priveşte şi inima începe să-i bată de nerăbdare.

Este soţia lui.

Păşeşte pe poteca de piatră, traversează curtea din faţa casei, urcă cele trei trepte de cărămidă şi se opreşte pe verandă.

Bate în uşa exterioară.

După o clipă, lumina se aprinde.

Ea deschide uşa plângând, privindu-l uimită prin plasa uşii exterioare, în timp ce pe scări se aud coborând nişte paşi.

Fiul lui Ethan se iveşte în spatele ei şi pune mâinile pe umerii mamei sale.

— Bună, tată.

Nu este vocea unui băieţel.

— Iisuse, eşti mai înalt decât mama ta!

Uşa exterioară este încă între ei şi, prin plasa acesteia, Theresa arată la fel cum o ştia – doar că părul ei blond este mai lung decât înainte.

— Am auzit că te-au făcut şerif, îi spune Ben.

— E adevărat. O secundă plină de emoţie se scurge lent. Theresa, începe el.

Ea îşi şterge lacrimile cu ambele mâini.

— Miroase minunat, spune Ethan.

— Pregătesc spaghetti.

— Îmi plac la nebunie aşa cum le pregăteşti tu.

— Ştiu.

Vocea ei se întrerupe.

— Ţi-au spus că am să vin?

Ea încuviinţează din cap.

— Chiar eşti aici, Ethan?

— Da.

— Ca să rămâi, de data asta?

— Nu o să te mai părăsesc niciodată.

— Am aşteptat atât de mult… E nevoită să-şi şteargă în continuare obrajii. Ben, du-te să amesteci sosul, te rog.

Băiatul dă fuga în bucătărie.

— Ar fi în regulă dacă intru în casă? o întreabă Ethan.

— Amândoi te-am pierdut în Seattle. Apoi te-am pierdut aici. Nu pot suporta. El nu poate suporta.

— Theresa, uită-te la mine!

Ea ridică privirea spre el.

— Nu te voi părăsi. Niciodată.

El îşi face griji că ea o să-l întrebe ce s-a întâmplat. De ce nu este mort. Este o întrebare care îl îngrozeşte şi pentru care s-a pregătit o zi întreagă.

Dar întrebarea nu vine.

În schimb, Theresa îi deschide uşa larg.

El s-a temut să nu vadă asprime pe chipul ei – de asta s-a temut mai mult decât de orice altceva –, dar în lumina verandei nu sesizează aşa ceva. Doar tristeţe. Observă ridurile fine din jurul gurii ei, pe care nu le avea înainte, şi cele de sub ochii verzi şi limpezi care îl puneau pe jar cu ani în urmă. O mulţime de lacrimi. Dar şi dragoste.

În special dragoste.

Ea îl trage de mână peste prag în noua lor casă.

Uşa exterioară se închide cu zgomot.

În casă plânge un băiat.

Iar un bărbat nu mai reuşeşte să-şi reţină lacrimile.

Trei oameni uniţi într-o îmbrăţişare sălbatică, dornici să nu se mai desprindă niciodată.

Iar afară, exact în momentul în care stâlpii de iluminat se sting, undeva în tufişuri se aude un zgomot – acesta răsună de-a lungul verandei, repetându-se la intervale exacte, la fel de constant ca un metronom.

Este ţârâitul unui greier.

# Postfaţă

de Blake Crouch

Pe 8 aprilie 1990, episodul-pilot al emblematicului serial de televiziune *Twin Peaks,* creat de Mark Frost şi David Lynch, a fost difuzat pe canalul american ABC şi, din acel moment, dilema *Cine a ucis-o pe Laura Palmer?* a încremenit toată America, ţinând-o cu sufletul la gură. Eu aveam doisprezece ani pe vremea aceea şi nu voi uita niciodată sentimentul pe care-l trăiam urmărind acest serial ciudat, despre un oraş sinistru unde nimic nu era ceea ce părea a fi şi în care se puteau consuma o cafea al naibii de bună şi o plăcintă grozavă de cireşe.

*Twin Peaks* a fost anulat în cele din urmă, iar genialul regizor şi actorii serialului au continuat cu alte proiecte, însă incontestabila şi magica autenticitate a acelor prime episoade mă mai bântuie şi acum – două decenii mai târziu.

Seriale precum *Doctor în Alaska, Secrete de familie, Dosarele X* şi *Naufragiaţii* au reuşit să redea ocazional minunatul mister şi suspansul specific producţiei *Twin Peaks,* dar în mare parte – pentru un fan înrăit ca mine, cel puţin – niciunul nu s-a ridicat la înălţimea acestuia.

Se spune că arta – fie că este vorba de cărţi, muzică sau arte vizuale – este o reacţie la o altă formă de artă şi cred că este adevărat. Oricât de bun a fost serialul *Twin Peaks,* natura producţiei – şi în special sfârşitul abrupt şi prematur al acestuia – m-a lăsat profund nemulţumit. După ce serialul a fost anulat am fost atât de dezamăgit, încât chiar am încercat la scurt timp să scriu un al treilea sezon al acestuia – imaginar, desigur – doar pentru mine, ca să pot avea în continuare acel sentiment unic.

Efortul meu nu a reuşit – la fel ca multe alte tentative care au eşuat de-a lungul maturizării mele, atât ca persoană, cât şi ca scriitor – să mă facă să simt din nou senzaţia experimentată la vârsta de doisprezece ani, în 1990.

*Pines* reprezintă încununarea eforturilor mele – după mai bine de douăzeci de ani – de a crea ceva care să mă facă să simt acelaşi lucru pe care-l trăiam atunci când urmăream *Twin Peaks.* În niciun caz nu vreau să sugerez că *Pines* s-ar ridica la înălţimea capodoperei lui Lynch sau că v-ar putea face să simţiţi acel suspans specific serialului. Producţia a fost atât de specială şi unică, încât – inevitabil – orice încercare de a-i recrea aura ar fi sortită eşecului. Dar simt nevoia să spun cât de mult m-a inspirat producţia lui Lynch în crearea seriei *Pines* – micul oraş de nicăieri, minunat la suprafaţă, dar întunecat şi sinistru în străfunduri.

*Pines* nu ar fi fost creat niciodată şi poate că eu nici nu aş fi devenit scriitor dacă părinţii mei nu m-ar fi lăsat să stau până târziu la televizor în fiecare vineri seara, în acea primăvară a anului 1990, pentru a urmări un serial cum nu vom mai vedea probabil vreodată.

Aşa că vă mulţumesc, mamă şi tată. Le mulţumesc domnilor Lynch şi Frost. Şi, desigur, incomparabilului agent Dale Cooper.

*Pines* nu este nici pe departe *Twin Peaks,* dar nu ar fi existat fără acest serial.

Sper că v-a plăcut creaţia mea.

Blake Crouch

Durango, Colorado

August, 2012

# Mulţumiri

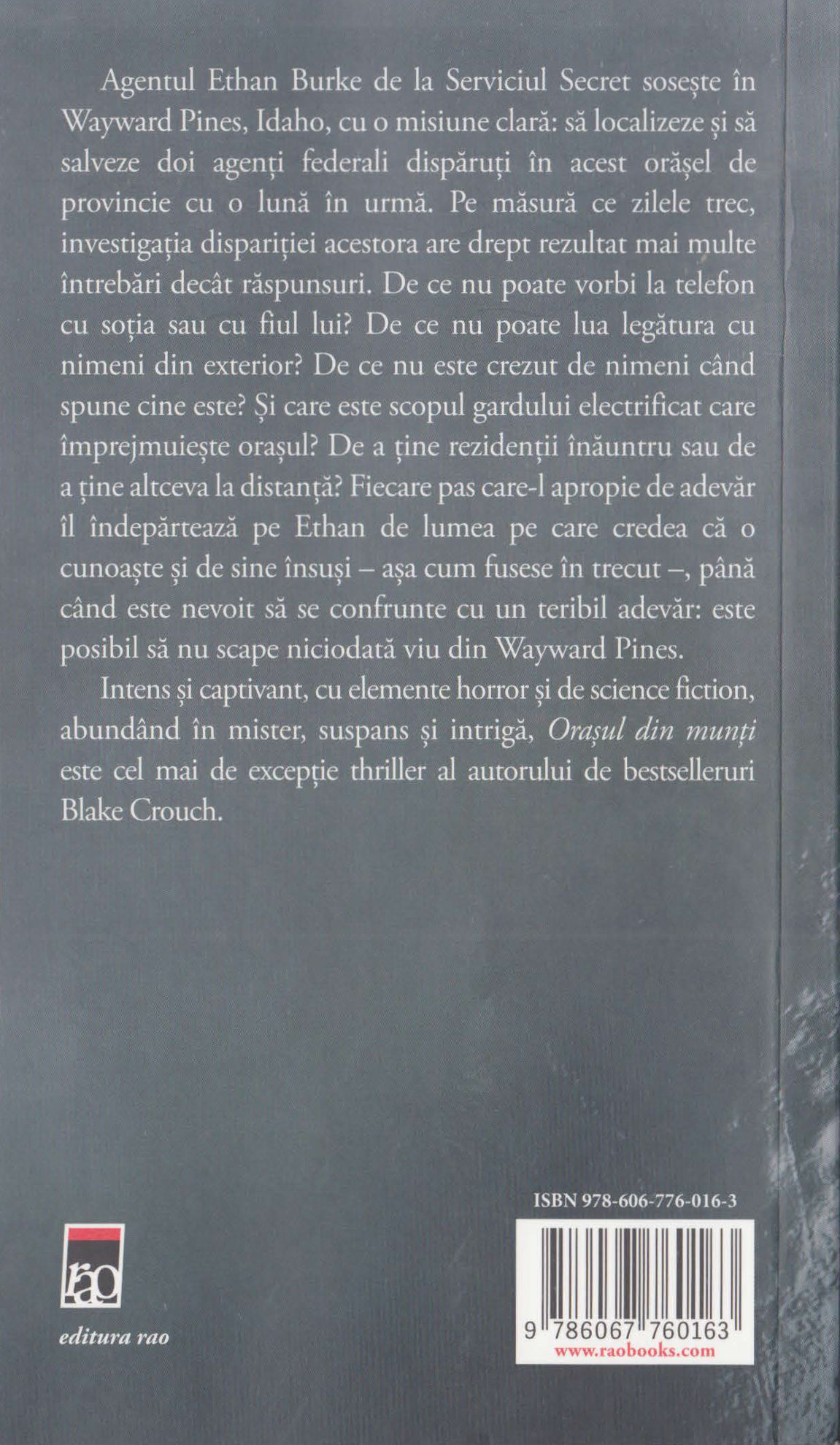
Agentului meu, David Hale Smith, şi tuturor celor de la Thomas & Mercer, care au făcut tot posibilul pentru ca această carte să vadă lumina tiparului. Este un privilegiu să cunosc şi să lucrez cu un grup de oameni atât de talentaţi, care perfecţionează continuu felul în care citim.

Sincere mulţumiri lui Andy Bartlett, Jacque Ben-Zekry, Rory Connell, Vicky Griffith, Mia Lipman, Paul Diamond, Amy Bates, Jeff Belle, Daphne Durham, Jon Fine, Alex Carr, Philip Patrick, Alan Turkus, Sarah Gelman, Jodi Warshaw, Leslie Larue şi în special echipei mele KD: Brian Mitchell, Brian Carver şi Nader Kabbani.

Sunt incredibil de norocos să număr printre prietenii mei câţiva scriitori fantastici şi cititori incredibil de perspicace. Aceşti oameni mi-au oferit un feedback uimitor în cazul primelor ciorne din *Pines* şi au contribuit la perfecţionarea cărţii din toate punctele de vedere. Aşadar, mii de mulţumiri partenerului meu de scris, Joe Konrath, Mariei Konrath, fratelui meu, Jordan Crouch, minunatului meu grafician Jeroen ten Berge, responsabil cu ilustraţiile de copertă, lui Ann Voss Peterson, Suzanne Tyrpack, Selena Kitt şi Marcus Sakey. Îi mulţumesc în mod special lui Barry Eisler pentru criticile sale juste.

Şi, în cele din urmă, îmbrăţişări şi sărutări familiei mele dragi – Rebecca, Aidan şi Annslee. Vă mulţumesc că m-aţi împărţit cu această carte pe care am ţinut atât de mult să o scriu.

Vă iubesc.



1. Cafeaua aburindă (n.tr.) [↑](#footnote-ref-1)
2. Berărie (n.tr.) [↑](#footnote-ref-2)
3. Special Agent in Charge - agent special (n.tr.) [↑](#footnote-ref-3)
4. îngheaţă inamicul (n.tr.) [↑](#footnote-ref-4)
5. Emergency Medical Technician – tehnician medical de urgenţă (n.tr.) [↑](#footnote-ref-5)
6. Gin & tonic (n.tr.) [↑](#footnote-ref-6)
7. Sistemul indexului combinat ADN (n.tr.) [↑](#footnote-ref-7)
8. Rocket Propelled Grenade – grenadă propulsată de rachetă (n.tr.) [↑](#footnote-ref-8)
9. Oraş ficţional idilic din comediile americane (n.tr.) [↑](#footnote-ref-9)
10. Haina tradiţională purtată de bărbaţii musulmani (n.tr.) [↑](#footnote-ref-10)
11. Voce peste Protocol de Internet (n.tr.) [↑](#footnote-ref-11)
12. Telefon tip receptor fără fir (n.tr.) [↑](#footnote-ref-12)
13. Battle Dress Uniform – uniformă militară de luptă (n.tr.) [↑](#footnote-ref-13)